
McGill University
Library

(1)

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes
2010-2011

Tanna Schulich Hall

Salle Ta
École de mu
de l'Univers
555, rue Sh
Billetterie :
Renseigne

Le mar
à 20 h

Récital

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 7 septembre 2010
à 20 h

Tuesday, September 7, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

DANY ROY

saxophones

classe de / class of Jan Jarczyk

Maxime St-Pierre, trompette / trumpet
Steve Amirault, piano
Steve Johnston, guitare électrique / electric guitar
Norman Lachapelle, basse acoustique / acoustic bass
Dave Laing, batterie / drums

Crépuscule

Emergency Waltz

Recession Blues

Gluten Free

Kaspar

The Spy

Ballad for Alexandre

Small Town

Toutes les oeuvres sont composées par / All compositions are by Dany Roy

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dany Roy pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dany Roy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 septembre 2010
à 20 h

Friday, September 3, 2010
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Reiko Miyazaki

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

Troisième suite en sol majeur / Suite No. 3 in G major — **Jean-Henri d'Anglebert** (1629-1691)
Prélude - Allemande- Courante - Sarabande - Chaconne en rondeau

Praeludium en sol / in G (BuxWV 163) — **Dietrich Buxtehude** (c.1637-1707)

Sonate / Sonata, K. 27 — **Domenico Scarlatti** (1660-1725)
Sonate / Sonata, K. 492

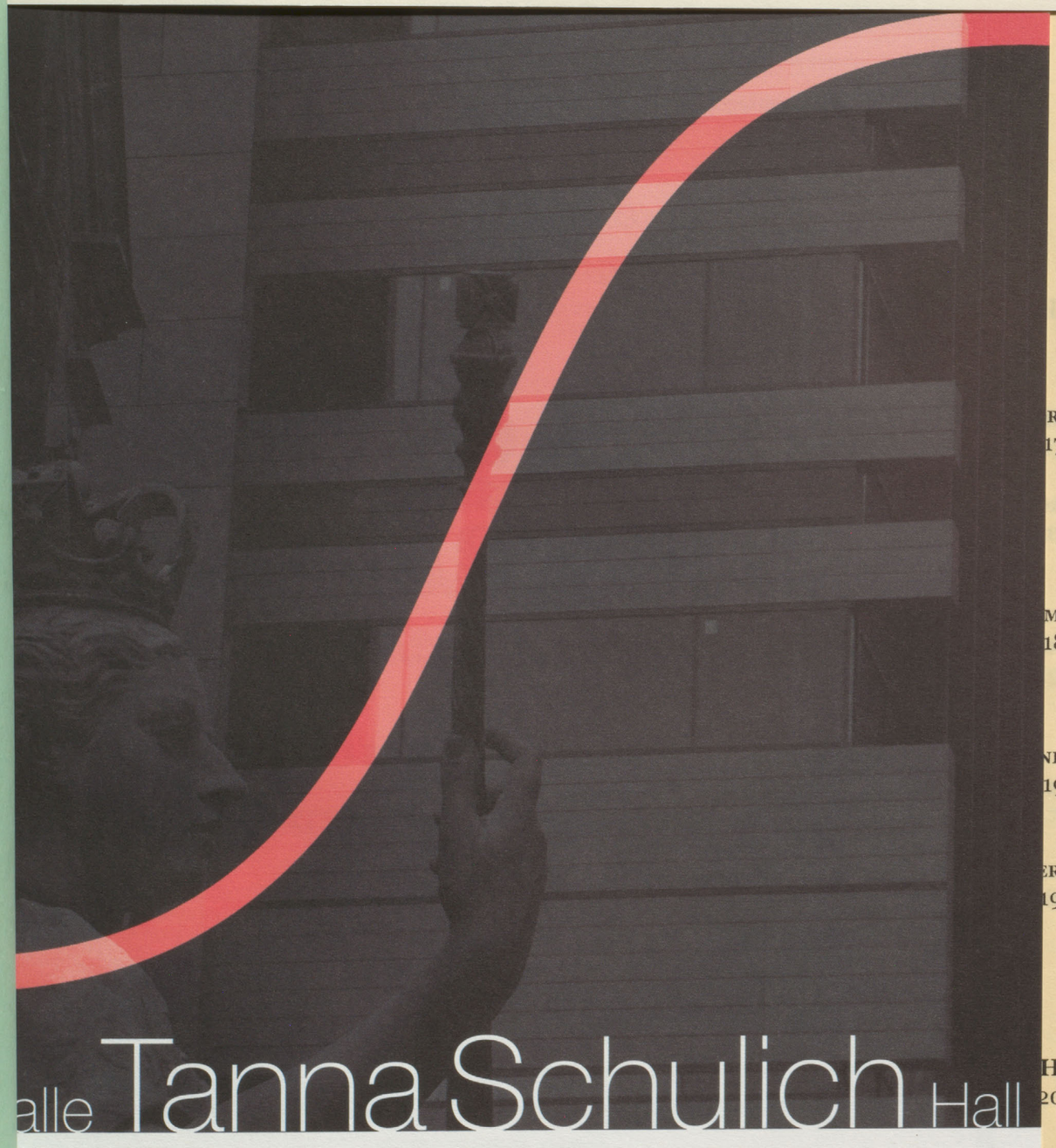
~ entracte ~

Toccata en ré mineur / in D minor — **Johann Jakob Froberger** (1616-1667)
Suite XX en ré majeur / in D major
(Meditation, faite sur ma Mort future la quelle se joue lentement avec discretion
~ Gigue~ Courante ~ Sarabande)

Concerto nach italiänischen Gusto (BWV 971) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Suite hybride pour le Clavecin — **Frank Agsteribbe** (né en / b. 1968)
Prélude
Courante vîte
Interlude 1
Rondeau
Interlude 2
Les Coucous Réunis

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Reiko Miyazaki pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Reiko Miyazaki in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

RELLI
1709)

MMEL
1837)

NESCO
1955)

ERSON
1948)

HÉTU
2010)

on.
rmance.

Le vendredi 10 septembre 2010
à 19 h 30

Friday, September 10, 2010
7:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Récital de chant
Voice Recital

classe de / class of

Hasmig Injejikian

❧ ❧ ❧

Au profit du Fonds de bourse Kenneth Woodman
Proceeds to benefit the Kenneth Woodman Scholarship Fund

PROGRAMME

The Birds No More Shall Sing — **G. F. Handel**
Nino precioso (Nicaraguan Folk Song) — arr. **Bettye Ware**
Piper Song — **G. E. Inness**

Caitlin Miller, soprano
Amy Zanrosso, piano

On My Own (*Les Miserables*) — **A. Boubil & Cl.-M. Schonberg**
Green Finch and Linnet Bird (*Sweeney Todd*) — **S. Sondheim**
Think of Me (*The Phantom of the Opera*) — **A. Ll. Webber**

Elie Manousakis, soprano
Amy Zanrosso, piano

Elsie's Recitative & Aria (*Yeoman of the Guard*) — **Gilbert & Sullivan**
Gakavig (*Partidge*) — **Komitas**

Sarah Sinacore-Guinn, soprano
Amy Zanrosso, piano

Le Charme — **E. Chausson**
Art Thou Troubled? — **G. F. Handel**

Opal Huang Lam, soprano
Amy Zanrosso, piano

Et exultavit (*Magnificat*) — **J. S. Bach**
O mio babbino caro (*Gianni Schicchi*) — **G. Puccini**
Una voce poco fa (*Il Barbiere di Siviglia*) — **G. Rossini**

Vanessa Tamburro, soprano
Amy Zanrosso, piano

Crucifixion (*Hermit Songs*) — **S. Barber**
Automne — **G. Fauré**
O del mio dolce ardor — **Ch. W. von Gluck**

Zahra Baptiste, soprano
Amy Zanrosso, piano

Salut, demeure chaste et pure (*Faust*)	**Ch. Gounod**
Zueignung	**R. Strauss**
Lenski's aria (*Eugene Onegin*)	**P. Il. Tchaikovsky**

Anthony Boxell, ténor / tenor
Carolyne Peter, piano

The Singer	**M. Head**
Ici-bas	**G. Fauré**
Batti, batti, o bel Masetto (*The Marriage of Figaro*)	**W. A. Mozart**

Lindsey German, soprano
Amy Zanrosso, piano

Must Winter Come (*Vanessa*)	**S. Barber**
Tu n'es pas beau (*La Périchole*)	**J. Offenbach**
Nuit Resplendissante (*Cinq-Mars*)	**Ch. Gounod**

Pascale Spinney, mezzo-soprano
Amy Zanrosso, piano
classe de / class of Thérèse Sevadjian

Tous les revenus du concert de ce soir seront versés au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous vous remercions de votre intérêt.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We thank you for your support.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 12 septembre 2010
à 17 h

Sunday, September 12, 2010
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ALINE THÉRY

trompette / trumpet

classe de / class of Paul Merkelo

Jeremy Vanslyke, clavecin, piano / harpischord, piano

Concerto *Étienne Roger* en ré majeur/ in D major — **GIUSEPPE TORELLI** (1658-1709)
- Allegro
- Adagio
- Presto
- Adagio
- Allegro

Concerto en mi bémol pour trompette / in E-flat for trumpet — **JOHANN NEPOMUK HUMMEL** (1778-1837)
- Allegro con spirito
- Andante
- Rondo

Légende — **GEORGES ENESCO** (1881-1955)

~ entr'acte ~

Variation Movements — **ROBERT HENDERSON** (né en / b. 1948)
- Moving and in a singing style
- Very fast
- Fast and marked
- Slow and in a lyric style
- Fast and rythmic

Concerto pour trompette / for trumpet, Op. 43 — **JACQUES HÉTU** (1938-2010)
- Allegro
- Lento
- Allegro Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aline Théry pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Aline Théry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 13 septembre 2010
à 20 h

Monday, September 13, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

PASCALE ROY

pianoforte / fortepiano

classes de / classes of Tom Beghin et/and Erin Helyard

Fantasie en mi mineur / Fantasia in E Minor, Falck 21 — **WILHELM FRIEDMANN BACH** (1710-1784)

Sonate en fa majeur / Sonata in F Major K.V. 533-494 — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
- Allegro
- Andante
- Rondo

K533 Loops for fortepiano and electronics — **ELIOT BRITTON** (né en / b. 1983)

ENTR'ACTE

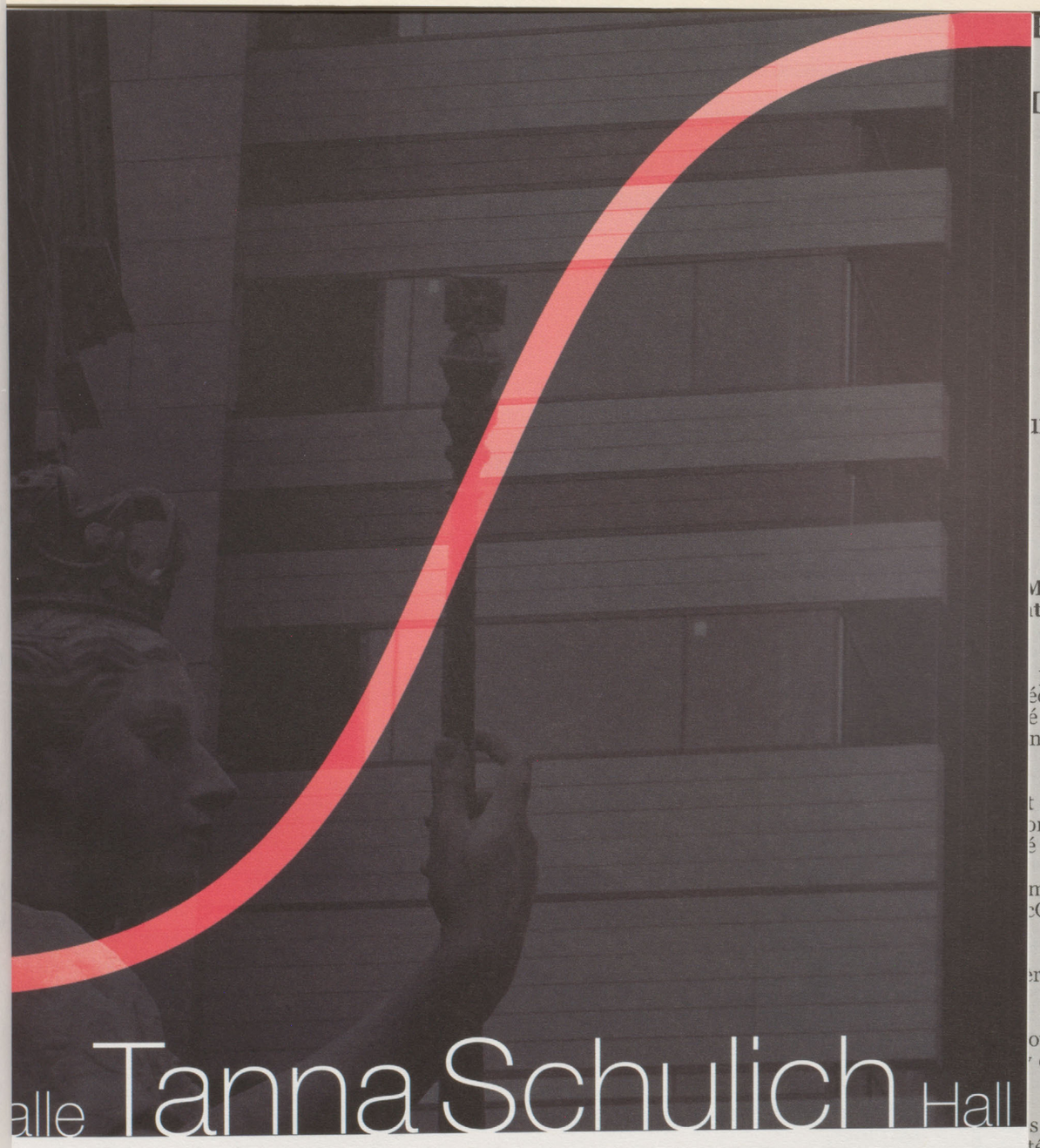
Arioso avec douze variation, n° 2 en do mineur
Arioso with 12 Variations, No. 2 in C Minor — **JOHANN GOTTFRIED MÜTHEL** (1728-1788)

Concerto pour clavier n° 3 en fa majeur, Hob XVIII/3
Keyboard Concerto No. 3 in F Major, Hob. XVIII/3 — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
- Allegro
- Largo Cantabile
- Presto

avec la participation de / with the participation of

Ellie Nimeroski, violon / violin
Tanya LaPerrière, violon / violin
Pemi Paull, alto/ viola
Elinor Frey, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pascale Roy pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Pascale Roy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ES

ICS

uments

Moog et
ts. Tous

pour les
écouverts
é par une
n exquise

t d'opéra,
on travail
é McGill.

membres
cGill avec

ere Harry

ovisateur
compris

s sources
té McGill
sation de
à cordes,
semble à

Le mercredi 15 septembre 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Wednesday, September 15, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

GREGORY MILLAR

piano

✧ ✧ ✧

Programme

« Dix-huit grands » Préludes chorales pour orgue (1739-50) (extrait) / "Great Eighteen" Chorale Preludes for organ (excerpt)
Nun komm der Heiden Heiland, BWV 659

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
trans. **Ferrucio Busoni** (1866-1924)

Sonate en la majeur / Sonata in A major, Hob. XVI/26 (1773)
Allegro moderato
Menuet al Rovescio
Finale – Presto

Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Préludes, 2e livre (1913) (extraits / excerpts)
Hommage à S. Pickwick Esq. P.P.M.P.C.
Les Fées sont d'exquises danseuses
Bruyères
La Terrace des audiences du clair de lune
Feux d'artifice

Claude Debussy (1862-1918)

~ Entr'acte ~

Book of Saints (2008) *(création canadianne / Canadian Premiere)*

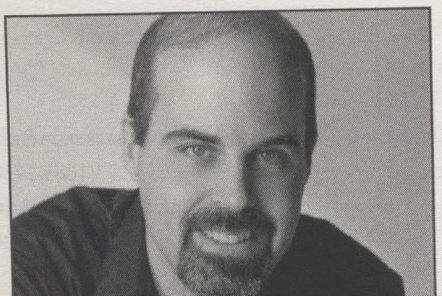
Colin Eatock (né en / b. 1958)

I. St. Gabriel
II. St. Christopher
III. St. Peter of Alcantara
IV. St. Barbara
V. St. Fina of Gimignano
VI. St. Anthony the Hermit
VII. St. George
VIII. St. Teresa of Avila

Andante spianato et Grande Polonaise brillante, opus 22 (1830-31)

Frédéric Chopin (1810-1849)

✧ ✧ ✧



Gregory Millar, pianiste

Natif de Lachine (Québec), le pianiste Gregory Millar est en voie d'établir sa réputation comme chambriste et soliste souple et brillant. Sa carrière se développe un peu partout au Canada et aux États-Unis, tant dans les villes importantes que devant les auditoires hors les grands centres. Millar a été entendu comme soliste avec l'Orchestre symphonique de Mississauga et a participé à un récital en duo avec l'altiste George Taylor à la Eastman School of Music de Rochester (New York). En outre, on l'a entendu comme soliste ou chambriste lors de récitals à Albertson, Houghton et Ithaca (New York), Boston (Massachussets), Huntsville (Ontario) et Richmond (Québec).

Avec la pianiste Lisa Raposa, il présente assidument le répertoire pour pianistes duettistes et pour deux pianos. Sous le nom de Duo Milosa, les deux artistes ont présenté des récitals à la Grainger Homestead à Canandaigua (New York) et dans le cadre des « Rendez-vous du dimanche » au Centre culturel Stewart Hall à Pointe-Claire (Québec).

Millar s'est attiré de nombreux honneurs et prix. Il a été primé de la deuxième place au Concours pour chanteurs et pianistes « Jessie Kneisel » à la Eastman School of Music, et de la troisième place au Concours international de concertos de la Sinfonia Toronto. Récipiendaire de la prestigieuse bourse « Brooks Smith » à l'école d'Eastman, Il a aussi été co-récipiendaire de la Bourse commémorative Clara Capp de l'Université McGill.

Millar termine actuellement sa scolarité de doctorat en arts musicaux à la Eastman School of Music, dans les classes de Jean Barr et Douglas Humpherys. Il est déjà titulaire d'une maîtrise en musique de l'Université de Toronto, d'un diplôme d'artiste de la Glenn Gould School et d'un baccalauréat en musique de l'Université McGill.

Colin Eatock, compositeur

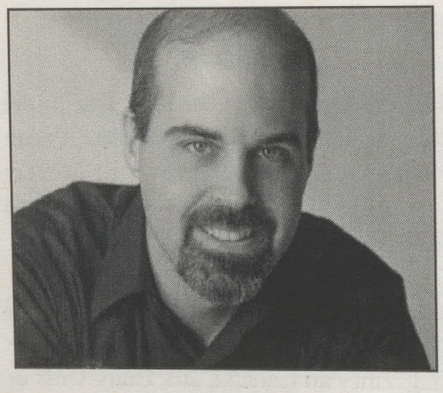
Colin Eatock est né à Hamilton, Ontario, en 1958 et est établi à Toronto. Il a étudié la composition à l'Université Western Ontario et à l'Université de Toronto. Parmi ses professeurs on compte Alan Heard, John Beckwith, Lothar Klein et R. Murray Schafer. Membre du Centre de musique canadienne, il a écrit des œuvres de musique de chambre, de la musique chorale, des mélodies et des œuvres pour orchestre.

En plus de composer, Eatock écrit sur la musique. Collaborateur régulier du *Globe and Mail* de Toronto durant 10 ans, il a également écrit pour le *New York Times* et le *Houston Chronical* ainsi que pour des revues et magazines au Canada, aux États-Unis et au Royaume Uni. Son livre, intitulé *Mendelssohn and Victorian England*, écrit à partir de sa thèse de doctorat en musicologie de l'Université de Toronto, est récemment paru au Ashgate Press.

Book of Saints : Notes de Colin Eatock

En dépit, ou peut-être à cause de mon éducation protestante, j'ai toujours été attiré par la vie des saints de l'Église catholique romaine. Au cours des années, j'ai lu plusieurs comptes-rendus de leurs miracles dans *Lives of the Saints* de Butler ainsi que dans d'autres livres, et j'ai étudié les descriptions qu'en ont faites les artistes visuels au cours de l'histoire. Mon *Book of Saints* (2008) – une collection de huit portraits miniatures pour piano – représente le point culminant de cet intérêt de longue date.

Franz Liszt également trouvait la vie des saints inspirante – et, dans la sélection des saints comme sujets de mes pièces pour piano, ses grandes compositions me précèdent. Toutefois, mon travail a plus en commun avec le caractère intimiste des pièces de Schumann, Mendelssohn, Satie, Janácek et Messiaen qu'avec la gloire pianistique de Liszt.
Dans certains cas, les saints que j'ai choisis sont dépeints de façon évidente; dans d'autres, les références sont plus subtiles et peuvent n'être évidentes qu'à moi seul. Cependant, j'aimerais laisser aux auditeurs le soin d'apprécier comment mes idées musicales sont en lien avec mes sujets plutôt que d'offrir des explications explicites quant à mes intentions.



Gregory Millar, pianist

A native of Lachine, Quebec, pianist Gregory Millar is a brilliant and versatile chamber musician and solo artist. His career has brought him both to major centers and many smaller communities in Canada and the United States. Gregory was a guest soloist with the Mississauga Symphony Orchestra and appeared in recital with violist George Taylor at the Eastman School of Music (Rochester, NY). He has given solo and chamber music recitals in Albertson, Houghton and Ithaca, NY, Boston, MA, and Richmond, QC.

Gregory also performs regularly with pianist Lisa Raposa in recitals of duet and two-piano repertoire. Duo Milosa has presented programs at the Grainger Homestead in Canandaigua, NY, and for the Sunday *Rendez-vous* series at the Stewart Hall Cultural Centre in Pointe-Claire, QC.

Millar has earned numerous awards and prizes, including second prize in The Eastman School of Music's 2008 *Jessie Kneisel Lieder Competition for Singers and Pianists* and third prize in the *Sinfonia Toronto International Concerto Competition*. Additionally, Gregory was the recipient of Eastman's prestigious Brooks Smith Fellowship and a co-recipient of McGill's Clara Capp Memorial Scholarship.

Millar currently is completing a Doctor of Musical Arts degree at the Eastman School of Music, in the studios of Jean Barr and Douglas Humphreys. He holds a Master of Music from the University of Toronto, an Artist Diploma from The Glenn Gould School and a Bachelor of Music from McGill University.

Colin Eatock, composer

Colin Eatock was born in Hamilton, Ontario, in 1958, and currently lives in Toronto. He studied composition at the University of Western Ontario and at the University of Toronto. His teachers have included Alan Heard, John Beckwith, Lothar Klein and R. Murray Schafer. An associate of the Canadian Music Centre, he has written chamber music, choral music, songs and works for orchestra.

In addition to writing music, Eatock writes about music. For ten years he as been a regular contributor to Toronto's *Globe and Mail* newspaper, and he has also written for the *New York Times* and the *Houston Chronicle*, as well as journals and magazines in Canada, the USA and the UK. A book by Eatock, entitled *Mendelssohn and Victorian England* (based on his doctoral dissertation in musicology at the University of Toronto) was recently published by Ashgate Press.

Note by Colin Eatock

Despite (or perhaps because of) my Protestant upbringing, I have always been drawn to stories about the saints of the Roman Catholic Church. Over the years I have read accounts of their miraculous deeds in Butler's *Lives of the Saints* and other books, and have studied their portrayal by visual artists throughout history. My *Book of Saints* (2008) – a collection of eight miniature portraits for piano – represents a culmination of this long-standing interest.

Franz Liszt also found saints inspiring – and in selecting saints as subjects for my piano pieces, I am preceded by his grand compositions. However, my efforts have more in common with the intimate character pieces of Schumann, Mendelssohn, Satie, Janáček and Messiaen than with the glories of Liszt's pianism.

In some cases, my chosen saints are portrayed in obvious ways; in other cases, the references are subtler, and may not be apparent to anyone but me. However, I would rather leave it to listeners to consider how my musical ideas are connected to my subjects, than offer explicit descriptions of my intentions.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Multimédia
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Renseignements : 514-398-2464

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Multimedia Room
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Information: 514-398-2464

Le vendredi 17 septembre 2010
à 19 h

Friday, September 17, 2010
7:00 p.m.

CONCERT SPÉCIAL AVEC ACOUSTIQUES VIRTUELLES

SPECIAL LIVE CONCERT WITH VIRTUAL ACOUSTICS

« Musiques terrestres en sphères célestes »
"Earthy Musics in Heavenly Spheres"

avec invités spéciaux / with special guests

Andrew Culver, piano, synthétiseur, ordinateur portable /
piano, synthesizer, laptop
Charles de Mestral, SAHABI et d'autres instruments / and other instruments
Lori Freedman, clarinette / clarinet
John Heward, batterie, percussion / drums, percussion

Instrumentation :
Minimoog antique, clarinettes, basse électrique, batterie, ordinateur portable, Moog et électronique Serge, percussions, piano, Plaques, SAHABI, violons et instruments à vents. Tous les musiciens peuvent jouer n'importe quel des instruments mentionnés.

Andrew Culver : « Je vois cet événement comme un jour et demi d'expérimentation, à la fois pour les interprètes et les ingénieurs, culminant en un concert d'une heure et demi de sons qui seront découverts durant nos recherches. L'instrumentation hybride, la spécialité mixte des artistes, le tout enveloppé par une acoustique virtuelle créeront une composition tout à fait unique. Le tout sera relevé par l'improvisation exquise des interprètes. La salle va guider notre écoute, et la salle changera continuellement ».

Andrew Culver est un compositeur, improvisateur, concepteur de musique, directeur d'orchestre et d'opéra, et un des membres fondateurs de SONDE. Andrew a assisté John Cage pour tous les aspects de son travail artistique durant les 11 dernières années de carrière de Cage. Il a étudié la composition à l'Université McGill.

Charles de Mestral est un concepteur de musique, compositeur, improvisateur et un des membres fondateurs de SONDE. Charles a étudié le design de la musique et l'improvisation à l'Université McGill avec Mario Bertoncini, ainsi que la composition avec, entre autres, Harry Freedman.

Lori Freedman est une clarinettiste, compositeure et improvisatrice. Lori, ainsi que son son père Harry Freedman, ont enseigné à l'Université McGill.

John Heward est l'un des artistes en arts visuels les plus importants au Canada. Il est aussi improvisateur avec plus de 40 ans de carrière et a joué aux côtés de plusieurs artistes de renommée mondiale, y compris Steve Lacy, Joe McPhee, Malcolm Goldstein, Paul Bley et le Murray Street Band.

Qu'est-ce qu'un SAHABI? Que sont Les Plaques? Charles de Mestral a inventé et construit ces sources sonores durant et peu après ses études en design de la musique avec Mario Bertoncini à l'Université McGill en 1975. De ce cours fut créé le groupe SONDE, *ensemble de design de la musique et d'improvisation de Montréal*, dont Andrew Culver a également été un membre fondateur. Le SAHABI est un instrument à cordes, fabriqué de bois et d'acier, de capteurs magnétiques et piézo électriques pour l'amplification, qui ressemble à

un koto, mais qui est beaucoup moins poli que ce dernier lorsque les cordes sont cognées, pincées ou jouées avec un archet. Les Plaques sont des feuilles d'acier laminées à froid, amplifiées par des microphones, et jouées par groupe de 2, 3 ou 4 par les artistes armés de leurs doigts, archets, roches, maillets en "super-ball" (balle rebondissante), bois, de tiges en verre ou en plastique, tasses cassées, baguettes et plus encore.

La technologie d'acoustique virtuelle de McGill fera partie intégrante de la performance, en soulignant la recherche effectuée à CIRMMT et à l'École de musique Schulich. Elle consiste en un système de « construction d'espace » (*Space Builder*) composé d'un contrôleur sans fil, seize haut-parleurs sphériques en suspension au-dessus des musiciens et du public, huit lignes horizontales d'amplificateurs, et du générateur d'acoustiques à convolution d'espaces échantillonnées parmi les plus fantastiques qui soient. Le système de reproduction est nommé « sphères célestes » d'après l'ouvrage de référence sur la théorie héliocentrique de la Renaissance de l'astronome Nicolas Copernic (1473-1543). Son livre, *De revolutionibus orbium coelestium* (Sur la révolution des sphères célestes) fut d'abord imprimé en 1543 à Nuremberg. Ce nouveau système sera présenté pour la première fois lors de ce concert.

✧✧✧

Instruments:
Antique minimoog, clarinets, electric bass, drums, laptop, moog and serge electronics, percussion, piano, Plaques, SAHABI, violins, winds. Any and all musicians may play any and all instruments.

Andrew Culver: "I see this as a day and a half of experimentation, by both the players and the engineers, culminating in an hour and a half concert that sounds what is being discovered. The hybrid instrumentation, the mixed performer backgrounds, and the envelope-pushing virtual acoustics make for an utterly unique composition, one that is probably best revealed through exquisite improvisation. So that's what we'll do. The room will tell us how to listen, and the room will be changing all the time."

Andrew Culver is a composer, music designer, orchestral and opera director, improviser, and a founding member of SONDE. Andrew assisted John Cage on all aspects of Cage's artistic work during his final 11 years. He studied composition at McGill.

Charles de Mestral is a music designer, composer, improviser, and a founding member of SONDE. Charles studied music design and improvisation at McGill with Mario Bertoncini, as well as composition with Harry Freedman, among others.

Lori Freedman is a clarinet player, a composer and an improviser. Both Lori and her father Harry Freedman have taught at McGill.

John Heward is one of Canada's most important visual artists, and an improviser who has performed over 40 years with almost everyone, including Steve Lacy, Joe McPhee, Malcolm Goldstein, Paul Bley, and the Murray Street Band.

Andrew Culver	http://www.anarchicharmony.org/People/AndrewCulver.html
Lori Freedman	http://www.lorifreedman.com/en/apropos/
John Heward	http://www.rogerbellemare.com/heward/CV_Heward_23_02_10.pdf

What's a SAHABI? **What are Plaques?** Charles de Mestral invented and built these sound sources during and shortly after studying music design with Mario Bertoncini at McGill in 1975. Out of that course grew le groupe SONDE, the music design and improvisation ensemble of Montreal, of which Andrew Culver was also a founding member. The SAHABI is a many stringed, wood and steel, magnetic and piezo amplified, koto-like device which is considerably less polite than a koto when banged, plucked, or bowed. Les Plaques are sheets of cold-rolled steel, closely air-miked, and played as an ensemble of 2, 3, or 4 by players wielding fingers, bows, rocks, super-ball mallets, wood, glass or plastic rods, broken cups, chop-sticks, and more.

McGill's Virtual Acoustics Technology will be an integral component of the performance, highlighting research done at CIRMMT and the Schulich School of Music. It consists of the '**Space Builder**' system with a wireless controller, 16 spherical loudspeakers suspended above the musicians and the audience, eight horizontal line-arrays, and of the convolution-based generator of measured pristine acoustic spaces. The reproduction system is named "**Heavenly Spheres**" after the seminal work on the heliocentric theory of the Renaissance astronomer Nicolaus Copernicus (1473–1543). His book, *De revolutionibus orbium coelestium* (On the Revolutions of the Heavenly Spheres) was first printed in 1543 in Nuremberg. This concert provides the first presentation of the new system.

✧✧✧

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 21 septembre 2010
à 20 h

Tuesday, September 21, 2010
8:00 p.m.

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

FRÉDÉRIC LAMBERT

alto, viole d'amour / viola, viola d'amore

classe d' / class of André Roy

avec la participation de / with the participation of

Pamela Reimer, piano

Quatuor Molinari
Olga Ranzenhofer, Frédéric Bednarz, violon / violin; **Scott Chancey**, alto / viola
Pierre-Alain Bouvrette, violoncelle / cello; **Nicholas Chalk**, contrebasse / doublebass

« L'influence de la viole d'amour sur le développement de l'alto moderne tel que proposé par Paul Hindemith »

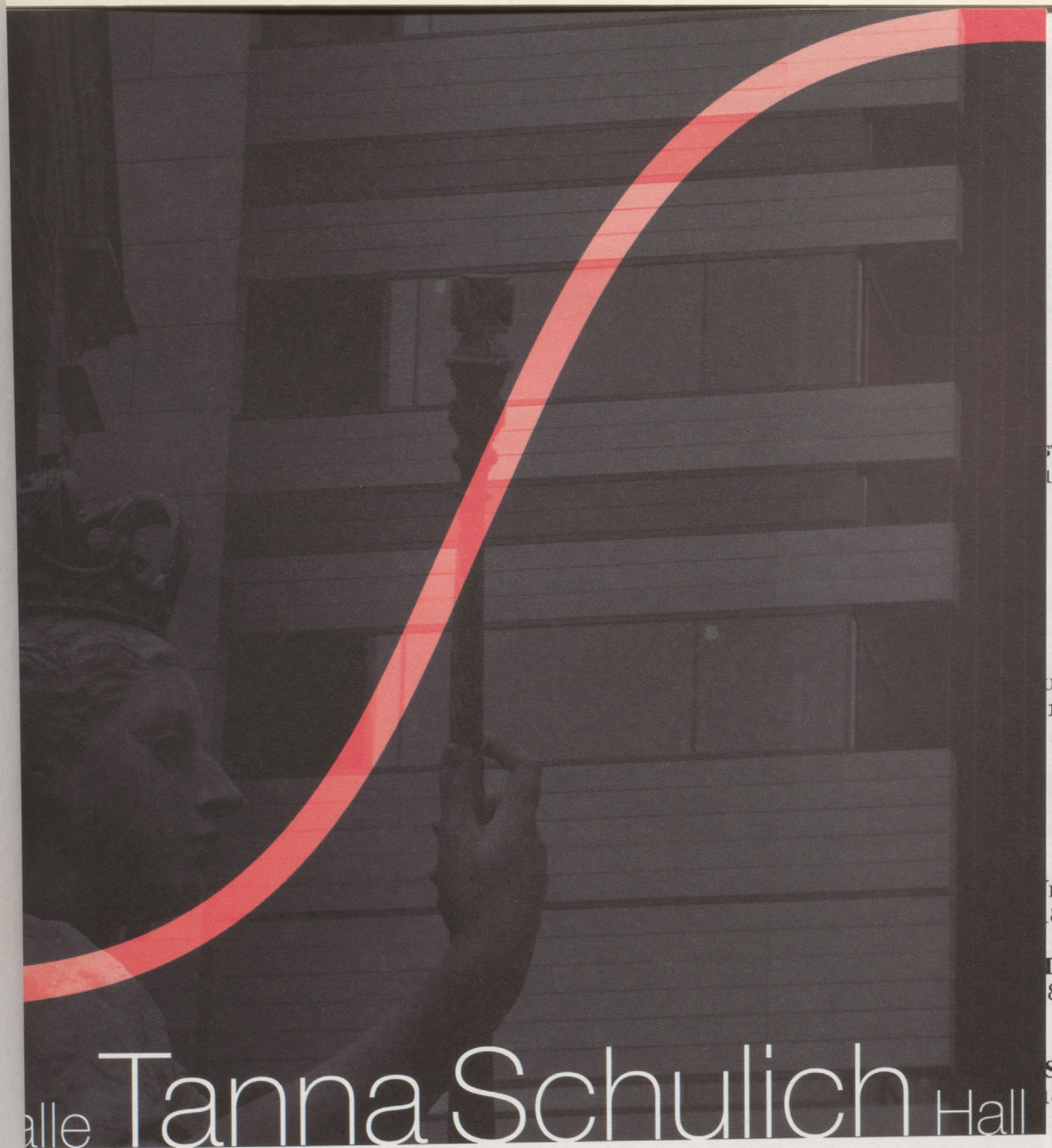
Sonate pour alto solo, opus 11, nº 4 (1919) /
Sonata for solo viola, Op. 11, No. 4
Phantasie
Thema mit Variationen
Finale mit variationen

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Petite Sonate pour viole d'amour et piano, opus 25, nº 2 (1922) /
Little Sonata for viola d'amore and piano, Op. 25, No. 2
Mäßig schnell Lustig
Sehr langsam
Sehr lebhaft

Trauermusik, pour alto et ensemble de cordes (1936) /
Trauermusik, for viola and a string ensemble
Langsam
Ruhig bewegt
Lebhaft
Choral 'Für deinen Thron tret ich hiermit'

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Frédéric Lambert pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Frédéric Lambert in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

stian Bach
1685-1750)

us Mozart
1756-1791)

ieuxtemps
820-1881)

lax Bruch
838-1920)

Schumann
810-1856)

on.
ormance.

Le mercredi 22 septembre 2010
à 19 h 30

Wednesday, September 22, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Novus 9

Dave Mossing, trompette / trumpet

Joe Sullivan, trompette / trumpet

Al Mclean, saxophone ténor / tenor saxophone

David Bellemare, saxophone alto / alto saxophone

Alex Coté, saxophone baryton / baritone saxophone

Jean-Nicolas Trottier, trombone

Rafael Zaldivar, piano

Morgan Moore, basse / bass

Alain Bourgeois, batterie / drums

❧ ❧ ❧

PROGRAMME

Damn That Spring
comp. **Al Mclean**

Resting Points
comp. **Dave Mossing**

Something Else
comp. **Joe Sullivan**

The Last Wave
comp. **Joe Sullivan**

Nighthawk
comp. **Joe Sullivan**

In Three
comp. **Dave Mossing**

Short Stories
comp. **Alex Côté**

❧❧❧

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

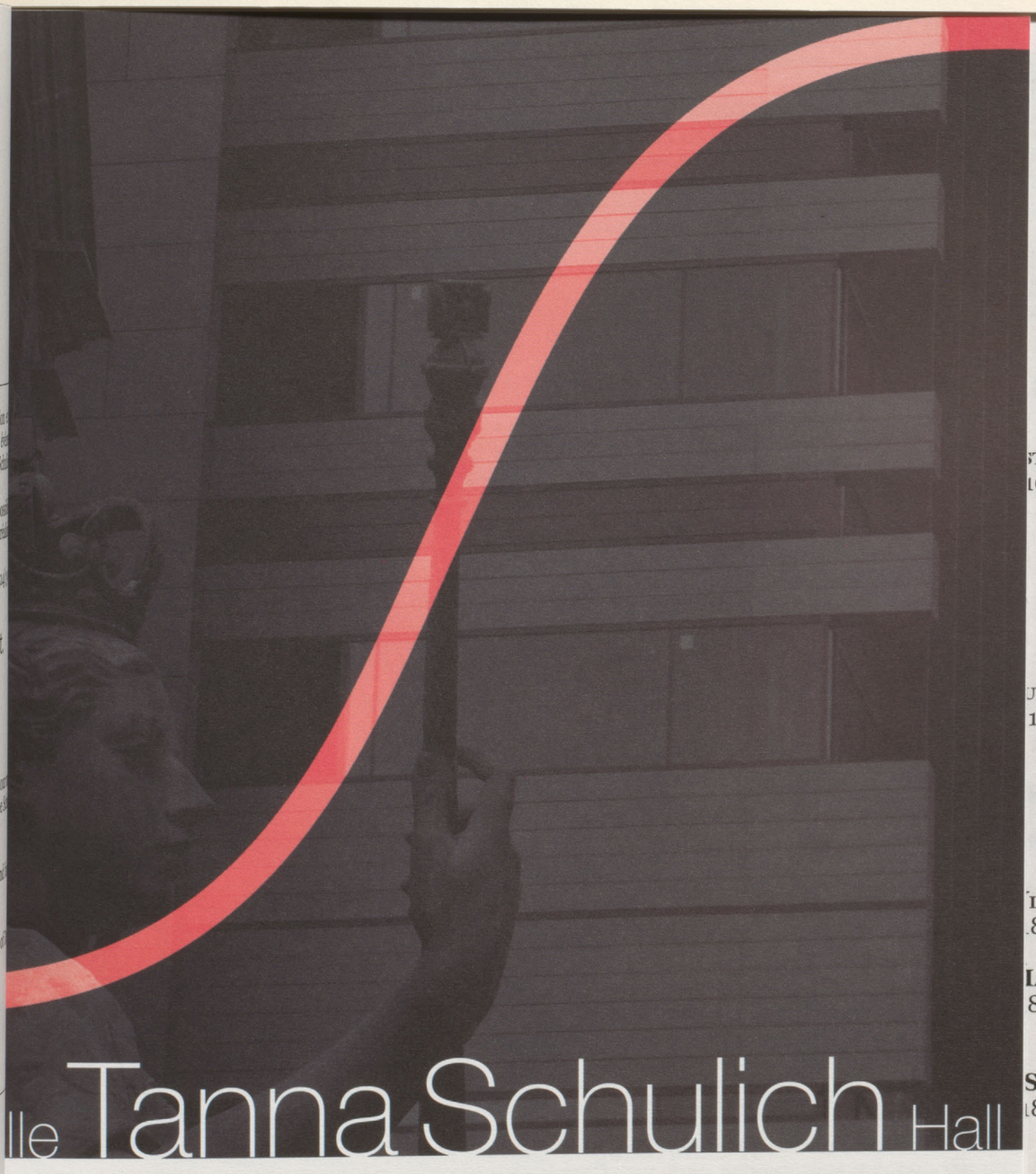
We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.



lle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

STIAN BACH
1685-1750)

US MOZART
1756-1791)

IEUXTEMPS
820-1881)

IAX BRUCH
838-1920)

SCHUMANN
810-1856)

on.
ormance.

Le vendredi 24 septembre 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Friday, September 24, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Aiyun Huang

percussion

avec la participation de / with the participation of

Diego Espinosa
Sandra Joseph

PROGRAMME

L'Art Bruit (1995)
MAURICIO KAGEL

Les Guetteurs de Sons
GEORGES APERGHIS

Tension Study II: Eagle Claw Wu Hsiao Chen Wins
SEAN GRIFFIN



Elle est membre fon
1997 et 2006, elle j
groupe a participé à
pour percussion de
de nouvelles pièces
de 50 nouvelles oe
Sannicandro, Alice

Née à Taïwan, elle
de Nexus. Elle est
prix du Conservat
doctorat en musiq
de la faculté de la
section de percuss

The ever-evolving
and teacher. She
in 2002. Her past
Green Umbrella
Banff Arts Festiv
Jolla Summerfes
Theater in Taipei
In both 2007 a
founding memb
concert appeara
San Diego, Sing

Aiyun has comm
Her 2009 pres
Oesterle, and S
in Music Media
documenting p

Aiyun was bor
holds a Doctor
was a Faculty
Percussion En



Aiyun Huang

Aiyun Huang a remporté le premier prix ainsi que le prix du public au Concours de Genève Music Competition de 2002; le premier prix en percussion n'a été remis que trois fois durant les 60 années d'existence de ce concours. Elle a participé au Weill Recital Hall du Carnegie Hall, aux Green Umbrella Series du Los Angeles Philharmonic Orchestra, à la série de concerts de LACMA, au Holland Festival, au Victoria Hall à Genève, au festival Agora de Paris, au Scotia Festival, au Banff Arts Festival, au Vancouver New Music Festival, à la radio de la CBC, au La Jolla Summerfest, à Musik 3, au Globe Theater (San Diego), au Centro Nacional Di Las Artes à Mexico et au National Concert Hall and Theater de Taipei. En 2004, elle effectue sa première tournée solo et joue à Genève, à Lyon, à Paris, à Katowice, à Budapest, à Bratislava et à Milan.

le est membre fondatrice de Toca Loca. Ce groupe a été l'ensemble en résidence de la Music Gallery en 2006. Entre 97 et 2006, elle joue au sein du groupe de percussion Red Fish Blue Fish, sous la direction de Steven Schick. Ce oupe a participé à de nombreux festivals en plus d'enregistrer un grand nombre d'oeuvres dont les compositions ur percussion de Xenakis, récemment lancées sous l'étiquette Mode Record. Mme Huang se consacre à la création nouvelles pièces pour percussion. Défenseur de la musique de percussion, elle a composé sur demande plus 50 nouvelles oeuvres. Parmi ses collaborateurs de longue date figurent Sean Griffin, Kee-yong Chong, Valerio nnicandro, Alice Ho, Inouk Demers et Chris Harman, pour n'en nommer que quelques-uns.

e à Taiwan, elle a immigré au Canada à l'âge de 17 ans et a poursuivi ses études en percussion auprès de membres Nexus. Elle est titulaire d'un baccalauréat spécialisé en arts de la University of Toronto, a remporté un premier ix du Conservatoire National de Région de Rueil-Malmaison en France et détient une maîtrise en arts et un ctorat en musique de la University of California, San Diego. Entre 2004 et 2006, elle est membre associée (fellow) la faculté de la University of California, San Diego. À l'heure actuelle, elle est professeure adjointe et dirige la ction de percussion à l'Université McGill à Montréal, Canada.

❧

e ever-evolving Aiyun Huang enjoys a musical life as a soloist, chamber musician, conductor, producer, researcher d teacher. She was the First Prize and the Audience Award winner at the Geneva International Music Competition 2002. Her past highlights include performances at the Weill Recital Hall, Los Angeles Philharmonic Orchestra's een Umbrella Series, LACMA Concert Series, Holland Festival, Victoria Hall in Geneva, Agora Festival in Paris, nff Arts Festival, 7éme Biennale d'Art Contemporaine de Lyon, Vancouver New Music Festival, CBC Radio, La la Summerfest, Scotia Festival, Centro Nacional Di Las Artes in Mexico City, and National Concert Hall and eater in Taipei. In 2004, she gave a solo European tour in the cities of Paris, Geneva, Lyon, Budapest, and Milano. both 2007 and 2008, she was a featured percussionist at the Cool Drummings festival in Toronto. She is a nding member of the Canadian trio Toca Loca with pianists Gregory Oh and Simon Docking. Her 2009-2010 ncert appearances include the cities of Milan, Berlin, New York, Montreal, Halifax, Ottawa, Toronto, Vancouver, n Diego, Singapore and Taipei.

un has commissioned and championed over 100 works in the last decade working with composers internationally. r 2009 premieres include three concerti: *Big Bang!* by Andrew Staniland, *Cepheid Variables* by Michael sterle, and *Schappchenjagd* by Peter Edward. She is a researcher at the Centre for Interdisciplinary Research Music Media and Technology in Montreal. Her current researches include a three-year DVD recording project cumenting percussion theater works funded through Fonds de recherche sur la société et la culture.

un was born in Kaohsiung, a city in the southern part of Taiwan. She left Taiwan when she was seventeen. She lds a Doctorate of Musical Arts degree from the University of California, San Diego. Between 2004 and 2006, she s a Faculty Fellow at UCSD. Currently, she is the Chair of the Percussion Area as well as director of the McGill cussion Ensemble at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal, Canada.

STIAN BACH
1685-1750)

US MOZART
1756-1791)

TIEUXTEMPS
1820-1881)

IAX BRUCH
838-1920)

SCHUMANN
1810-1856)

on.
ormance.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

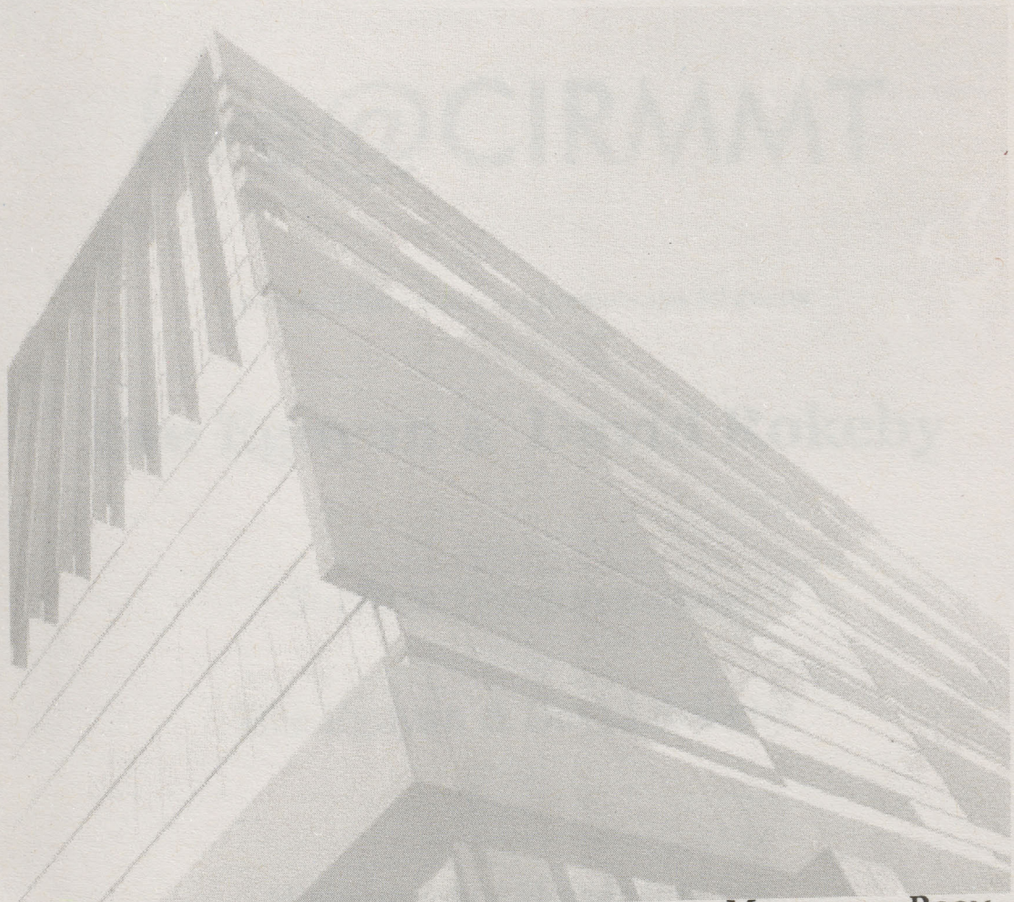
For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le vendredi 24 septembre 2010
à 20 h

Multimedia Room
Friday, September 24, 2010
8:00 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

...stian Bach
(1685-1750)

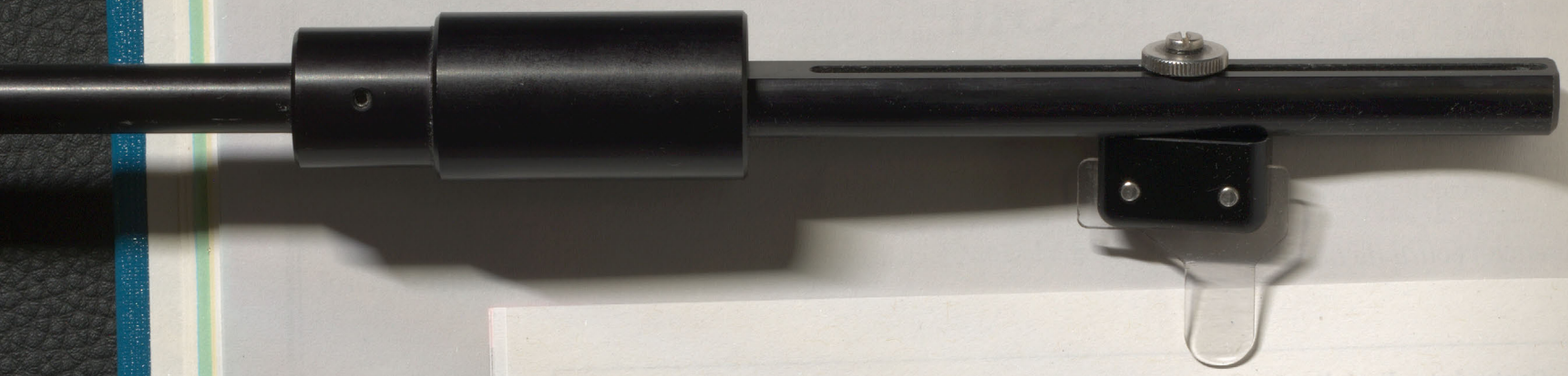
...eus Mozart
(1756-1791)

...Vieuxtemps
(1820-1881)

...Max Bruch
(1838-1920)

...Schumann
(1810-1856)

...tion.
...rformance.



Le vendredi 24 septembre 2010
à 20 h

Friday, September 24, 2010
8:00 p.m.

live@CIRMMT

présente invités spécials / presents special guests

Eve Egoyan & David Rokeby

Surface Tension (2009-10)

d' / by

Eve Egoyan & David Rokeby

Mouvements / Movements 1 -5

❧ ❧ ❧

ıstian Bach
(1685-1750)

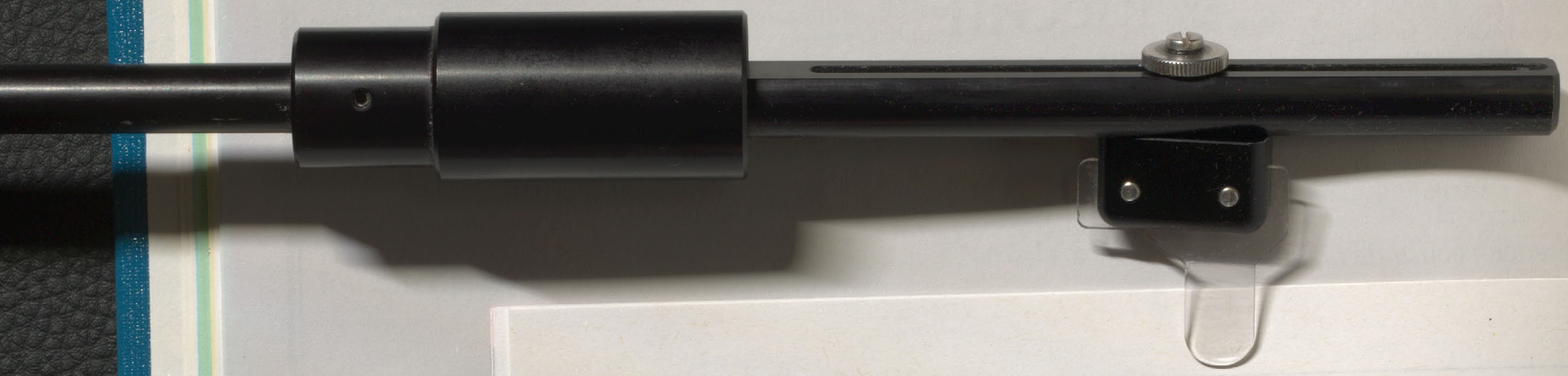
ɛus Mozart
(1756-1791)

Vieuxtemps
(1820-1881)

Max Bruch
(1838-1920)

ı Schumann
(1810-1856)

tion.
rformance.



Surface Tension

Surface Tension est une œuvre collaborative pour piano *Disklavier* et vidéo interactive qui a été commandée par le festival Open Ears grâce à une subvention du Conseil des Arts du Canada. Elle a été créée lors du festival Open Ears 2009 à Kitchener.

Dans *Surface Tension*, toutes les actions de la pianiste au *Disklavier* (un piano acoustique muni d'une interface informatique) sont transformées et interprétées à leur tour par un ordinateur en autant d'images projetées sur un écran – écran dont la base semble émerger du corps même du piano. Les éléments visuels répondent à une variété de paramètres d'interprétation qui incluent les nuances, les hauteurs, les relations harmoniques, l'utilisation de la pédale et la durée de chacune des notes.

Une grande partie du matériau visuel se fonde sur des simulations de processus naturels tels que les nuées d'insectes, les trajectoires de planètes ou encore les ridules qui se forment à la surface de l'eau lorsqu'on y projette un caillou. L'interprétation de Eve Egoyan déclenche et modèle certains aspects de ces simulations. Les représentations visuelles répondent ainsi à la musicienne, tout en ayant une forme de vie qui leur est propre, devenant en quelque sorte l'un des partenaires de la performance. Dans un mouvement, chaque note jouée au piano contribue à la construction d'une tour en trois dimensions ; dans un autre, ce sont les trajectoires tombantes des flocons de neige que la pianiste fait émerger en manipulant en temps réel des extraits vidéos préenregistrés. Un autre encore retrace les relations harmoniques qui prévalent entre les notes que l'interprète donne à entendre au piano.

La performance audio-visuelle comporte cinq mouvements et consiste en une improvisation structurée de manière souple. Cette improvisation prend forme pour partie dans l'interaction qui prévaut entre l'interprète et le système visuel, lesquels se répondent mutuellement. Le résultat en est une intégration extraordinaire des sons et des images au sein de laquelle aucun des éléments ne vient dominer l'autre.

Eve Egoyan

Eve Egoyan est une pianiste de concert spécialisée dans l'interprétation d'œuvres nouvelles. Nombreux sont les compositeurs qui ont écrit pour elle, parmi lesquels figurent Martin Arnold, Allison Cameron, Alvin Curran, Maria de Alvear, José Evangelista, Michael Finnissy, Rudolf Komorous, Jo Kondo, Stephen Parkinson, Linda C. Smith, Ann Southam, Karen Tanaka, et James Tenney. Elle s'est produite en soliste au Canada, en Angleterre, en France, en Allemagne, au Portugal, au Japon, et aux Etats-Unis. Sa discographie comprend sept albums loués par la critique, dont six sont consacrés à des compositeurs actuels, le septième étant dédié à l'œuvre d'Erik Satie. Son disque le plus récent, "Simple Lines of Equity", un solo pour piano de 60mn de Ann Southam, a été sélectionné comme un des dix meilleurs disques de l'année 2009 par Alex Ross, critique musical du magazine New Yorker et auteur du réputé "The Rest Is Noise: Listening to the Twentieth Century".

En tant qu'improvisatrice, Eve Egoyan a joué avec Fred Frith, Michael Snow, Malcolm Goldstein, Anne Bourne, Martin Arnold et Casey Sokol. Elle a aussi collaboré à des projets de danse, des performances interdisciplinaires, des œuvres filmiques et des installations sonores. Eve a suivi des études de piano classique à l'université Victoria avec Eva Solar-Kinderman, au Centre des Arts de Banff avec György Sebök, à la Hochschule der Künste de Berlin ouest avec Georg Sava (German Academic Exchange Scholarship), à la Royal Academy of Music de Londres (UK) avec Hamish Milne (Commonwealth Scholarship), et à l'université de Toronto où elle a obtenu une Maîtrise en interprétation avec Patricia Parr (Chalmers Award).

David Rokeby

David Rokeby a créé des installations vidéo et sonore avec des ordinateurs depuis 1982. Son œuvre de jeunesse *Very Nervous System* (1982-1991) est reconnue comme une des œuvres pionnières dans le domaine de l'art interactif, transposant les gestes physiques dans des environnements sonores réagissant en temps réel. *Very Nervous System* a reçu le *Ars Electronica Award of Distinction for Interactive Art* (Autriche) en 1991.

Plusieurs de ses œuvres se sont intéressées à la surveillance électronique, telles que *Watch* (1995), *Taken* (2002), et *Sorting Daemon* (2003). Taken a été présentée au Whitney Museum de New York en 2007.

D'autres de ses œuvres proposent un examen critique des différences entre intelligence humaine et artificielle: *The Giver of Names* (1991-) et *n-cha(n)t* (2001) sont des entités subjectives artificielles, qui énoncent des phrases à haute voix en réponse aux stimulations provenant d'objets ou de voix parlées qui se situent dans leur environnement immédiat.

Les installations de David Rokeby ont été présentées dans le monde entier. L'artiste a également publié deux articles qui font désormais partie des lectures de base dans de nombreuses universités et facultés d'arts médiatiques.

En 2002, Rokeby a reçu le Prix du Gouverneur Général en Arts Médiatiques et Visuels, le Prix Ars Electronica Golden Nica for Interactive Art (pour *n-cha(n)t)* et a représenté le Canada à la biennale d'architecture de Venise avec Seen. En 2007, il a terminé des commandes majeures du Centre des Sciences de l'Ontario et de la Fondation Daniel Langlois à Montréal. Sa sculpture de 400 pieds de long sur 72 pieds de hauteur intitulée *Long Wave* fut un des moments marquants du Luminato Festival de Toronto en 2009.

❧❧❧

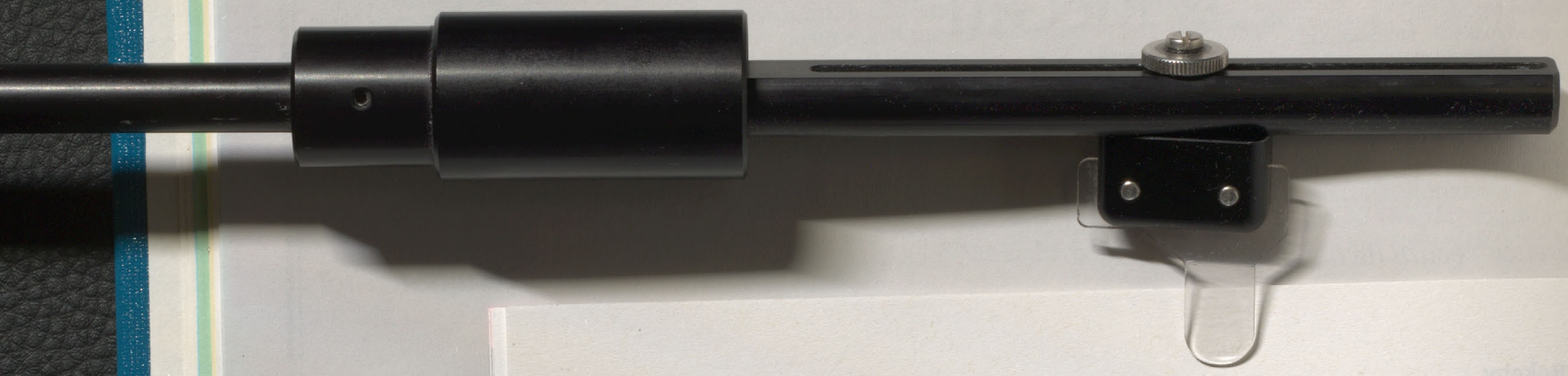
Surface Tension

Surface Tension is a collaborative work for *Disklavier* piano and interactive video commissioned by the Open Ears Festival through the Canada Council. It was premiered at Open Ears in Kitchener in 2009.

In *Surface Tension*, Eve's performance at the keyboard of a *Disklavier* (an acoustic piano with a computer interface) is transformed and interpreted by a computer into live visual images projected onto a screen rising from the body of the piano. The visuals respond to a variety of performance parameters including dynamics, pitch, the harmonic relation between pitches, the use of the sustain pedal, and the duration of individual notes.

Much of the visual material is based on simulations of natural processes such as the swarming behaviours of insects, the trajectories of planets or the rippling of water when a pebble hits the surface. Eve's performance triggers and modulates aspects of these simulations; the visual representations respond to the musician, but also have a sort of life of their own, becoming in a sense a partner in the performance. In one movement, each note played on the piano contributes to the construction of a three-dimensional tower. In another, the pianist draws out the trajectories of falling snowflakes, manipulating the live processing of a pre-recorded video. Yet another charts the harmonic relationships between the notes that Eve is playing.

The performance itself is a loosely structured audio-visual improvisation in 5 movements. The improvisation is shaped partly by Eve's response to the system's visual response to her playing. All visual activity on the screen is directly responsive to the performer. The result is an extraordinary integration of sound and image in which neither of these elements dominate the other.



Eve Egoyan

Eve Egoyan is a concert pianist who specializes in the performance of new works. Many composers have written works for her, including Martin Arnold, Allison Cameron, Alvin Curran, Maria de Alvear, José Evangelista, Michael Finnissy, Rudolf Komorous, Jo Kondo, Stephen Parkinson, Linda C. Smith, Ann Southam, Karen Tanaka, and James Tenney. She has appeared as a solo recitalist in Canada, England, France, Germany, Portugal, Japan, and the United States. Eve has released seven critically acclaimed solo discs, six of works by living composers and one disc of works by Erik Satie. Her most recent disc, "Simple Lines of Enquiry", a one-hour long piano solo by Ann Southam, was selected as one of 2009's ten top discs by Alex Ross, music critic of the New Yorker magazine and author of the critically acclaimed "The Rest Is Noise: Listening to the Twentieth Century".

As an improvising musician Eve has had the opportunity to perform with Fred Frith, Michael Snow, Malcolm Goldstein, Anne Bourne, Martin Arnold, and Casey Sokol. Other collaborations include dance projects, interdisciplinary performance, film work and sound installations.

Eve trained in standard repertoire at the University of Victoria with Eva Solar-Kinderman, the Banff Centre of Fine Arts with György Sebök, the Hochschule der Künste in West Berlin with Georg Sava (German Academic Exchange Scholarship), the Royal Academy of Music in London, England, with Hamish Milne (Commonwealth Scholarship), and in Toronto where she completed her M.Mus. at the University of Toronto with Patricia Parr (Chalmers Award).

David Rokeby

David Rokeby has been creating interactive sound and video installations with computers since 1982. His early work Very Nervous System (1982-1991) is acknowledged as a pioneering work of interactive art, translating physical gestures into real-time interactive sound environments. Very Nervous System was awarded Austria's Prix Ars Electronica Award of Distinction for Interactive Art in 1991.

Several of his works have addressed issues of digital surveillance, including Watch (1995), Taken (2002), and Sorting Daemon (2003). Taken was exhibited at the Whitney Museum in New York in 2007.

Other works engage in a critical examination of the differences between human and artificial intelligence. The Giver of Names (1991-) and n-cha(n)t (2001) are artificial subjective entities, provoked by objects or spoken words in their immediate environment to formulate sentences and speak them aloud.

David Rokeby's installations have been exhibited extensively internationally. He has published two papers that are required reading in the new media arts faculties of many universities.

In 2002, Rokeby was awarded a Governor General's Award in Visual and Media Arts, the Prix Ars Electronica Golden Nica for Interactive Art (for n-cha(n)t) and represented Canada at the Venice Biennale of Architecture with Seen (2002). In 2007 he completed major art commissions for the Ontario Science Centre and the Daniel Langlois Foundation in Montréal. His 400 foot long, 72 foot high sculpture entitled long wave was one of the hits at the Luminato Festival in Toronto (2009).

La série de performance ***live@CIRMMT*** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principale (recherche) de l'université McGill.

The ***live@CIRMMT*** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

Prochain concert live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concert:

Le 24 novembre à 19 h 30
Salle Claude Champagne, 200 av. Vincent D'Indy
Université de Montréal

November 24 at 7:30 p.m.
Salle Claude Champagne, 220 Vincent D'Indy Ave.
Université de Montréal

Nouvel Ensemble Moderne FORUM
Musique et vidéo d'art / Music and Video Art

www.cirmmt.mcgill.ca

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

ıstian Bach
(1685-1750)

ɛus Mozart
(1756-1791)

Vieuxtemps
(1820-1881)

Max Bruch
(1838-1920)

r Schumann
(1810-1856)

.tion.
rformance.

Salle Tanna Sch

École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Mo
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-

Le mardi 28 septe
à 20 h

Récital de maîtris

Suite pour violon
Cello suite No. 1 i
Preli
Aller
Cour
Sara
Men
Gig

Duo pour violon
Violin and Viola
Alle
Ad
Ro

Capriccio pour

Romance en fa
Romance in F
A

Märchenbilde
N
I
F

This

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 septembre 2010
à 20 h

Tuesday, September 28, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Veronica Lee

alto / viola

classe de / class of André Roy

avec / with
Eric Fujita, violon / violin
Oksana Zotova, piano

ıite pour violoncelle nº 1 en sol majeur, BWV 1007
ello suite No. 1 in G major, BWV 1007
Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuette
Gigue

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

uo pour violon et alto en sol majeur, K. 423
iolin and Viola Duo in G major, K 423
Allegro
Adagio
Rondeau: Allegro

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

entr'acte

apriccio pour alto seul / for Viola Solo, Op. post., No.9

Henri Vieuxtemps
(1820-1881)

Romance en fa majeur pour alto et piano, opus 85 /
Romance in F major for viola and piano, Op. 85
Andante con moto

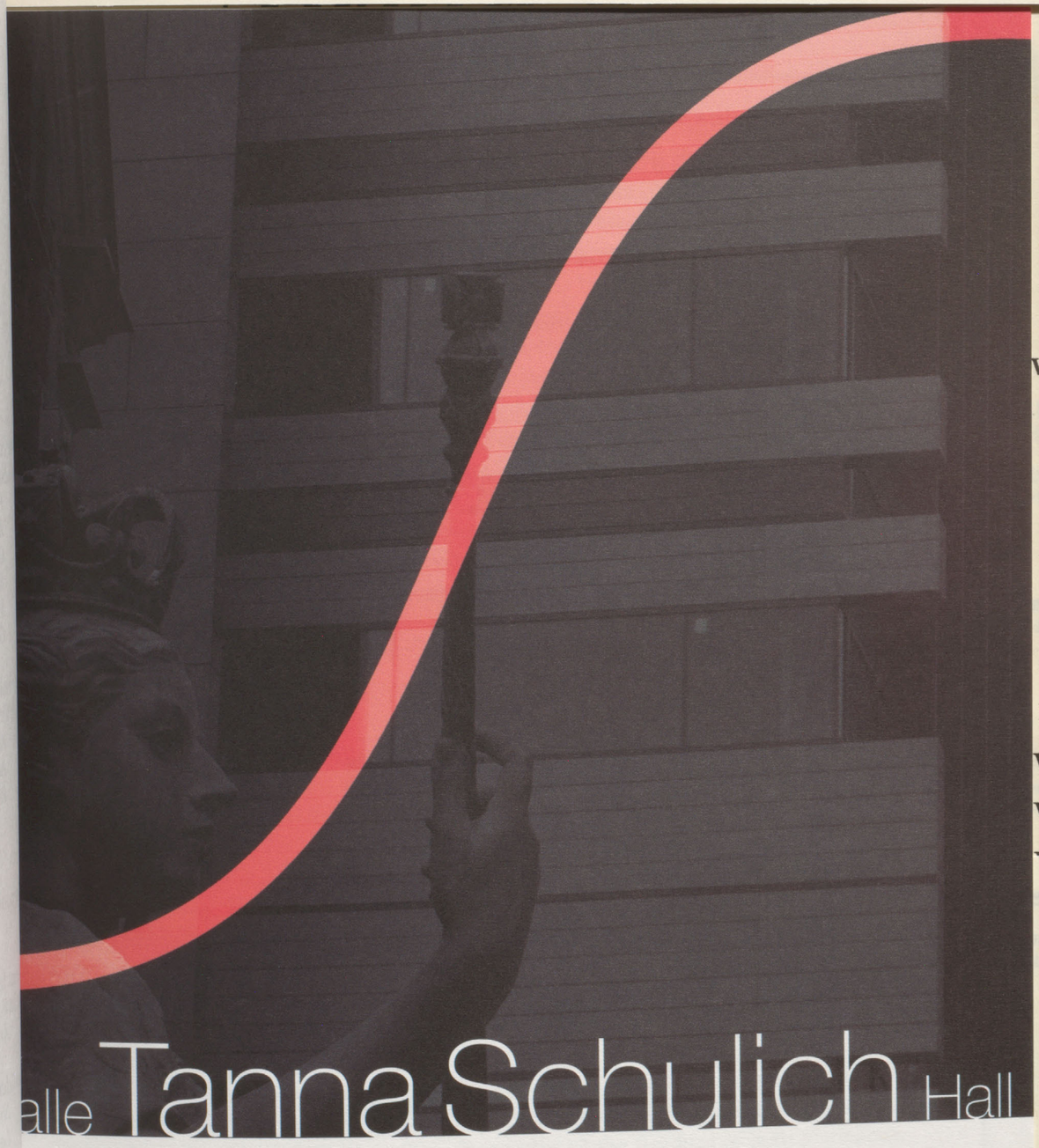
Max Bruch
(1838-1920)

Märchenbilder (Fairy Tales), Op. 113
Nicht schnell
Lebhaft
Rasch
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Robert Schumann
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vernica Lee pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Veronica Lee in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle



alle Tanna Schulich Hall

G. Rossini

V. Bellini

G. Donizetti

H. Purcell

W.A. Mozart

C. Gounod

J. Massenet

F. Lehár

R. Wagner

R. Strauss

E. Korngold

I. Stravinsky

W.A. Mozart

W.A. Mozart

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 29 septembre 2010
à 19 h 30

Wednesday, September 29, 2010
7:30 p.m.

l'Année du jazz Schulich

Schulich Year of Jazz

Jim McNeely

compositeur, arrangeur, pianiste

composer, arranger, pianist

Kevin Dean

trompette / trumpet

Alex Walkington

basse / bass

Dave Laing

batterie / drums

✧ ✧ ✧

Jim McNeely

Jim McNeely est né à Chicago et s'est installé à New York en 1975. Pianiste, il a longtemps été associé au Thad-Jones/Mel Lewis Jazz Orchestra, (connu plus tard sous le nom Mel Lewis Jazz Orchestra), le Stan Getz Quartet et le Phil Woods Quintet. Présentement directeur de son propre ensemble de 10 musiciens ainsi que d'un trio, il est également invité comme soliste pour des concerts et des festivals internationaux. Sa réputation de compositeur, arrangeur et chef n'est plus à faire. En janvier 1996, il a joint de nouveau les rangs du Vanguard Jazz Orchestra comme pianiste et compositeur en résidence. De 1998 à 2003, Jim McNeely a été chef principal de l'orchestre de jazz de la radio danoise; il est présentement artiste en résidence du Big Band de la radio de Francfort. Il poursuit son travail de chef invité auprès du Metropole Orchestra et de la plupart des plus importants orchestres de jazz aux États-Unis et en Europe.

Jim McNeely a enregistré plusieurs disques. Le plus récent, *Up from the Skies* avec le VJO sous étiquette Planet Arts lui a mérité sa 9e nomination aux Grammys 2008 dans la catégorie « Meilleur disque par un grand ensemble de jazz ». Professeur à la Manhattan School of Music et à l'université William Paterson, il est également directeur musical du *BMI Jazz Composers' Workshop*.

✧

Jim McNeely was born in Chicago, and moved to New York City in 1975. As a pianist he has enjoyed long-term affiliations with the Thad Jones/Mel Lewis Jazz Orchestra (later Mel Lewis Jazz Orchestra), the Stan Getz Quartet, and the Phil Woods Quintet. Currently he leads his own tentet and trio, and he appears as soloist at concerts and festivals worldwide. Jim's reputation as composer, arranger and conductor continues to grow. In January of 1996 he re-joined The Vanguard Jazz Orchestra as pianist and Composer-in Residence. From 1998-2003 Jim was Chief Conductor of the Danish Radio Jazz Orchestra, and is currently Artist-in-Residence with the Frankfurt Radio Big Band. He continues to work as guest conductor with the Metropole Orchestra and most of the other major jazz orchestras in the U.S. and Europe.

Jim McNeely has recorded numerous albums as leader. The latest is "Up from the Skies (with the VJO)" (Planet Arts), which received a 2008 Grammy nomination (his ninth) for "Best Album by a Large Jazz Ensemble". A member of the faculties of both Manhattan School of Music and William Paterson University, he is also musical director of the BMI Jazz Composers' Workshop.

G. Rossini
V. Bellini
G. Donizetti
H. Purcell
W.A. Mozart
C. Gounod
J. Massenet
F. Lehár
R. Wagner
R. Strauss
E. Korngold
I. Stravinsky
W.A. Mozart
W.A. Mozart

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 octobre 2010
à 15 h

Saturday, October 2, 2010
3:00 p.m.

Death by Aria

Patrick Hansen
directeur des études d'Opéra McGill / Director of Opera Studies

iran Ryan	*Largo al Factotum*	G. Rossini
ssica Scarlato	*Oh! quante volte*	V. Bellini
rah Gilbert	*So anch'io la virtu magica*	G. Donizetti
ter Walker	*Arise ye subterranean winds*	H. Purcell
rry McLinn	*Il Mio Tesoro*	W.A. Mozart
wrence Shirkie	*Avant de quitter*	C. Gounod
telì Gomez	*Il est doux, il est bon*	J. Massenet
ime Sandoval	*Dein ist Mein Ganzes Herz*	F. Lehár
kus Ulhman	*O du Mein Holder Abendstern*	R. Wagner
rminé Kassabian	*Sein wir wieder gut*	R. Strauss
eronique Coutu	*Marietta's Lied*	E. Korngold
rank Mutya	*Here I Stand*	I. Stravinsky
atherine Maysek	*Non so più cosa son*	W.A. Mozart
Iariana Ramos	*Porgi Amor*	W.A. Mozart
hilippe Sly	*Hai gia vinta la causa*	W.A. Mozart
	~ ENTR'ACTE ~	
Robert O'Brien	*Young Man*	A. Sullivan
Laura Kachurek	*O mio babbino caro*	G. Puccini
Elias Berberien	*È la solita storia del pastore*	F. Cilèa
Amanda Hillestad	*Song to the moon*	A. Dvořák
Kevin Myers	*Fenton's Aria*	G. Verdi
Jana Miller	*Sul fil d'un soffio etesio*	G. Verdi
David Tinervia	*Within this frail cruicible of light*	B. Britten
Rebecca Henry	*Things Change, Jo*	M. Adamo
Nola Shantz	*Have Peace, Jo*	M. Adamo
Jonathan Christopher	*My Friends*	S. Sondheim
Rebecca Woodmass	*The Presentation of the Rose*	R. Strauss
Tracy Cantin	*Czardas*	J. Strauss
Gordon Bintner	*Vecchia zimarra, senti*	G. Puccini
Hiather Darnel-Icadonaga	*Quando m'en vo*	G. Puccini

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

alle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

e jeudi 7 octobre 2010
20 h

Thursday, October 7, 2010
8:00 p.m.

écital de maîtrise

Master's Recital

STEPHANIE MACALPINE

cor / French horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Pamela Reimer, piano

Laudatio — BERNHARD KROL (né en / b. 1920)

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor — HENRY ECCLES (1670-1742)
- Largo
- Allegro con spirito
- Adagio
- Vivace

Sonate en mi bémol pour cor alto / Sonata in E-flat for alto horn — PAUL HINDEMITH (1895-1963)
- Ruhig bewegt
- Lebhaft
- Sehr langsam
- Lebhaft

~ entr'acte ~

Sonate en fa majeur, opous 17 / Sonata in F major, Op. 17 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Allegro Moderato
- Poco Adagio quasi Andante
- Rondo - Allegro Moderato

Appel interstellaire
tiré de / from *Des canyons aux étoiles* — OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

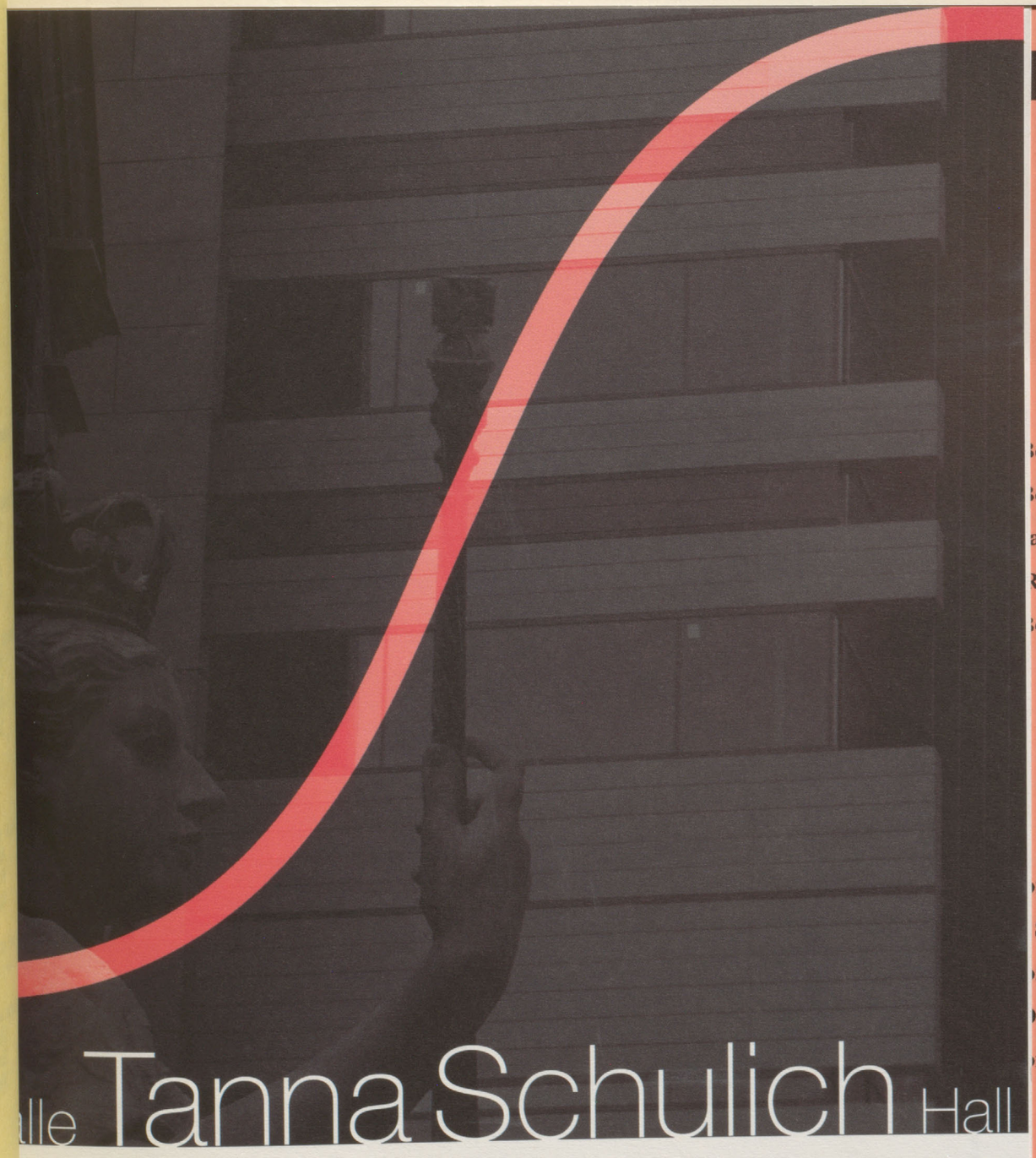
Romanzen Op. 94 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- Nicht schnell
- Einfach, innig
- Nicht schnell

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephanie MacAlpine pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Stephanie MacAlpine in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

olduc

olduc

anella

Ricker

olduc

LEMAN

SHPER

LEMAN

RLAND

LEMAN

pectif.

nts listed above.

e vendredi 8 octobre 2010
19 h 30

Friday, October 8, 2010
7:30 p.m.

l'Année du jazz Schulich
Schulich Year of Jazz

Ensembles de jazz de McGill
McGill Jazz Ensembles

avec les invités spéciaux / with invited guests

John Taylor

piano

Phil Dwyer

sax ténor / tenor sax

olduc
olduc
anella
Ricker
olduc

LEMAN
SHPER
LEMAN
RLAND
LEMAN

pectif.
nts listed above.

Programme

Les œuvres entendues ce soir seront choisies parmi les suivantes :
Works performed tonight will be selected from the following:

Hotel Le Hot	**Kenny Wheeler**
Cottontail	**Duke Ellington**
La Danse des maringouins	**Joe Sullivan**
Chamber Suite	**Jean-Nicholas Trottier**
April Snow	**Don Thompson**
Foxy Trot	**Kenny Wheeler**, arr. **Don Thompson**
Nighthawk	**Joe Sullivan**
Resting Points	**Dave Mossing**
Iris	**Wayne Shorter**, arr. **Nicolas Godbout**

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

~ entr'acte ~

I Concentrate On You	**Cole Porter**, arr. **Phil Dwyer**
Dolphin Dance	**Herbie Hancock**, arr. **Phil Dwyer**
WW	**Kenny Wheeler**
How Deep Is The Ocean	**Irving Berlin**, arr. **Kenny Wheeler**
We Salute The Night	**Kenny Wheeler**
Ambleside	**John Taylor**, arr. **Kenny Wheeler**

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

Anh Phung, *flûte / flute*
David Bellemare, *sax alto / alto sax*
Ben Henriques, *sax ténor / tenor sax*
Andrew Morrell, *sax baryton / baritone sax*
Dominic Rossi, *trompette / trumpet*
Jason Gencher, *trompette / trumpet*
Geoff Cronin, *trombone*

Steve Bilodeau, *guitare / guitar*
Maxime Tremblay-Rheault, *guitare / guitar*
Andrew Boudreau, *piano*
Karine Bétournay, *piano*
Rick Rosato, *basse / bass*
Marcin Grabulinski, *basse / bass*
Mike Dyrda, *batterie / drums*
Aaron Landsberg, *batterie / drums*

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

saxophone
Giacomo Smith — Saratoga Springs, New York
Benjamin Deschamps — Montreal, Quebec
Ted Crosby — Alburg, Vermont
Ben Henriques — Vancouver, British Columbia
Philippe Côté — Quebec, Quebec

trompette / trumpet
Dominic Rossi — St. Jerome, Quebec
Duncan Campbell — Toronto, Ontario
Caroline Johnson — Montreal, Quebec
Heather Anderson — Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe — Terrebonne, Quebec

trombone
Taylor Donaldson — Kingston, Ontario
Geoff Cronin — Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon — Montreal, Quebec
Felix Del Tredici — Montreal, Quebec

basse / bass
Conrad Good — Vancouver, British Columbia

batterie / drums
Dan Garmon — Boston, Massachusetts

guitare / guitar
Tristan Paxton — White Rock, British Columbia

piano
Dan Reynolds — Vancouver, British Columbia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

John Taylor

John Taylor, né à Manchester (le 25 septembre 1942), se fait remarquer par les amateurs de jazz en 1969 alors qu'i joue avec les saxophonistes Alan Skidmore et John Surman.

Aujourd'hui membre du quatuor et du grand ensemble de Kenny Wheeler, il joue également avec John Surman, en duo et en quatuor. Leur enregistrement d'*Ambleside Day* a été salué par la critique.

M. Taylor célèbre son 60e anniversaire en 2002 en participant à la tournée Contemporary Music Network où l présente son nouveau trio formé du batteur Joey Baron et du bassiste Marc Johnson. Au cours de cette tournée, l Creative Jazz Orchestra interprète une de ces compositions, *The Green Man Suite*. Cette composition est d'ailleurs nommée meilleure nouvelle œuvre aux BBC Jazz Awards, en juillet 2002.

En 2004, il enregistre *Where do we go from here?* en duo avec Kenny Wheeler et *Nightfall* avec le bassiste Charli Haden. Ils jouent ensemble par la suite au Festival international de jazz de Montréal. Cette même année, M. Taylor forme un nouveau trio avec Palle Danielsson et Martin France. Ils jouent au Vancouver Festival et enregistrent Angel of the Presence pour CAM Jazz. Cet enregistrement, qui a fait l'unanimité de la critique, a été lancé en janvier 2006 afin de coïncider avec leur tournée en Grande-Bretagne.

M. Taylor enseigne le piano jazz au collège de musique de Cologne depuis 1993 et est chargé de cours en jazz à l'Université York depuis 2005.

Phil Dwyer

Depuis plus de deux décennies, le musicien Phil Dwyer exerce une grande influence sur la scène internationale de jazz. Compositeur, arrangeur et directeur musical acclamé par la critique, ainsi que pianiste et saxophoniste talentueux et intuitif, M. Dwyer a joué avec une variété d'artistes dont Aretha Franklin, Ian Tyson et Gino Vannelli ainsi qu'avec des vedettes du jazz comme Red Rodney, Ingrid Jensen, Randy Brecker, Tom Harrell, Jim Hall, Dave Holland, Don Thompson et beaucoup d'autres.

Il collabore fréquemment avec la vedette de jazz britannique, Kenny Wheeler, et, depuis les 15 dernières années, l'accompagne au saxophone dans ses concerts au Canada.

Il compose pour des troupes de théâtre, des groupes de danse et des orchestres symphoniques du monde entier. a en outre reçu des commandes de Mark Fewer, du CBC Vancouver Orchestra, du Art of Time Ensemble et du Duke Trio.

En 2001, il remporte le prestigieux prix KM Hunter pour *Land of Sleepless Dreams*, pièce qu'il a composée pour l'Amici Chamber Ensemble. La même année, il est soliste au sein de l'orchestre symphonique Liepaja de Lettonie. Il compose la musique originale pour l'émission Radio Drama de la CBC et agit à titre de directeur musical pour *Night at the Quinte Hotel*, une soirée dédiée à la poésie d'Al Purdy, mettant en vedette Gordon Pinsent.

En 2008, au National Jazz Awards, il est nommé saxophoniste et arrangeur de l'année. Parmi les autres faits saillants de 2008, citons des concerts au Chili avec Dave Young et Mike Murley, la composition et l'interprétation avec le Gryphon Trio à Toronto et des prestations dans des clubs de jazz avec Robi Botos (Vancouver) et Joe Labarbera (Edmonton).

e Sullivan

e Sullivan est originaire de la ville de Timmins, dans le nord de l'Ontario. Il a commencé sa formation musicale piano durant son enfance et, plus tard, à l'âge de quinze ans, a découvert la trompette. En 1981 il a obtenu un ccalauréat à l'Université d'Ottawa, ou il a étudié la trompette classique. Son désir d'explorer le monde du jazz lui nené à poursuivre son cheminement scolaire, d'abord à l'école de musique Berklee à Boston, puis au New England nservatory of Music, aussi à Boston, où il a obtenu une Maîtrise en Interprétation Jazz en 1987. Depuis ce temps, est actif comme professeur (Mcgill, Concordia, Cegep Vanier) comme trompettiste, compositeur, arrangeur et ef d'orchestre.

llivan habite la région de Montréal depuis 1987 et la ville de Châteauguay depuis 1990. Il est membre du Vic Vogel g Band depuis environ quinze ans. Il est actif comme trompettiste et joue de façon régulier avec son sextuor et vers petits ensembles de jazz. Le répertoire du Big Band se compose de nombreuses pièces de Sullivan, de Jean échette, de Rémi Bolduc, et d'autres compositeurs de Montréal. Un premier disque compacte, "Joe Sullivan Big nd", lancé en février 2004, a été mis en nomination pour un Prix Opus comme meilleure enregistrement jazz de nnée. Un deuxième disque, "Stop and Listen" a été lancé en novembre 2006. L'ensemble joue régulièrement à ontréal. Sullivan a aussi joué avec, entre autres, Kirk Macdonald, John Medeski, Pat Labarbera, Don Thompson, c Vogel, Richard Pariss, Neil Swainson, Lorne Lofsky, Alain Caron et plusieurs autres artistes de renommée tionale et internationale. Parmi ses nombreux enregistrements et performances on peut trouver des émissions de azzbeat" et de "Espace Musique" avec son sextuor et son big band, et des concerts comme soliste et arrangeur avec rchestre Symphonique de Pittsburgh, avec Kirk MacDonald Jazz Orchestra et avec Jazzlab. Il a aussi été soliste ec l'Orchestre Symphonique de Montreal, le Alain Caron Big Band, et le Lorraine Desmarais Big Band. Il a été cipient du Prix Socan (1991) et du Prix DuMaurier (Joel Miller Group, 1997) au Festival de Jazz de Montréal, ainsi ıe de plusieurs subventions du Conseil des Arts du Canada et du CALQ. Il enseigne présentement l'arrangement la composition jazz, et dirige le "McGill Chamber Jazz Ensemble" à l'Université McGill.

ordon Foote

ordon Foote est actuellement doyen (intérim) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, uébec, et il avait occupé le rôle de vice-doyen (affaires universitaires et étudiantes) depuis 2006. Il est également rofesseur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des emiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles.

e professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa rection, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

n qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de présentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North exas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le ıge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

olduc
olduc
anella
Ricker
olduc

LEMAN
SHPER
LEMAN
RLAND
LEMAN

pectif.
nts listed above.

John Taylor

John Taylor was born in Manchester (25th September 1942) and first came to the attention of the jazz audience in 1969 when he partnered saxophonists Alan Skidmore and John Surman.

John is currently a member of Kenny Wheeler's quartet and large ensemble and performs in duo and quartet settings with John Surman – their recording of 'Ambleside Days' on album won critical acclaim.

John celebrated his 60th birthday year in 2002 with a Contemporary Music Network Tour in which he presented his new trio with the drummer Joey Baron and Marc Johnson on bass. The tour also featured the Creative Jazz Orchestra playing John's composition 'The Green Man Suite'. In July 2002 John received the BBC Jazz Award for 'Best New Work' for this suite.

In 2004 John recorded 'Where do we go from Here?' in duo with Kenny Wheeler and 'Nightfall' with bassist Charlie Haden. They subsequently performed at the Montreal Jazz Festival. Also that year John formed a new trio with Palle Danielsson and Martin France. They performed at the Vancouver Festival and recorded 'Angel of the Presence' for CAM Jazz. This recording was released in January 2006 to coincide with their UK tour and has received critical acclaim.

John has been professor of Jazz Piano at the Cologne College of Music since 1993 and became a Lecturer in jazz at York University in 2005.

Phil Dwyer

Musician Phil Dwyer has been a force on the international jazz scene for over two decades. A critically acclaimed composer, arranger, and musical director, as well as gifted, intuitiveperfomer on both saxophone and piano, Dwyer has performed with everyone from Aretha Franklin, Ian Tyson, and Gino Vannelli to jazz greats like Red Rodney, Ingrid Jensen, Randy Brecker, Tom Harrell, Jim Hall, Dave Holland, Don Thompson, and many others.

Dwyer is a frequent collaborator with Kenny Wheeler and has been saxophonist for the British-based jazz star's Canadian performances for the last 15 years.

Phil has written for theatre companies, dance groups, and symphonies around the world and received commissions from Mark Fewer, CBC Vancouver Orchestra, Art of Time Ensemble, and Duke Trio.

In 2001 Dwyer won the prestigious KM Hunter Award for *Land of Sleepless Dreams*, a composition he wrote for Amici Chamber Ensemble. That year, he was also featured soloist with Latvia's Liepaja Symphony. Dwyer was commissioned by CBC Radio Drama to write original music and serve as musical director for A Night at the Quinte Hotel, an evening of Al Purdy's poetry starring Gordon Pinsent.

In 2008 Phil was recognized at the National Jazz Awards with awards for Saxophonist and Arranger Of The Year. Other highlights of the year have been performances in Chile with Dave Young and Mike Murley, composing and performing with the Gryphon Trio in Toronto, and jazz club appearances with Robi Botos (Vancouver) and Joe Labarbera (Edmonton).

Joe Sullivan

Joe Sullivan comes from the Northern Ontario town of Timmins. He began his musical training on piano and later, at the age of fifteen, started playing the trumpet. In 1981 he receiveda Bachelor of Arts degree from the University of Ottawa, where he studied classical trumpet. His interest in jazz led him to continue his education, first at the Berklee

ıool of Music in Boston, then at the New England Conservatory of Music, where he received a Master's degree Jazz Studies. Since that time, he has been active as a performer, composer and arranger. He has also had a long l successful career as a teacher, first at Concordia University, then at Vanier College and presently as an associate ofessor at McGill University, where he directs the McGill Chamber Jazz Ensemble and teaches jazz composition, anging and trumpet. Sullivan is now a long-time resident of greater Montreal, and has lived in the south shore nmunity of Chateauguay since 1990. He has been a member of the Vic Vogel Big Band for over twenty years. is also the leader and composer for his own sextet, which has released three critically acclaimed CDs of his npositions, "*Voices*" (2010), "*Rumours From The Soul*" (1997) and "*A Song For Jersey*", (1994).

ce its debut performance about ten years ago, Sullivan's big band has been an important creative outlet. During t time, the ensemble has been active in Montreal and has featured as guests some of Canada's finest jazz soloists. e band has released two CDs, "*Joe Sullivan Big Band*" (Effendi 2005) and "*Stop And Listen*" (Effendi 2007). A rd, "*Northern Ontario Suite*" will be released on October 29th 2010. He has written over forty compositions and rangements for the ensemble and continues to add new repertoire.

llivan has played and recorded with numerous jazz artists, including Kirk Macdonald, Lorne Lofsky, Pat barbera, George Garzone, John Medeski, Don Thompson, Vic Vogel, Richard Pariss, Neil Swainson, PJ Perry and any others. His numerous recordings and performances include a CD entitled "*Influence*", by the group Sullivan, eprans, White and various radio broadcasts on CBC and SRC. He has appeared as featured trumpet soloist and ranger with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Kirk MacDonald Jazz Orchestra, and on European and Canadian urs with Jazzlab. He has also appeared as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, Alain Caron Big nd, and Lorraine Desmarais Big Band. He has received both the *Prix Socan* (1991) and the *Prix DuMaurier* (Joel iller Group, 1997) at the Montreal International Jazz Festival. He has been the recipient of numerous grants from e Canada Council for the Arts and from the Conseil des Arts et des Lettres du Québec.

ordon Foote

ordon Foote is currently Dean (interim) at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. e is an Associate Professor in the Jazz Studies Program and has served as Associate Dean (Academic and Student ffairs), Chair of the Department of Performance and Chair of the Jazz Area. Gordon is one of the pioneers of jazz ducation in Canada, being instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and aduate university jazz studies programs in the country.

ofessor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his rection, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. ne ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact scs. This is what critics had to say about the band:

"... the hands –down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University....no one could single them out as anything other than a professional working band". Jack Bowers, *All About Jazz*

"...Proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

"If they come much better than this I simply won't believe it.... McGill gets everything right".
Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

s a saxophonist and clinician for Conn-Selmer, Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. ordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as resident of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined ith 35 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, onductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

olduc
olduc
anella
Ricker
olduc

LEMAN
SHPER
LEMAN
RLAND
LEMAN

pectif.
nts listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 octobre 2010
à 20 h

Tuesday, October 12, 2010
8:00 p.m.

Ensemble de jazz de McGill et Ensemble de saxophone de McGill

McGill Chamber Jazz Ensemble & McGill Saxophone Ensemble

Rémi Bolduc, directeur musical / musical director

Lonnie's Lament	John Coltrane, arr. **Rémi Bolduc**
Out of Nowhere	Johnny Greene, arr. **Rémi Bolduc**
Stompin' at the Savoy	Duke Ellington, arr. **Jean-Pierre Zanella**
Blues and The Abstract Truth	Oliver Nelson, arr. **Ramon Ricker**
Giant Steps	John Coltrane, arr. **Rémi Bolduc**

Zack Krastel, Micheal Lett, saxophone alto / alto saxophone
Adam Ward, Nicole Auger, saxophone ténor / tenor saxophone
Nicholas Ferraro, saxophone baryton / baritone saxophone
Matthew Bridges, Noah Barer, batterie / drums
Samuel Mullen, James Aldridge, basse / bass
Neil Heaton, Emilio Reyna, piano
Gabriel Harbec, guitare / guitar

~ entr'acte ~

The Sphinx	Ornette Coleman
The Monster of Expectations vs. The Hero of Inspiration	Parker Shper
The Blessing	Ornette Coleman
Seven	Jon Orland
Lonely Woman	Ornette Coleman

Jon Orland Quartet
Jon Orland, saxophone alto / alto saxophone
Parker Shper, piano
Joel Kerr, basse / bass
Efa Etoroma, batterie / drums

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 17 octobre 2010
à 17 h

Sunday, October 17, 2010
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

RACHEL ALLEN

trompette / trumpet

classe de / class of Edward Carroll

avec la participation de / with the participation of

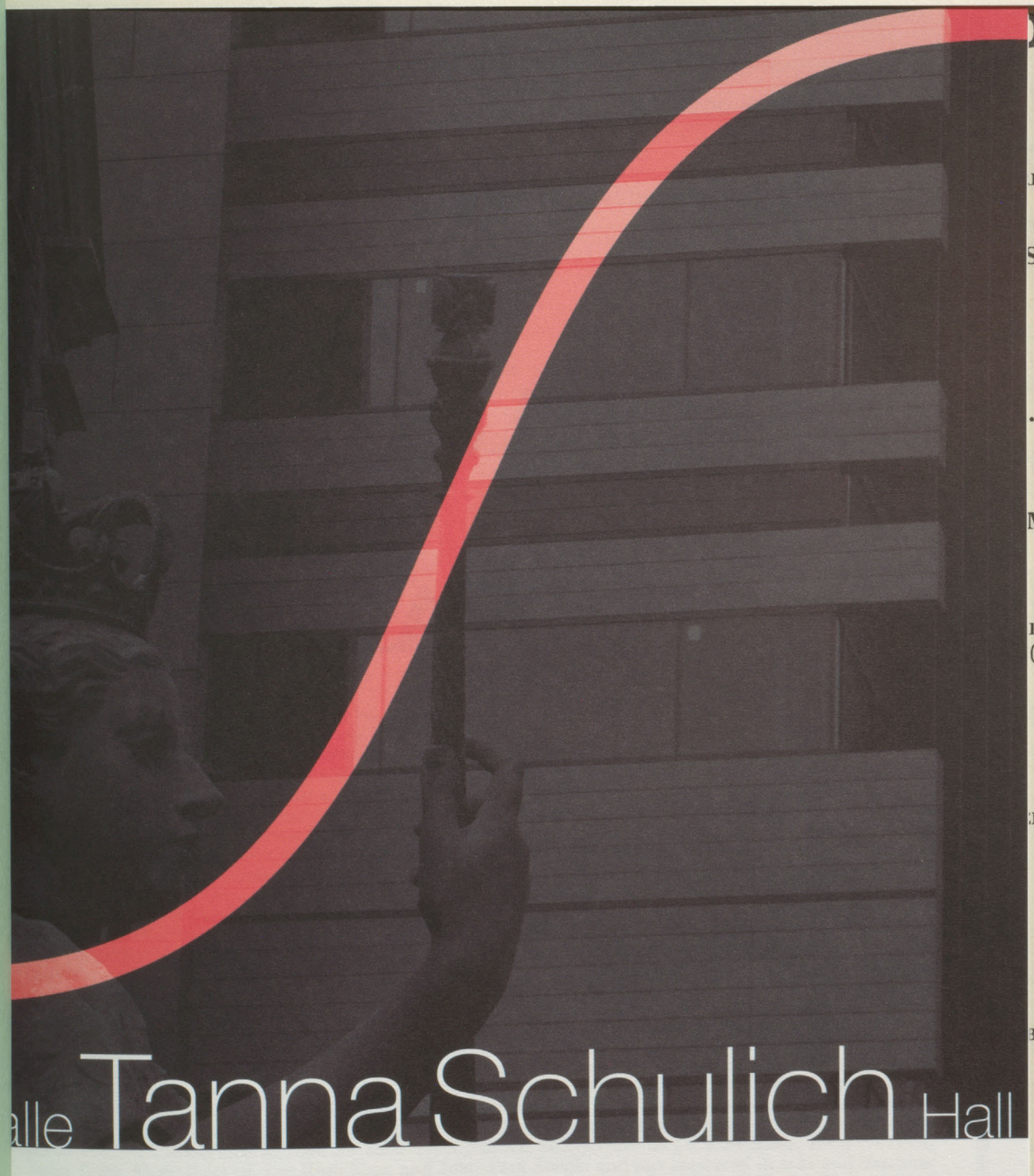
Philip Chiu, piano
Mark Dimitroff, clarinette / clarinet
Krystina Marcoux, **John Senneker**, percussion

Sonatine pour trompette en do et piano / Sonatina for C trumpet and piano I. Prelude II. Sarabande III. Gigue	JEAN FRANÇAIX (1912-1997)
Concerto pour trompette / for trumpet I. Lamentoso II. Vigoroso	JONG UEK WOO (né en / b. 1931)
Way of Light *(création canadienne / Canadian premiere)*	ANNE LEBARON (née en / b. 1953)

~ entr'acte ~

Solus	STANLEY FRIEDMAN (né en / b. 1951)
Pièce en forme de Habanera	MAURICE RAVEL (1875-1937)
In the Style of Albeniz	RODION SHCHEDRIN (né en / b. 1932)
Ritmo Jondo I. Bulerias II. Saeta III. Garrotin	CARLOS SURINACH (1915-1997)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Allen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachel Allen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

oncert

I Shostakovich
(1906-1975)

Sebastian Bach
(1685-1750)

. Shostakovich

Maurice Ravel
(1876-1937)

evich Kapustin
(né en / b.1937)

J.S. Bach

i Rachmaninov
(1873-1943)

Franz Liszt
(1811-1886)

bert Schumann
(1810 - 1856)

verso▶▶▶

Le lundi 18 octobre 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Monday, October 18, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Claudia Chan

piano

gagnante du Concours Eckhardt-Gramatté 2010
winner of the Eckhardt-Gramatté 2010 Competition

✧ ✧ ✧

Programme

Sonate en la majeur, D. 664 / Sonata in A major, D. 664 Allegro moderato Andante Allegro	**Franz Schubert** (1797-1828)
Polonaise Fantaisie, opus 61	**Frédéric Chopin** (1810-1849)

~ entr'acte ~

Chaconne	**Sofia Gubaidulina** (née en / b. 1931)
Curlicue	**Karen Sunabacka** (née en / b. 1975)
Masks of Astarte Savagely resonant Calm, trancelike Incisive, with elan	**Patrick Cardy** (né en / b. 1953)

✧✧✧

La pianiste **Claudia Chan**, âgée de 20 ans, donne son premier concert à l'âge de 11 ans alors qu'elle interprète le *Concerto en do majeur* de Mozart, K. 415, en compagnie de l'orchestre de chambre Thirteen Strings, sous la direction de Jean-François Rivest. L'année suivante, elle enregistre la *Polonaise en sol dièse mineur* de Chopin pour la série MusicMakers de TVOntario. Depuis, elle a connu du succès au cours de compétitions nationales et internationales, notamment en remportant les grands honneurs à la 33e édition du concours de musique national Eckhardt-Gramatté, au Concours de musique du Canada, au concours national Bosendorfer et au concours de l'Association des professeur(e)s de musique de l'Ontario. Elle s'est produite au Canada et en Europe sous la direction de pédagogues réputés tels que Leon Fleisher, John O'Conor, John Perry, Marc Durand, Lee Kum Sing et Jean-Paul Sevilla. Elle a donné des concerts solos et des récitals de musique de chambre partout au Canada. Titulaire de la bourse du doyen de la Glenn Gould School à Toronto, elle termine actuellement ses études de premier cycle avec David Louie et John Perry. Elle entamera une tournée canadienne à l'automne 2010 où elle interprétera le programme de musique contemporaine pour piano, qui lui a permis de triompher au concours de musique national Eckhardt-Gramatté.

Twenty-year-old pianist **Claudia Chan** made her concert debut at the age of eleven playing Mozart's *Concerto in C major*, K.415 with the Thirteen Strings chamber orchestra, under the direction of Jean-François Rivest. The following year, she recorded Chopin's *Polonaise in G-sharp minor* for TV Ontario's MusicMakers series. Since then, she has competed and performed successfully in national and international competitions, earning top prizes at the 33rd Eckhardt-Gramatté National Music Competition, the Canadian Music Competition, the Eastman International Competition, the Bosendorfer National Competition, and the Ontario Registered Music Teachers Association competition. She has performed in Canada and Europe for such distinguished pedagogues as Leon Fleisher, John O'Conor, John Perry, Marc Durand, Lee Kum Sing, and Jean-Paul Sevilla and has appeared in solo and chamber recitals around Canada. She is currently completing her undergraduate studies with David Louie and John Perry as a Dean's scholarship student at the Glenn Gould School in Toronto. She is presenting touring across Canada during fall 2010, performing the winning program of contemporary piano music from the Eckhardt-Gramatté Music Competition.

oncert

I Shostakovich
(1906-1975)

Sebastian Bach
(1685-1750)

. Shostakovich

Maurice Ravel
(1876-1937)

evich Kapustin
(né en / b.1937)

J.S. Bach

i Rachmaninov
(1873-1943)

Franz Liszt
(1811-1886)

bert Schumann
(1810 - 1856)

verso ▶▶▶

Cette tournée est soutenue par le Conseil des Arts du Canada, qui permet aux auditoires canadiens de découvrir des artistes des autres régions et provinces.

Le Concours de musique national Eckhardt-Gramatté 2011 est ouvert aux chanteur(se)s. (Visiter http://web.me.com/egrecompetition pour plus de renseignements.) Le lauréat du premier prix recevra un prix de 5 000 $, plus le prix ARIAS Jean A. Chalmers de 5 000 $ et une tournée nationale (cachets ca. 5 000 $).

✧

This tour is supported by the Canada Council for the Arts which enables Canadian audiences to discover artists from other regions and provinces.

The 2011 Eckhardt-Gramatté National Music Competition is open to vocalists. (See http://web.me.com/egrecompetition for more details.) The first-place winner will receive a cash prize of $5,000, plus the ARIAS Jean A. Chalmers Award of $5,000 and a Canada-wide tour (recital fees ca. $5,000).

Conseil des Arts du Canada | Canada Council for the Arts

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec

McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I, and Opera McGill
l'Orchestre symphonique de McGill, l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010

Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500

Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 octobre 2010
à 19 h

Tuesday, October 19, 2010
7:00 p.m.

Récital de piano / Piano Class Concert

classe de / class of **Sara Laimon**

Prélude et fugue n° 5 en ré majeur, opus 87
Prelude and Fugue No. 5 in D major, Op. 87
— **Dimitri Shostakovich** (1906-1975)

Prélude et fugue n° 24 en si mineur, BWV 893, CBT Livre II
Prelude and Fugue No. 24 in B minor BWV 893, WTC book II
— **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Prélude et fugue n° 1 en do majeur, BWV 870, CBT livre II
Prelude and Fugue No. 1 in C major BWV 870, WTC book II

Prélude et fugue n° 1 en do majeur, opus 87
Prelude and Fugue No. 1 in C major, Op. 87
— **D. Shostakovich**

Andy Costello

Sonatine (extraits / excerpts)
I. Modéré
II. Mouvement de Menuet
— **Maurice Ravel** (1876-1937)

Étude de concert en do majeur, opus 40, n° 1
Concert Étude in C major, Op. 40, No. 1
— **Nikolai Girshevich Kapustin** (né en / b.1937)

Seung Won Suk

Prélude et fugue n° 7 en mi-bémol majeur, BWV 876, CBT livre II
Prelude and Fugue No.7 in E-flat major BWV 876, WTC book II
— **J.S. Bach**

Étude-Tableau en mi-bémol mineur, opus 39, n° 5 / in E-flat minor, Op. 39, No. 5
— **Sergei Rachmaninov** (1873-1943)

Charles-Richard Hamelin

Étude d'exécution transcendante en fa mineur, n° 10 / in F minor, No. 10.
Allegro agitato molto
— **Franz Liszt** (1811-1886)

Meghan Fitzgerald

Sonate en sol mineur, opus 22 / Sonata in G minor, Op. 22
I. So rasch wie moglich
— **Robert Schumann** (1810 - 1856)

Gili Loftus

~ entr'acte / intermission ~

verso ▶▶▶

Sonate pour violoncelle et piano en fa mineur « *Torso* »
Sonata for Cello and Piano in F minor, "*Torso*"

GEORGE ENESCU
(1881-1955)

Ruxandra Oancea
Dominic Painchaud, cello

Scherzo en mi majeur, opus 54, n° 4 / in E major, Op. 54, No. 4

FREDERYK CHOPIN
(1810-1849)

Marek Krowicki

Sonate pour piano, opus 26 / Sonata for Piano, Op. 26
I. Allegro energico

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

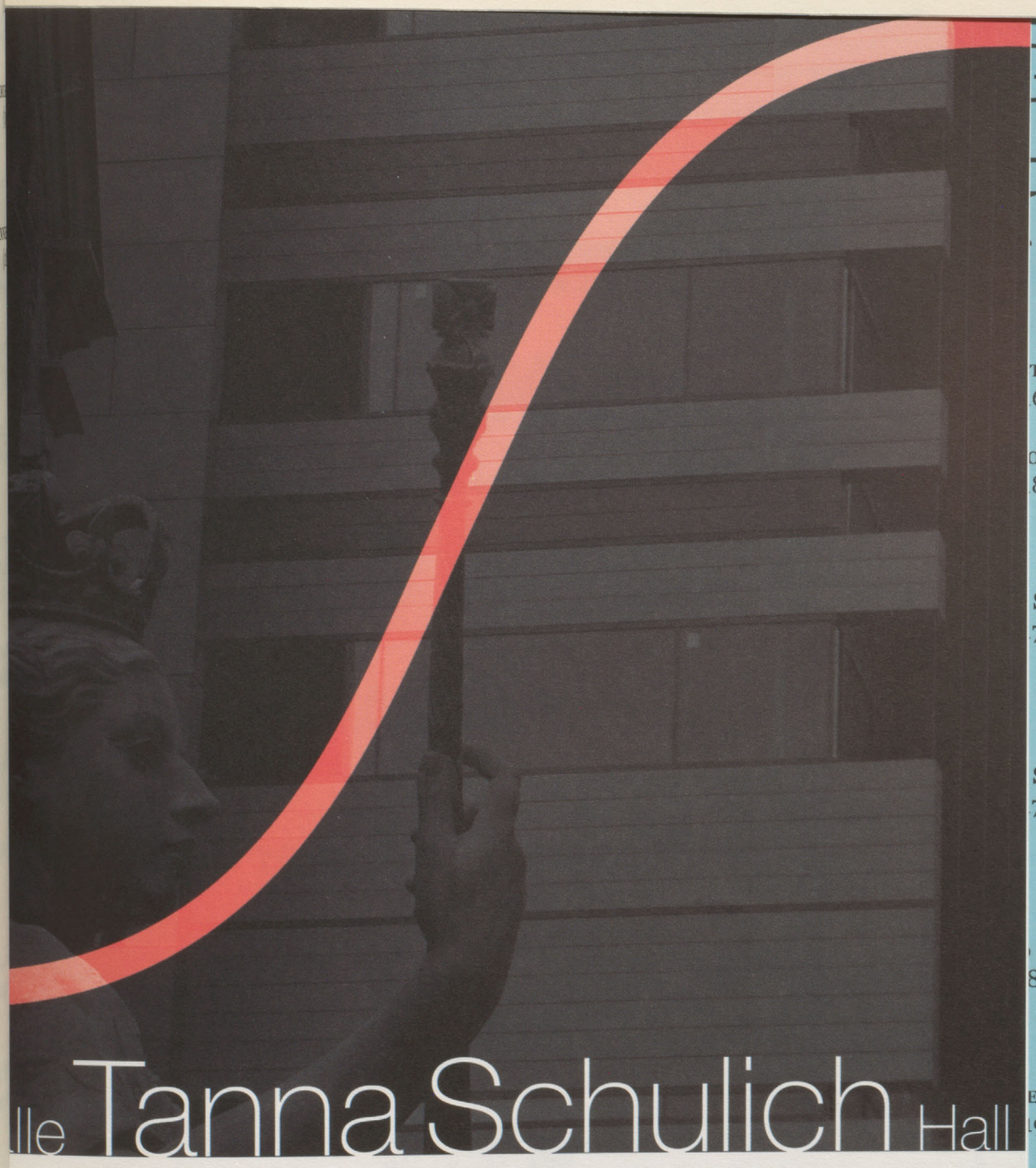
Perri Lo

Danses hongroises / Hungarian Dances, WoO 1
I. Allegro molto
IV. Poco sostenuto
V. Allegro
VI. Vivace
VII. Allegretto
X. Presto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Katherine Petersen

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



lle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Gill

ES

TIAN BACH
685-1750)

OSZKOVSKY
854-1925)

SCHUBERT
797-1828)

SCHUBERT
797-1828)

SARASATE
844-1908)

EL BARBER
910-1981)

▶▶▶ verso

Sonate pour violoncelle et piano en fa mineur « *Torso* »
Sonata for Cello and Piano in F minor, "*Torso*"

GEORGE ENESCU
(1881-1955)

Ruxandra Oancea
Dominic Painchaud, cello

Scherzo en mi majeur, opus 54, nº 4 / in E major, Op. 54, No. 4

FREDERYK CHOPIN
(1810-1840)

Sonate pour piar
I. Allegro

Danses hongrois
I. Allegro
IV. Poco
V. Allegro
VI. Vivac
VII. Alleg
X. Presto

Ce conce
This concert is pre

Le mercredi 20 octobre 2010
à 19 h 30

Wednesday, October 20, 2010
7:30 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ III DE McGILL

✧✧✧

McGILL JAZZ ORCHESTRA III

James Danderfer

directeur / director

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill JAZZ

Programme

Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi les suivantes :
Selections performed tonight will be selected from the following:

Killer Joe	**Benny Golson** arr. **Les Hooper**
Naima	**John Coltrane** arr. **Manny Mendelson**
Woody N' You	**Dizzy Gillespie** arr. **Mike Tomaro**
Rockin' In Rhythm	**Duke Ellington** transcription **David Berger**
A Time For Love	**Johnny Mandel & P.F. Webster** arr. **Hank Levy**
Lover	**Richard Rogers** arr. **Marty Paich**
Whisper Not	**Benny Golson** arr. **Michael Abene**
A Nice Girl Like You	**Sammy Nestico**
Two Seconds To Midnight	**Alan Baylock**
Boom Boom	**Bob Brookmeyer**

✧✧✧

▶▶▶ verso

Sonate pour pian
I. Allegro

Danses hongroise
I. Allegro
IV. Poco s
V. Allegro
VI. Vivace
VII. Allegı
X. Presto

Ce conce
This concert is pre

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III

James Danderfer, directeur / director

saxophone alto / alto saxophone
Michael Johancsik
Sam Davis

saxophone ténor / tenor saxophone
Sam DeMartigny
Beth McKenna

saxophone baryton / baritone saxophone
Evan Crandell

trompette / trumpet
Samantha Sobol
Francis Leduc Belanger
Ira Kones
Russell Snyder
Jake Petrowski

trombone
Max Gubert
Blake Hawley
Mélanie Brochu
Charles Fillion

piano
François-Pierre Poirier
Andréanne Muzzo

vibraphone
Eugenie Jobin Tremblay

basse / bass
Antoine Ferron
Scott Kickner

batterie / drums
Peter Colantonio
Kai Basanta

guitare / guitar
Jake Wiens
Marc-André Giroux

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec
McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I, and Opera McGill
l'Orchestre symphonique de McGill, l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010
Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500
Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 octobre 2010
à 19 h

Thursday, October 21 2010
7:00 p.m.

Solists étudiants de McGill
McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Le clavier bien tempéré, (extrait), Prelude and Fugue in B Flat Major
The Well Tempered Clavier (excerpt), Prélude et fugue en si bémol majeur
— **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Étude en fa majeur, opus 72, nº 6
Etude in F Major, Op.72, No. 6
— **Moritz Moszkovsky** (1854-1925)

Suman Zhou, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en do majeur, D. 279 (extrait)
Sonata in C Major, D. 279 (excerpt)
I. Allegro Moderato
— **Franz Schubert** (1797-1828)

Kathleen Lee, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en mi majeur, D. 459 (extrait) / Sonata in E Major, D 459 (excerpt)
III. Adagio
V. Adagio Allegro Patetico
— **Franz Schubert** (1797-1828)

Beatrice de Trenqualye, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Introduction and Tarantella
— **Pablo Sarasate** (1844-1908)

Aysel Taghi-Zada, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow

Sonate pour piano, opus 26 (extraits) / Sonata for Piano Op.26 (excerpts)
I. Allegro energico
II. Allegro vivace e leggero
— **Samuel Barber** (1910-1981)

Perri Lo, piano
classe de / class of Sara Laimon

►►► verso

Théme et variations, opus 19, n° 6
Theme and Variations Op. 19, No. 6

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Jeremy Van Slyke, piano
classe de / class of Marina Mdivani

~ ENTR'ACTE ~

Quartette, opus 59, n° 1 (extraits) / Quartet Op. 59, No. 1 (excerpts)
I. Allegro
II. Allegretto Vivace e Sempre Scherzando

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Aysel Taghi-Zada, Teodora Dimova, violon / violin
Jeffrey Bazett-Jones, alto/ viola
Leana Rutt, violoncelle / cello
classe de / class of Tom Williams

Sonate pour piano en si bémol majeur, K. 333 (extrait)
Piano Sonata in B Flat Major, K. 333 (excerpt)
I. Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Clara Lu, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate en do mineur, opus 10, n° 1 (extrait)
Sonata in C Minor, Op. 10, No. 1 (excerpt)
I. Allegro Molto e con Brio

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sérénade en la majeur « Hymne »
Serenade in A Major, "Hymn"

IGOR STRAVINSKY
(1872-1971)

Natalia Tishina, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Concerto pour violon en ré majeur, opus 19 (extraits)
Violin Concerto in D Major, Op. 19 (excerpts)
I. Andantino
II. Scherzo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Teodora Dimova,violon / violin
Class of Denise Lupien

Années de pèlerinage, Deuxième année (extraits / excerpts)
Sonetto del Petrarca 47
Sonetto del Petrarca 104
Sonetto del Petrarca 147

FRANZ LISZT
(1811 - 1886)

Jan Krejcar, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

alle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 octobre 2010
à 20 h

Friday, October 22, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique Ancienne

Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Tom Beghin, Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs(trices) / coaches

Canata: *Seele, lerne dich erkennen!* — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
Aria-recitative-aria
Dawn Bailey, soprano; **Joseph Lewnard**, flûte à bec / recorder
Amaryllis Jarczyk, violoncelle baroqoue / baroque cello; **Jung Sun Kang**, clavecin / harpsichord

O, let me weep (Fairy Queen) — **Henry Purcell** (1659-1695)
Esteli Gomez, soprano; **Sallynee Amawat**, violon baroque / baroque violin
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Der Herr schauet vom Himmel — **Heinrich Schütz** (1585-1672)
Aus tiefer Not schrei zu dir — **Johann Hermann Schein** (1586-1630)
Lost is my Quiet Forever — **Henry Purcell** (1659-1695)
Melissa Van Dijk, soprano; **Christopher Lujan**, baryton / baritone
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

Singet dem Herrn (BuxWV 98) — **Dietrich Buxtehude** (1637-1707)
Esteli Gomez, soprano; **Sallynee Amawat**, violon baroque / baroque violin
Mark Edwards, orgue / organ

~ entr'acte ~

Ei! Wie schmeckt der Coffee süsse (BWV 211 « Cantate du café » "Coffee Canata") — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Schweigt, ihr Flöten, ihr Töne (BWV 210, « Cantate du mariage » "Wedding Canata")
Tracy Smith Bessette, soprano; **Alexa Raine-Wright**, flûte baroque / baroque flute
Anthime Miller, violoncelle baroque / baroque cello; **Mark Edwards**, clavecin, orgue / harpsichord, organ

verso/over

Trio en fa majeur / Trio in F major (Hob. XV:2) — **Joseph Haydn** (1732-1809)
Allegro moderato - Menuet /Trio - Finale: Adagio - Var. I - IV

Sallynee Amawat, violon classique / classical violin; **Amaryllis Jarczyk**, violoncelle classique / classical cello
Gili Loftus, pianoforte / fortepiano

Gather your rosebuds while you may — **William Lawes** (1602-1645)
Tho' I am young — **Nicholas Lanier** (1588-1666)
Trut avant il faut boire — **Jean Richafort** (1480-1547)
Hodie Christus natus est — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Lea Weilbrenner-Lebeau, soprano; **Emilie Ellis**, mezzo-soprano
Philippe Carvajal, baryton / baritone

All'ombra di sospetto (extraits / excerpts) — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
Recitative-aria

Sinead White, soprano; **Lidia Chang**, flûte baroque / baroque flute
Julie Pinsonneault, clavecin / harpsichord

Sermone Blando; Angelus — **John Baldwine** (1615) (arr. **Laura Osterlund**)
4 Vocum — **John Baldwine**
A Night in Tunisia — **Dizzy Gillespie** (1917-1993) (arr. **Hans Fickelscher**)

Vincent Lauzer, **Joseph Lewnard**, **Laura Osterlund**, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

lle Tanna Schulich
le de musique Schulich
Université McGill
rue Sherbrooke O., Montréal, QC
tterie : 514-398-4547
seignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

samedi 23 octobre 2010
o h

Saturday, October 23, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique Ancienne

Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répetitrices / coordinators and coaches

Tom Beghin, Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
repetiteurs(trices) / coaches

bist Verflucht — Georg Philipp Telemann (1681-1767)
hlokket, ihr seligen Kinder der Freien!

la cetra amorosa — Tarquinio Merula (1594-1665)

Isabelle Nicolas, soprano
Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

n sa che sia dolore — Luzzasco Luzzaschi (1545-1607)
mo mia vita
chi del pianto mio

Camille Holland, Ellen McAteer, Angela Musliner, soprano
Hank Knox, clavecin / harpsichord

ntate : Diane et Endimion (extraits / excerpts) — Nicolas Bernier (1665-1734)

Lysandre Huard Lefebvre, soprano ~ **Edmund Milly**, baryton / baritone
Hank Knox, clavecin / harpsichord

t Caesar and Urania live (Fly, bold rebellion) — Henry Purcell (1659-1695)
any such days may she behold (Love's Goddess sure was blind)
und the trumpet (Come, ye sons of art)

Kyle Guilfoyle, David Lewis, contre-ténor / counter-tenor
Elina Kelebeev, clavecin / harpsichord

nta Maria strella do dia (Cantiga no. 100) — Alfonso X el Sabio (1221-1284)
es oge mais (Cantiga no. 1)
e muitas guisas (Cantiga no. 58)
e Santa Maria sinal (Cantiga no. 123)

Rachel Smyth-Godinger, soprano ~ **Jennifer Grout**, mezzo-soprano, oud
Laura Osterlund, flûte à bec / recorder, viele

~ entr'acte / intermission ~

verso ►►►

Henri-Joseph Rigel (1741-1799)

Quartetto No. 3
Allegro Moderato – Adagio - Presto

Quatuor classique / Classical Quartet
Émilie Brulé, violon 1 / violin 1
Ji-won Kim, violon 2 / violin 2
Bennett Mahler, alto / viola
Joanna Neuschatz, violoncelle / cello

Michel Pignolet deMonteclair (1667-1737)

Cantate : La Bergere

Amanda Hillestad, soprano
Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
Emily Redhead, violonbaroque / baroque violin
Karim Nasr, basson baroque / baroque bassoon
Emmanuelle Majeau-Bettez, clavecin / harpsichord

Henry Purcell (1659-1695)

Love thou art best of human joy
No, no, resistance is in vain

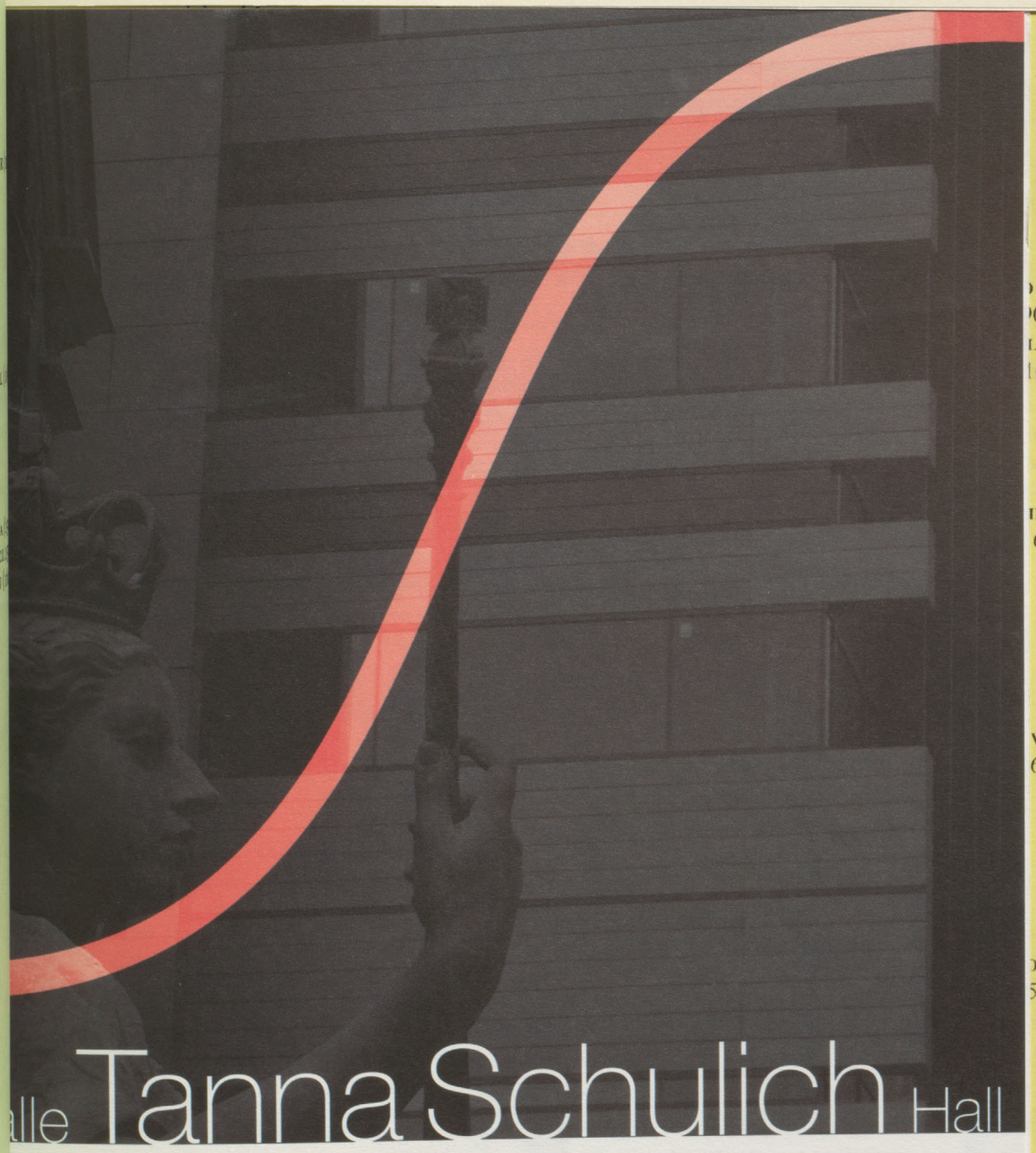
Natasha Negovanlis, soprano ~ **Gena Van Oosten**, mezzo-sporano
Chris Pelonzi, clavecin / haprsichord

Tarquinio Merula (1595-1665)
Giovanni Battista Buonamente (ca.1595-1642)
Marco Uccellini (1603-1680)

Canzona La Treccha
Ballo del gran Duca
Aria sopra la Bergamasca

Vincent Lauzer, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

) Castello
)0-ca.1630)
lfi Mealli
1620-1669)

ie Leclair
697-1764)

von Biber
644-1704)

onteverdi
567-1643)

Quartetto No. 3
Allegro Moderato – Adagio - Presto

HENRI-JOSEPH RIGEL (1741-1799)

Quatuor classique / Classical Quartet
Émilie Brulé, violon 1 / violin 1

Cantate : La Berg

Love thou art bes
No, no, resistanc

Canzona La Trec
Ballo del gran Du
Aria sopra la Ber

This conc

Le lundi 25 octobre 2010
à 19 h 30

Monday, October 25, 2010
7:30 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II DE McGILL

✧✧✧

McGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron Di Lauro

directeur / director

McGill

McGill JAZZ

Programme

Oeuvres de / Works by

BOB BROOKMEYER

COLIN EDGAR

BILL HOLMAN

THAD JONES

SAMMY NESTICO

MARIA SCHNEIDER

DALE WILSON

✧✧✧

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA II
Ron Di Lauro, directeur / director

sax alto / alto sax
Evan Shay
Jonathan Resney

sax ténor / tenor sax
Colin Edgar
Shelby Cohen

sax baryton / baritone sax
Bobbie-Jane Desforges

trompette / trumpet
Drew Seeger
Dareios Katsanikakis
Hughes Summerel
Marshall Rusmussen
Conor Corrigan

trombone
Jamie Klassen
Aiden Fontaine-O'Connell
Raymond Carruthers
Julien Claudinon

piano
James Clarke
Sean Fyfe

basse / bass
Robin Warner
Mike de Masi

batterie / drums
Matthew McEacheran
Liam Killem

guitare / guitar
François Jalbert
Max Bronstein-Paritz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Cantate : La Berg

Love thou art bes
No, no, resistanc

Canzona La Trec
Ballo del gran Du
Aria sopra la Ber

This conc

Ron Di Lauro

Du jazz au classique, en passant par le répertoire populaire et les musiques du monde, Ron Di Lauro est l'un des trompettistes les plus sollicités au Québec. Au cours de sa carrière, il a accompagné plusieurs artistes de renom tels que Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Ginette Reno, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Gregory Charles et Diane Dufresne, pour n'en nommer que quelques-uns.

Comme soliste, il s'est produit à plusieurs reprises avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal et l'Orchestre symphonique de Québec. Il a aussi participé à de nombreuses émissions de télévision et de radio, a collaboré à des comédies musicales, à des bandes sonores de films et de messages publicitaires, ainsi qu'à plus de 250 enregistrements de disques, notamment avec le Cirque du Soleil. De nombreux festivals de musique et organismes culturels ont régulièrement recours à lui comme membre de jurys. À la Faculté de musique de l'Université de Montréal, il dirige le Big Band et un combo jazz en plus d'enseigner la trompette jazz.

✧

Working in a wide-ranging repertoire that includes classical, jazz, pop, World Music, and Klezmer, Ron Di Lauro is one of Quebec's most active trumpet players. He has accompanied such artists as Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Ginette Reno, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Michel Pagliaro, Gregory Charles, and Diane Dufresne, to name only a few. He has frequently been heard as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, and the Orchestre symphonique de Québec. He has also appeared on several television and radio programmes, in musicals, on film scores and in advertising jingles, as well as on more than 300 recordings, most notably with the Cirque du Soleil. Music festivals and funding organizations regularly call upon him to act as a jury member or lecturer/course leader. At the Université de Montréal's Faculty of Music, Ron Di Lauro directs the Big Band, and a jazz combo. He also teaches jazz trumpet.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

LAUDATORIA 10.30.10

Gala Fundraising Evening
Soirée Gala Bénéfice

ANTON KUERTI, PIANO
JENS LINDEMANN, TRUMPET / TROMPETTE
CANADIAN BRASS
CECILIA STRING QUARTET

with / avec
McGill Symphony Orchestra, McGill Jazz Orchestra I,
and Opera McGill
l'Orchestre symphonique de McGill,
l'Orchestre de jazz I de McGill et l'Opéra de McGill

Saturday, October 30, 2010 / Le samedi 30 octobre 2010
Pollack Hall - 555 Sherbrooke Street West / Salle Pollack - 555, rue Sherbrooke Ouest

TICKETS / BILLETS $100 / $250 / $500
Information / Renseignements: Laudatoria.music@McGill.ca 514-398-2865

www.music.mcgill.ca/laudatoria

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 26 octobre 2010
à 20 h

Tuesday, October 26, 2010
8:00 p.m.

Solistes étudiants de musique ancienne

Early Music Student Solists

Hank Knox, coordonnateur / coordinator

Sonata seconda a canto solo — **Dario Castello** (ca.1590-ca.1630)

Sonata Op. 3, No. 4 "La Castella" — **Giovanni Antonio Pandolfi Mealli** (ca. 1620-1669)

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
(classe de /class of Matthias Maute)
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Sonate en sol majeur / Sonata in G major (Op. 9, No. 7) — **Jean-Marie Leclair** (1697-1764)

Dolce: Andante
Allegro ma non tanto

Lidia Chang, flûte baroque / baroque flute
(classe de / class of Claire Guimond)
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Sonate nº 1 en ré mineur /Sonata No. 1 in D minor (L'Annonciation / The Annunciation, senza scordatura) — **Heinrich Ignaz Franz von Biber** (1644-1704)

Præludium - Variatio - Finale.

Hali Kremen, violon baroque / baroque violin
(classe de / class of Hélène Plouffe)
Rona Nadler, clavecin / harpsichord
Joanna Neuschatz, violoncello baroque / baroque cello

Lamento d'Arianna (1608, Mantua) — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Dawn Bailey, soprano
(classe d' / class of Aline Kutan)
Hank Knox, clavecin / harpsichord

~ Pause ~

Ricercata [per Flauto, Cornetto, Violino, Traversa e simili] no. 9 — **Aurelio Virgiliano** (ca. 1540 -1600)
Il Dolmicelo (ca. 1590)

Laura Osterlund, flûte à bec / recorder
(class de / class of Nathalie Michaud)

Sonata X: Crucifixion, "Kreuzigung Jesu" — **H. Biber**
Praeludium-Aria-Variatio-Adagio

Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
(classe de / class of Chantal Rémillard)
Mylène Bélanger, clavecin / harpsichord

Suite No. V en do mineur / in C minor — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
(Cothen, 1717-1723)
Prelude

Joanna Neuschatz, violoncelle baroque / baroque 'cello
(classe de / class of Susie Napper & Isabelle Bozzini)

Sonate en mi mineur / Sonata in e minor — **J. S. Bach**
(BWV 1034, Cöthen, 1717-23)
Adagio ma non tanto
Allegro
Andante
Allegro

Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
Schulich School of Music
of McGill University
555, Sherbrooke Street W. , Montréal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 26 octobre 2010
à 20 h

Tuesday, October 26, 2010
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Sonia Coppey

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Janie Caron, piano

Sonate pour violon et piano en mi mineur, K. 304
Sonata for violin and piano in E minor, K 304
Allegro
Tempo di Minuetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate pour violon et piano nº 1 en sol majeur
Sonata for violin and piano No. 1 in G major
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro moderato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~ entr'acte ~

Sonate pour violon et piano en sol mineur
Sonata for violin and piano in G minor
Allegro vivo
Fantasque et léger
Finale-Très animé

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Nigun (Improvisation)
Tiré de / from *Baal Shem* (Three pictures of Chassidic life)

ERNEST BLOCH
(1880-1959)

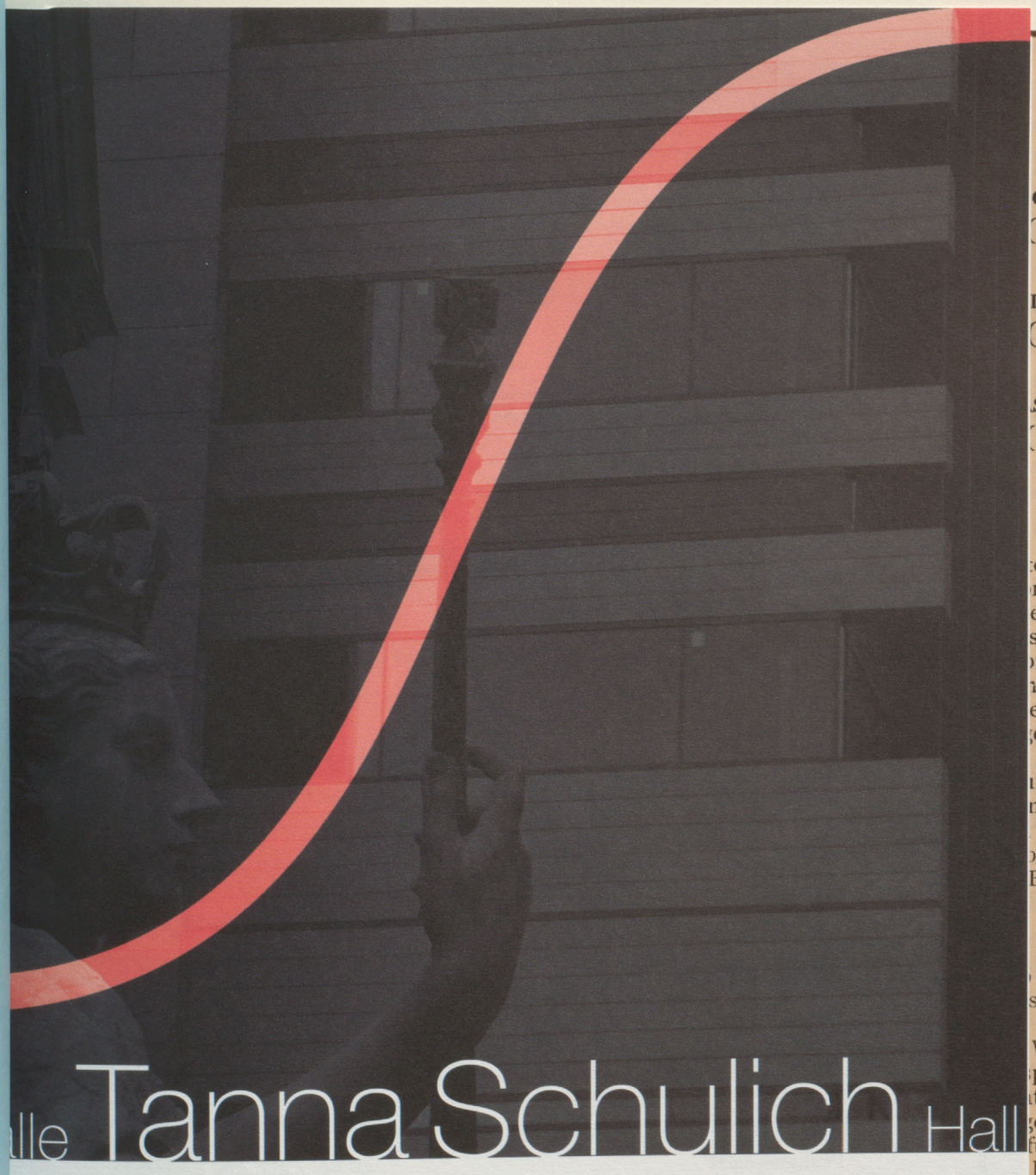
Danse folklorique de la Romanie, pour violon et piano
Romanian folk dances, for violin and piano

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Danse espagnol, tiré de la Vid Breve / Spanish dance, from la Vida Breve,
arr. pour violon et piano / for violin and piano (Kreisler)

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sonia Coppey pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Sonia Coppey in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



lle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

GAR VARÈSE
(1883-1965)

DE DEBUSSY
(1862-1918)

STIAN BACH
(1685-1750)

oire participent à
nnes indiqueront
espace d'émotion
s qui enregistrent
on et les réponses
ne dans un avenir
e de la Chaire de
généreux soutiens
grâce au soutien
ur la Nature et les
n et de perception
Goodchild, Song
on, Myles Gaulin,
Boissinot et Yves

be participating
something about
the screen of an
We are trying to
ponses to music.
tion, the Canada
generous support
funding from the
les Technologies
ett Smith, Bruno
ears, Sven-Amin
onathan Crellin)
event.

Le jeudi 4 novembre 2010
à 19 h 30

Année du jazz Schulich

Thursday, November 4, 2010
7:30 p.m.

Schulich Year of Jazz

Orchestre de jazz I de McGill

McGill Jazz Orchestra I

Jim McNeely

directeur invité / guest director

Programme

Up From The Skies	comp. **Jimi Hendrix** / arr. **Jim McNeely**
Mel	comp. / arr. **Jim McNeely**
Absolution	comp. / arr. **Jim McNeely**
Der Seiltanzer	comp. / arr. **Jim McNeely**
Don't Even Ask!	comp. / arr. **Jim McNeely**
Paukenspieler	comp. / arr. **Jim McNeely**
Extra Credit	comp. / arr. **Jim McNeely**

Orchestre de jazz I de McGill / McGill jazz Orchestra I
Jim McNeely, directeur invité / guest director

saxophone	
Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec
trompette / trumpet	
Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec
trombone	
Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec
basse / bass	
Conrad Good	Vancouver, British Columbia
batterie / drums	
Dan Garmon	Boston, Massachusetts
guitare / guitar	
Tristan Paxton	White Rock, British Columbia
piano	
Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

m McNeely est né à Chicago et s'est installé à New York en 1975. Pianiste, il a longtemps été associé au Thad-nes/Mel Lewis Jazz Orchestra, (connu plus tard sous le nom Mel Lewis Jazz Orchestra), le Stan Getz Quartet et Phil Woods Quintet. Présentement directeur de son propre ensemble de 10 musiciens ainsi que d'un trio, il est alement invité comme soliste pour des concerts et des festivals internationaux. Sa réputation de compositeur, rangeur et chef n'est plus à faire. En janvier 1996, il a joint de nouveau les rangs du Vanguard Jazz Orchestra mme pianiste et compositeur en résidence. De 1998 à 2003, Jim McNeely a été chef principal de l'orchestre de z de la radio danoise; il est présentement artiste en résidence du Big Band de la radio de Francfort. Il poursuit n travail de chef invité auprès du Metropole Orchestra et de la plupart des plus importants orchestres de jazz aux ats-Unis et en Europe.

n McNeely a enregistré plusieurs disques. Le plus récent, *Up from the Skies* avec le VJO sous étiquette Planet Arts a mérité sa 9e nomination aux Grammys 2008 dans la catégorie « Meilleur disque par un grand ensemble de jazz Professeur à la Manhattan School of Music et à l'université William Paterson, il est également directeur musical *BMI Jazz Composers' Workshop*.

Jim McNeely was born in Chicago, and moved to New York City in 1975. As a pianist he has enjoyed long-term affiliations with the Thad Jones/Mel Lewis Jazz Orchestra (later Mel Lewis Jazz Orchestra), the Stan Getz Quartet, and the Phil Woods Quintet. Currently he leads his own tentet and trio, and he appears as soloist at concerts and festivals worldwide. Jim's reputation as composer, arranger and conductor continues to grow. In January of 1996 he re-joined The Vanguard Jazz Orchestra as pianist and Composer-in Residence. From 1998-2003 Jim was Chief Conductor of the Danish Radio Jazz Orchestra, and is currently Artist-in-Residence with the Frankfurt Radio Big Band. He continues to work as guest conductor with the Metropole Orchestra and most of the other major jazz orchestras in the U.S. and Europe.

Jim McNeely has recorded numerous albums as leader. The latest is "Up from the Skies (with the VJO)" (Planet Arts), which received a 2008 Grammy nomination (his ninth) for "Best Album by a Large Jazz Ensemble". A member of the faculties of both Manhattan School of Music and William Paterson University, he is also musical director of the BMI Jazz Composers' Workshop.

Prochain concert de l'Année du jazz Schulich :
Le samedi 6 novembre 2010 à 19 h 30, salle Tanna Schulich

Next Schulich Year of Jazz concert:
Saturday, November 6, 2010 at 7:30 p.m., Tanna Schulich Hall

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

alle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
lletterie : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

mardi 9 novembre 2010
9 h

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology

Tuesday, November 9, 2010
7:00 p.m.

James Zhang
flûte / flute

nsity 21.5, Op. 123 (1936) — **Edgar Varèse** (1883-1965)

rinx (1913) — **Claude Debussy** (1862-1918)

rtita pour flûte solo en la mineur, BWV 1013
rtita for solo flute in A minor, BWV 1013 (1722 -1723) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

NOTE SPÉCIALE / SPECIAL NOTE

écital fait partie d'un événement spécial. Tout en appréciant le concert, plusieurs des membres de l'auditoire participent à étude de CIRMMT pour l'utilisation du CARS (CIRMMT Audience Response System). Près de 50 personnes indiqueront érentes choses à propos de leur réponse émotive à la musique en traçant ce qu'elles ressentent dans un espace d'émotion ésenté à l'écran d'un iPod. Ces personnes sont également connectées à un grand nombre de bio-senseurs qui enregistrent éactions de leur corps. Nous essayons de comprendre le lien entre la structure musicale, l'interprétation et les réponses tives et esthétiques des personnes pour la musique. Restez à l'écoute pour les résultats de cette recherche dans un avenir roché! Cette recherche est financée par la Fondation canadienne pour l'Innovation, par le programme de la Chaire de erche du Canada et par le Conseil de recherches en Sciences sociales et humaines. Le CARS a reçu des généreux soutiens hought Technology Ltd. et de Apple (Canada). La participation du personnel de CIRMMT est possible grâce au soutien ncier du Fonds québécois de recherches sur la Société et la Culture, du Fonds québécois de recherche sur la Nature et les nologies ainsi que de l'Université McGill. Nous voulons remercier les membres du Laboratoire de cognition et de perception usique (Bennett Smith, Bruno Giordano, Hauke Egermann, Mitchel Benovoy, Michel Vallières, Meghan Goodchild, Song Chon, David Sears, Sven-Amin Lembke, Finn Upham, Mikaela Miller, Evan Campbell, Jessica Thompson, Myles Gaulin, na Han et Jonathan Crellin) ainsi que le personnel technique de CIRMMT (Harold Kilianski, Julien Boissinot et Yves not) pour l'aide apportée pour ce concert.

recital is part of a special event. While enjoying the concert, many of the audience members will also be participating study involving the CIRMMT Audience Response System (CARS). Up to 50 people will be indicating something about emotional response to the music by tracing what they are feeling in an emotion space represented on the screen of an . They are also hooked up with a number of biosensors that will record the responses of their bodies. We are trying to rstand the link between musical structure, musical performance and people's emotional and esthetic responses to music. tuned for the results in the near future! This research is supported by the Canada Foundation for Innovation, the Canada arch Chair program and the Social Sciences and Humanities Research Council. The CARS has received generous support Thought Technology, Ltd. and Apple (Canada). The participation of CIRMMT staff is made possible by funding from the ls Québécois de Recherche sur la Société et la Culture, the Fonds Québécois de Recherche sur la Nature et les Technologies McGill University. We would like to thank the members of the Music Perception and Cognition Lab (Bennett Smith, Bruno lano, Hauke Egermann, Mitchel Benovoy, Michel Vallières, Meghan Goodchild, Song Hui Chon, David Sears, Sven-Amin oke, Finn Upham, Mikaela Miller, Evan Campbell, Jessica Thompson, Myles Gaulin, Shauna Han and Jonathan Crellin) he CIRMMT technical staff (Harold Kilianski, Julien Boissinot and Yves Méthot) for assistance with the event.

James Zhang a commencé l'étude de la flûte à l'âge de neuf ans. Actif comme soliste et comme musicien d'orchestre, il a joué avec des orchestres tels la Canadian Sinfonietta et l'Orchestre symphonique de Sherbrooke; de plus, il a été membre de l'Orchestre national des jeunes du Canada en 2009 et 2010. Au cours des années, James a participé à plusieurs concours incluant le Carl Nielsen International Music Competition 2010 (Danemark), le Concours international Nicolet de Pékin (2010), le Concours de musique du Canada et le Concours Kiwanis GTA, au cours desquels il a gagné plusieurs prix. Présentement, James est inscrit au Baccalauréat en musique à l'Université McGill sous la direction de Carolyn Christie.

James Zhang started learning flute at the age of nine. Since then he has been active both as a soloist and as an orchestral musician. James has played with orchestras such as the Canadian Sinfonietta and L'orchestre symphonique de Sherbrooke. He was a member of the National Youth Orchestra of Canada for 2009 and 2010. Over the years James has participated in many competitions including the 4th Carl Nielsen International Music Competition (Denmark, 2010), the 2nd Beijing Nicolet International Flute Competition (Beijing, 2010), the Canadian Music Competition, and the GTA Kiwanis Festival. He has won many prizes. Currently, James is working on his Bachelor's degree in music at McGill University under the tutelage of Carolyn Christie.

DENSITY 21.5 (1936):

Écrite pour flûte seule en 1936 par Edgar Varèse et révisée en 1946, la pièce a été composée à la demande de Georges Barrère pour l'inauguration de sa flûte en platine lors de l'Exposition universelle de New York. Le titre a été choisi d'après la densité du platine, près de 21,5 grammes par centimètre cube. *Density 21.5* est basé sur deux idées mélodiques – une modale, l'autre atonale – et tout le matériel subséquent est dérivé de ces deux thèmes. En dépit des limites inhérentes à l'écriture pour un instrument mélodique solo, Varèse a introduit d'étonnants effets percussifs et a exploité le timbre et le registre.

Written for solo flute by Edgar Varèse in 1936 and revised in 1946. The piece was composed at the request of Georges Barrère for the premiere of his platinum flute at the New York World's Fair. The title of the piece was named after the density of platinum (being close to 21.5 grams per cubic centimeter). *Density 21.5* is based on two melodic ideas- one modal, one atonal - and all of the subsequent material is generated from these two themes. Despite the inherent limitations of writing for an unaccompanied melodic instrument, Varèse introduced striking percussive effects and exploited timbre and register.

SYRINX (1913):

Syrinx a été écrite comme musique de scène pour la pièce Psyché de Gabriel Mourey, en référence au mythe de la poursuite amoureuse de la nymphe Syrinx par le dieu Pan dans la mythologie grecque. Dans la pièce de Mourey, la flûte solo accompagne la scène de la mort de Pan à la fin. L'oeuvre devait être jouée hors scène durant la pièce et elle était originalement titrée « Flûte de Pan ». Plus tard, l'œuvre a été dédicacée au flûtiste Louis Fleury.

Syrinx was written as incidental music to the play Psyché by Gabriel Mourey, with a reference to the myth of the amorous pursuit of the nymph Syrinx by the Greek mythology god Pan. In Mourey's play, the flute solo accompanied the scene at the end where Pan dies. It was intended to be performed offstage during the play, and was originally called "Flûte de Pan". Later, the piece was dedicated to flautist Louis Fleury.

PARTITA POUR FLÛTE SOLO EN LA MINEUR / PARTITAT FOR SOLO FLUTE IN A MINOR:

Comme c'est souvent le cas pour tellement d'œuvres de chambre de J.S. Bach, nous connaissons très peu de choses au sujet des circonstances entourant la composition de la Partita en la mineur pour flûte seule, BWV 1013. On présume qu'elle a été composée au début des années 1720.
La Partita est une suite de danses en quatre mouvements – Allemande, Courant, Sarabande et Bourrée – dont nous entendrons les mouvements trois et quatre. Le Courante est le plus vivant des mouvements de cette œuvre inspirée de suites de type italien, de tempo relativement rapide et dans une métrique ternaire simple. La Sarabande est une danse lente également de métrique ternaire qui coule gracieusement avec une grande flexibilité rythmique.

As is the case with so many of J.S. Bach's chamber works, we know virtually nothing about the circumstances in which the Partita in A minor for unaccompanied flute, BWV 1013 was composed. It was probably written sometime during the early 1720s.
The Partita is a dance suite proper in four movements – Allemande, Courante, Sarabande, and Bourrée – of which movements two and three will be played. The Courante movement is of the livelier Italian-derived variety, relatively quick in tempo and in simple triple meter. The Sarabande movement is a slow triple meter dance that flows gracefully with great rhythmic flexibility.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 10 novembre 2010
à 17 h

Wednesday, November 10, 2010
5:00 p.m.

Récital de maîtrise (instruments orchestrals)

Master's Recital (Orchestral instruments)

ELIZABETH MCGLINCHEY

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Paul Helmer, piano

Partita en do mineur / in C minor, S. 997 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Preludio
- Fuga
- Sarabande
- Gigue

The Ecstatic Shepherd — CYRIL SCOTT (1879-1970)

Variations on a Theme by Edvard Grieg — WALTER GIESEKING (1895-1956)
- Thema, Poco Andante e sostenuto
- I. Molto piu agitato
- II. Vivace, ma non troppo
- III. Allegro risoluto
- IV. Moderato
- V. Presto
- VI. Allegretto leggiero
- VII. Andante, molto espressivo

~ entr'acte ~

Summer Music for Flute and Piano — RICHARD RODNEY BENNETT (né en / b. 1936)
- Summer Music, Allegro tranquillo
- Siesta, Lento e dolce
- Games, Vivo

Variations sur « Trockne Blumen » pour flûte et piano, D. 802, Op. posth. 160 / Variations on "Trockne Blumen" for flute and piano, D. 802, Op. posth .160 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
- Introduktion, Andante
- Thema, Andantino
- Var. II
- Var. III
- Var. IV
- Var. V
- Var. VI
- Var. VII

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elizabeth McGlinchey pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elizabeth McGlinchey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 12 novembre 2010
à 20 h

Friday, November 12, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (composition de jazz)

Master's Recital (jazz composition)

JAMES DANDERFER

clarinette / clarinet

classe de / class of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of

Simon Millerd, trompette / trumpet
Jonathan Orland, saxophone alto / alto saxophone
Philippe Côté, saxophone ténor / tenor saxophone
Taylor Donaldson, **Alex Truelove**, trombone
Dan Reynolds, clavier / keyboard
Mike De Masi, basse électrique / electric bass
Efa Etaroma, batterie / drums
Steven Wilkinson, percussion

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les compositions suivantes de James Danderfer, sauf indication contraire :
Works performed will be selected from the following compositions by James Danderfer, unless otherwise indicated:

No Choice

Joy In The Streets

Isn't It Funny?

Mayday Heyday

What a Mess You've Made

Funny Faces

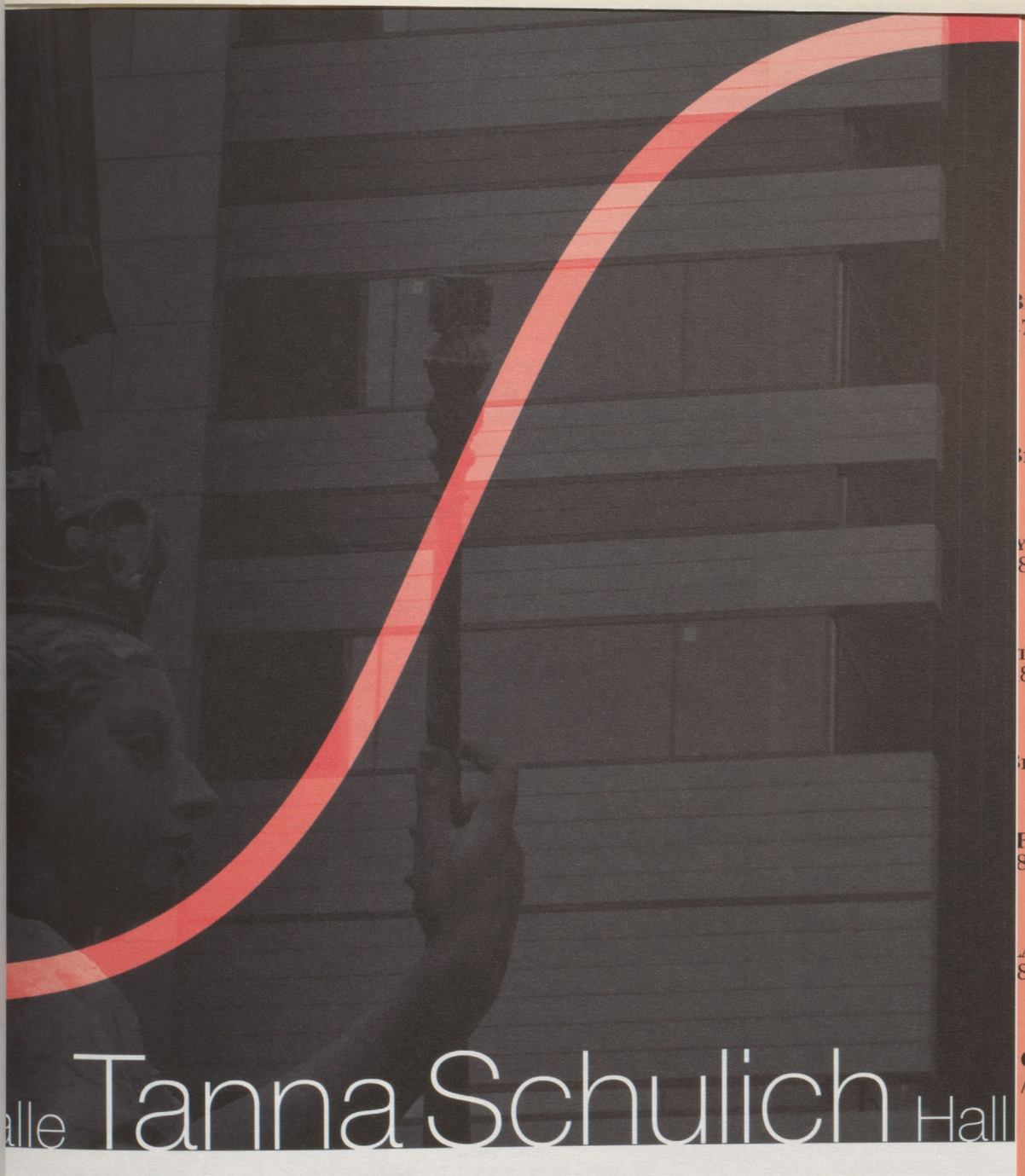
Round and Round

Portrait of Mahalia Jackson (Duke Ellington 1899-1974)

Wherever You Go

Go Go Go

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Danderfer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by James Danderfer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



alle Tanna Schulich Hall

EETHOVEN
770-1827)

EETHOVEN

YK CHOPIN
810-1849)

TRAVINSKY
882-1971)

EETHOVEN

F. CHOPIN
810-1849)

LA BARTÓK
881-1945)

COSTELLO
/ b. 1987)

verso/over

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 14 novembre 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Sunday, November 14, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Josh Rager, piano

Dave Watts, basse / bass

John Fraboni, batterie / drums

Programme

Compositions originales et arrangements pour piano solo et trio de jazz
Original compositions and arrangements for solo piano and jazz trio

Seoul Station	**Josh Rager**
Separation	**J. Rager**
God Only Knows	**B. Wilson**
Kanaskis	**D. Watts**
Dark Passenger	**J. Rager**
Attachment	**J. Rager**
The Feeling of Jazz	**D. Ellington** / arr. **J. Rager**
Yesterdays	arr. **J.Rager**

✧✧✧

shua Rager

Le pianiste, arrangeur, compositeur et professeur Josh Rager est domicilié à Montréal. Il a joué et enregistré c plusieurs artistes de jazz reconnus, dont Ingrid Jensen, Walt Weiskopf, Donny McCaslin, Joe Morrello, Pat barbera, Kevin Dean, Ranee Lee et Dawn Tyler Watson. En 2005, il a été sélectionné pour le Prix du Festival ernational de jazz de Montréal. En 2007, il a fait une tournée en Amérique du Nord, en Europe et au Japon avec oile montante Nikki Yanofsky, et a participé à son premier DVD/CD sélectionné pour deux prix Juno. En 2008, nion Européenne de Radio-Télévision lui a commandé une suite jazz pour deux pianos intitulée « Menuet and o »; l'œuvre a été créée à Montréal à la Salle Pollack et radiodiffusée mondialement. La même année, Josh a egistré *Time and Again* sur étiquette Effendi, salué par la critique nationale au pays et aussi sélectionné parmi dix meilleurs albums de 2008 par le critique de jazz Peter Hum. Josh Rager est l'élève de Fred Hersch.

« Josh continue de mériter des honneurs pour ses remarquables compositions contemporaines et son interprétation intelligente et passionnée » Doug Fischer, *The Ottawa Citizen*, 19 novembre 2008

« Les dix meilleurs de 2008 » (pour le CD *Time and Again*) Peter Hum, *JazzBlog.ca*

« Josh Rager fait partie de cette nouvelle lignée de musiciens québécois qui proposent un jazz fusion au rythme enlevé, mélodieux et aux ambiances enfumées. » Paul Marck, *See magazine*, 24 décembre 2008

« La musique du pianiste et compositeur montréalais Josh Rager recèle beaucoup de sonorités de l'œuvre jazzistique acoustique des 40 dernières années. » Karen Plato, *Vancouver Sun*, 17 décembre 2008

ve Watts

En 1992, Dave Watts, originaire de Calgary en Alberta, vient étudier à l'Université McGill de Montréal. puis, cette ville est son port d'attache. En plus de collaborer avec certains des meilleurs musiciens de jazz au nada, notamment Jeff Johnston, Greg Ameriault, Julie Lamontagne, Joel Miller, Bernard Primeau, Hugh Fraser, Perry, il a fait des tournées au Canada, en France, au Mexique et en Asie. En tant que sideman, il a joué sur 11 ums d'artistes comme Bruno Pelletier, Dorothy Berryman, Bernard Primeau, George Evans et Julie Lamontagne.

s collaborations lui valent une nomination pour un prix Juno et lui rapportent deux prix Opus. Il a récemment miné un projet du Conseil des Arts du Canada à New York où il a étudié avec le légendaire bassiste Rufus Reid et c Johannes Weidenmuller. Pendant sa tournée au Québec avec Bruno Pelletier et le « GroszOrchestre », Dave omplété sa maîtrise en interprétation jazz à l'Université McGill. Son premier album « Will it Rain? » vient de raître sur étiquette Effendi Jazz.

hn Fraboni

Né à North Bay, Ontario, John Fraboni commence sa carrière professionnelle à l'âge de 17 ans. Il a vécu et vaillé pendant un certain nombre d'années à La Nouvelle-Orléans, à New York et à Toronto. Aujourd'hui, il vit à ntréal où il demeure actif en tant que musicien professionnel.

En qualité de batteur de jazz, M. Fraboni a joué et enregistré avec une liste impressionnante de musiciens renommée mondiale. Cette liste comprend des artistes de renom comme Ellis Marsalis, Jason Marsalis, Mark rner, Adrian Vedady, Daniel Thouin, Steve et Greg Amireault, Yannick Rieu, Nicolas Payton, Kenny Wheeler, ucho Valdes, Pat Labarbera, Don Thompson, Roddy Elias, Geoff Lapp, Terry Lukisky, Steve Wallace, Lorne fsky et Ron Seguin.

M. Fraboni détient un baccalauréat en musique de l'Université McGill et une maîtrise en musique de la nhattan School of Music. Il est aussi récipiendaire de prix en arts de la scène décernés par le Conseil des Arts Canada, le Conseil des arts de l'Ontario, le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Banff Center for the ts, l'Université McGill, la Manhattan School of Music, l'International House New York ainsi que de l'Académie nadienne des arts et des sciences de l'enregistrement (prix Juno).

✧✧✧

shua Rager

Josh is a pianist, arranger, composer, and teacher based in Montreal. He has performed and recorded th several well-known jazz artists including Ingrid Jensen, Walt Weiskopf, Donny McCaslin, Joe Morrello, Pat Barbera, Kevin Dean, Ranee Lee, and Dawn Tyler Watson. In 2005 he was nominated for the Prix du Festival the Montreal International Jazz festival. In 2007 he toured North America, Europe, and Japan with the rising ung singer Nikki Yanofsky, appearing also on her debut DVD/CD release that was nominated for 2 Juno awards. 2008 he received a commission from The European Broadcasting Union to compose a jazz suite for two pianos titled "Menuet and Duo" which was premiered in Montreal at Pollack Hall and broadcast internationally. Also

EETHOVEN
770-1827)

EETHOVEN

YK CHOPIN
810-1849)

TRAVINSKY
882-1971)

EETHOVEN

F. CHOPIN
810-1849)

LA BARTÓK
881-1945)

COSTELLO
/ b. 1987)

verso/over

that year Josh released a new CD «Time and Again» on Effendi Records. Receiving critical praise in reviews across the country it was also short-listed by jazz critic Peter Hum as one of the top 10 albums of 2008. Currently Josh is a student of Fred Hersch.

"Josh continues to win accolades for his fine contemporary composing and his smart, passionate playing"
Doug Fischer, *The Ottawa Citizen* November 19, 2008

"Top 10 of 2008" (for the CD *Time and Again*) Peter Hum, *JazzBlog.ca*

"Josh Rager is one of the new breed of Quebec musicians offering up a sweet, smoky, fast-paced brand of fusion and uptempo jazz." Paul Marck, *See magazine*, December 24, 2008

"Montreal pianist-composer Josh Rager's music encompasses a lot of sounds from the acoustic jazz oeuvre of the past 40 years.» Karen Plato, *Vancouver Sun*, December 17, 2008

Dave Watts

Originally from Calgary, Alberta, Dave moved to Montreal in 1992 to attend McGill University and has called Montreal home ever since. He has collaborated with many of Canada's top jazz musicians including Jeff Johnston, Greg Ameriault, Julie Lamontagne, Joel Miller, Bernard Primeau, Hugh Fraser, PJ Perry, and has toured Canada, France, Mexico and Asia. As a sideman he has played on 11 albums with such artists as Bruno Pelletier, Dorothy Berryman, Bernard Primeau, George Evans and Julie Lamontagne.

With these groups he has also been nominated for a Juno and has won two Opus Awards. He recently completed a Canada Council project to study with the legendary bassist Rufus Reid and with Johannes Weidenmuller in New York. While touring Quebec with Bruno Pelletier and the "GroszOrchestre," Dave also recently completed his Masters in Jazz Performance at McGill University and has released his debut album «Will it Rain?» on the Effendi Jazz Label.

John Fraboni

Born in North Bay, Ontario, John Fraboni began performing professionally at age 17. Previously, he lived and worked for a number of years in New Orleans, New York, and Toronto. He is currently a resident of Montreal, where he remains active as a professional musician.

As a jazz drummer, John Fraboni has performed and recorded with an impressive list of World class musicians. The list includes such notables as Ellis Marsalis, Jason Marsalis, Mark Turner, Adrian Vedady, Daniel Thouin, Steve and Greg Amireault, Yannick Rieu, Nicolas Payton, Kenny Wheeler, Chucho Valdes, Pat Labarbera, Don Thompson, Roddy Elias, Geoff Lapp, Terry Lukisky, Steve Wallace, Lorne Lofsky, Ron Seguin, and others.

Mr. Fraboni holds a Bachelor of Music from McGill University and a Master of Music degree from the Manhattan School of Music. He is also the recipient of performing arts awards from the Canada Council for the Arts, the Ontario Arts Council, Les Conseil des arts et des lettres du Québec, the Banff Center for the Arts, McGill University, the Manhattan School of Music, International House New York, as well as the Canadian Academy of Recording Arts and Sciences (Juno award).

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 novembre 2010
à 19 h

Monday, November 15, 2010
7:00 p.m.

Récital de piano
Piano Recital

classe de / class of Sara Laimon

Sonate en mi bémol majeur, opus 7 / (extraits) /
Sonata in E-flat major, Op. 7 (excerpts)
I. Allegro Molto e con brio
II. Largo con gran espressione

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

SeungWon Suk

Sonate en sol majeur, opus 31 (extrait) /
Sonata in G major, Op. 31 (excerpt)
I. Allegro Vivace

L.V. BEETHOVEN

Nocturne nº 13 en do mineur /
Nocturne No. 13 in C minor

FREDERYK CHOPIN
(1810-1849)

Maria Fuller

Sonata (1924)

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Richard Coburn

Sonate, opus 31, nº 2 « Tempête » (extrait) /
Sonata, Op. 31, No. 2 "Tempest" (excerpt)
I. Largo: Allegro

L.V. BEETHOVEN

Étude, opus 10, nº 8 en fa majeur /
Etude Op. 10, No. 8 in F major

F. CHOPIN
(1810-1849)

Helen Kashap

Deux danses roumaines, opus 8a /
Two Roumanian Dances Op. 8a

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Katherine Petersen

Sermon (2010) For Narrating Pianist

ANDY COSTELLO
(né en / b. 1987)

Andy Costello

~ entr'acte ~

verso/over

Sonate, opus 28 en sol majeur, « Pastorale » (extrait) /
Sonata, Op. 28, in G major, "Pastorale" (excerpt)
I. Allegro
II. Andante

L.v. Beethoven

Perri Lo

Étude transcendentale n° 8 en do mineur, « Wild Jagd »
Transcendental Etude No. 8 in C minor, "Wild Jagd"

Franz Liszt
(1811-1886)

Megan Fitzgerald

L'isle Joyeuse

Claude Debussy
(1862-1918)

Mengjie Xong

Étude transcendentale n° 12 en si bémol mineur, « Chasse Neige »
Transcendental Etude No.12 in B-flat minor, "Chasse Neige"

F. Liszt

Nan Gan

Sonate n° 2 pour piano et violon en fa mineur /
Sonata No. 2 for Piano and Violin in F minor

George Enescu
(1881-1955)

Ruxandra Oancea
Aysel Taghi-Zada, violon / violin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

alle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

e lundi 22 novembre 2010
20 h

Monday, November 22, 2010
8:00 p.m.

"Low Notes on a High Level"

Dennis Miller, chef / conductor

Ensemble de tubas de McGill
McGill Tuba Ensembles

classes de / of Dennis Miller & Sasha Johnson

Achieved is the Glorious Work	Franz Joseph Haydn arr. Mike Forbes
Fantasia en do / in C	Johann Sebastian Bach arr. David Sabourin
The Favorite Rag	Scott Joplin arr. David Sabourin
Power	John Stevens
Quatuor pour tuba / Quartet for Tubas Allegro Andante Vivo	Frank Lynn Payne

Camille Renaud, Matthieu Bourget, euphonium
Gabrielle Porter, Daniel Miguez, tuba

~ pause ~

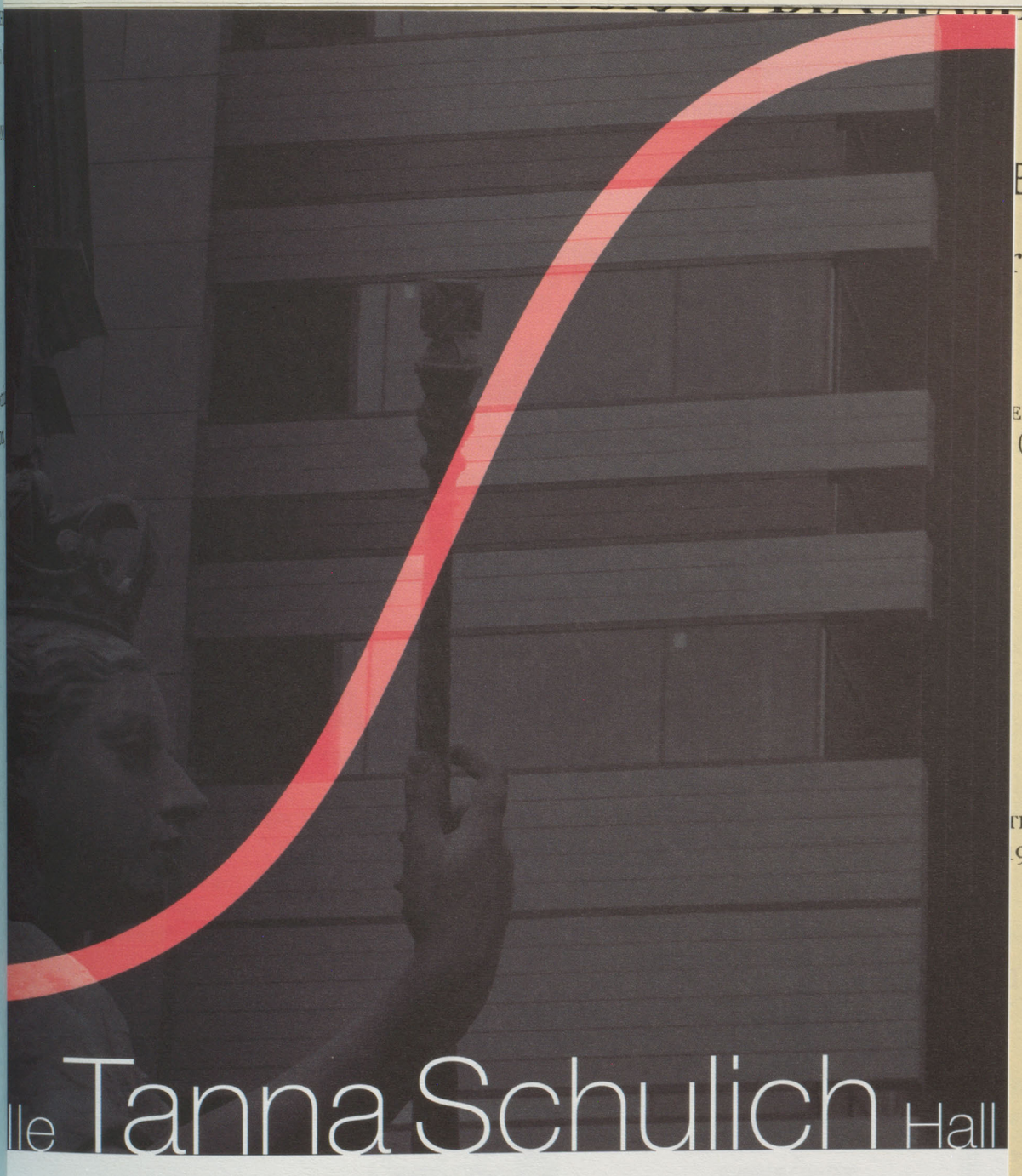
Overture: Poet Peasant	Franz von Suppé arr. Mike Forbes

Nimrod (de / from "Enigma Variations")	**Edward Elgar** arr. Mike Forbes
Suite n° 2 en fa / Suite No. 2 in F	**Gustav Holst** arr. Mike Forbes
Abendlied	**Robert Schumann** arr. Angelo Manza
Three Profiles Mr. P. The New Breed T.J. Bozo	**Anthony Plog**

McGill Conical Bore Society

Camille Renaud, Courtney Wile, Ray Carruthers, Douglas Sutton, euphonium
Simon Ouellette, Marshall Gayman, Daniel Miguez, Daniel Albrechson, Louis-Martin Labrecque Harbour, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



lle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BLES

EUS MOZART
(1756-1791)

THAR KLEIN
932-2004)

Nimrod (de / from "Enigma Variations") — **Edward Elgar**, arr. Mike Forbes

Suite nº 2 en fa / Suite No. 2 in F — **Gustav Holst**, arr. Mike Forbes

Abendlied

Three Profile
Mr. P.
The Ne
T.J. Boz

Cami
Sin

This conce

Le mercredi 24 novembre 2010
à 19 h 30

Wednesday, November 24, 2010
7:30 p.m.

Orchestre de jazz II de McGill

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro

directeur / director

McGill

McGill JAZZ

Programme

Oeuvres de / Works by

MARIA SCHNEIDER

THAD JONES

BOB BROOKMEYER

BOB MINTZER

GORDON GOODWIN

TOM KUBIS

GIL EVANS

et autres / and others

✧✧✧

Martina Da Silva,
vocaliste invitée / guest vocalist

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA II
RON DI LAURO, directeur / director

sax alto / alto sax
Evan Shay
Jonathan Resney

sax ténor / tenor sax
Colin Edgar
Shelby Cohen

sax baryton / baritone sax
Bobbie-Jane Desforges

trompette / trumpet
Drew Seeger
Dareios Katsanikakis
Hughes Summerel
Marshall Rusmussen
Conor Corrigan

trombone
Jamie Klassen
Aiden Fontaine-O'Connell
Raymond Carruthers
Julien Claudinon

piano
James Clarke
Sean Fyfe

basse / bass
Robin Warner
Mike de Masi

batterie / drums
Matthew McEacheran
Liam Killem

guitare / guitar
François Jalbert
Max Bronstein-Paritz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
his concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Abendlied

Three Profiles
Mr. P.
The Nev
T.J. Bozc

Camil
Sim

This concer

Ron Di Lauro

Du jazz au classique, en passant par le répertoire populaire et les musiques du monde, Ron Di Lauro est l'un des trompettistes les plus sollicités au Québec. Au cours de sa carrière, il a accompagné plusieurs artistes de renom tels que Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Ginette Reno, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Gregory Charles et Diane Dufresne, pour n'en nommer que quelques-uns.

Comme soliste, il s'est produit à plusieurs reprises avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal et l'Orchestre symphonique de Québec. Il a aussi participé à de nombreuses émissions de télévision et de radio, a collaboré à des comédies musicales, à des bandes sonores de films et de messages publicitaires, ainsi qu'à plus de 250 enregistrements de disques, notamment avec le Cirque du Soleil. De nombreux festivals de musique et organismes culturels ont régulièrement recours à lui comme membre de jurys. À la Faculté de musique de l'Université de Montréal, il dirige le Big Band et un combo jazz en plus d'enseigner la trompette jazz.

✧

Working in a wide-ranging repertoire that includes classical, jazz, pop, World Music, and Klezmer, Ron Di Lauro is one of Quebec's most active trumpet players. He has accompanied such artists as Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Ginette Reno, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Michel Pagliaro, Gregory Charles, and Diane Dufresne, to name only a few. He has frequently been heard as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, and the Orchestre symphonique de Québec. He has also appeared on several television and radio programmes, in musicals, on film scores and in advertising jingles, as well as on more than 300 recordings, most notably with the Cirque du Soleil. Music festivals and funding organizations regularly call upon him to act as a jury member or lecturer/course leader. At the Université de Montréal's Faculty of Music, Ron Di Lauro directs the Big Band, and a jazz combo. He also teaches jazz trumpet.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

alle Pollack
ole de musique Schulich
l'Université McGill
5, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
etterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547

e mercredi 24 novembre 2010
20 h

Wednesday, November 24, 2010
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

uatuor à cordes n° 21 en ré majeur, K. 575
tring Quartet No. 21 in D major, K. 575
Allegretto
Andante
Menuetto: Allegretto
Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Erica Jacobs-Perkins, Adora Wong, violon / violin
David Endemann, alto / viola
Thomas Fortner, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

IDOI An Odyssey for Horn and Harp

LOTHAR KLEIN
(1932-2004)

Jaqueline McNulty harpe / harp
Scott Chowning, cor / horn
classe de / class of Jennifer Swartz

~ pause ~

Quatuor à cordes en la majeur, opus 18, nº 5
String Quartet in A major, Op. 18, no.5

Allegro
Menuetto
Andante cantabile
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Amy Hillis, Chris Whitley, violon / violin
Thomas Quail, alto / viola
Bryan Holt, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Quintette de piano en mi bémol majeur, K. 452
Piano Quintet in E-flat major, K. 452

Largo – Allegro Moderato
Larghetto
Rondo: Allegretto

W. A. MOZART
(1756-1791)

Andrea Ell, hautbois / oboe
Andrew George, clarinette / clarinet
Jonathan Camiré, cor / horn
Mary Chalk, basson / bassoon
Jan Krejcar, piano
classes de / of Kyoko Hashimoto, Michael Dumouchel

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 25 novembre 2010
20 h

Thursday, November 25, 2010
8:00 p.m.

Récital de la classe de guitare
Guitar Class Concert

classes de / of Garry Antonio, Tim Dobby

Morenita do Brazil — Trad.

Darren Schwinghamer, John Levi Lewis

Étude n° 6 / Study No. 6 — L. Brouwer

Darren Schwinghamer

First Ride — D. Ross

John Levi Lewis

Julia Florida — A. Barrios

Kit Soden

Valse en Skai — R. Dyens

Doug Giroux

Homenaje a Tarrega
Garrotin y Soleares — J. Turina

Elena Tanase

Prélude en mi / Prelude in E — M. M. Ponce
Contramarea — Q. Sinesi

Mark Vandendool

Variations sur une thème de Mozart / Variations on a Theme by Mozart — F. Sor
Open Up Your Ears — B. Johanson

Peter Powell

verso / over

Trilogy — F. HAND

Moderato - Gently - Allegro

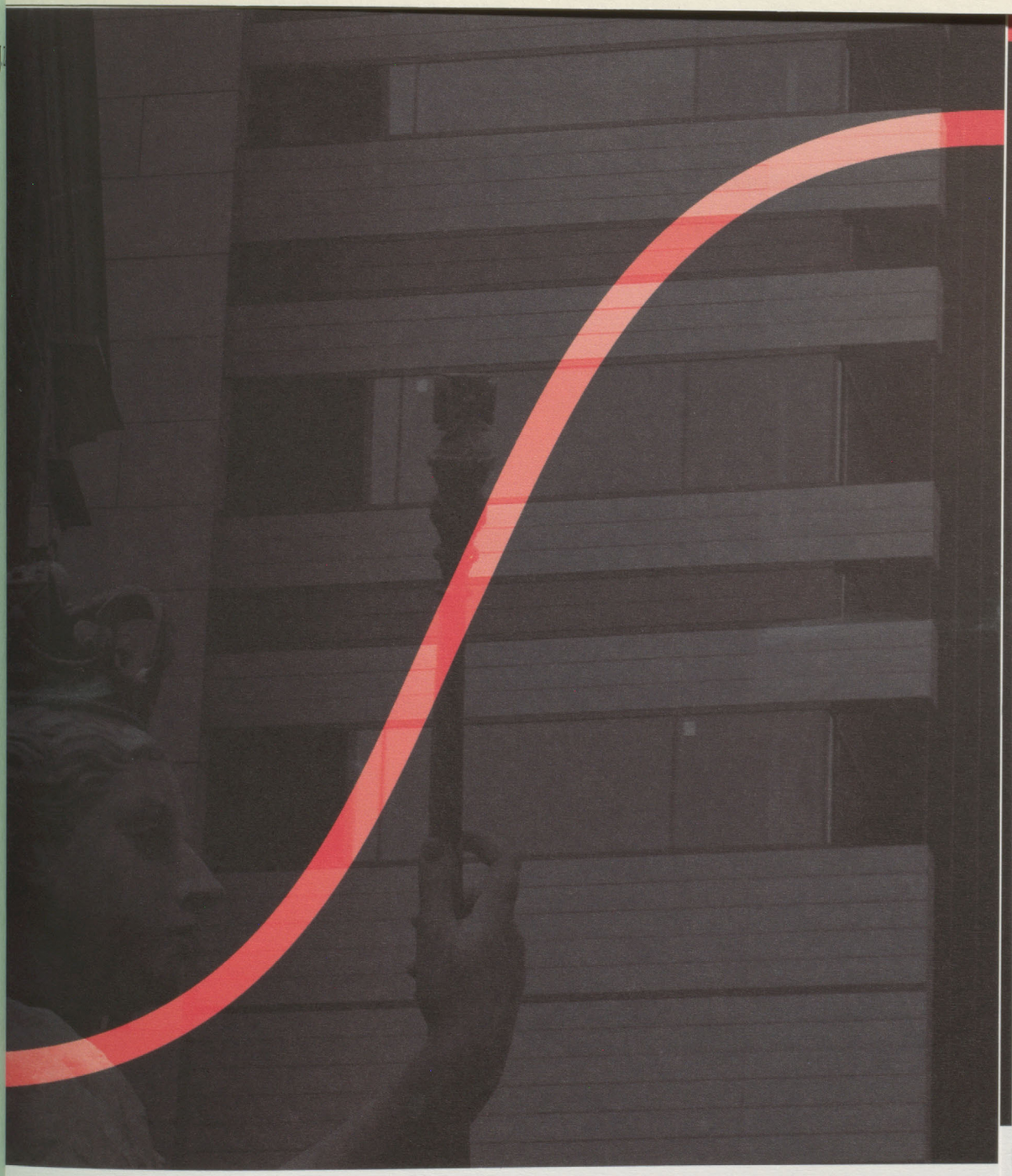
Luke Fraser

Finale — J. ZARADIN

McGill University Guitar Ensemble

Peter Powell, Mark Vandendool, Doug Giroux,
Elena Tanase, Luke Fraser, Greg Webber

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BLES

MENDELSSOHN
(1809-1847)

ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

MENDELSSOHN
(1809-1847)

sted above.

Trilogy
Moderato - Gently - Allegro

F. HAND

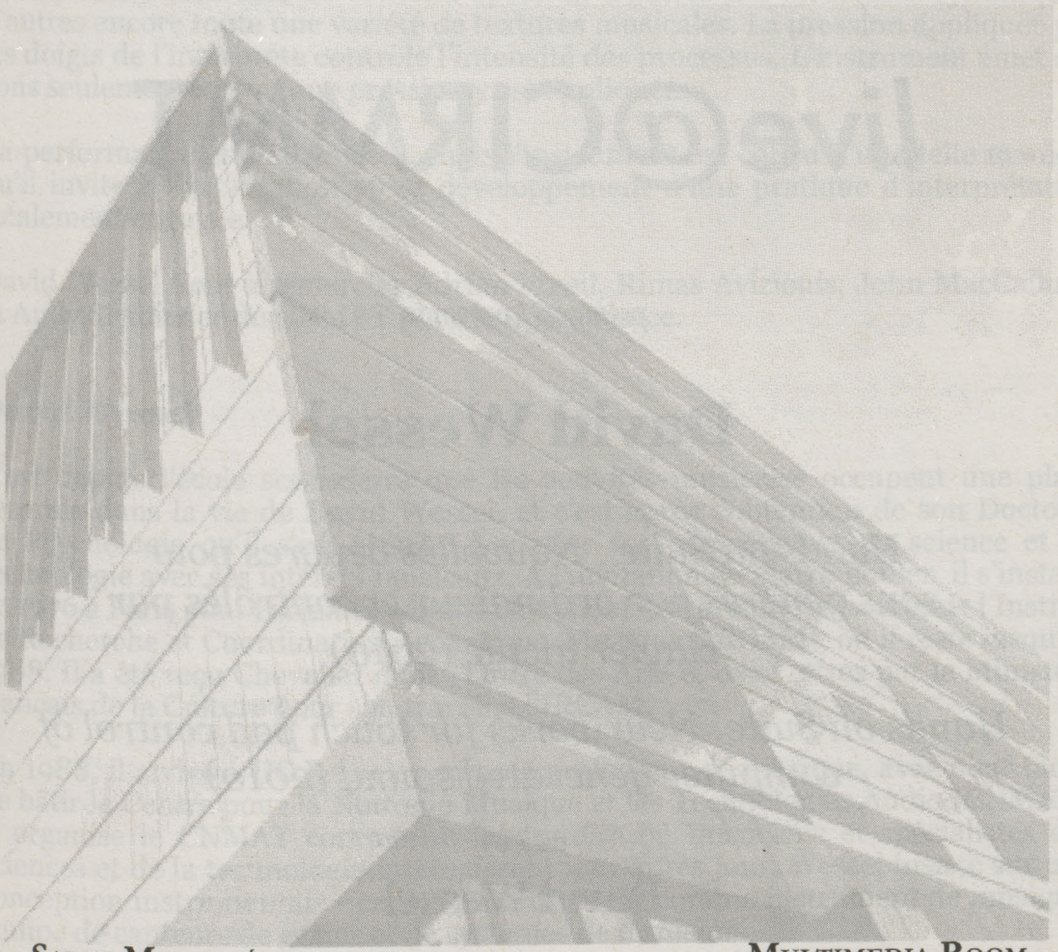
Luke Fraser

Finale

This conc

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le jeudi 25 novembre 2010
à 18 h 30

Multimedia Room
Thursday, November 25, 2010
6:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

...BLES

...MENDELSSOHN
(1809-1847)

...ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

...MENDELSSOHN
(1809-1847)

...sted above.

Trilogy
Moderato - Gently - Allegro

Luke Fraser

F. HAND

Finale

This conc

Le jeudi 25 novembre 2010
à 18 h 30

Thursday, November 25, 2010
6:30 p.m.

live@CIRMMT

présente / presents

David Wessel

Hands on Suite : Nouvelles oeuvres pour sons générés par ordinateur et contrôlés par clavier tactile (2010)

Hands on Suite: New works for touch pad control of computer generated sound (2010)

de / by

David Wessel

Hands on Suite

Comme son titre le suggère, Hands on Suite est une série d'improvisations interprétées sur un contrôleur à toucher sensible. Le contrôleur est constitué de 32 contrôleurs indépendants de pression (sensibles dans deux dimensions) et dont chacun est relié séparément à un processus musical. Certains de ces processus génèrent des éléments de contenu spectral, d'autres des structures rythmiques, d'autres encore toute une variété de textures musicales. La pression appliquée par les doigts de l'interprète contrôle l'intensité des processus. L'instrument émet des sons seulement lorsqu'une pression y est appliquée.

La performance est improvisée, mais l'instrument est conçu d'une telle manière qu'il invite à l'exploration et au développement d'une pratique d'interprétation totalement engagée.

David Wessel tient à remercier Adrian Freed, Rimas Avizienis, John MacCallum, et Andy Schmeder du CNMAT pour leur assistance.

David Wessel

C'est depuis l'école secondaire que les activités musicales occupent une place centrale dans la vie de David Wessel, et c'est après l'obtention de son Doctorat en Psychologie qu'il s'est attaché à marier ses compétences en science et en technologie avec ses intérêts musicaux. A l'invitation de Pierre Boulez, il s'installe en 1976 à Paris pour travailler comme chercheur aux premières heures de l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM), où il reste jusqu'en 1988. Il a été reçu Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres par le Ministère français de la Culture pour son travail à l'IRCAM.

En 1988, il arrive à UC Berkeley comme professeur de musique, avec pour tâche de bâtir le Centre pour la Nouvelle Musique et les Technologies Audio (CNMAT). Il organise le CNMAT comme un laboratoire où musiciens et spécialistes des sciences et de la technologie interagissent jour après jour. Wessel insiste sur une conception instrumentale - celle d'un ordinateur comme instrument de musique, équipé de capteurs de gestes et de systèmes de diffusion.

Trilogy
Moderato - Gently - Allegro

F. HAND

Luke Fraser

Finale

Hands on Suite

Hands on Suite, as the title suggests, is a series of improvisations performed on a touch sensitive controller. The controller consists of 32 independent pressure sensitive two-dimensional pads each of which is connected to a separate musical process. Some of the processes generate spectral content, others generate rhythmic structures, and yet others generate a variety of musical textures. Pressure applied by the performer's finger to a pad controls the intensity of the process. The instrument sounds when pressure is applied but is otherwise silent.
A number of the musical processes associated with pads use perceptual spaces that provide for low-dimensional control of high-dimensional sound synthesis algorithms. For example, in one such process a pad controls the amplitudes and frequencies of a 100 oscillators – a mapping of two dimensions of control to two hundred synthesis parameters.

Control intimacy is assured by sending the 96, (32*3), control parameters as an audio rate sample stream over Ethernet to Max/MSP running on the host computer.

The performance is improvised but the instrument is composed in such a way so as to invite exploration and the development of an engaging performance practice.

Special thanks go to Adrian Freed, Rimas Avizienis, John MacCallum, and Andy Schmeder of CNMAT for their assistance.

David Wessel

From his high school years onwards his musical activities were central to his life and after his PhD in Psychology he committed himself to blending his science and technology skills with his musical interests. In 1976, at the invitation of Pierre Boulez, he moved to Paris to work as a researcher at the then nascent Institut de Recherche et Coordination Acoustic/Musique (IRCAM) where he remained until 1988. For his work at IRCAM he was recognized as Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Minister of Culture.

In 1988, he arrived at UC Berkeley as Professor of Music with the charge of building the interdisciplinary Center for New Music and Audio Technologies (CNMAT). He organized CNMAT as a laboratory wherein both science and technology people interact on daily basis with musicians. Wessel insists on an instrumental conception – the computer as musical instrument equipped with gesture sensing devices and sound diffusion systems.

This conc

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principale (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

www.cirmmt.mcgill.ca/activities

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

LES

MENDELSSOHN
(1809-1847)

ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

MENDELSSOHN
(1809-1847)

sted above.

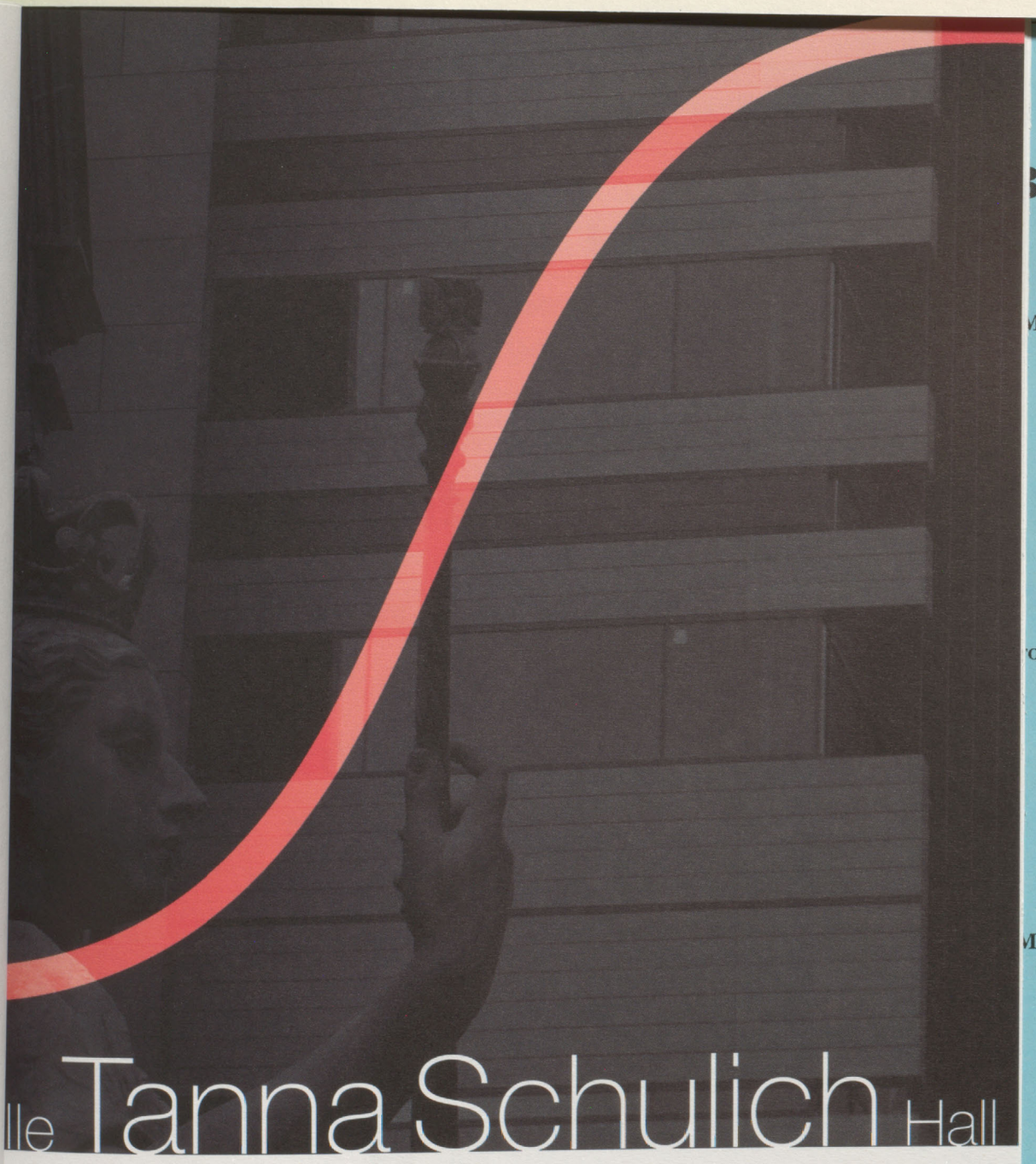
Trilogy
Moderato - Gently - Allegro

F. HAND

Luke Fraser

Finale

This conc



lle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BLES

MENDELSSOHN
(1809-1847)

ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

MENDELSSOHN
(1809-1847)

sted above.

Trilogy

Moderato - Gently - Allegro

F. HAND

Luke Fraser

Finale

This con

lundi 29 novembre 2010
9 h 30

Monday, November 29, 2010
7:30 p.m.

Orchestre de jazz III de McGill

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra III

James Danderfer

directeur / director

avec l'invité / with guest

Joe Sullivan, trompette / trumpet



BLES

MENDELSSOHN
(1809-1847)

ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

MENDELSSOHN
(1809-1847)

sted above.

Trilogy — F. Hand

Moderato - Gently - Allegro

Luke Fraser

Finale

Programme

Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi les suivantes :
Selections performed tonight will be selected from the following:

Double Trouble	Buddy DeFranco
Ecaroh	Horace Silver, arr. Rob McConnell
Flirt	Bill Holman
Hey, That's My Bike	Brad Turner
In the 80's	Bob Mintzer
La Nevada Blues	Gil Evans
Big Dipper	Thad Jones
Autumn Leaves	Joseph Kosma, arr. Joe Sullivan
Tiger Lily	J. Sullivan

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

saxophone alto / alto saxophone
Michael Johancsik
Sam Davis

saxophone ténor / tenor saxophone
Sam DeMartigny
Beth McKenna

saxophone baryton / baritone saxophone
Evan Crandell

trompette / trumpet
Samantha Sobol
Frank Engli
Ira Kones
Russell Snyder
Jake Petrowski

trombone
Max Gubert
Blake Hawley
Mélanie Brochu
Charles Fillion

piano
François-Pierre Poirier
Andréanne Muzzo

vibraphone
Eugenie Jobin Tremblay

basse / bass
Antoine Ferron
Scott Kæfner

batterie / drums
Peter Colantonio
Kai Basanta

guitare / guitar
Jake Wiens
Marc-André Giroux

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

This con

es Danderfer, directeur, clarinettiste, compositeur

n des secrets les mieux gardés du Canada... un musicien tout à fait remarquable ».

(Bill King, *Jazz Preview*, Jazz FM 91.1)

inaire de Vancouver, Canada, James Danderfer, clarinettiste et compositeur de jazz, voyage, étudie et donne concerts dans le monde entier depuis l'âge de 16 ans. Il effectue son premier voyage alors qu'il est admis à la tigieuse école secondaire du Centre pour les arts d'Interlochen (États-Unis) où il étudiera auprès du célèbre nettiste Richard Hawkins. M. Danderfer étudie à la University of North Texas, puis obtient un baccalauréat en prétation de jazz de la Western Michigan University où il participe à des concerts et à des enregistrements à de soliste et de compositeur. (WMU Jazz Orchestra, *Blue Miles* (1997), *Sabine's Dance* (1999)

cours des cinq années suivantes, il acquiert de l'expérience à titre de chef d'orchestre et d'instrumentiste, mment dans des clubs de jazz, des festivals et des émissions sur les ondes de la CBC, au cours de croisières s le monde entier et enfin, à New York. À la suite de son célèbre premier enregistrement, *Run With It* (Cellar , 2005), il travaille à Shanghai, Chine, comme musicien de jazz et professeur de musique indépendant dans écoles internationales. Après sa première année en Chine, il soumet au Conseil des Arts du Canada un projet ant sur la composition d'un portrait musical représentant le Shanghai moderne, une force de développement sistible à l'avant-garde d'une nation en constante mutation. Ce projet, qui a duré une année, a donné lieu à une née de concerts en Chine et à l'enregistrement, au Canada, d'un CD intitulé *Accelerated Development* (Cellar , 2008).

Danderfer a eu la chance de jouer ou d'enregistrer avec des artistes talentueux comme Kenny Werner, Walt skopf, Don Thompson, Brad Turner, Oliver Gannon, Chris Gestrin, Bruno Hubert et Jodi Proznick. Son dernier gistrement, *Accelerated Development*, est diffusé sur les ondes de diverses radios internationales et contribue à oir sa réputation en tant que compositeur des plus créatifs et métaphoriques de la scène du jazz et de clarinettiste azz de premier plan dans le monde.

Sullivan, trompette

Sullivan est originaire de la ville de Timmins, dans le nord de l'Ontario. Il a commencé sa formation musicale piano durant son enfance et, plus tard, à l'âge de quinze ans, a découvert la trompette. En 1981 il a obtenu un calauréat à l'Université d'Ottawa, ou il a étudié la trompette classique. Son désir d'explorer le monde du jazz lui ené à poursuivre son cheminement scolaire, d'abord à l'école de musique Berklee à Boston, puis au New England nservatory of Music, aussi à Boston, où il a obtenu une Maîtrise en Interprétation Jazz en 1987. Depuis ce temps, st actif comme professeur (Mcgill, Concordia, Cegep Vanier) comme trompettiste, compositeur, arrangeur et f d'orchestre.

livan habite la région de Montréal depuis 1987 et la ville de Châteauguay depuis 1990. Il est membre du Vic Vogel Band depuis environ quinze ans. Il est actif comme trompettiste et joue de façon régulier avec son sextuor et ers petits ensembles de jazz. Le répertoire du Big Band se compose de nombreuses pièces de Sullivan, de Jean chette, de Rémi Bolduc, et d'autres compositeurs de Montréal. Un premier disque compacte, "Joe Sullivan Big nd", lancé en février 2004, a été mis en nomination pour un Prix Opus comme meilleure enregistrement jazz de nnée. Un deuxième disque, "Stop and Listen" a été lancé en novembre 2006. L'ensemble joue régulièrement à ntréal. Sullivan a aussi joué avec, entre autres, Kirk Macdonald, John Medeski, Pat Labarbera, Don Thompson, Vogel, Richard Pariss, Neil Swainson, Lorne Lofsky, Alain Caron et plusieurs autres artistes de renommée tionale et internationale. Parmi ses nombreux enregistrements et performances on peut trouver des émissions de azzbeat" et de "Espace Musique" avec son sextuor et son big band, et des concerts comme soliste et arrangeur avec rchestre Symphonique de Pittsburgh, avec Kirk MacDonald Jazz Orchestra et avec Jazzlab. Il a aussi été soliste ec l'Orchestre Symphonique de Montreal, le Alain Caron Big Band, et le Lorraine Desmarais Big Band. Il a été cipient du Prix Socan (1991) et du Prix DuMaurier (Joel Miller Group, 1997) au Festival de Jazz de Montréal, ainsi e de plusieurs subventions du Conseil des Arts du Canada et du CALQ. Il enseigne présentement l'arrangement la composition jazz, et dirige le "McGill Chamber Jazz Ensemble" à l'Université McGill.

◇◇◇

BLES

MENDELSSOHN
(1809-1847)

ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

MENDELSSOHN
(1809-1847)

sted above.

Trilogy

Moderato - Gently - Allegro

F. HAND

Luke Fraser

Finale

James Danderfer, directeur, clarinetist / composer

« One of the best kept secrets in Canada, ... a truly remarkable musician. »

(Bill King, *Jazz Preview*, Jazz FM91.1)

Originally from Vancouver, Canada, jazz clarinetist/composer James Danderfer has been traveling, studying and performing around the world since the age of 16. His travels first began when he was accepted into the prestigious Interlochen World Center For The Arts high school (SA) to study with renowned clarinetist Richard Hawkins. James attended the University of North Texas and later received a bachelor's degree in jazz performance from Western Michigan University where he was a featured soloist and composer in both concerts and recordings. (WMU Jazz Orchestra, "Blue Miles" (1997), "Sabine's Dance" (1999).

For the next five years James gained experience as both a band leader and sideman performing in Canadian jazz clubs, festivals and CBC radio programs, on cruise ships internationally, and in New Yrok City. After his celebrated debut recording "Run With It" (Cellar Live, 2005), James worked in Shanghai, China as a freelance jazz musician and music instructor at international schools. After his first year there, James proposed a project to the Canada Council For The Arts to compose a musical imagery of modern-day Shanghai, a juggernaut of development in the forefront of a rapidly changing nation. This year long project resulted in a concert tour of China and a subsequent CD recording in Canada entitled "Accelerated Development" (Cellar Live, 2008).

James has enjoyed the opportunity to perform and/or record with such musical talents as Kenny Werner, Walt Weiskopf, Don Thompson, Brad Turner, Oliver Gannon, Chris Gestrin, Bruno Hubert and Jodi Proznick. James´latest recording "Accelerated Development" has been receiving international radio play and goes a long way towards cementing James" reputation as one of the most creative and pictorial composers on the jazz scene as well as one of the world's premiere jazz clarinetists.

Joe Sullivan, trumpet

Joe Sullivan comes from the Northern Ontario town of Timmins. He began his musical training on piano and later, at the age of fifteen, started playing the trumpet. In 1981 he received a Bachelor of Arts degree from the University of Ottawa, where he studied classical trumpet. His interest in jazz led him to continue his education, first at the Berklee School of Music in Boston, then at the New England Conservatory of Music, where he received a Master's degree in Jazz Studies. Since that time, he has been active as a performer, composer and arranger. He has also had a long and successful career as a teacher, first at Concordia University, then at Vanier College and presently as an associate professor at McGill University, where he directs the McGill Chamber Jazz Ensemble and teaches jazz composition, arranging and trumpet. Sullivan is now a long-time resident of greater Montreal, and has lived in the south shore community of Chateauguay since 1990. He has been a member of the Vic Vogel Big Band for over twenty years. He is also the leader and composer for his own sextet, which has released three critically acclaimed CDs of his compositions, "*Voices*" (2010), "*Rumours From The Soul*" (1997) and "*A Song For Jersey*", (1994).

Since its debut performance about ten years ago, Sullivan's big band has been an important creative outlet. During that time, the ensemble has been active in Montreal and has featured as guests some of Canada's finest jazz soloists. The band has released two CDs, "*Joe Sullivan Big Band*" (Effendi 2005) and "*Stop And Listen*" (Effendi 2007). A third, "*Northern Ontario Suite*" will be released on October 29th 2010. He has written over forty compositions and arrangements for the ensemble and continues to add new repertoire.

Sullivan has played and recorded with numerous jazz artists, including Kirk Macdonald, Lorne Lofsky, Pat Labarbera, George Garzone, John Medeski, Don Thompson, Vic Vogel, Richard Pariss, Neil Swainson, PJ Perry and many others. His numerous recordings and performances include a CD entitled "*Influence*", by the group Sullivan, Steprans, White and various radio broadcasts on CBC and SRC. He has appeared as featured trumpet soloist and arranger with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Kirk MacDonald Jazz Orchestra, and on European and Canadian tours with Jazzlab. He has also appeared as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, Alain Caron Big Band, and Lorraine Desmarais Big Band. He has received both the *Prix Socan* (1991) and the *Prix DuMaurier* (Joel Miller Group, 1997) at the Montreal International Jazz Festival. He has been the recipient of numerous grants from the Canada Council for the Arts and from the Conseil des Arts et des Lettres du Québec.

This con

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

BLES

MENDELSSOHN
(1809-1847)

ONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

MENDELSSOHN
(1809-1847)

sted above.

Finale

This con

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 décembre 2010
à 17 h

Thursday, December 2, 2010
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 44, nº 3
String Quartet in E-flat major Op. 44, No. 3
Allegro vivace
Scherzo: Assai leggiero e vivace
Adagio non troppo
Molto Allegro con fuoco

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

David Piché, Emily Redhead, violon / violin
Christina Deaville, alto / viola
Greg Weeks, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes nº 1 en la majeur / String Quartet No. 1 in A major
Andante-Allegro
Andante afetuoso ed appassionato
Allegro scherzando
Allegro animato

Antonin Dvořák
(1841-1904)

Michelle Picard, Aliza Thibodeau, violon / violin
Ellie Huey, alto / viola
Toby Kuhn, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en ré majeur, opus 44, nº 1
String Quartet in D major, Op. 44, No. 1
Molto Allegro vivace
Menuetto: Un poco allegretto
Andante espressivo con moto
Presto con brio

F. Mendelssohn
(1809-1847)

Heather Stewart, Natasha Penny, violon / violin
Katrina Gong, alto / viola
Justin Abrams, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 décembre 2010
à 20 h

Thursday, December 2, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 50, nº 1, Hob III: 44 — **Joseph Haydn** (1732-1809)
String quartet in B-flat major Op. 50, No. 1, Hob III: 44
Allegro
Adagio
Poco Allegretto
Vivace

Kate Bevan-Baker, Melanie Riordan, violon / violin
Carrie Campbell, alto / viola
Toby Kuhn, violoncelle / cello
classe d' / class of Elizabeth Dolin

Quatuor à cordes en do majuer, opus 54, nº 2 / String quartet in C major, Op. 54, No. 2 — **J. Haydn**
Vivace
Adagio
Menuetto
Adagio-Presto

Joshua Peters, Samuel Milner, violon / violin
Ryan Davis, alto / viola
Jane Chan, violoncelle / cello
classe d' / class of André Roy

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 59, nº 1 / String Quartet in F major, Op. 59, No. 1 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Theme russe: Allegro

Yolanda Bruno, Kenny Wong, violon / violin
Scott Chancey, alto / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello
classe d' / class of André Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 décembre 2010
à 20 h

Friday, December 3, 2010
8:00 p.m.

Projet spécial

Special Project

CONCERT DE JAZZ ÉLECTROACOUSTIQUE
CONCERT OF ELECTROACOUSTIC JAZZ

classes de / of Jan Jarczyk, Sean Ferguson

James Danderfer, clarinette / clarinet, EWI
Dan Reynolds, clavier / keyboard
Tristan Paxton, guitare / guitar
Evan Stewart, basse électrique et acoustique / electric and acoustic bass
Efa Etaroma, batterie V / V-drums

Les oeuvres seront choisies parmi les suivantes :
Songs will be selected from the following

Divided
Shanghai
Pick Me Up
The Dotted Line
Lake Full of Stars
The Forgotten
Leave It Runnin'
Subatomic

Toutes les compositions de / All compositions by James Danderfer

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Danderfer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique (composition de jazz).
This recital is presented by James Danderfer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music (jazz composition).

alle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
l'Université McGill
5, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
lletterie : 514-398-4547
nseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 décembre 2010
17 h

Saturday, December 4, 2010
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Nicholas Chalk

contrebasse / double bass

classe d' / class of **Ali Yazdanfar**

Amy Zanrosso, piano

onate en mi mineur pour contrebasse et piano
onata in E minor for Double Bass and Piano — **Adolf Míšek** (1875-1955)
Con fuoco
Andante cantabile
Furiant: Allegro energico
Finale: Allegro appassionato

Message consolation à Christian Sutter (de / from *Signs, Games and Messages*) — **György Kurtág** (né en / b. 1926)
... eine Botschaft an Valérie...

Fantasia "La Sonnambula" — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)

~ pause ~

Serenade (1949) — **Hans Werner Henze** (né en / b. 1926)
Adagio rubato
Un poco allegretto
Pastorale
Andante con moto, rubato
Vivace
Tango
Allegro marziale
Allegretto
Menuett

Concerto de contrebasse (1948) / Double Bass Concerto (1948) — **Eduard Tubin** (1905-1982)
Allegro con moto – Allegro non troppo –
Andante sostenuto – Cadenza –
Allegro non troppo, poco marciale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholas Chalk pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nicholas Chalk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

alle Tanna Schulich
cole de musique Schulich
e l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 décembre 2010
à 20 h

Saturday, December 4, 2010
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Nicholas Davis

contrebasse / double bass

classe d' / class of **Ali Yazdanfar**

Amy Zanrosso, piano

The Fisherstreet Duo
Lament for JaFran
The Barnacle and The Nautilus

Evan Chambers
(né en / b. 1963)

Leanne Dammann Maitland, alto / viola

Elegy and Tarantella

Giovanni Bottesini
(1821-1889)

Kol Nidrei, Op. 47

Max Bruch
(1838-1920)

~ pause ~

Sonate, opus 42 / Sonata, Op. 42

David Ellis
(né en / b. 1933)

Concerto pour contrebasse en do majeur / Concerto for Double Bass in C major
Allegro Moderato
Adagio
Allegro

Johann Baptist Vanhal
(1739-1813)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholas Davis pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nicholas Davis in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 5 décembre 2010
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, December 5, 2010
8:00 p.m.

Master's Recital

Jonathan Orland

saxophone

classe de / class of **Jan Jarczyk**

compositions originales de / original compositions by **JONATHAN ORLAND**

Kalinga

Stepping Back

The Pope and I

Yoni's Lament

Zai Gezunt

Or not...

Chassidot

Lester Left Town
(de /by **WAYNE SHORTER**)
ARR. JONATHAN ORLAND

avec / with

Kenny Bibace, guitare / guitar; **Steve Amirault**, piano
Rick Rosato, basse / bass; **Efa Etoroma Jr.**, batterie / drums

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Orland pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Orland in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 décembre 2010
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, December 8, 2010
8:00 p.m.

Master's Recital

Aline Théry

trompette / trumpet

classe de / class of Paul Merkelo

Philip Chiu, orgue, piano / organ, piano

Sonate pour trompette en ré / Sonata for trumpet in D (G1) — **Giuseppe Torelli** (1658-1709)
- Andante
- Allegro
- Grave
- Allegro

Concerto pour trompette / Concerto for trumpet — **Charles Chaynes** (né en / b. 1925)
- II. Final

Solus — **Stanley Friedman** (né en / b. 1951)
- Introduction
- Furtively
- Sherzando and Waltz
- Fanfare

~ entr'acte ~

Fantaisie brillante — **Jean-Baptiste Arban** (1825-1889)
- Allegro maestoso
- Thème
- Variation 1
- Variation 2
- Variation 3

Sonate pour trompette / Sonata for trumpet — **Halsey Stevens** (1908-1989)
- Allegro moderato
- Adagio tenero
- Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aline Théry pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Aline Théry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 décembre 2010
à 17 h

Récital de baccalauréat

Thursday, December 9, 2010
5:00 p.m.

Bachelor's Recital

Diego Montenegro

guitare / guitar

classe de / class of **Garry Antonio**

Suite pour luthe en la mineur, BWV 995
Suite for Lute in A minor, BWV 995 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

I. Prelude
II. Allemande
III. Courante
IV. Sarabande
V. Gavotte I & II en Rondeau
VI. Gigue

El Negrito
Seis pour derecho — ANTONIO LAURO (1917-1986)

~ entr'acte ~

From Suite Colombiana No. 2 — GENTIL MONTAÑA (né en / b. 1942)

I. El Margariteño
II. Guabina Viajera
III. Bambuco

Fantasia Sevillana — JOAQUIN TURINA (1882-1949)

tiré de / from *Histoire du Tango* — ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992)

I. Bordel 1900
II. Night club 1960
III. Concert d'aujourd'hui

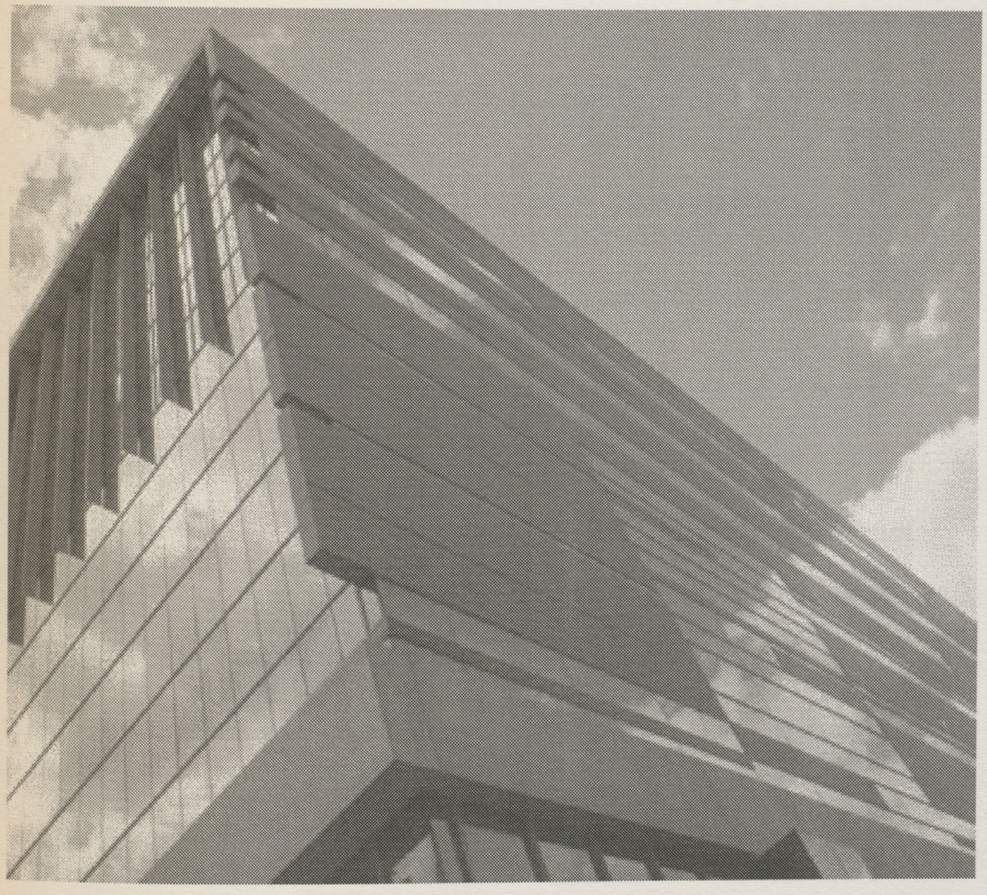
avec la participation de / with the participation of
Lara Wong, flûte / flute

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Diego Montenegro pour l'obtention d'une Baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Diego Montenegro in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT

Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le jeudi 9 décembre 2010
à 19 h 30

Multimedia Room
Thursday, December 9, 2010
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Sebastian Bach
(1685-1750)

rédéric Chopin
(1810-1849)

Maurice Ravel
(1875-1937)

rétation.
Performance.

live@CIRMMT

Geneviève Déraspe, flûte / flute
Ida Toninato, saxophone

Oeuvres pour flûte, saxophone et électronique
Works for flute, saxophone and electronics

Programme

Flurry (2006) — **Ed Martin**

Ida Toninato, saxophone soprano / soprano saxophone

Trombe (2010) — **Patrick Saint-Denis**

Geneviève Déraspe, flûte / flute
Patrick Saint-Denis, diffusion

il n'est plus là, je suis là (Fragments of Knot Theory, pt.3) (2010) — **Guilherme Carvalho**

Geneviève Déraspe, flûte / flute
Guilherme Carvalho, diffusion

KroniKs_01 (2005) — **Julien Bilodeau**

Geneviève Déraspe, flûte / flute
Julien Bilodeau, diffusion

Body of noise pour saxophone baryton et traitement en temps reel (2010) / for baritone sax and real time processing — **Jimmie Leblanc**

Ida Toninato, saxophone baryton / baritone saxophone
Jimmie Leblanc or **Martin Bédard**, diffusion

✧✧✧

Sebastian Bach
(1685-1750)

rédéric Chopin
(1810-1849)

Maurice Ravel
(1875-1937)

rétation.
Performance.

Interprètes

Geneviève Déraspe – les compositeurs seront en charge de la diffusion des parties électroniques pour leurs pieces respectives.
Ida Toninato – Jimmie Leblanc ou Martin Bédard seront en charge de la diffusion de *Body of Noise*.

Remerciements

Geneviève Déraspe voudrait remercier le Secteur Électroacoustique de la Faculté de Musique de l'Université de Montréal.

Ida Toninato voudrait remercier Richard McKenzie du Studio Composition Numérique de l'Université McGill pour son aide.

Flurry (2006)

Flurry est une œuvre pour saxophone soprano et sons électro-acoustiques.

Le titre, choisi pour sa double signification de légère chute de neige ou de regain subit d'activités, révèle plusieurs aspects de l'œuvre. J'ai déménagé à Champaign pour travailler sur mes recherches doctorales après avoir passé sept ans en Floride et au Texas. Ayant grandi en Pennsylvanie, mon premier hiver Illinois me rappela de nombreux et vivaces souvenirs d'enfance qui m'ont fait réaliser combien les différentes saisons m'avaient manqué dans le sud. Cette œuvre convoque donc les sentiments, émotions et humeurs associés à mes souvenirs d'hiver : les jeux dans la neige, les hurlements du blizzard, les marches dans des champs couverts de neige empreints de solitude et de désolation. Les idées mélodiques principales sont un motif descendant et un geste contrastant construit sur un arpège ascendant, continuellement développés, combinés et transformés tout au long de l'œuvre. Le titre fait allusion à la manière dont ces idées provoquent souvent de brusques explosions en réponse dans la partie électronique. *Flurry* a été financée conjointement par les organismes ASACAP et SEAMUS et a été créée le 30 mars 2006 au SEAMUS National Conference par Michael Holmes.

Ed Martin, compositeur

Ed Martin est un compositeur de musique orchestrale et électronique dont les œuvres, récompensées par de nombreux prix et distinctions, ont été jouées en Asie, en Europe, en Amérique du Sud ainsi qu'à travers les États-Unis. Il est l'auteur d'articles sur le compositeur Finnois Magnus Lindberg et est actuellement Assistant Professeur de musique à l'Université Oshkosh du Wisconsin et y enseigne la théorie musicale, la musique électronique et la composition, en plus d'administrer le UW Oshkosh Electronic Music Studio.
www.edmartincomposer.com

Trombe (2010)

Trombe est une œuvre faisant partie d'une série de pièces pour instrument solo et objets. Ces œuvres mettent en relation un objet (une plume d'un oiseau migrateur, une lampe de signalisation maritime, etc.) provenant du monde extérieur et un instrument solo, par différents outils technologiques allant du traitement audio et vidéo en direct jusqu'à quelques rudiments de robotique. L'interaction objet/musique est orientée de manière à ce que les multiples significations que porte en lui l'objet (la plume d'un oiseau migrateur par exemple) se "transfèrent" en quelque sorte sur la musique. Dans cette œuvre, les projections vidéographiques sont "spatialisées" afin d'intégrer l'interprète dans l'ensemble visuel. Finalement, une *trombe* est une tempête très active accompagnée généralement d'une grande quantité de pluie.

Ce projet a été soutenu par le Conseil des arts du Canada.

Patrick Saint-Denis, compositeur

Patrick Saint-Denis a étudié la composition aux conservatoires de musique de Québec, Montréal et La Haye. Ses œuvres ont été interprétées par plusieurs ensembles dont notamment L'Ensemble Contemporain de Montréal, le Onix Ensemble, le Continuum Ensemble et le Nederlands Vocaal-lab. Son travail a également été primé de nombreuses fois, entre autres par le prix Jules-Léger en 2004. Sa musique a été jouée dans plusieurs festivals, tels que la Semaine internationale de musique de la Fondation Gaudeamus (Pays-Bas, 2003, 2004), au festival Montréal Nouvelles Musiques (Canada, 2005, 2009), au ISCM World Music Days (Croatie, 2005) et au Mois Multi (Canada, 2008). Ses oeuvres récentes sont marquées par l'utilisation des nouvelles technologies dans des contextes multimédias et interactifs. Il a bénéficié du soutien du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec.

Il n'est plus là, je suis là (Fragments of Knot Theory, pt.3) (2010)

Cette pièce pour flûte et électronique poursuit ma recherche d'une expressivité dans l'hétérophonie (entamée avec *Existence-Appartenance*) : comment le rapport de l'instrument soliste à la masse électronique, souvent elle-même dérivée de matériaux instrumentaux, peut-il renvoyer à l'extérieur de l'œuvre ? Que peut-il évoquer ?

La forme s'articule autour d'une idée simple : passer et repasser par un même « endroit », à chaque fois d'une façon différente, comme en suivant une corde qui décrit un nœud. Il s'agit ainsi d'opérer un remplacement – de matériau, de geste, de temps... de personne.

J'ai écrit cette pièce non seulement pour la flûte, mais aussi pour Geneviève Déraspe : c'est son rapport à son instrument et à la musique qui met mes idées en marche ici ; ces idées sont pensées pour sa respiration, ses gestes, son corps.

Guilherme Carvalho, compositeur

Né en 1974, il étudie à l'Ecole de Musique de Brasília le violoncelle avec Ataíde de Mattos et la composition avec Jorge Antunes. Dans cet établissement, il crée le Quatuor Antunes, spécialisé dans le répertoire brésilien du XX^{e} siècle. Il étudie ensuite avec José Manuel López López à l'Université de Paris VIII, où il fait aussi un doctorat sous la direction de Horacio Vaggione. Il suit également les cours de Jacopo Baboni Schillingi et Hans Tutschku à l'ENM de Montbéliard. En 2002, il est le premier musicien à recevoir la bourse Aguirre-Basualdo en Lettres et Sciences Humaines de la Chancellerie des Universités de Paris ; en 2004, il remporte le *Premio Iberoamericano Rodolfo Halffter de Composición*, au Mexique, avec la pièce « h-barra igual a zero », et il est le premier compositeur brésilien au Forum du Nouvel Ensemble Moderne, à Montréal, pour lequel il compose « topologie faible ».

Guilherme Carvalho est aujourd'hui Maître de Conférences en Musique à l'Université Paul Valéry (Montpellier III). Il compose toujours pour de nombreux interprètes en Europe et dans les Amériques.

KroniKs_01 (2005)

Le projet [KroniKs] est un cycle de quatre pièces musicales dont voici l'instrumentation :
KroniKs_01 : Flûte et système Kyma//capybara, 16'.
KroniKs_02 : Flûte, clarinette, alto clavier et système Kyma//capybara, 16'.
KroniKs_03 : Flûte, clarinette, alto clavier, violoncelle, percussion et système Kyma//capybara, 10'.
KroniKs_04 : Orchestre de chambre et système Kyma//capybara, 24'.

Fortement imprégné des enseignements que je reçus de Karlheinz Stockhausen au début des années 2000, la technique de la « composition de formule » y est privilégiée. Le « système Kyma//capybara » est un instrument digital qui permet le traitement en temps réel de sons qui, dans le cas de *KroniKs*, sont diffusés sur six haut-parleurs. Le titre du cycle fait référence à l'omniprésence et à l'envahissement des informations qui sont émises par les médias dans notre société. *KroniKs_01* met en scène la relation entre cette masse et l'anonymat de l'individu.

Julien Bilodeau, compositeur

Le compositeur Julien Bilodeau est né à Québec en 1974. Il est admis dans la classe de composition et d'analyse musicale de Serge Provost au Conservatoire de Musique de Montréal qui le récompensera de deux prix avec grandes distinctions à l'unanimité du jury. La même année (2003), il est invité par le compositeur allemand Karlheinz Stockhausen pour approfondir ses recherches sur les rapports entre la notion de temps, d'espace et de forme musicale. La fin de ses études à Montréal coïncide avec l'obtention d'une bourse du Fonds Québécois pour la Recherche sur la Société et Culture (FQRSC) qui lui permettra d'aller se perfectionner à Paris à l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) ainsi qu'au Centre de Création Musicale Iannis Xenakis (CCMIX). Ce nouveau cycle de formation confirmera l'intérêt qu'il porte pour la musique et les nouvelles technologies, l'interaction entre l'interprète, l'interface audionumérique et l'espace de diffusion. Entre 2004 et 2007, il est invité au CCMIX en tant que compositeur et conférencier en résidence. Parallèlement à son travail de recherche, Julien Bilodeau s'investit dans une intense activité de création musicale. Il a, entre autres, été le commanditaire d'œuvres pour le Nouvel Ensemble Moderne, l'Orchestre de la Francophonie, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, l'ensemble parisien l'Itinéraire, l'Ensemble Modern de Francfort et le Philarmonic Orchestra of America de New York. Depuis l'année 2004, il bénéficie de l'appui du Conseil des Arts et des Lettres du Québec et de celui du Conseil des Arts du Canada et en 2006, il recevait prix Robert Flemming attribué aux jeunes compositeurs de mérite pour la poursuite de leur carrière. Il poursuit actuellement des études doctorales en composition sous la direction du Professeur John Rea.

Sebastian Bach
(1685-1750)

rédéric Chopin
(1810-1849)

Maurice Ravel
(1875-1937)

rétation.
Performance.

Body Of Noise (2010)

Découper dans le corps du son (*Body of Noise*), des fragments d'expression. Centrer l'attention sur l'acte même de l'expression en tant que rapport paradoxal à l'existence : parler pour comprendre que parler est impossible, s'émouvoir devant le corps qui tombe en se débattant tout au long de sa chute, avec l'énergie la plus intense, urgente et nécessaire, à la fois lucide et illusoire.

Body of Noise est constituée de plusieurs situations musicales relativement indépendantes les unes des autres, c'est-à-dire que la logique formelle est celle de l'accumulation. Aussi, le choix de la succession des événements est toujours motivé par une certaine réciprocité entre les idées, plus ou moins contrastantes, et pouvant jaillir à leurs points de jonction. Je cherche, par cette manière de travailler, à isoler le caractère instantané de l'intuition, de l'idée musicale, avant qu'elle puisse être « digérée » ou décomposée par quelque forme de développement, et ainsi, à m'imaginer que je déjoue, ne serait-ce qu'un instant, la fonction organisatrice du langage et de l'entendement... prêter l'oreille au bruit derrière les mots...

Jimmie Leblanc, compositeur

Né en 1977 en banlieue de Québec, Jimmie LeBlanc fut d'abord formé comme guitariste de musiques pop et jazz, avant de compléter ses études en guitare classique. Ayant poursuivi sa formation en composition et en analyse au Conservatoire de musique de Montréal, il mène actuellement des études doctorales à l'école de musique Schulich de l'Université McGill. Il s'est perfectionné au contact de compositeurs tels que Brian Ferneyhough, Michaël Lévinas et Philippe Leroux, et l'on compte au nombre des interprètes de sa musique l'Ensemble Contrechamps, le Quatuor Bozzini, Pentaèdre, le Trio Fibonacci, Les Enfants Terribles, le Hwaum Chamber Ensemble, Kore Ensemble, l'Ensemble Contemporain de Montréal et le Nouvel Ensemble Moderne.

Très actif sur la scène de la musique contemporaine, Jimmie compose également à la pige pour le cinéma et la télé (*Le Silence gourmand* – 2003, *Nos Étés III* – Studios Apollo). En tant que concepteur sonore, il travaille notamment avec la metteure en scène Geneviève L. Blais et le Théâtre à corps perdus (*Les Châteaux de la colère* – 2006, *Blanc* – 2008, *Judith* - 2011).

En tant que guitariste, il fut amené à se produire comme finaliste au Concours International de guitare du Domaine Forget (2000, 2e Prix), au concours des Jeunes Artistes de Radio-Canada (2001), et comme bassiste pour Interférences Sardines. Il est actuellement membre de l'Ensemble Mosaïque.

En plus d'enseigner la guitare et la composition, il a produit Perdre Pied (2006), un opéra performance réalisé avec l'artiste Olivia Boudreau sur un texte de Jean-Sébastien Lemieux. Il s'est classé parmi les finalistes de la 4th Seoul International Competition for Composers en 2007, et il a effectué une résidence au GRAME dans le cadre de la Biennale Musiques en scène de Lyon où il a également participé au Forum 2008 / Musique mixte du Nouvel Ensemble Moderne. Tout récemment, il s'est vu décerner le 3e prix au International Composers' Competition Lutoslawski Award 2008 pour son quatuor à cordes *The Breaking of the Circle*, ainsi que le Prix Jules-Léger 2009 de la nouvelle musique de chambre pour *L'espace intérieur du monde*. Il écrit actuellement un quatuor à cordes pour l'ensemble Chorum, et prépare la composition d'une nouvelle pièce mixte pour le Contemporary Keyboard Society.

Biographies des artistes

Geneviève Déraspe, flûte

Née aux Iles de la Madeleine (Québec), Geneviève Déraspe a étudié à l'Université de Montréal dans la classe de Lise Daoust puis avec Raymond Guiot, Kathinka Pasveer et Mario Caroli lors d'un séjour de perfectionnement en Europe. Elle a eu l'occasion de travailler aussi avec les musiciens Karlheinz Stockhausen, Kaija Saariaho, Pierre Boulez, Gerard Pape et Ivan Fedele, entre autres. Elle a participé à des stages et académies d'été avec l'Ensemble Intercontemporain, L'Ensemble Modern de Francfort et le Nouvel Ensemble Moderne.

Geneviève Déraspe est récipiendaire de nombreux prix et bourses comme le Fonds Québécois pour la Recherche sur la Société et la Culture, le Fonds Les Amis de L'art, la Bourse Alain Marion, le Conseil des Arts du Canada. Elle enregistrait en mars 2002 un récital pour la série « Jeunes Artistes » de la chaîne culturelle de Radio-Canada, avec lequel elle fut lauréate du concours du même nom. Geneviève est membre étudiante du CIRMMT.

Dédicataire d'une dizaine de pièces pour flûte, elle participe chaque année à diverses créations mondiales. Elle se produit régulièrement en concert aussi bien en solo qu'en orchestre ou en musique de chambre dans différentes villes du Canada et d'Europe. Elle joue régulièrement avec l'Orchestre de la Francophonie Canadienne, l'Ensemble

Prima, l'Ensemble Kore et la SMCQ. Elle est présentement inscrite au doctorat en interprétation à la Faculté de Musique de l'Université de Montréal et y enseigne la flûte.

Ida Toninato, saxophone

Saxophoniste française résidant à Montréal, Ida Toninato se passionne pour le répertoire contemporain et l'improvisation. Diplômée du Conservatoire de Strasbourg et de l'Université de Montréal, elle poursuit actuellement ses études de doctorat en interprétation sous la direction de Jean-Marc Bouchard et Caroline Traube. Très engagée auprès des compositeurs, elle a récemment collaboré avec Devin Ashton-Beaucage, Frédéric Lebel et Jimmie Leblanc, dont elle a créé les deux oeuvres pour saxophone baryton et traitement électronique, *Chercher Noise* et *Body of Noise*. Par ailleurs, elle a travaillé avec le compositeur Robert Normandeau (enregistrement de sons) pour sa récente composition, *Pluies Noires* ainsi que pour la musique de la pièce de théâtre *Blasté*. Elle s'est produite dernièrement avec le quatuor Quasar et Jean-Marc Bouchard, l'Atelier de percussion de l'Université de Montréal sous la direction de Julien Grégoire, et l'ensemble IKS, et a interprété des oeuvres pour saxophone et électronique de Kyong Mee Choi et Ed Martin durant la International Computer Music Conference. Elle enseigne le saxophone et l'improvisation au Collège Notre-Dame. Depuis quelques années, sa pratique de la musique contemporaine s'est enrichie d'une approche de la composition. Elle a écrit et créé deux pièces pour saxophone baryton, *Chairs anonymes* et *Morphine*. Investie en tant qu'étudiante-chercheuse au sein du CIRMMT (Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologie), elle en est boursière pour l'année 2009-2010 et y poursuivra sa collaboration avec le compositeur Jimmie Leblanc. Ida Toninato est également boursière du Comité des études supérieures de la Faculté de musique de l'Université de Montréal et membre du comité artistique de Totem Contemporain.

✧✧✧

Performers

Geneviève Déraspe - the composers will diffuse the electronic part of each piece.

Ida Toninato – Jimmie Leblanc or Martin Bédard will diffuse the electronic part for Body of Noise.

Acknowledgements

Geneviève Déraspe would like to thank the Secteur Électroacoustique de la Faculté de Musique, l'Université de Montréal.

Ida Toninato would like to thank Richard McKenzie from the Digital Composition Studios, McGill University for his help.

Flurry (2006)

Flurry is a work for soprano saxophone and electro-acoustic music. The title, chosen for its dual meaning of a light snowfall or a sudden stirring up of activity, depicts several aspects of the work. I moved to Champaign, to work on my doctorate after spending seven years in Florida and Texas. Having been raised in Pennsylvania, my first Illinios winter brought back many vivid childhood memories that led me to realize how much I had missed the season while living in the south. This work is meant to convey the feelings, emotions, and moods associated with my memories of winter past: from playing in the snow, to howling blizzards, to walks through desolate and lonely snow-covered fields. The main melodic ideas are a falling sigh motive and a contrasting gesture built on a rising arpeggio which are continually developed, combined and transformed into another throughout the work. The title alludes to the way in which these ideas often spark a sudden burst of related activity in the electronic part. *Flurry* was jointly commissioned by ASACAP and SEAMUS and was premiered on March 30th 2006 at the SEAMUS National Conference by Michael Holmes.

Ed Martin, composer

Ed Martin is an award-winning composer of instrumental and electronic music that has been performed in Asia, Europe, South America, and throughout the United States. In addition to composing he has written on the music of Finnish composer Magnus Lindberg and is currently Assistant Professor of Music at the University of Wisconsin Oshkosh where he teaches music theory, electronic music, composition, and administers the UW Oshkosh Electronic Music Studio. (www.edmartincomposer.com)

Sebastian Bach
(1685-1750)

rédéric Chopin
(1810-1849)

Maurice Ravel
(1875-1937)

rétation.
Performance.

Trombe (2010)

Trombe is part of a suite of pieces for solo instrument and automated objects. These works are about developing a relationship between an object from the real world (a bird feather, a signal lamp, etc.) and a solo instrument using different technological tools ranging from live video and audio processing to simple robotics. The interactions between the objects and the instruments are oriented in order to have the multiple significations of the objects (a bird feather for example) "transfer" themselves on the music. In this work, special attention is given to the spatial qualities of the video projection by integrating the performer inside of it. Finally, a *trombe* in French is a very active storm carrying large amount of water.

This project has received support from the Canada Council for the Arts.

Patrick Saint-Denis, composer

Patrick Saint-Denis studied composition at conservatories in Quebec City, Montreal and The Hague. His works have been played by many ensembles, including the Ensemble Contemporain de Montréal, the Onix Ensemble, the Continuum Ensemble and the Netherlands Vocaal-lab. He has received many prizes including the Jules-Léger prize in 2004. His music has been played at festivals, such as the International Gaudeamus Music Week (The Netherlands, 2003, 2004), Montreal Nouvelles Musiques (Canada, 2005, 2009), the ISCM World Music Days (Croatia, 2005) and the Mois Multi (Canada, 2008). His recent works are oriented towards the use of new technologies in multimedia and interactive contexts. He has received support from the Canada council for the arts and from the Conseil des arts et des lettres du Québec.

il n'est plus là, je suis là (Fragments of Knot Theory, pt.3) (2010)

This piece for flute and electronics continues my research on an expressivity in heterophony (started with *Existence-Appartenance*): how can the relationship between soloist instrument and electronic mass, often itself derived from instrumental material, refer to the exterior of the piece? What can it evoke?

The form is articulated around a simple idea: pass and pass again through a same "place", each time differently, as if following a string describing a knot. The aim is to thus accomplish an interchange – of material, of gesture, of time... of person.

I have written this piece not only for flute, but also for Geneviève Déraspe: it is her relation to her instrument and to music that here sets the ideas into movement; these ideas are thought for her breathing, her gestures, her body.

Guilherme Carvalho, composer

Born in 1974, he studied at the Escola de Música de Brasília: violoncello with Ataíde de Mattos and composition with Jorge Antunes. There he founded the Antunes Quartet, which specialized in 20th century Brazilian repertoire. He has studied with José Manuel López López at Université de Paris VIII, where he also completed a doctorate under the direction of Horacio Vaggione. He has studied with Jacopo Baboni Schilingi and Hans Tutschku. He is the first musician to have received the Aguirre-Basualdo scholarship from the Chancellerie des Universités de Paris, in 2002. In 2004, he won the Premio Iberoamericano Rodolfo Halffter de Composición, in Mexico, with "h-barra igual a zero", and was the first Brazilian composer at the Nouvel Ensemble Moderne Forum, in Montréal, for whom he composed "topologie faible".

Guilherme Carvalho is now a teacher and researcher at Université Paul Valéry (Montpellier III). He still composes for many interpreters in Europe and the Americas.

KroniKs_01 (2005)

KroniKs] project is a cycle of four musical pieces using the following instrumentation:
KroniKs_01 : Flute and Kyma//capybara system, 16'.
KroniKs_02 : Flute, clarinet, viola, keyboard and Kyma//capybara system, 16'.
KroniKs_03 : Flute, clarinet, viola, keyboard, cello, percussions and Kyma//capybara system, 10'.
KroniKs_04 : Chamber orchestra and Kyma//capybara system, 24'.

Strongly impregnated by the teachings I received from Karlheinz Stockhausen in the early 2000's, the technique of formula composition is favoured. Kyma//capybara system is a digital instrument that allows real time treatment of the sounds which, in the case of *KroniKs_01*, are distributed over six loudspeakers. The title refers to the omnipresence and the invasion of the information transmitted by medias in our society. *KroniKs_01* shows the relation between this mass and the anonymity of a sole human being.

Julien Bilodeau, composer

The composer Julien Bilodeau was born in Quebec in 1974. He was a student of Serge Provost in his class of composition and musical analysis at the Conservatoire of Montreal (rewarded with two prizes). In 2003, he was invited by the German composer Karlheinz Stockhausen to deepen his research on connections between the notion of time and that of the musical form. The end of his studies in Montreal coincides with the obtaining of the grant Fonds Québécois pour la Recherche sur la Société et Culture which will allow him to study in Paris at the Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (IRCAM) and at the Centre de Création Musicale Iannis Xenakis (CCMIX). Between 2004 and 2007, he was invited to the CCMIX as composer and speaker in residence. In 2007-2008, he was selected to be the composer for the International Ensemble Modern Akademie in Frankfurt. He has also composed works for the Nouvel Ensemble Moderne, the Orchestre de la Francophonie, the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, the Ensemble Itinéraire (Paris), Ensemble Modern Frankfurt and the Philarmonic Orchestra of America, New York. Since the year 2004, he has benefited from the support of both the Quebec and Canada Council for the arts. He is currently studying at McGill University supervised by Mr. John Rea.

Body Of Noise (2010)

Tearing off fragments of expression from the very body of noise. Focusing our attention upon expression as a paradoxical posture toward existence: speaking to understand that speech is impossible, being touched by the free falling body that beats the air all along its own fall, with the more intense energy, urgent and necessary, both lucidity and illusion.

Body of Noise is made of different relatively autonomous musical situations, building up in a 'one-level' formal accumulation. Also, the choices made for the succession of events are always motivated by some reciprocities between ideas, different levels and types of contrasts emerging from their junction. Doing so, I'm searching to isolate the immediate aspect of intuition, of the musical event, before its "digestion" or eventual "decomposition" through any developmental strategies. Doing so, I pursue the illusion of being able to foil, be it just for a moment, the organizing functions of language and understanding... trying to listen to the noise behind words...

Jimmie Leblanc, composer

Jimmie LeBlanc was born in 1977 in urban Quebec, Canada. Influenced by pop and jazz, he was first trained as a guitarist, and then completed his studies in classical guitar. He continued his education in composition and analysis at the Conservatoire de musique de Montréal, and is currently working on his doctorate at McGill University Schulich School of Music, honing his skills under the guidance of such composers as Brian Ferneyhough, Michaël Lévinas, and Philippe Leroux. His music has been played by Ensemble Contrechamps, Quatuor Bozzini, Pentaèdre, Trio Fibonacci, Les Enfants Terribles, Hwaum Chamber Ensemble, Kore Ensemble, Ensemble Contemporain De Montréal And Nouvel Ensemble Moderne (NEM).

As a guitarist, LeBlanc has performed as a finalist in the International Guitar Competition at Domaine Forget (2nd prize, 2000), and on Radio-Canada's program Jeunes Artistes in 2001. He was also the bass guitarist for Interférences Sardines, and has performed at various other venues.

In addition to teaching guitar and composition, LeBlanc produced *Perdre Pied* (2006), a performance-opera realized with artist Olivia Boudreau and based on a text by Jean-Sébastien Lemieux. He ranked as a finalist in the 4th Seoul International Competition for Composers in 2007, and did a residency at the GRAME during the biennial Musiques en Scène of Lyon where he also participated in the NEM's 2008 Forum on Music for instruments and live electronics. His string quartet, *The Breaking of the Circle*, received 3rd prize in the International Composers' Competition (Lutoslawski Award), 2008. Jimmie LeBlanc is also the winner of the 2009 Jules Léger Prize for New Chamber Music for the work *L'Espace intérieur du monde*. He is currently composing a string quartet for the ensemble Chorum as well as a mixed piece for the Contemporary Keyboard Society.

Biographies of the artists

Geneviève Déraspe, flute

Born in Iles de la Madeleine (Quebec), Geneviève Déraspe studied at l'Université de Montréal with Lise Daoust and in Europe with Raymond Guiot, Mario Caroli and Kathinka Pasveer. She also had chance to work with Karlheinz Stockhausen, Kaija Saariaho, Pierre Boulez, Gerard Pape and Ivan Fedele, among others. She has taken part in summer academies with Ensemble Intercontemporain, Ensemble Modern Frankfurt and Nouvel Ensemble Moderne (Montreal).

Sebastian Bach
(1685-1750)

rédéric Chopin
(1810-1849)

Maurice Ravel
(1875-1937)

rétation.
Performance.

Geneviève has received many prizes and grants, from the FQRSC, Fonds les Amis de l'Art, Bourse Alain Marion and Canada Council of Arts. She won the competition "Jeunes Artistes" in 2002 with a solo recital she recorded for Radio-Canada. Geneviève is a student member of CIRMMT.

Many new pieces are dedicated to her, and she participates every year in different world premieres. She regularly plays solo recitals as well as chamber music, ensembles or orchestral concerts with Orchestre de la Francophonie Canadienne, Ensemble Prima, and Ensemble Kore. She is currently doing a doctorate at l'Université de Montréal.

Ida Toninato, saxophone

Ida Toninato, a French saxophonist living in Montreal, has a passion for contemporary repertoire and improvisation. Having graduated from the Conservatoire de musique de Strasbourg, she is now continuing her education at l'Université de Montréal, completing a doctorate under the supervision of Jean-Marc Bouchard and Caroline Traube. Toninato collaborates with various composers, such as Jimmie Leblanc and James Duhamel, to create new works for baritone saxophone, with or without electronics. Last year, she worked with Québec composer Robert Normandeau on his latest acousmatic work, *Pluies Noires*, and on *Blasté*, music for theater. Recently she has performed with such artists as Joe Giardullo, Lori Freedman and Nicolas Caloia with the Ratchet Orchestra, and in the International Computer Music Conference, playing works for saxophone and electronics by Kyong Mee Choi and Ed Martin. Over the past few years, she has enriched her contemporary music practice by exploring composition, having created two new works for baritone saxophone, *Chairs Anonymes* and *Morphine*. Toninato has collaborated with composer Jimmie Leblanc in developing Body of Noise for saxophone and electronics thanks to funding provided by the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT). She teaches saxophone and improvisation at College Notre-Dame and is a student member of CIRMMT.

✧✧✧

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principale (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

Sean Ferguson	Directeur / Director
Fabrice Marandola	Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research
Gary Scavone	Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research
Jacqueline Bednar	Coordinatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator
Julien Boissinot	Responsable systèmes / Systems Manager
Sara Gomez	Administratice de recherche / Research Administrator
Harold Kilianski	Responsable technique / Technical Manager
Yves Méthot	Coordinateur pour l'électronique / Electronics Coordinator

Prochain concert live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concert:

Le 8 février 2011 à 19 h 30
Salle multi-média
527, rue Sherbrooke est

February 8, 2011 at 7:30 p.m.
Mutimedia Room
527 Sherbrooke St. West

THE EXPANDED MUSICAL PRACTICE
Oeuvres pour ensemble et électronique / Works for Ensemble and Electgronics
www.cirmmt.mcgill.ca

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Sebastian Bach
(1685-1750)

rédéric Chopin
(1810-1849)

Maurice Ravel
(1875-1937)

rétation.
Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 décembre 2010
à 16h30

Récital de baccalauréat

Friday, December 10, 2010
4:30 p.m.

Bachelor's Recital

Stéphane Mayer

piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Suite Française nº 4 en mi bémol majeur, BWV 815
French Suite no. 4 in E-flat major, BWV 815 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

I. Allemande
II. Courante
III. Sarabande
IV. Gavotte
V. Air
VI. Gigue

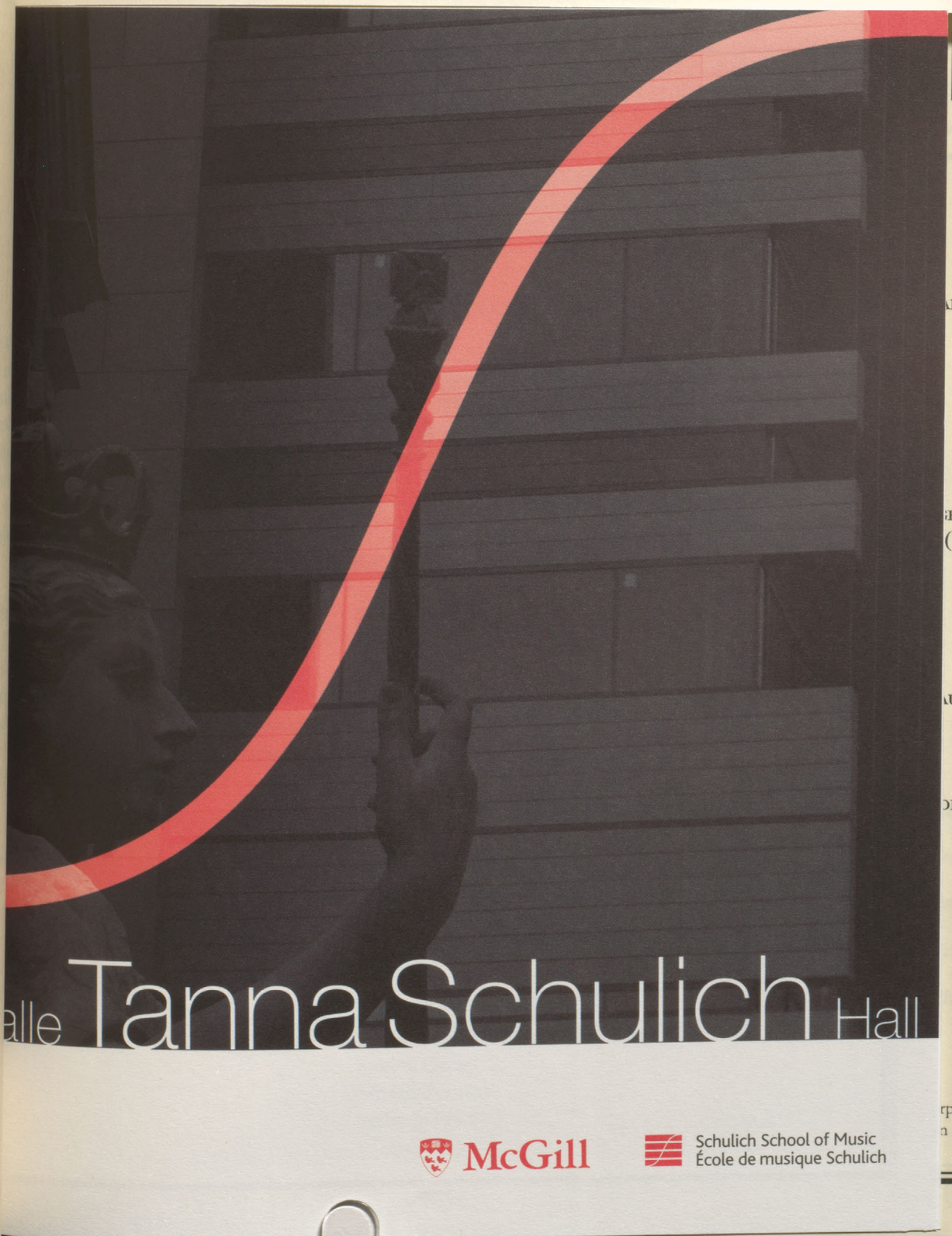
Préludes Op. 28 (extraits / excerpts) — Frédéric Chopin (1810-1849)

19. Vivace – en mi bémol majeur / in E-flat major
20. Largo – en do mineur / in C minor
21. Cantabile – en si bémol majeur / in B-flat major
22. Molto agitato – en sol mineur / in G minor
23. Moderato – en fa majeur / in F major
24. Allegro appassionato – en ré mineur / in D mineur

Le tombeau de Couperin — Maurice Ravel (1875-1937)

I. Prélude
II. Fugue
III. Forlane
IV. Rigaudon
V. Menuet
VI. Toccata

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stéphane Mayer pour l'obtention d'une Baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Stéphane Mayer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

lye

NZ SCHUBERT
(1797-1828)

EI PROKOFIEV
(1891 - 1953)

UDE DEBUSSY
(1862-1918)

ÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

rprétation.
n Performance.

Le vendredi 10 décembre 2010
à 19 h 30

Le Conservatoire de McGill

Friday, December 10, 2010
7:30 p.m.

McGill Conservatory

Ensemble vocale

PopTones

Vocal Ensemble

Lisa "Dee" Perusse, directrice / director
Jake Shenker, directeur adjoint / assistant director

Diana Baharova, clavier / keys
Michael Kamps, basse électrique / bass
Joel Ovadia, batterie / drums

✧✧✧

Programme

This Boy (The Beatles)	**Lennon/McCartney**, arr. **J. Shenker**
All I Have to Do Is Dream (Everly Brothers)	**Felice & Boudleaux Bryant**, arr. **L. Perusse**
Time of The Season (The Zombies)	**Rod Argent**, arr. **L. Perusse**
Helplessly Hoping (Crosby, Stills & Nash)	**Crosby, Stills & Nash**, arr. **L. Perusse**
Uptown Girl (Billy Joel)	**Billy Joel**, arr. **L. Perusse**
Up on Cripple Creek (The Band)	**Robbie Robertson**, arr. **L. Perusse**
Little St. Nick (The Beach Boys)	**Wilson/Love**, arr. **M. Brymer**
Bouncing around The Room (Phish)	**Trey Anastasio & Tom Marshall**, arr. **J. Shenker**
America (Simon & Garfunkel)	**Simon & Garfunkel**, arr. **J. Shenker**

PopTones

Jean-Paul Acco
Tullya Bertrand
Liz Ferguson
Robert Ferraro
Miriam Foox
Debra Fulton
Teresa Lang
Julie Lee
Owen Nagels
Sabina Orzari
Bernard Perusse
Jefferey Price

lye

anz Schubert
(1797-1828)

gei Prokofiev
(1891 - 1953)

aude Debussy
(1862-1918)

déric Chopin
(1810-1849)

rprétation.
n Performance.

Lisa «Dee»Perusse, Directrice artistique

Native de Montréal et diplômée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa «Dee» Perusse, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale d'enfants puis à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments notamment la guitare et la basse. Elle a étudié la guitare jazz au Collège Vanier. Finalement elle est devenue directrice adjointe des chorales du Conservatoire de McGill. Elle a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique et a participé à leur tournée américaine. Présentement, Lisa est aussi Directrice artistique de la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

Lisa "Dee" Perusse, Artistic Director

A native Montrealer and graduate of McGill University's Schulich School of Music, Lisa "Dee" Perusse first started studying classical piano at the age of 8. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choirs since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, she gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, learning other instruments - namely the guitar and bass. She studied jazz guitar at Vanier College. She eventually became the assistant conductor of the McGill Conservatory Choirs. She toured the US with the band Throwback. Currently, Lisa also is the Artistic Director of the McGill Conservatory Children's Choir.

✧✧✧

Jake Shenker, Directeur adjoint

Jake Shenker est multi-instrumentaliste, arrangeur, et producteur. Son initiation à la musique s'est faite par le biais de chansons de Nirvana autour du feu de camp. Plus tard, il a fait partie de plusieurs bands rock et alternatif. Après avoir complété ses études en musique au Collège Vanier, il a poursuivi en Théorie de la musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Jake a enseigné en privé, a donné des ateliers sur les logiciels de musique et a été directeur du St. George's High School Concert Band. L'expérience variée de Jake l'a conduit vers l'arrangement, la direction ainsi que la composition et l'enregistrement dans son studio maison.

Jake Shenker, Assistant Director

Jake Shenker is a multi-instrumentalist, arranger, and producer. His introduction to music performance came in the form of campfire Nirvana sing-alongs at the age of 11. Later, Jake played guitar and bass in a plethora of rock and alternative bands. After pursuing a musical education at Vanier College, Jake completed his studies in Music Theory at McGill University's Schulich School of Music. Jake has taught private lessons and given workshops in music software, and was the Director of the St. George's High School Concert Band. Jake's experience in many musical outlets has led him to do arranging and conducting, as well as writing and recording in his home studio.

✧✧✧

PopTones du Conservatoire de McGill

Fondé en septembre 2010, l'ensemble vocal PopTones est consacré à l'interprétation d'une grande variété d'arrangements de musique populaire y compris pop, rock classique, Motown et autres. Accompagné par un trio compris de guitare, basse et batterie, l'ensemble chante le répertoire abordé à la musique des artistes tels que The Beatles, The Zombies, Michael Jackson, The Beach Boys et autres.

McGill Conservatory PopTones

Founded in September 2010, PopTones is an SATB vocal ensemble which performs a wide range of popular music, including pop, classic rock, Motown and others. Accompanied by a live band of guitar, bass, keyboard and drums, the ensemble features numbers by artists such as The Beatles, The Zombies, Michael Jackson, The Beach Boys, and many, many more.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt. ✧ We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 11 décembre 2010
à 14h

Saturday, December 11, 2010
2:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Béatrice de Trenqualye

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Sonate pour piano nº 3 en mi majeur, D. 459
Piano Sonata No. 3 in E major, D. 459
I. Allegro Moderato
II. Scherzo
III. Adagio
IV. Scherzo con Trio Allegro - Piu tardo
V. Allegro patetico

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Visions fugitives, opus 22 (extraits) / Op. 22 (excerpts)
VIII. Commodo
IX. Allegro tranquillo
X. Ridicolosamente
XVI. Dolente
XVII. Poetico

SERGEI PROKOFIEV
(1891 - 1953)

Children's Corner (extraits / excerpts)
IV. The Snow is Dancing: Modérément animé
V. The Little Shepherd: Très modéré

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Valses, opus 64 / Waltzes, Op. 64
nº 1 en ré bémol majeur / No. 1 in D-flat major ~ molto vivace
nº 2 en do dièse mineur / No. 2 in C-sharp minor ~ tempo giusto
nº 3 en la bémol majeur / No. 3 in A-flat major ~ moderato

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Béatrice de Trenqualye pour l'obtention d'une Baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Béatrice de Trenqualyein partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 12 décembre 2010
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Sunday, December 12, 2010
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Ensembles de jazz
Jazz Combos

Carlos Jiménez, coordonnateur/ coordinator

Sharon Rozario, piano
Ed Over, guitare / guitar
Matthew Testa, batterie / drums
Cynthia Cooper, sax ténor / tenor sax
Joan Fenner, sax alto / alto sax
Fernand Turcotte, sax ténor / tenor sax
Alan Lewis, sax ténor / tenor sax
Deborah Van Wyck, clarinette basse / bass clarinet
Kenny Bibace : Professeur, basse / Instructor, bass

Sweet and Lovely	Charles Daniels/Harry Tobias
Mood Indigo	Duke Ellington
So What	Miles Davis
'Round Midnight	Thelonious Monk
Be There Sharp Nine Thirteen	Ed Over

♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫♪

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 11 décembre 2010
à 15 h

Saturday, December 11, 2010
3:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Kathleen Hae-Inn Lee

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Suite française nº 6 en mi majeur /
French Suite No. 6 in E major

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate en do majeur, D. 279 /
Sonate in C major, D. 279
Allegro Moderato
Andante
Menuetto

Franz Schubert
(1797-1828)

Fantaisie en fa dièse mineur, opus 28, nº 56 /
Phantasie in F-sharp minor, Op. 28, No. 56
Con Moto Agitato
Allegro Con Moto
Presto

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kathleen Hae-Inn Lee pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kathleen Hae-Inn Lee in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 13 décembre 2010
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Monday, December 13, 2010
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Ensembles de jazz
Jazz Combos

Carlos Jiménez, coordonnateur/ coordinator

COMBO 1

Melina Soochan, piano
Rémy Riché, guitare / guitar
Michael Sheng, batterie / drums
David Chen, sax alto / alto sax
Emile Glück-Thaler, sax ténor / tenor sax
Laura Peters, voix / voice
Bill Mahar : Professeur, basse / Instructor, bass

Empty Pockets	HERBIE HANCOCK
What Is This Thing Called Love?	COLE PORTER
A Seeking Spirit	ROBIN EUBANKS
Body and Soul	JOHN GREEN
Let Your Voice Be Heard	TRADITIONAL GHANA HIGH LIFE

COMBO 2

Gerry Portner, piano
Mike Kushnir, guitare / guitar
Andrew Kushnir, batterie / drums
Gordon Perlman, sax alto / alto sax
Sage Reynolds : Professeur, basse / Instructor, bass

Beatrice	SAM RIVERS
Agua de Beber	A.C. JOBIM
Up Jumped Spring	FREDDIE HUBBARD
Song for My Father	HORACE SILVER
Footprints	WAYNE SHORTER
Pent Up House	SONNY ROLLINS

verso/over

Combo 3

Lilian Safdie, piano
Giuseppe Greco, guitare / guitar
Francis Laliberté, batterie / drums
Frank Opolko, trombone
Richard Karmel, sax alto, clarinette / alto sax, clarinet
Peter Hadekel, vibraphone
Clinton Ryder: Professeur, basse / Instructor, bass

Celia	**Bud Powell**
Maiden Voyage	**Herbie Hancock**
Peace	**Horace Silver**
Blue Daniel	**Frank Rosolino**
Woody 'n You	**Dizzy Gillespie**

♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 14 décembre 2010
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, December 14, 2010
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

EDWARD BRESCACIN

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Pamela Reimer, piano

Aria, opus 27 — JACQUES HÉTU (1938-2010)

Variations pour flûte et piano sur « Trockne Blumen » (*Die schöne Müllerin*, D. 802)
Variations for Flute and Piano on "Trockne Blumen" — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

~ entracte ~

Concerto pour flûte et orchestre, opus 39
Concerto for flute and orchestra, Op. 39 — LOWELL LIEBERMANN (né en / b. 1961)

Moderato
Molto adagio
Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Edward Brescacin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Edward Brescacin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 15 décembre 2010
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Wednesday, December 15, 2010
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Ensembles de jazz
Jazz Combos

Carlos Jiménez, coordonnateur/ coordinator

Pauline Cadieux, piano
Christian Delislel, guitare / guitar
Mark Mimee, basse /bass
Andrew Kushnir, batterie / drums
Gérard Étienne, sax alto / alto sax

Carlos Jiménez : Professeur / Instructor

Secret Love	**Fein/Webster**
You and the night and the music	**Schwartz / Dietz**
Let's Cool One	**Thelonious Monk**
Ugly Beauty	**T. Monk**
Dig	**Miles Davis**

♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 14 décembre 2010
à 20 h 30

Tuesday, December 14, 2010
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

JAMES ZHANG

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Thomas Carr, piano

Sonate nº 4 pour flûte en do majeur, BWV 1033
Flute Sonata No. 4 in C major, BWV 1033
Andante – Presto
Allegro
Adagio
Menuet 1 – Menuet 2

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto pour flûte et orchestre, FS 119
Concerto for Flute and Orchestra, FS119
Allegro Moderato
Allegretto

CARL NIELSEN
(1865-1931)

~ entr'acte ~

Density 21.5 for flute alone

EDGARD VARÈSE
(1883-1965)

Sonate pour flûte en ré majeur, opus 50
Flute Sonata in D major Op. 50
Allegro con brio
Andante
Rondo. Pastorale

JOHANN NEPOMUK HUMMEL
(1778-1837)

Fantaisie pour flûte, opus 79 /
Fantasie for Flute Op. 79
Andantino
Allegro

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Zhang pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by James Zhang in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 16 décembre 2010
à 16 h

Thursday, December 16, 2010
4:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

POLINA MINATCHEVA

piano

classe de / class of Martin Karlicek

Suite anglaise n° II en la mineur, BWV 807 /
English Suite II in A minor, BWV 807
JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

- Prelude – Allegro con brio
- Allemande – Andante tranquillo
- Courante – Vivace con spirito
- Sarabande – Andante sostenuto e molto tranquillo
- Bourree I – Allegro vivace, ma misurato
- Bourree II – Un poco meno – Da Capo
- Gigue – Presto

Six Bagatelles, Op. 126
LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

- Andante con moto – cantabile e compaciavole
- Allegro
- Andante e grazioso – legato
- Presto
- Quasi allegretto
- Presto – Andante amabile e con moto – Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Polina Minatcheva pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Polina Minatcheva in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Administration: 514-398-5146

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 16 décembre 2010
à 20 h

Thursday, December 16, 2010
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Sara Laimon & Matt Haimovitz, coordonnateurs / coordinators

Quatuor à cordes nº 21 en ré majeur (*prussien nº 1*), K. 575
String Quartet No. 21 in D major (*Prussian No. 1)* K. 575
Allegretto
Andante
Menuetto, Allegretto-Trio
Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Bénédicte Lauzière, violon / violin
Ewald Cheung, violon / violin
Victor Fournelle-Blain, alto / viola
Octavie Dostaler-Lalonde, violoncelle / cello

Trio en si bémol, D. 898
Trio in B-flat, D. 898
Allegro Moderato
Andante un poco mosso
Scherzo
Rondo: Allegro Vivace - Presto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Jean-Hee Lee, violon / violin
Amaryllis Jarczyk, violoncelle / cello
Isabelle David, piano

Trio pour piano, violon et violoncelle
Trio for piano, violin and cello
Modéré
Pantoum
Passacaille
Final

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Maria Fuller, piano
Ewald Chung, violon / violin
Dominic Painchaud, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif. This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 décembre 2010
à 16 h

Friday, December 17, 2010
4:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

Olivier Barrier

hautbois / oboe

classe de / class of **Normand Forget**

Alexandre Solopov, piano

Fantaisie-Pastorale opus 37
pour hautobois et piano / for Oboe and Piano

EUGÈNE BOZZA
(1905 - 1991)

Sonate en sol mineur, BWV 1030b
Sonata in G minor, BWV 1030b
I. Andante
II. Siciliano
III. Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

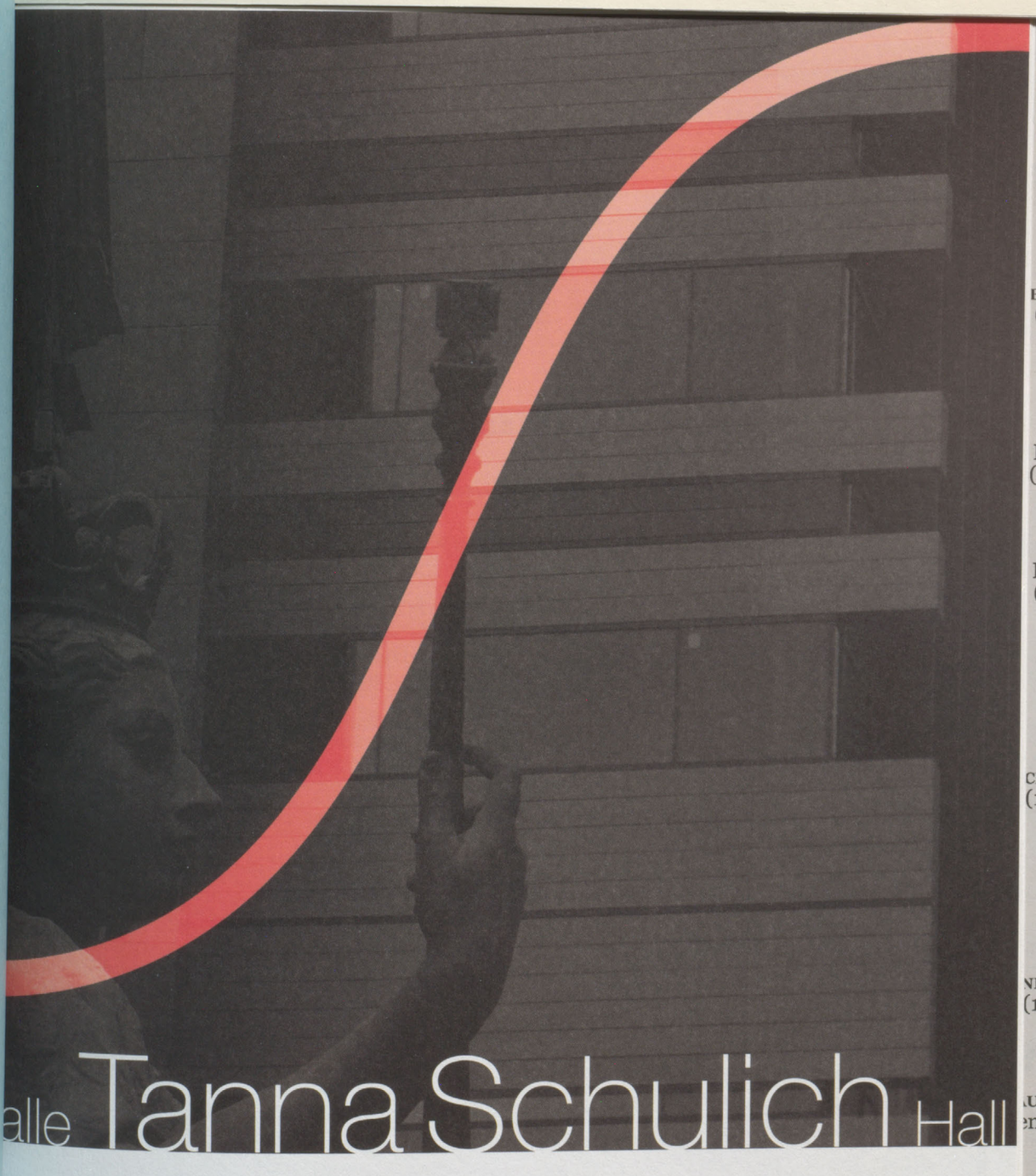
Trois Romances, opus 22 / Three Romances, Op. 22
I. Andante molto
II. Allegretto
III. Leidenschaftlich schnell

CLARA SCHUMANN
(1819 - 1896)

Fantasie / Fantasy - *Sull' opera Poliuto di G. Donizatti*
pour hautbois et piano / for Oboe and Piano

ANTONIO PASCULLI
(1842 - 1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivier Barrier pour l'obtention d'une Licence en musique.
This recital is presented by Olivier Barrier in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate of Music.



alle Tanna Schulich Hall

eus Mozart
(1756-1791)

Kalliwoda
(1801-1886)

Beethoven
(1712-1773)

chmaninoff
(1873-1943)

nes Brahms
(1833-1897)

ul Harman
en / b. 1970)

verso / over

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 11 janvier 2011
à 19 h 30

Tuesday, January 11, 2011
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

ROBERT SILVERMAN

piano

Programme

4 x 22 = 88

Sonate nº 11 en si bémol, opus 22 /
Sonata No. 11 in B-flat, Op. 22
Allegro con brio
Adagio con molta espressione
Menuetto
Rondo: Allegretto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Visions Fugitives, Op. 22 (extraits / excerpts)

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

~ entr'acte ~

Sonate en sol mineur, opus 22 /
Sonata in G minor, Op. 22
So rasch wie moeglich
Andantino
Scherzo: sehr rasch und markiert
Rondo: Presto

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Andante Spianato et Grande Polonaise Brillante, opus 22

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce concert marque le 50e anniversaire du premier concert professionnel de M. Silverman, qui a aussi eu lieu à Montréal le 15 janvier 1961. ❧ This recital marks the 50th anniversary of Mr. Silverman's first professional concert engagement which also took place in Montreal on January 15, 1961.

EUS MOZART
(1756-1791)

KALLIWODA
(1801-1886)

BEETHOVEN
(1712-1773)

CHMANINOFF
(1873-1943)

NES BRAHMS
(1833-1897)

UL HARMAN
n / b. 1970)

verso / over

Notes de programme

Chacun des quatre compositeurs présentés ce soir ont aspiré à une carrière de pianiste de concert, et pour chacun, l'opus 22 a marqué un point tournant au début de leur carrière, ou bien une transition de l'interprétation vers la composition. Beethoven comptait parmi les jeunes compositeurs et improvisateurs les plus prometteurs de Vienne, mais lorsqu'il commence à éprouver des problèmes de surdité, il se consacre plutôt à la composition. Son opus 22 a été écrit aux débuts de sa maladie. À la fin de ses études au Conservatoire de Saint-Pétersbourg, Prokofiev lance sa carrière de compositeur et d'interprète avec ses premières oeuvres pour piano telle que l'opus 22. Au moment de la composition de son opus 22, Schumann avait abandonné l'idée de faire carrière comme pianiste de concert à cause d'une blessure à la main. Finalement, Chopin, un des plus célèbres pianistes romantiques, compose son opus 22 peu de temps après son arrivée à Paris, où il passe la majorité de sa carrière.

Ludwig van Beethoven : *Sonate n° 11 en si bémol majeur, Op. 22*

Au début des années 1800, Beethoven jouit d'une célébrité qui ne fait que grandir depuis une décennie. Toutefois, alors qu'il compose la *Sonate pour piano n° 11*, il commence à éprouver des problèmes d'audition. Devant la terrifiante perspective d'une surdité totale, le compositeur se retire de la société et commence à écrire dans un style musical plus expressif, plus individuel. Après la mort de Beethoven, la découverte de plusieurs de ses documents personnels ont permis de mieux comprendre la vie du compositeur. Dans la lettre la plus importante, le testament de Heiligenstadt (1802), il exprime son désespoir vis-à-vis de sa surdité grandissante, et sa détermination à surmonter les obstacles physiques et émotionnels qui jalonneront la route vers son accomplissement artistique.

Donald Tovey parle de la *Sonate n° 11* comme de « l'accomplissement suprême et le point culminant des premières grandes sonates pour piano de Beethoven ». Selon Robert Silverman, de toutes les sonates pour piano de Beethoven, la onzième est celle qui « adhère le plus à la forme décrite dans les livres théoriques. » Le premier mouvement, *Allegro con brio*, débute avec un thème vigoureux répété et développé en un passage triomphant avant l'énoncé du deuxième thème. Le développement des deux thèmes précède un énoncé mystérieux dans le registre grave du piano qui mène à la traditionnelle récapitulation. La mélodie d'ouverture du deuxième mouvement, *Adagio con molto espressione*, exprime un sentiment de doux désir. Après l'énoncé du deuxième thème, la tension augmente progressivement durant le mouvement. Le thème du *Menuetto* ressemble à un passage du célèbre *Rondo alla Turca* de Mozart. L'intérêt mélodique se déplace à la main gauche dans le trio turbulent, un merveilleux contraste avec la brillante mélodie du menuet. Le quatrième mouvement, *Rondo (Allegretto)*, s'ouvre sur un thème long mais vivant, suivi par un autre thème, moins caractéristique. Le matériel principal revient après une adroite série de transformations et d'altérations.

Sergueï Prokofiev : *Visions fugitives, Op. 22*

La carrière de Sergueï Prokofiev (1891-1953) chevauche les périodes de la Russie pré-révolutionnaire et de l'Union soviétique de Staline. En tant qu'étudiant, il est profondément marqué par la tradition romantique russe et se fait progressivement un nom en tant que compositeur controversé, mais innovateur. Comme plusieurs artistes russes, Prokofiev fuit la Russie après la Révolution d'Octobre (1917) pour vivre à l'étranger. Malgré qu'il ait immigré en partie pour échapper aux turbulences politiques russes, Prokofiev avait aussi été témoin du succès de Rachimaninov aux États-Unis et espérait reproduire l'exploit. Toutefois, il retourne en Russie pour jouer un rôle de premier plan dans la culture soviétique jusqu'à ce que le support gouvernemental se transforme en persécution, jusqu'au point où l'interprétation de certaines de ses pièces est bannie. Prokofiev ne se remettra jamais de cette interdiction.

Prokofiev est rapidement devenu célèbre grâce à sa technique pianistique formidable, et grâce aux œuvres qu'il a écrites pour la mettre en valeur. Une de ses plus importantes œuvres de jeunesse est son opus 22, *Mimoletnosti (Visions fugitives)*, un cycle de vingt petites pièces pour piano écrites entre 1915 et 1917. Les *Visions fugitives* révèlent toute l'expressivité de l'écriture de Prokofiev, à travers une gamme d'atmosphères et de subtils coloris instrumentaux. Le titre est inspiré des mots du poète russe Konstatin Balmont : « Chaque vision fugitive me fait voir des mondes, pleins de jeux chatoyants et changeants. » Ce joyau de l'écriture pianistique évoque une série d'impressions ou d'atmosphères contrastantes. Par exemple, le premier mouvement, *Lentamente*, donne une impression d'innocence enjouée, alors que le cinquième, *Molto giocoso*, est plutôt gai. *Allegro tranquillo* (neuvième mouvement) débute avec des dissonances aiguës, mais jamais agressives. *Con vivacità* est une pièce gaie et pleine d'entrain, alors que le début menaçant de Feroce laisse place en son milieu à une section plus lyrique. Un des extraits les plus connus, *Dolente*, a un air sombre et méditatif.

Robert Schumann : *Sonate en sol mineur, opus 22*

Robert Schumann (1810-1856) est entré à l'université pour étudier le droit. Plus intéressé par une carrière de pianiste de concert que par celle d'avocat, il prend des leçons avec le célèbre professeur Friedrich Wieck. Les espoirs de carrière de Schumann sont détruits lorsqu'il développe une paralysie partielle à la main droite, probablement à cause de l'usage excessif d'un appareil conçu pour améliorer la dextérité des doigts. Une carrière de concertiste étant maintenant impossible, Schumann dirige toutes ses énergies vers la composition. Alors qu'il étudie avec Wieck dans les années 1830, il tombe sous le charme de la fille de son professeur, Clara, elle-même une enfant-pianiste prodige. Au grand désespoir de son père, Clara manifeste un intérêt réciproque. Malgré tous les efforts de Wieck pour les séparer, Clara devient rapidement partie prenante de la vie de Schumann, le couple discutant continuellement de musique. Le compositeur a dédié de nombreuses œuvres à celle qui devient finalement sa femme en 1840, juste avant le vingt-et-unième anniversaire de naissance de Clara.

La fin de la décennie 1830 est éprouvante pour Schumann qui doit se battre avec son futur beau-père pour obtenir la main de Clara. Malgré cela, c'est aussi durant cette période qu'il écrit ce qui compte parmi ses plus belles œuvres. La *Sonate en sol mineur*, terminée en 1838, est une œuvre de structure classique débordante de passion. Dans le premier mouvement, *Vivacissimo: So rasch wie möglich*, le thème agité est soutenu par un accompagnement arpégé à la main gauche. La transition syncopée mène à un second thème tout en douceur, qui crée un contraste avec l'intensité rythmique du reste du mouvement. Toutefois, le mouvement incessant de doubles croches, caractéristique, revient juste avant le début du développement. Les indications de tempo que Schumann a laissées pour ce mouvement ont donné lieu à de nombreuses discussions : il est d'abord demandé au pianiste de jouer « aussi rapidement que possible », mais il lui faut augmenter la cadence dans la coda, et même jouer « noch schneller » (encore plus vite) dans les dernières mesures. Ce mouvement est suivi d'un charmant *Andantino* de forme ABA. Le troisième mouvement au rythme distinctif, le *Scherzo*: *Sehr rasch und nakiert*, est extrêmement condensé, ne comptant que 64 mesures. Le trio, quant à lui, fait entendre de calmes syncopes. Robert et Clara jugeaient tous les deux la conclusion originale du *Scherzo* un peu gauche, ce qui amène le compositeur à en écrire une nouvelle en 1838. Cette finale, *Rondo : Presto*, est un bon exemple d'une forme hybride entre sonate et rondo (ABACA etc.), les sections de ce dernier étant organisées pour correspondre aux trois parties importantes de la forme sonate. L'atmosphère et la texture du refrain (A) rappelle le premier mouvement, alors que le deuxième thème est un peu plus lent, comme le suggèrent les *ritardendi* notés. L'œuvre se conclut par un mémorable passage *prestissimo*.

Frédéric Chopin : *Andante Spianato et Grande Polonaise Brillante, Op. 22*

La romancière française Amantine Aurore Lucile Dupin, mieux connue sous son nom de plume Georges Sand, a décrit son amant Frédéric Chopin (1810-1849) comme un homme « plus polonais que la Pologne ». Malgré que son père soit un expatrié français, Chopin a été si profondément immergé dans la culture et la langue polonaises durant son enfance à Varsovie qu'il ne réussit pas à maîtriser totalement la langue française même après avoir vécu et travaillé à Paris durant plusieurs années. Durant son adolescence, Chopin passe ses étés dans la campagne polonaise, où il est mis en contact avec la musique folklorique qui resurgira plus tard dans ses compositions. En 1830, Chopin quitte la Pologne pour Paris, en passant par Vienne. Une semaine plus tard, il est mis au courant de l'insurrection de Varsovie, un événement qui modifiera de façon significative l'attitude de Chopin vis-à-vis du caractère polonais de sa musique. Il redéfinira le genre de la mazurka, et arrêtera de composer des polonaises dans le style des salons parisiens, y infusant plutôt un authentique sentiment nationaliste polonais.

La polonaise est une danse de caractère majestueux et cérémoniel. Composée à trois temps, elle comporte un rythme distinctif: une croche et deux double croches suivies de quatre croches. La polonaise a été empruntée au répertoire folklorique polonais pour devenir une danse de cour. Son appellation française résulte de sa popularité dans les cours européennes du 18e siècle. À travers les polonaises qu'il a composées, Chopin n'a pas seulement réussi à rappeler la grandeur passée de la Pologne, mais il a aussi communiqué sa frustration devant les déchirantes batailles de son pays natal pour l'indépendance. Pour le compositeur, la polonaise en elle-même est devenue un symbole à travers lequel il idéalisera sa Pologne natale, tout en représentant son peuple opprimé.

La composition de la *Grande Polonaise* s'étend sur un an à partir de 1830, et son introduction, *Andante spianato*, a été composée après que Chopin ait été invité à jouer lors d'un concert au Conservatoire de Paris en 1834. Le succès qu'a remporté la première interprétation de l'œuvre combinée mène à sa publication en 1836. *Spianato* signifie « lisse, régulier », et l'*Andante* débute avec de calmes motifs ondoyants créés par l'accompagnement en arpèges brisés. La *Grande Polonaise*, quant à elle, requiert de l'interprète une grande dextérité. Elle commence par un appel rappelant une fanfare, avant de se lancer dans un thème de danse envoûtant.

Les notes de programme ont été préparées par Colette Simonot, étudiante du 3e cycle de l'École Schulich
Traduction des notes par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich

EUS MOZART
(1756-1791)

KALLIWODA
(1801-1886)

BEETHOVEN
(1712-1773)

CHMANINOFF
(1873-1943)

NES BRAHMS
(1833-1897)

UL HARMAN
en / b. 1970)

verso / over

Robert Silverman

Né à Montréal en 1938, Robert Silverman a déjà une longue carrière derrière lui car, très précoce, il joue avec l'Orchestre symphonique de Montréal dès l'âge de 14 ans.

Il étudie, entre autres, à l'université McGill (avec Dorothy Morton) et à la Eastman School of Music puis, muni d'une bourse du Conseil des Arts du Canada, il va se perfectionner à l'Académie de musique de Vienne (1961-1963). En 1967, il gagne le premier prix au Concours national des Jeunesses Musicales du Canada et se produit à deux reprises à l'Expo 67.

Les critiques sont unanimes à le désigner comme l'un des plus grands pianistes canadiens. Ils reconnaissent sa technique infaillible, sa vaste palette de couleurs, son habileté à mettre en relief chacune des phrases d'une partition et son interprétation réfléchie et sentie des œuvres les plus complexes du répertoire. Mentionnons les intégrales des Sonates pour piano de Mozart et de Beethoven.

Robert Silverman a joué avec les plus grands orchestres canadiens, américains, européens, asiatiques et australiens sous la direction de chefs renommés: Seiji Ozawa, John Eliot Gardiner, Gerard Schwarz, Neeme Jarvi et autres. Il joue également avec des quatuors à cordes (Borealis, Curtis, Fine Arts et autres) et participe fréquemment à des festivals d'été notamment le Vancouver Chamber Music Festival, Vancouver étant la ville où il réside.

Sa discographie est particulièrement abondante: plus de 25 CDs et une douzaine de disques vinyles (EMI, Stereophile, Marquis Classics, Orpheum Masters et CBC Records). Son enregistrement de la musique pour piano de Franz Liszt s'est mérité le Grand Prix du Disque de la Société Liszt de Budapest et son intégrale (10 CDs) des 32 Sonates pour piano de Beethoven a été en nomination pour un Prix Juno.

Robert Silverman a toujours manifesté un grand intérêt pour la musique des compositeurs canadiens. Mentionnons la création du Concerto pour piano de Jacques Hétu, celui de Michael Conway Baker ainsi que celui d'Alexina Louie.

Robert Silverman enseigna à l'Université de Colombie-Britannique (1973-2003) où il devint directeur de l'école de musique de 1991 à 1995. Il consacre maintenant tout son temps aux concerts et aux enregistrements. Sur YouTube et Garageband (via Internet), il est possible d'écouter (et de voir) plusieurs de ses enregistrements. Visiter www.robertsilverman.ca

❧ ❧ ❧

Programme notes

Each of the four composers on this evening's program aspired toward a career as a concert pianist and for each, Op. 22 marked an early career milestone or a turn away from performance and toward composition. Beethoven was one of Vienna's most promising young performers and improvisers, but he retreated into composition when he started losing his hearing. His Op. 22 was written just as he began going deaf. Having just finished his studies at the St. Petersburg Conservatory, Prokofiev launched his career as a performer and composer with early piano works such as his Op. 22. By the time Schumann composed his Op. 22, he had given up his ambition to become a concert pianist due to an injury to his hand. Instead, he turned to composition and music criticism. Chopin, one of the most famous piano virtuosi of the Romantic period, composed his Op. 22 shortly after he arrived in Paris, where he spent the majority of his musical career.

Ludwig van Beethoven, *Sonata No. 11 in B-flat, Op. 22*

Around 1800, after about a decade of professional growth and fame, and while composing Piano Sonata No. 11, Beethoven began having trouble with his hearing. At the terrifying prospect of total deafness, the composer retreated from society and began to compose in a more individual and expressive musical style. After Beethoven's death, several documents were discovered which provided insight into his personal life. The most important of these, the Heiligenstadt Testament (1802), expresses the composer's despair over his worsening deafness and determination to overcome his physical and emotional challenges to achieve his artistic destiny.

Donald Tovey has called the *Sonata No. 11 in B-flat* the "crowning achievement and culmination of Beethoven's early grand piano sonatas." According to Robert Silverman, of all Beethoven's piano sonatas, this one "most closely adheres to textbook descriptions of the form." The first movement, *Allegro con brio*, begins with a vigorous theme that is repeated and expanded into a triumphant chordal passage before the second theme appears. Both themes are developed and a mysterious statement in the bass leads into a traditional recapitulation. The opening melody of the sublime second movement, *Adagio con molto espressione*, creates an atmosphere of gentle yearning. After the statement of the alternate theme, tension builds through the movement. The *Menuetto*'s theme

similar to an episode in Mozart's *Turkish Rondo*. The melodic interest moves to the left hand in the turbulent
io, providing a splendid contrast to the brighter dance melody. The fourth movement, *Rondo (Allegretto)*, opens
ith a long-winded but lively theme followed by a second, less distinctive, theme. The main material reappears with
veral deft alterations and transformations.

ergei Prokofiev, *Visions Fugitives, Op. 22*

The career of Sergei Prokofiev (1891-1953) bridged the worlds of pre-revolutionary Russia and the Stalinist
oviet Union. As a student, he was deeply invested in the Russian Romantic tradition and established himself
an innovative, if controversial, composer. Like many Russian artists, Prokofiev left Russia immediately after
e October Revolution (1917) to live abroad. While his main goal was to avoid the firestorm of Russian politics,
rokofiev had been inspired by Rachmaninoff's success in America and hoped for the same. He returned twenty
ears later to play a leading role in Soviet culture until official encouragement turned to persecution and several of
s pieces were banned from performance. Prokofiev never recovered from this blow.

Prokofiev earned fame early on because of his formidable piano technique and the works he wrote to exploit
One of his most important early works was *Mimoletnosti (Visions fugitives)*, Op. 22, a cycle of twenty short
ano pieces. Written between 1915 and 1917, *Visions fugitives* shows Prokfiev's deepening expression through its
nge of moods and subtle gradations of colour. The title, "fleeting visions," is derived from the words of Russian
et Konstantin Balmont: "In every fugitive vision I see worlds, full of the changing play of rainbow hues." This
m of piano writing, in several tiny movements, evokes a series of moods or impressions. For example, the first
ovement, *Lentamente*, conveys innocence and peacefulness, while the fifth, *Molto giocoso*, is perky. *Allegro*
anquillo (movement nine) begins with tart dissonances, but it is gentle, never threatening. *Con vivacità* is buoyant
ıd playful, while *Feroce* begins threateningly but becomes lyrical by its middle section. One of the most popular of
ıe set, *Dolente*, has an air of gloomy meditation.

obert Schumann, *Sonata in G minor, Op. 22*

Robert Schumann (1810-56) enrolled in university to study law; however, he was more interested in becoming
concert pianist than a lawyer, so he arranged to take lessons with prominent piano teacher Friedrich Wieck.
chumann's hopes of performing were dashed when he developed partial paralysis in his right hand, probably
ue to overzealous use of a finger-stretching device. Realizing he would never be a performer, he concentrated his
ıergies on composition. While studying with Wieck in the early 1830s, Schumann became romantically involved
ith Clara, his teacher's teenaged virtuoso pianist daughter. Much to her father's dismay, Clara returned the
ntiment. Despite Wieck's efforts to keep the two apart, Clara soon became an intrinsic part of Schumann's life.
chumann dedicated several pieces to her and the couple discussed music endlessly. They were finally married in
340, just before Clara's 21st birthday.

The latter part of the 1830s was emotionally taxing for Schumann because of his struggles with Wieck over
lara. Nevertheless, he wrote some of his finest works during this period. The Piano Sonata in G minor, completed
ı 1838, is a classically-structured work brimming with pathos. In the first movement, *Vivacissimo: So rasch wie*
öglich, the relentless first theme is accompanied by an arpeggiated texture in the left hand. Schumann transitions
ıto a second theme with driving syncopations. This gentler theme provides a pause in the piece's rhythmic
ıtensity, but the incessant sixteenth notes are re-established just before the development. Much has been made
f Schumann's tempo indications in this movement. The pianist is initially directed to play "as fast as possible,"
nly to be asked to play "schneller" (faster) in the coda and "noch schneller" (even faster) in the concluding bars.
his movement is followed by a charming *Andantino* in ABA form. The third movement, Scherzo: Sehr rasch und
ıarkiert, is startlingly compact at only 64 measures long. This movement has a distinctive snappy rhythm. The
rio provides a contrast with gentle syncopations. Robert and Clara both thought the original finale ungainly, so
he composer wrote a new one in 1838. This finale, *Rondo: Presto*, is a good example of hybrid sonata-rondo form
ABACA etc.), organized to correspond to the three primary sections of a sonata-allegro. The mood and texture
f the refrain (A) recall the first movement, while the second theme is somewhat slower, suggested by internal
itardandi. The work ends with a memorable *prestissimo* passage.

rédéric Chopin, *Andante Spianato et Grande Polonaise Brillante, Op. 22*

French novelist Amantine Aurore Lucile Dupin, better known as George Sand, once described her lover
rédéric Chopin (1810-49) as "more Polish than Poland." Although his father was an expatriate Frenchman, Chopin
vas so immersed in Polish language and culture in his childhood home in Warsaw that he was unable to master the
rench language even after having lived and worked in Paris. As a teenager, Chopin spent summers in the country,
vhere he was exposed to the Polish folk music that would later seep into his compositions. In 1830, Chopin left

EUS MOZART
(1756-1791)

KALLIWODA
(1801-1886)

BEETHOVEN
(1712-1773)

CHMANINOFF
(1873-1943)

NES BRAHMS
(1833-1897)

UL HARMAN
n / b. 1970)

verso / over

Poland for Paris via Vienna. One week later, he learned of the Warsaw uprising, an event that would significantly change Chopin's attitude to "Polishness" in music. He redefined the genre of the mazurka and stopped composing polonaises in Parisian salon style, instead allowing that genre to take on an explicitly nationalist Polish significance.

The polonaise is a dance of stately, processional character. It is in triple time with a distinctive rhythm of one eighth note and two sixteenths, followed by four eighths. The polonaise followed a trajectory from a Polish folk dance to a courtly one. Its French name is a result of its popularity in European courts in the 18th century. In Chopin's seven mature polonaises, he not only re-envisioned Poland's former glory, but also conveyed frustration over the nation's heartbreaking struggles for autonomy. For Chopin, the polonaise itself became both an evocation of the oppressed Polish people and a symbol through which he idealized his country from afar.

Chopin composed the *Grande Polonaise* in 1830-31, and after being invited to perform in a Paris Conservatoire concert in 1834, he wrote the *Andante spianato* as an introduction. The composer premiered the combined work with great success, publishing it in 1836. *Spianato* means "even, or smooth" and the *Andante* begins with quiet rippling effects created by a broken-chord accompaniment. Chopin's *Grande Polonaise* features passages of finger-twisting dexterity. It begins with a fanfare before launching into an attractive dance theme.

Programme notes were prepared by Colette Simonot, doctoral student at the Schulich School of Music

Robert Silverman

In a career spanning more than five decades, Robert Silverman has climbed every peak of serious pianism: lauded performances of the complete sonata cycles by Beethoven and Mozart; concerts in prestigious halls across the globe; orchestral appearances with many of the world's greatest conductors; and award-winning recordings distributed internationally.

Recognized as one of Canada's premiere pianists, Robert Silverman has reached a level of musical and technical authority that can only be accomplished after years of deep commitment to the instrument and its vast literature. Many aspects of Silverman's playing are frequently noted: a polished technique, an extraordinary range of tonal palette, an uncanny ability to sing his way into the heart of a phrase, and probing interpretations of the most complex works in the repertoire.

Silverman has performed in prestigious concert halls throughout North America, Europe, the Far East and Australia. Under the batons of such renowned conductors as Seiji Ozawa, John Eliot Gardiner, and Neeme Järvi, he has appeared with leading orchestras, including the Chicago Symphony, the Sydney Symphony, the BBC (London) Symphony, the St. Petersburg Philharmonic Orchestra, and every major orchestra in Canada.

Robert Silverman's discography includes over 30 CDs and a dozen LPs. His recording of Liszt's piano music received a Grand Prix du Disque from the Liszt Society of Budapest, while his widely-acclaimed 10-CD recording of all thirty-two Beethoven sonatas was short-listed for a Juno Award.

Robert Silverman resides in Vancouver where he was a faculty member at the University of British Columbia for thirty years, served a 5-year term as Director of the School of Music in the 1990s, and was awarded an honorary Doctor of Letters in 2004. He now devotes himself full-time to concertizing and recording.

Visit him online at www.robertsilverman.ca.

❧ ❧ ❧

The Montreal Star, January 16, 1961

Music MONTREAL STAR

Pianist Displays Unusual Talents

ROBERT SILVERMAN, pianist, in a recital for the YWCA Sunday Afternoon Series in the Holden-Fisher Hall.

Prelude and Fugue in C sharp minor — Bach
Sonata No. 5 in A minor — Schubert
Kreisleriana, opus 16 — Schumann
Scherzo No. 2 in B flat minor — Chopin
Toccata — Ravel

By ERIC McLEAN

YESTERDAY, there was another in the series of Sunday afternoon recitals in the Holden Fisher Hall of the YWCA, this time by an exceptionally talented pianist, Robert Silverman. He is in his early twenties, and although this was his first full-dress public performance, he had already attracted considerable attention for his guest appearances with the Montreal Symphony (in the Young People's Symphony Concerts) and for his work on the radio.

There is a world of difference, however, between playing a movement or two from a concerto and giving a full-length solo program of such proportions and substance as the one listed above. And to young Silverman's credit it should be said first of all that he made full use of the opportunity, to display a strong musical instinct, and a manual dexterity which gives him both power and delicate control over his instrument.

Although the concert opened with a Prelude and Fugue from Bach's Well-Tempered Keyboard, the program was essentially a romantic one, in which Schubert and Schumann were of first importance: the A minor Sonata of Schubert dominated the first half of the recital, while Schumann's "Kreisleriana" occupied the larger part of the second half.

Both of these works are difficult to present publicly. It is one thing for a pianist to discover the thousand inspired ideas in these works in the privacy of his study, and it is quite another thing to communicate these ideas to an audience. Because of their length, they require a particularly nice sense of proportion from the interpreter in order to keep the main objectives of the music clearly in view.

In the Schubert, the problem is not so much the length of the movements, but rather the singling out of the dominant motifs from a spate of fascinating material, and I feel that Silverman accomplished this better than many pianists with twice his experience. It was wise of him to take the repeat in the first movement in order to impress the basic pattern of the work on the listeners.

At the same time he appeared to have problems with his choice of tempo, not only in the Schubert but particularly in the Schumann. There was a sort of boyish impetuousness in the way he charged into the opening measures of a fast movement only to revise it a few moments later when he realized it would cause real trouble. This indecision sometimes broke the principal lines of the music, and the pity was that it might have been avoided with a little more thought about the problems to come before placing his hands on the keyboard.

The lyrical gift is strong in this pianist, and he was able to play the Andante movement of the Schubert with a feeling for its quasi-vocal line, without a trace of affectation.

As a form of self-discipline, however, I would suggest that he practice the work without moving his body at all. It might help him to correct the nervous habit of swaying in the emotional passages — it really doesn't contribute a thing to the music.

His flair for the long singing phrase, which did so much to sustain the interest through the long episodes of the "Kreisleriana," was again a distinguishing feature of the Chopin Scherzo. But in this work, and in the Ravel "Toccata" from the "Tombeau de Couperin" which followed, I would have felt more comfortable if he had been able to convince me that he had some speed and force in reserve. He seemed to be pushing his technique to the danger point in some passages, which were not as clear as they might have been.

But these are the faults of youth, and most of them can be forgiven for such a display of talent as this.

EUS MOZART
(1756-1791)

KALLIWODA
(1801-1886)

BEETHOVEN
(1712-1773)

CHMANINOFF
(1873-1943)

NES BRAHMS
(1833-1897)

UL HARMAN
en / b. 1970)

verso / over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

EUS MOZART
(1756-1791)

KALLIWODA
(1801-1886)

BEETHOVEN
(1712-1773)

CHMANINOFF
(1873-1943)

NES BRAHMS
(1833-1897)

UL HARMAN
n / b. 1970)

verso / over

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 17 janvier 2011
à 19 h

Monday, January 17, 2011
7:00 p.m.

Solistes-Étudiants de McGill
McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

Sonate en la mineur / Sonata in A minor, K. 310
Allegro Maestoso
Andante Cantabile con Espressione
Presto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Elena Motovilova, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Morceau de salon

JOHANN WENZEL KALLIWODA
(1801-1886)

Olivier Barrier, hautbois / oboe; **Polina Minatcheva**, piano
classe de / class of Normand Forget

Sonate en mi bémol majeur / Sonate in E-flat major, Op. 27, No. 1
Andante
Allegro molto e vivace
Adagio con espressione
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1712-1773)

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude-Tableaux, Op. 33, No. 2
Étude-Tableaux, Op. 33, No. 9

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Li Shi Tan, piano
classe de / class of Marina Mdivani

II.

Sonate pour alto et piano / Sonata for Viola and Piano, Op. 120, No. 2 (extrait / excerpt)
I. Allegro amabile

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Carrie Campbell, alto / viola; **Jeremy VanSlyke**, piano
classe de / class of André Roy

Sonata for solo cello

CHRIS PAUL HARMAN
(né en / b. 1970)

Elinor Frey, violoncelle / cello
classe de / class of Matt Haimovitz

verso / over

Concerto nº 2 pour marimba et orchestre, opus 25 /
Concerto No. 2 for marimba and orchestra, Op. 25

Nebojsa Jovan Zivkovic
(né en / b. born 1962)

Noam Bierstone, percussion (marimba); **Pamela Reimer**, piano
classes d' / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Barcarolles
nº 6 en mi bémol majeur / No. 6 in E-flat major
nº 3 en sol bémol majeur / No. 3 in G-flat major

Gabriel Fauré
(1845-1924)

Perri Lo, piano
classe de / class of Sara Laimon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 février 2011

Thursday, February 3, 2011

L'Institut pour la vie publique des arts et des idées
Institute for the Public Life of Arts and Ideas (IPLAI)

IPLA
Institute for the Public Life of Arts and Ideas

CONFÉRENCE PRINCIPALE
à 16 h

KEYNOTE LECTURE
4:00 p.m.

Prof. Paul Théberge

Institute for Comparative Studies in Literature,
Art and Culture and School for Studies in Art and Culture,
Carleton University

"From Music to Social Networks: Mediating the Social in a Digital World"

CONFÉRENCE-RÉCITAL
à 18 h

LECTURE-PERFORMANCE
6:00 p.m.

Prof. Tom Beghin

McGill University

"The Virtual Haydn: A New Recording Experience"

Paul Théberge

Paul Théberge est professeur et titulaire d'une chaire de recherche du Canada au Institute for Comparative Studies in Literature, Art and Culture de l'Université Carleton à Ottawa. Il a publié des articles sur la musique, la technologie et la culture et il est l'auteur de *Any Sound You Can Imagine: Making Music/Consuming Technology* (Wesleyan University Press, 1997), récipiendaire de deux prix internationaux. On compte parmi ses travaux récents une étude sur l'adaptation des musiciens, des amateurs et de l'industrie musicale face aux défis qu'offre Internet, une étude de la musique composée par Gottfried Huppertz pour le film de Fritz Lang *Metropolis* (1927), ainsi qu'un nouveau montage et remixage d'un enregistrement de la *Sonate n°5* (opus 53), de Scriabin, interprétée par Glenn Gould (1970).

Tom Beghin

Acclamé pour son éloquence, sa sensibilité et son originalité, Tom Beghin est à l'avant-garde d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique des 18e et 19e siècles. Il est actif comme récitaliste, interprète de la musique de chambre et soliste à travers l'Europe et l'Amérique du Nord. Sa discographie sous étiquettes Eufoda, Bridge Records, Claves et Et'cetera présente la musique pour clavier de Beethoven, Mozart, Haydn, Moscheles (recommandé par Tower Records comme le CD de musique pour piano solo « le plus essentiel» de l'année 2001) et C.P.E. Bach; des mélodies de Haydn, Zelter et Mendelssohn (avec Andrea Folan, soprano); des trios de Haydn et Clementi (avec Elizabeth Blumenstock, violon, et Elisabeth Le Guin, violoncelle, avec lesquelles il forme le Trio Galatea). La récente publication de Naxos sur Blu-ray de *The Virtual Haydn* – le catalogue complet de la musique pour clavier de Haydn sur sept instruments et dans neuf salles virtuelles, en collaboration avec l'ingénieure *Tonmeister* Martha de Francisco et l'architecte d'acoustiques virtuelles Wieslaw Woszczyk – a été acclamée comme « l'un des plus audacieux enregistrements de récente mémoire » . En 2006, il a été l'étoile du Festival de musique ancienne de Bruges en Belgique. Il a également été soliste invité de distingués orchestres tels que l'Akademie für alte Musik, Arion et, plus récemment, de L'arpa festante, Münchener Barockorchester, dans un concerto de Ferdinand Ries. Érudit, il a écrit pour les grands journaux et livres de musicologie et, avec le philologue classique Sander Goldberg, édité *Haydn and the Performance of Rhetoric* (University of Chicago Press, 2007), qui a obtenu le Prix Ruth Solie 2009 de l'American Musicological Society pour la meilleure collection d'essais. Expert de l'interprétation de la musique du 18e siècle, il est fréquemment invité à donner des ateliers et des communications pour de grandes institutions et conférences. En 2004, il a été fait membre de l'Institut Haydn de Cologne, Allemagne. Ses professeurs incluent Marjeta Korosec pour le violon, instrument qu'il joua jusqu'à ses dix-huit ans, ainsi que Alan Weiss pour le piano, ce dernier à l'Institut Lemmens de Louvain. À la Schola Cantorum de Bâle, Suisse, durant ses études avec Jean Goverts, il est devenu intéressé par l'interprétation au clavier ancien tout en étudiant le piano moderne comme membre de la Konzertklasse de Rudolf Buchbinder. Il a complété ses études de doctorat en interprétation historique et musicologie avec Malcolm Bilson et James Webster à l'Université Cornell (Ithaca, New York). À l'âge de 28 ans, il est devenu professeur à l'Université de Californie à Los Angeles (1997-2003); il a été titulaire de la bourse William J. Bouwsma du Centre national des Humanités (Caroline du Nord, 2002-2003). Depuis 2003, il est professeur agrégé de l'École de musique Schulich de l'Université McGill où il enseigne les pratiques d'interprétation, le forte-piano et l'histoire de la musique.

✧✧✧

Paul Théberge

Paul Théberge is a Professor and Canada Research Chair at the Institute for Comparative Studies in Literature, Art and Culture at Carleton University, Ottawa. He has published articles on music, technology and culture, and is author of *Any Sound You Can Imagine: Making Music/Consuming Technology* (Wesleyan University Press, 1997), which was the recipient of two international book awards. Recent research projects include a study of how musicians, fans, and the music industry are adapting to the challenges and opportunities offered by the Internet, a study of the original musical score composed by Gottfried Huppertz for Fritz Lang's film, *Metropolis* (1927), and a new edit and remixing of a recording of Scriabin's *Piano Sonata No. 5* (Op. 53) made by Glenn Gould in 1970.

Tom Beghin

Tom Beghin, praised as an eloquent, sensitive, and original performer, is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early-nineteenth century music. He is active as a recitalist, chamber musician, and soloist throughout Europe and North America. His discography on the Eufoda, Bridge Records, Claves, and Et'cetera labels features keyboard music of Beethoven, Mozart, Haydn, Moscheles (recommended by Tower Records as the "most essential" solo piano CD in 2001), and C.P.E. Bach; songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn (with Andrea Folan, soprano); trios by Haydn and Clementi (with Elizabeth Blumenstock, violin, and Elisabeth Le Guin, cello—performing together as Trio Galatea). A recent release by Naxos on Blu-ray of *The Virtual Haydn*, or the complete solo Haydn for keyboard on seven instruments in nine virtual rooms, in collaboration with *Tonmeister*/producer Martha de Francisco and virtual acoustics architect Wieslaw Woszczyk, has been hailed as "one of the most audacious recording enterprises in recent memory." In 2006 he was Festival Star of the Early Music Festival in Bruges (Belgium). He has appeared as soloist with distinguished orchestras such as the Akademie für alte Musik, Arion, and, most recently with L'arpa festante, Münchener Barockorchester, playing a concerto by Ferdinand Ries. As a scholar he has published in major musicological journals and volumes, and, with classicist Sander Goldberg, edited *Haydn and the Performance of Rhetoric* (University of Chicago Press, 2007), which won the 2009 Ruth Solie Award for best collection of essays from the American Musicological Society. An expert in eighteenth-century performance, he is frequently invited to present workshops and lectures at major institutions and conferences. In 2004 the Haydn-Institut (Cologne, Germany) inducted him as a member. His music teachers include Marjeta Korosec for violin, which he played until his eighteenth year, and Alan Weiss for piano, the latter at the Leuven Lemmens Institute. At the Schola Cantorum Basiliensis (Basel, Switzerland), taking lessons with Jean Goverts, he became interested in early keyboard performance, while at the same time studying modern piano as a member of Rudolf Buchbinder's Konzertklasse. He completed his doctoral studies in historical performance and musicology with Malcolm Bilson and James Webster at Cornell University (Ithaca, New York). At age 28 he became a professor at the University of California, Los Angeles (1997-2003). He was the "William J. Bouwsma Fellow" at the National Humanities Center (North Carolina, 2002-03), and, since 2003, has been Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University (Montreal, Canada), where he teaches performance practice, fortepiano, and music history.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 février 2011
à 20 h

Monday, February 7, 2011
8:00 p.m.

Solistes de musique ancienne
Early Music Student Soloists

Hank Knox, coordonnateur / coordinator

Deuxième Concert
(*Concerts Royaux*, Paris, 1722)
Prélude
Allemande fuguée
Air tendre
Air contrefugué
Echo

François Couperin
(1668-1733)

Sallynee Amawat, violon baroque / baroque violin
(classe de / class of Hélène Plouffe)
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Suite n° 2 en Ré mineur / Suite No. 2 in D minor
(BWV 1008)
Prelude
Allemande

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Camille Paquette-Roy, violoncello baroque / baroque 'cello
(classe de / class of Brian Manker)

Concerto en sol majeur / in G major
(TWV 51:G9)
Largo
Allegro

Georg Philipp Telemann
(1681-1767)

Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
(classe de / class of Hélène Plouffe)

Accenti queruli
(*Libro secondo delle Cantade*, Parte Prima a voca sola, Venezia 1633)

Giovanni-Felice Sance
(1600-1679)

Dawn Bailey, soprano
(classe de / class of Aline Kutan)
Camille Paquette-Roy, violoncello baroque / baroque 'cello
Estéban La Rotta, théorbe / theorbo
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

~ Pause ~

Zehn Variationen en G
Über die Ariette *Unser dummer pöbel meint*
aus dem singspiel *Die pilgrim von Mekka*, Wien, 25.8.1784

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Gili Loftus, fortepiano
(classe de / class of Tom Beghin)

verso/over

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Andante
Largo et dolce
Presto

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Matthias Maute
(né en / b. 1963)

Prelude
Circlesong I
Lament
Circlesong II
Postlude

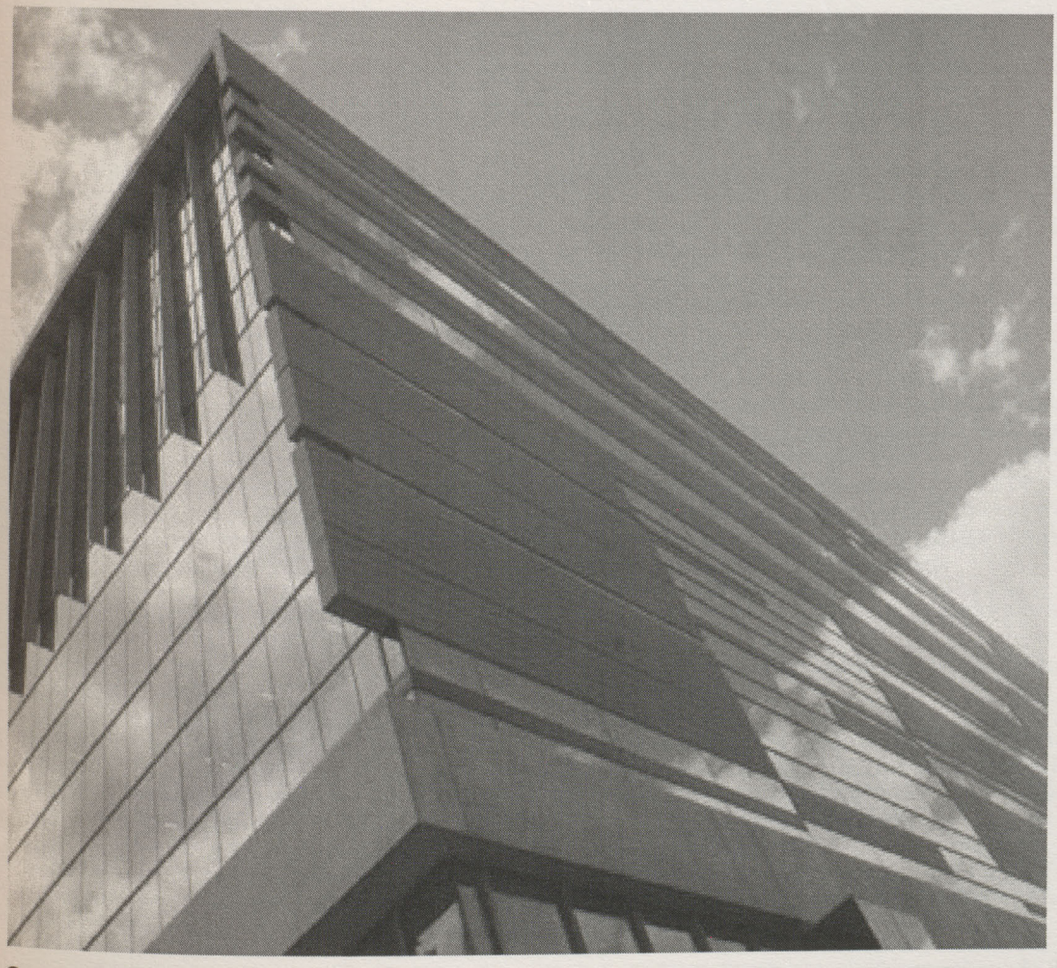
Vincent Lauzer, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder
(classe de /class of Matthias Maute)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT

Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le mardi 8 février 2011
à 19 h 30

Multimedia Room
Tuesday, February 8, 2011
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ts

or

ebastian Bach
(1685-1750)

an Beethoven
(1770-1827)

nness Brahms
(1833-1897)

verso ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

Ce con

live@CIRMMT

The Expanded Musical Practice Project

CBC | radio 2 93.5 FM

Oeuvres pour ensemble et électronique / Works for ensemble and electronics

M (1997) **Philippe Leroux**

Kyoko Hashimoto & **Martin Karlicek**, piano
Aiyun Huang & **Fabrice Marandola**, percussion
Duncan Schouten, électroniques (créé à IRCAM avec l'aide de Carl Faïa electronics) / electronics
(created at IRCAM with the assistance of Carl Faïa)

Tekeni - Ahsen (2010) *(création / world premiere)* **Denys Bouliane**

Jonathan Crow, violon / violin; **Chloé Dominguez**, violoncelle / cello
Martin Karlicek, piano; **Aiyun Huang** & **Benjamin Reimer**, percussion
David Adamcyk, électroniques dans 13 canaux (créé avec l'assistance technique de David Adamcyk) /
electronics in 13 channels (created with the technical assistance of David Adamcyk)

Interval / Pause

Kashchei (2010) *(création / world premiere)* **Nina C. Young**

Geneviève Déraspe, flûte / flute; **Krista Martynes**, clarinette / clarinet;
Amy Horvey, trompette / trumpet; **Jonathan Crow**, violon / violin; **Jay Gupta**, alto / viola
Chloé Dominguez, cello; **Kyoko Hashimoto**, piano
Aiyun Huang & **Benjamin Reimer**, percussion
Haralabos Statylakis, électoniques dans 9 canaux (créé par Nina C. Young
avec l'aide du CIRMMT et du Studio de composition numérique, l'Université McGill) / electronics in 9
channels (created by Nina C. Young with the assistance of CIRMMT
and the McGill Digital Composition Studio)
Fabrice Marandola, chef / conductor

Éan agus madrai (2010) *(création / world premiere)* **Sean Ferguson**

Geneviève Déraspe, flûte / flute; **Krista Martynes**, clarinette / clarinet
Amy Horvey, trompette / trumpet; **Jonathan Crow**, violon / violin; **Jay Gupta**, alto / viola
Chloé Dominguez, violoncelle / cello; **Pascale Roy**, piano
Aiyun Huang & **Benjamin Reimer**, percussion
Nina C. Young, électoniques dans 7 canaux / live electronics in 7 channels
Fabrice Marandola, chef / conductor

Notes de programme

(1997)

pour 2 pianos, 2 percussions et électronique, commande du Südwestfunk de Baden-Baden et de l'Ircam a été mposée en 1997. Cette pièce a été réalisée à l'Ircam et créée par l'Ensemble Ictus au Festival de Donaueschingen 1997.

ur sa réalisation en concert, *M* nécessite 2 claviers Midi joués par les pianistes. Ces claviers déclenchent des quences de sons stockés sur le disque dur d'un ordinateur. Tous les sons utilisés dans la partie électronique sont us soit de resynthèses de fragments sonores provenant d'un piano, soit d'enregistrements de sons de marimba, vibraphone, de glockenspiel ou de piano préparé. L'œuvre exploite également les composantes bruiteuses du son paraissant lors des analyses. Cette « poésie du bruit » est sans cesse mise en regard avec une harmonie, dont la nsonance n'a pour but que de mieux mettre en relief l'antinomie qui résulte de cette confrontation.

ur réaliser la partie électronique de cette œuvre, Philippe Leroux a particulièrement utilisé le logiciel "Diphone" veloppé à l'Ircam par Xavier Rodet et Adrien Lefèvre. "Diphone" a permis de réaliser de puissantes interpolations artiels par partiels) entre différents fragments de résonances de pianos resynthétisées par analyse-synthèse ditive, ou entre des fragments de résonances de piano et des itérations de marimba ou de vibraphone.

elques figures mélodico-rythmiques exposées dès le début sont développées tout au long de l'œuvre. De grandes erpolations harmoniques et rythmiques relient chaque état de ces figures en un continuum fluide dégagé de t dramatisme. Il est possible de résumer la conduite musicale de *M* ainsi : **des actions sonores** (élans, urses, chutes, pulsions, pulsations...) **combinées comme des formules** (procédé utilisé dans les musiques ditionnelles par exemple dans le chant grégorien) **et s'inscrivant dans une matière** (échelles ou accords issus nalyses spectrales, timbres, densités, vitesses, lignes simples ou superposées, plans dynamiques...) **sont mises mouvement par des processus de transformation plus ou moins continu** (compression/dilatation, célération/ralentissement, glissement de hauteur ou de timbre, déphasage/remise en phase, accumulation/ rage, substitutions, émergence/submergence, mimétismes...) **dont les bornes** (débuts et aboutissements des ocessus, fixations, cadences, paliers, tonulations, changements d'échelles-harmonie, axes de miroir, articulations verses...) **définissent les différents cadres du parcours** (d'où l'on part/où l'on va).

travers d'une joie indéfectible à énoncer les degrés des échelles sonores dans une virtuosité qui ne s'affiche pas, tte partition recèle encore la part d'enfance de son auteur.

hilippe Leroux, compositeur

ilippe Leroux est né le 24 septembre 1959 à Boulogne sur Seine (France). En 1978, il entre au Conservatoire ational Supérieur de Musique de Paris dans les classes d'Ivo Malec, Claude Ballif, Pierre Schäeffer et Guy Reibel il obtient trois premiers prix. Durant cette période, il étudie également avec Olivier Messiaen, Franco Donatoni, tsy Jolas, Jean-Claude Eloy et Iannis Xénakis.

n 1993, il est nommé pensionnaire à la Villa Médicis où il séjourne jusqu'en octobre 1995. Il est l'auteur d'une ixantaine d'œuvres, pour orchestre symphonique, acousmatiques, vocales, pour dispositifs électroniques, et de usique de chambre.

elles-ci lui ont été commandées par : le Ministère français de la Culture, l'Orchestre Philharmonique de Radio- rance, la Südwestfunk de Baden Baden, l'IRCAM, Les Percussions de Strasbourg, l'Ensemble Intercontemporain, nsemble 2e2m, l'INA-GRM, le Nouvel Ensemble Moderne de Montreal, l'Ensemble Ictus, le Festival Musica, nsemble BIT 20, la fondation Koussevitsky l'Ensemble San Francisco Contemporary Music Players, l'ensemble thelas, l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre Philharmonique de Nice, le CIRM ainsi que par d'autres stitutions françaises et étrangères.

es œuvres sont jouées et diffusées en France et à l'étranger : Festival de Donaueschingen, Festival Présences e Radio-France, Festival Agora, Biennale de Venise, Festival de Bath, Festival Musica , Journées de l'ISCM de tokholm, Festival MNM de Montreal, Festival Musiques en Scènes de Lyon, Festival Manca, Festival de Bergen,

VERSO ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

Festival Ultima d'Oslo, Tage für Neue Musik de Zurich, BBC Symphony Orchestra, Orchestre de la Tonhalle de Zürich, BBC Scottish Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Philharmonie Tchèque, Orchestre Philharmonique de Lorraine, etc...

Il reçoit de nombreux prix : prix Hervé Dugardin, prix de "la meilleure création musicale contemporaine de l'année 1996" pour son œuvre "(d')ALLER", prix SACEM des compositeurs , prix André Caplet et Nadia et Lili Boulanger de l'Académie des Beaux-Arts de l'Institut de France, prix Paul et Mica Salabert pour son œuvre Apocalypsis, et le prix Arthur Honegger de la Fondation de France pour l'ensemble de son œuvre.

Il publie de nombreux articles sur la musique contemporaine et donne des conférences et cours de composition dans des lieux tels que l'Université de Berkeley Californie, Harvard, la Grieg Academie de Bergen, l'Université de Columbia à New-York, le Conservatoire Royal de Copenhague, l'Université de Toronto, la Fondation Royaumont, l'IRCAM, le Conservatoire Américain de Fontainebleau, les Conservatoires Nationaux supérieurs de Musique de Paris et de Lyon, le domaine Forget au Québec, le Georgia Institute of Technology à Atlanta... De 2001 à 2006 il enseigne la composition à l'IRCAM dans le cadre du cursus d'informatique musicale. En 2005 et 2006, il est également professeur de composition à l'université McGill de Montréal dans le cadre de la Fondation Langlois. De 2007 à 2009, il est en résidence à l'Arsenal de Metz et à l'Orchestre National de Lorraine. Depuis septembre 2009, il enseigne la composition à l'Université de Montréal (Canada).

Tekeni - Ahsen (2010) *Création*

Depuis quelques années, j'ai entrepris un fol projet d'anthropologie fantaisiste. Je me plais à imaginer ce qu'aurait pu devenir l'Amérique si le contact entre les Peuples des Premières Nations et les explorateurs Européens depuis le 15è siècle avait été d'une autre nature que celle, assez triste, que l'on connait.

Parmi les nombreux "berceaux" possibles pour cette rencontre plus positive, il y a celle de l'Ile d'Anticosti, lieu mythique tant pour les Européens que pour les Amérindiens.

J'imagine de plus en plus la culture et l'histoire d'un peuple imaginaire "Anticostien", avec sa langue, ses coutumes, ses esprits libres et sa science bien particulière... et, bien sûr, sa musique...

Est-il possible d'inventer une musique qui soit née de la rencontre de l'Amérique et de l'Europe et d'en imaginer ses jalons jusqu'à nos jours ? L'étude des musiques des Premières Nations de l'Amérique du Nord m'a fait découvrir des pistes possibles. Pour les Iroquoiens, la musique est étroitement intégrée à la vie sociale, elle remplit des fonctions diverses allant des berceuses aux chants aux morts, des rites de passage, de guerre, de paix, aux rituels curatifs. Au plan rythmique les concepts de "rythme de la parole" et "rythme corporel" sont particulièrement intéressants. Les articulations simples binaires (fort-doux/haut-bas), et celles plus complexes ternaires de même que les répétitions des rythmes de hochet ou de grelots sont des moyens de créer un discours musical reposant sur des effets de tension et de suspension.

Dans "Tekeni - Ahsen" (qui veut simplement dire "deux - trois" en langue Mohawk), je m'intéresse aux phénomènes simples de répétition obsessifs et de saturation de même qu'à la transformation constante du binaire au ternaire. Les musiciens "live" se multiplient dans deux ensembles virtuels avec lesquels ils entretiennent des relations de complémentarité mais aussi de diffraction. Cette courte pièce est la première d'un cycle de trois ou quatre.

Mes plus sincères remerciements à CIRMMT pour la possibilité qui m'est offerte d'explorer ces nouvelles avenues.

Denys Bouliane, compositeur

Né dans le village de Grand-Mère au Québec en 1955, M. Bouliane commence sa carrière musicale dans les années 1960 lorsqu'il joue de la guitare dans un groupe de rock amateur. Il commence sa formation à l'Université Laval où il étudie le piano et le violon et termine sa Maîtrise en composition en 1979. Il suit des cours d'été internationaux de musique contemporaine à Darmstadt en 1980 avant de poursuivre ses études auprès de György Ligeti à la Hochshule für Musik à Hambourg, de 1980 à 1985.

Ce conc

puis plus de deux décennies, sa musique a été reconnue sur la scène internationale. Ses œuvres ont été ulièrement diffusées en Amérique du Nord ainsi qu'en Europe. Elles ont été commandées et interprétées par ensembles canadiens comme le Nouvel Ensemble Moderne (NEM), le New Music Concerts, l'Itinéraire, Court-cuit, Icarus, Nederlands Blazers Ensemble, l'Ensemble Modern, MusikFabrik, le London Sinfonietta, le Nash emble, Continuum et BCMG ; et par des orchestres tels que le Toronto Symphony, l'Orchestre symphonique Montréal, le Philharmonia Orchestra (London), le WDR Sinfonieorchester, l'Heidelberg Philarmonisches hester, le Bochumer Symphoniker, le Mozarteaum Orchester Salzburg. En tant que chef d'orchestre, il a travaillé c de nombreux ensembles au Canada comme à l'étranger. Il est actuellement professeur de composition à niversité McGill et fut le directeur artistique du festival Musimars. En 1995, il a fondé avec Lorraine Vaillancourt Rencontres de Musique Nouvelle du Domaine Forget dont il en est actuellement le co-directeur artistique.

pproche stylistique originale de M. Bouliane a été décrite par le musicologue allemand Peter Niklas Wilson me une « musique du réalisme magique qui s'apparente à un jeu virtuose de critique, en marge de la mystification istique, suivant les traces de Jorge-Luis Borges, d'Italo Calvino et de Boris Vian ». Sujet de controverse dans soi-disant milieux avant-gardistes, sa musique se situe à la croisée des chemins entre l'Amérique du Nord et rope, au centre de débats portant sur la modernité et la postmodernité. Bouliane est un des compositeurs bécois qui s'est questionné le plus profondément sur son héritage culturel. Formé en Europe dans la classe de eti, il reste toutefois totalement conscient de ses origines nord-américaines, connues pour leur spontanéité aussi que par leurs paradoxes. Sans jamais faire de citation, sa musique représente ce qu'il considère comme une « tude » envers le monde sonore et le langage musical.

Source : Documentation de M. Hermann Conen (Cologne, décembre 2009)

shchei (2010) *Création*

hchei, pour neuf instruments et électronique, a été écrit par Nina C. Young en 2010 dans le cadre de sa Maîtrise composition sous la direction de Sean Ferguson, au Studio de composition électronique de l'Université McGill. pièce est une représentation de Kashchei – un personnage du folklore russe qui apparaît dans de nombreux tes féériques populaires, les *skazki*. 'H' est un personnage noir et diabolique, sénile et de laide apparence, qui prend principalement aux jeunes femmes. Kashchei ne peut périr selon des moyens conventionnels. L'essence me de son existence est en fait cachée à l'extérieur de son enveloppe corporelle, à l'intérieur d'une aiguille tenue elle-même dans un œuf. Et ce n'est qu'en trouvant l'œuf et en brisant l'aiguille qui s'y trouve que les voirs de Kashchei pourront être détruits. Dans un des contes (*skazka*), la Tsarine Darissa demande à Kashchei ment il peut mourir. Subjugué par sa beauté, il baisse sa garde et lui révèle son secret :

> « Ma mort est loin d'ici, et difficile à trouver, quelque part dans l'immensité de l'océan : dans cette mer se trouve l'île de Buyan, et sur cette île croît un chêne vert, et sous cet arbre se trouve un coffre d'acier, et dans ce coffre se cache un petit panier, et dans ce panier il y a un lièvre, et dans ce lièvre il y a un canard, et dans ce canard se trouve un œuf ; et qui trouvera cet œuf et le brisera causera à l'instant même ma mort. »

propre pièce explore les différentes couches qui préservent *Kashchei* de la mort. *Kashchei* est ainsi organisé en mouvements continus :

1. Un chêne sur l'île de Buyan
2. Le coffre d'acier
3. Le petit panier
4. Le lièvre
5. Le canard
6. L'œuf
7. La mort de Kashchei

personnage de Kashchei a été mis en musique par Rimsky-Korsakov dans son opéra *Kashchei l'immortel* et Stravinsky dans l'*Oiseau de feu*. Ma pièce rend hommage aux Kashchei de Stravinsky et de Rimsky-Korsakov incorporant de courtes citations thématiques de leurs deux œuvres. Le thème principal, qui est une citation xtraits chantés par la Tsarine lorsque celle-ci se trouve prise au piège dans le château de Kashchei dans l'opéra Rimsky-Korsakov, est lentement mis au jour dans sa forme la plus simple par l'usage d'une interprétation ple du concept de variations renversées. Ce procédé peut être relié aux poupées russes, les *matryoshka*, où une

VERSO ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

simple petite poupée est cachée à l'intérieur plusieurs autres, plus grandes et plus élaborées. De la même façon, on doit traverser de nombreuses couches avant de parvenir à l'essence de la vie de Kashchei : au fur et à mesure du dépouillement que suggèrent les mouvements (ou variations) successives, l'auditeur se rapproche du cœur du matériau musical qui représente l'âme de Kashchei.

Nina C. Young, compositrice

Originaire de New-York, la compositrice et artiste sonore Nina C. Young vit actuellement à Montréal où elle prépare une Maîtrise en composition à l'Ecole de Musique Schulich de l'Université McGill, sous la direction de Sean Ferguson.

Nina est assistante de recherche pour le projet Expanded Musical Practice et travaille comme assistante d'enseignement aux Studios de Composition Électronique de McGill. C'est au Massachusetts Institute of Technology (MIT) qu'elle a effectué son premier cycle universitaire, obtenant un diplôme à la fois en océanographie et en musique. Durant ses études au MIT, elle a également travaillé comme assistante de recherche au MIT Media Lab dans le groupe de Tod Machover dédié aux hyperinstruments. Ses compétences tant en musique qu'en sciences l'ont menée vers des recherches et des compositions musicales qui tendent à réunir musiques instrumentale et électro-acoustique. Ses œuvres ont été interprétées aux Etats-Unis, au Canada, en France et aux Pays-Bas par des ensembles tels que le Nouvel Ensemble Moderne, l'Independent Orchestra and Chamber Players de McGill, l'EAMA Resident String Quartet, le Cameleon Arts Ensemble, le Henschel Quartet, le Time Table Percussion Trio, l'UNESCO Fusion Arts Ensemble, le MIT Symphony Orchestra, ainsi que par de nombreux musiciens indépendants.

En 2010 elle a reçu le Prix BMI pour un étudiant en composition avec sa pièce *Kolokol*, pour deux pianos et électronique. Elle a également été récipiendaire du IAWM's 2010 New Music Competition (mention honorable), du programme Compositeur-en-résidence des étudiants de McGill (2009, 2010) et du prix Philip Loew Memorial.

Nina a tout récemment été invitée à prendre part au 2011 International Young Composers Meeting aux Pays-Bas, organisé par l'Orkest de ereprjies et la Conférence SEAMUS 2011. Par le passé, Nina a participé aux Nouvelles rencontres du Domaine Forget, à l'European American Musical Alliance de l'École Normale de Musique de Paris, au Fusion Arts Exchange du Département d'Etat américain, et aux Festivals musicaux d'été d'Aspen et de Bowdoin. En sus de ses œuvres pour le concert, Nina a composé, arrangé et créé le design sonore d'œuvres dédiées au théâtre et à la danse.

Éan agus madraí (2010) *Création*

Le titre de cette pièce (prononcer *èyoun oguës modri*) signifie "oiseaux et chiens" en gaélique. On retrouve couramment dans l'art celtique la transformation de la représentation réaliste d'une tête d'oiseau ou de chien en un entrelacs de fils qui se combinent pour former des tresses complexes, lesquelles se transforment à leur tour en plumes caudales ou en l'arrière-train d'un animal. Je pense tout particulièrement à ce type de bijoux celtes, où l'or blanc et l'or jaune sont utilisés pour distinguer les créatures.

Je souhaite remercier Marlon Schumacher, Nina Young et tout particulièrement Geof Holbrook pour leur assistance dans la création de cette œuvre. L., B., A. & S.

Sean Ferguson, compositeuer

Sean Ferguson a grandi dans la communauté isolée de Fort Vermilion, dans le nord de l'Alberta. Il vit à Montréal depuis 1990 où il a étudié la composition à McGill avec John Rea, obtenant son doctorat en 2001. Il dirige actuellement le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologies dont il a été le Directeur adjoint, en charge de la recherche artistique de 2006 à 2009. Il est également Professeur agrégé de composition et Directeur du Studio de Composition Electronique McGill de l'Ecole de Musique Schulich.

Ses œuvres pour ensembles instrumentaux traditionnels et avec électronique en temps réel ont été jouées dans le monde entier par des ensembles tels que l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre Symphonique de Montréal, Les Temps modernes de Lyon, l'Ensemble Caput d'Islande et la Société de Musique Contemporaine du Québec. Il a collaboré récemment avec la violoncelliste Chloé Dominguez pour plusieurs projets mettant en

Ce con

uvre l'électronique en temps réel, parmi lesquels on compte *Projet Miroir* pour violoncelle, vidéo et électronique, *Asperis* pour violoncelle solo, grand ensemble, nouveaux contrôleurs gestuels et électronique 24 canaux, et *Duo pour un violoncelle et un danseur* pour violoncelle, danseur et son surround 16 canaux avec un contrôleur gestuel. ette dernière œuvre fait partie d'une collaboration de recherche-création toujours en cours, menée conjointement vec son collègue de McGill Marcelo Wanderley et la chorégraphe Isabelle Van Grimde.

Programme notes

(1997)

for 2 pianos, 2 percussion and electronics, a commission of the Südwestfunk of Baden-Baden and of IRCAM, as composed in 1997. This piece was produced at IRCAM and premiered by the Ensemble Ictus during the onaueschingen Festivals in 1997.

or the concert version, *M* requires 2 Midi keyboards performed by the pianists, which trigger a number of sound es. Every sound used in the electronics part comes either from the re-synthesis of fragments of piano sounds or om recordings of marimba, vibraphone, glockenspiel and prepared piano sounds. The noise components of the und, which appear during the analysis process, are also put to use in this work. This "noise poetry" is constantly t in opposition to a certain type of harmony whose consonance exists only to highlight the paradox resulting from e confrontation of these two worlds.

hilippe Leroux created the electronics part mainly with the software "Diphone", developed at IRCAM by Xavier odet and Adrien Lefèvre. Diphone allows for detailed interpolations (partial by partial) between different fragments the resonance of piano sounds produced by re-synthesis, or between fragments of the resonance of piano sounds d marimba or vibraphone repetitions.

number of different melodic and rhythmic figures are exposed at the beginning and developed throughout the ork. Long rhythmic and harmonic interpolations create a link between each state of these figures, providing a id continuum free of any dramatisation. It is possible to sum up the musical structure of *M* in the following way: **nic events** (springs, runs, falls, pulsations...) **combined as formulas** (a process in use in traditional music, g. in Gregorian chant) **and inscribed into material** (scales and chords based on spectral analysis, timbres, nsities, single or superimposed lines, dynamic planes...) **are put into motion by transformative processes** ompression/dilatation, acceleration/deceleration, pitch or timbre shifting, phasing in/out, accumulation/ tering, substitutions, emergence/submergence, mimesis...), **whose limits** (beginning and ending of processes, denzas, steps, tonicizations, shifting in scales-harmony, mirror axis, various articulations...) **define the global ame of the piece** (where do we start from/where are we going to).

rough its endless pleasure in articulating scale degrees with an understated virtuosity, this score recalls again the ildhood of its author.

hilippe Leroux, composer

orn on 24th September 1959 in Boulogne sur Seine (France), composer Philippe Leroux graduated from Paris onservatoire Supérieur where he studied with Ivo Malec, Claude Ballif, Pierre Schaeffer and Guy Reibel. In rallel, he also studied with Olivier Messiaen, Franco Donatoni, Betsy Jolas, Jean-Claude Eloy and Iannis Xenakis.

omposer-in-residence at the Villa Medicis (1993-1995), he has written some 60 pieces, which encompass several nres: symphonic, electro-acoustic, electronic and chamber music. Leroux has appeared as a regular guest at rious festivals in France and abroad: Donaueschingen, Présences de Radio France, Bath, Agora, Roma-Europa, uove Synchronie (Milan), Musica, Stockholm ISCM, Barcelona, Musiques en Scènes (Lyon, France), Manca, ergen, Tempo (Berkeley), BBC Symphony Orchestra, among others. He has also been commissioned by the French inistry of Culture, Radio France Symphonic orchestra, Südwestfunk Baden-Baden, INA-GRM, Les Percussions Strasbourg, Ensemble Intercontemporain, IRCAM, Ensemble Icare, Festival Musica, BIT 20 and several other rench and foreign institutions.

n 1994, he was awarded the Hervé Dugardin Prize. In 1996, his piece (d')*Aller* was nominated "Best contemporary mposition of the year". In 2003, he received the SACEM award. Leroux has written numerous articles on

ts

or

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

contemporary music, and has given lectures and taught composition courses at Bergen Grieg Academy, Columbia University (New York), UC Berkeley (California), Fondation Royaumont, IRCAM, the American Conservatoire in Fontainebleau, the Paris and Lyon Conservatoires Supérieurs, among others. Leroux taught composition (music electronic) at IRCAM from 2001 to 2006, and was the Langlois Foundation Visiting Professor at McGill University in 2005-06, and composer-in-residence at Arsenal de Metz with the Orchestre de Lorraine from 2007 to 2009. He is currently Professor of composition at the University of Montreal.

Tekeni – Ahsen (2010) *World Premiere*
For a number of years I have been working on a "crazy" project of fantasy anthropology. I amuse myself by imagining what the Americas would have become if the contact between the Peoples of the First Nations and European explorers since the 15th-century had been different than the sad history that we know.

Among the possible "cradles" for this more positive meeting, there is the *Ile d'Anticosti*, mythical realm for Europeans as well as Amerindians.

I imagine more and more the culture and history of an imaginary "Anticostian" people, with its own language, customs, free spirit and unique science... and of course, its own music...

Is it possible to invent a music born of the meeting between America and Europe and to imagine its milestones up to our current time? The study of the music of the First Nations of North America has allowed me to discover possible paths. For the Iroquois, music is closely integrated into social life, it fills various functions, from lullabies to death chants, rites of passage, war, peace, and healing rituals. Rhythmically, the concepts of "speech rhythm" and "bodily rhythm" are particularly interesting. Simple binary articulations (loud-soft / high-low), and more complex ternary ones, as well as rhythmic repetitions in hocket or bell-ringing patterns are ways of creating a musical discourse based on effects of tension and resolution.

In "Tekeni –Ahsen" (which simply means "two-three" in Mohawk), I am interested in simple phenomena of obsessive repetition and saturation, as well as in the constant transformation of binary into ternary. The "live" musicians are multiplied into two virtual ensembles, with whom they maintain relations that are complementary but also diffractive. This short piece is the first of a cycle of three or four.

My sincere thanks to CIRMMT for the possibility to explore these new avenues.

Denys Bouliane, composer

Denys Bouliane was born in 1955 in Quebec. Following a period of playing guitar in an amateur rock band in the 1960s, he attended Laval University (Quebec City) where he studied piano and violin, and completed a Masters degree in composition in 1979. In 1980 he attended the Darmstadt Summer Courses, and then continued his studies with György Ligeti at the Hochshule für Musik in Hamburg from 1980 to 1985.

Over the past two decades his music has received much international attention. His works have been regularly broadcast in North America and throughout Europe, and commissioned and performed by many Canadian ensembles and by European ensembles such as Nouvel Ensemble Moderne (NEM), New Music Concerts, l'Itinéraire, Court-Circuit, Icarus, Nederlands Blazers Ensemble, Ensemble Modern, MusikFabrik, London Sinfonietta, Nash Ensemble, Continuum and BCMG; and by orchestras such as Toronto Symphony, Orchestre symphonique de Montréal, Philharmonia Orchestra (London), WDR Sinfonieorchester, Heidelberg Philarmonisches Orchester, Bochumer Symphoniker, Mozarteaum Orchester Salzburg amongst others. As a conductor, he has worked with a number of ensembles in Canada and abroad. He is currently Professor of Composition at McGill University and has been Music Director of the McGill Contemporary Music Ensemble and Artistic Director of the MusiMarch Festival. In 1995 he founded, with Lorraine Vaillancourt from NEM, the Rencontres de Musique Nouvelle (New Music Symposium), of which he is currently co-Artistic Director.

Ce con

Bouliane's original stylistical approach, described by German musicologist Peter Niklas Wilson as the Music of Magic Realism, is akin to a virtuoso game of criticism bordering on stylistical mystification, following in the footsteps of Jorge-Luis Borges, Italo Calvino and Boris Vian. A subject of controversy in so-called avant-garde milieus, his

usic seems to lie at the crossroads between America and Europe, and at the center of debates on modernity and stmodernity. Bouliane is one of the Quebec composers to have most deeply reflected on, and questioned, his tural heritage. Trained in Europe in Ligeti's class, he remains, however, highly aware of his North-American ts, accepted for their spontaneity as well as their paradoxes. Without ever quoting anything, his music represents at he considers an "attitude" towards the sound world and the musical language.

Source: Documentation Dr. Hermann Conen (Cologne, December 2009)

shchei (2010) *World Premiere*

shchei, for nine instruments and electronics, was written by Nina C. Young in 2010 in partial fulfillment of Master's of Music degree at McGill University under the supervision of Sean Ferguson at the McGill Digital mposition Studios. The piece is a representation of Kashchei – a character from Russian folklore who makes an pearance in many popular fairytales or *skazki*. He is a dark, evil person of ugly, senile appearance who principally naces young women. Kashchei cannot be killed by conventional means targeting his body. Rather, the essence of life is hidden outside of his flesh in a needle within an egg. Only by finding this egg and breaking the needle can e overcome Kashchei's powers. In one *skazka*, the princess Tsarevna's Darissa asks Kashchei where his death s. Infatuated by her beauty, he let's down his guard and eventually explains, "My death is far from hence, and rd to find, on the ocean wide: in that sea is the island of Buyan, and upon this island there grows a green oak, and neath this oak is an iron chest, and in this chest is a small basket, and in this basket is a hare, and in this hare is a ck, and in this duck is an egg; and he who finds this egg and breaks it, at the same instant causes my death." My n piece explores the layers that conceal the death of Kashchei. *Kashchei* is thus organized into seven continuous vements:

I. An Oak Tree on the Island of Buyan
II. The Iron Chest
III. A Small Basket
IV. The Hare
V. A Duck
VI. Egg
VII. The Death of Kashchei

e character of Kashchei has been used musically by Rimsky-Korsakov in his opera *Kashchei the Deathless* and Stravinsky in *The Firebird*. My own piece pays homage to the Kashchei of Stravinsky and Rimsky-Korsakov by orporating small thematic quotes from both works. The main theme, a quotation from the Rismsky-Korsakov era of material sung by the Tzarevna trapped in Kashchei's castle, is slowly revealed in its simplest form using a se interpretation of the concept of reverse variations. This process can be related to the wooden Russian doll, *matryoshka*, where a simple, small doll is concealed within the shells of many larger, more elaborate ones. nilarly, one must unfold many layers to reach the essence of Kashchei's life: as each movement (variation) is eled away the listener gets closer to the core musical material that defines Kashchei's soul.

na C. Young, composer

w York born composer and sound artist Nina C. Young currently resides in Montreal where she is a Masters ndidate in Music Composition at McGill University's Schulich School of Music studying under composer Sean rguson. At McGill University Nina holds a research assistantship in the Expanded Musical Practice group at RMMT and works as a studio and teaching assistant at the McGill Digital Composition Studios. Nina completed r undergraduate studies at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) receiving degrees in both ocean gineering and music. While at MIT she held a research assistantship at the MIT Media Lab in Tod Machover's perinstruments group. Her strengths in both music and the sciences has led to research and music compositions at concentrate on merging instrumental and electro-acoustic music. Nina's music has been performed and read the United States, Canada, France, and the Netherlands by ensembles including the Nouvel Ensemble Moderne, dependent Orchestra and Chamber Players at McGill, EAMA Resident String Quartet, Cameleon Arts Ensemble, nschel Quartet, Time Table Percussion Trio, UNESCO Fusion Arts Ensemble, MIT Symphony Orchestra, and merous independent musicians. In 2010, she was awarded a BMI Student Composer Award for her piece *olokol'* for two pianos and electronics. Other awards include IAWM's 2010 New Music Competition (honorable ention), McGill Student Composer-in-Residence program (2009, 2010), and the Philip Loew Memorial Award. e was recently invited to participate in the 2011 International Young Composers Meeting in the Netherlands onsored by the '*orkest de ereprjies*' as well as the 2011 SEAMUS Conference. She has participated in festivals

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

including Domaine Forget's 'Nouvelles Rencontres', European American Musical Alliance at the École Normale de Musique in Paris, US State Department's 'Fusion Arts Exchange', Aspen Summer Music Festival, and Bowdoin Summer Musical Festival. Outside of concert music Nina has composed, arranged, and done sound design work for both theatre and dance.

Éan agus madrai (2010) *World Premiere*

The title of this piece (pronounced *ayun ogus modree*) means "birds and dogs" in Gaelic. A common motif in Celtic art is the transformation of a realistic representation of the head of a bird or dog into a fantastical network of interwoven threads that combine to form complex braids which themselves dissipate to become the tail feathers or hindquarters of the animal. I'm thinking particularly of Celtic jewelry in which white and yellow gold are used to distinguish the creatures. I would like to thank Marlon Schumacher, Nina Young and particularly Geof Holbrook for their assistance in the creation of this work. For L., B., A. & S.

Sean Ferguson, composer

Sean Ferguson was born and raised in the remote Northern Alberta community of Fort Vermilion. He has lived in Montreal since 1990, where he studied composition at McGill with John Rea, graduating with a doctorate in 2001. He is currently Director of the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology, where he was Associate Director for Artistic Research from 2006-09. Along with his duties at CIRMMT, he is also Associate Professor of Composition and Director of the McGill Digital Composition Studios at the Schulich School of Music. His works for traditional instrumental ensembles and for live electronics have been performed around the world by ensembles such as the Orchestre Philharmonique de Radio-France, the Montreal Symphony Orchestra, Les Temps modernes de Lyon, the Caput Ensemble of Iceland and the Société de musique contemporaine de Montréal. Recently he has collaborated with cellist Chloé Dominguez on a number of projects featuring live electronics, including *Projet Miroirs* for cello, video and live electronics, *Ex Asperis* for solo cello, large ensemble, new gestural controllers and 24-channel electronics and *Duo pour un violoncelle et un danseur* for cello, dancer and 16-channel surround sound with gestural control. The latter work is part of an ongoing research/creation collaboration with colleague Marcelo Wanderley and choreographer Isabelle Van Grimde.

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

Le projet « Expanded Musical Practice » est soutenu par le Programme d'appui à la recherche-création des Fonds de recherche sur la société et la culture.

The Expanded Musical Practice Project is funded by the Programme d'appui à la recherche-création of the Fonds de recherche sur la société et la culture.

Fonds de recherche sur la société et la culture
Québec

Ce conc

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *The Signal*, animée par Laurie Brown tous les soirs à 22 h sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montreal. Le concert peut également être entendu sur le web, à *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

This concert is recorded by CBC Radio, and will be broadcast later this season on *The Signal*, heard every night at 10:00 pm with host Laurie Brown on CBC Radio Two, 93,5 FM in Montreal. It will also be found on the web on *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur – Kelly Rice
Preneurs de son – Dominic Beaudoin & Pierre Lévesque

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

Sean Ferguson	Directeur / Director
Fabrice Marandola	Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research
Gary Scavone	Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research
Jacqueline Bednar	Coordinatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator
Julien Boissinot	Responsable systèmes / Systems Manager
Sara Gomez	Administratice de recherche / Research Administrator
Harold Kilianski	Responsable technique / Technical Manager
Yves Méthot	Coordinateur pour l'électronique / Electronics Coordinator

Prochain concert live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concert:

Le 18 mars 2011 à 19 h 30
Salle multi-média
527, rue Sherbrooke est

March 18, 2011 at 7:30 p.m.
Mutimedia Room
527 Sherbrooke St. West

Distinguished Artist Concert
with **Jean-Claude Risset**
Quand électronique et acoustique se recontrent / Digital Meets Acoustic

www.cirmmt.mcgill.ca

ous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une urce d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique hulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

ous vous remercions de votre intérêt.

✧

e hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering portunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For rther information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit e weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

hank you for your interest and support.

ts

or

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

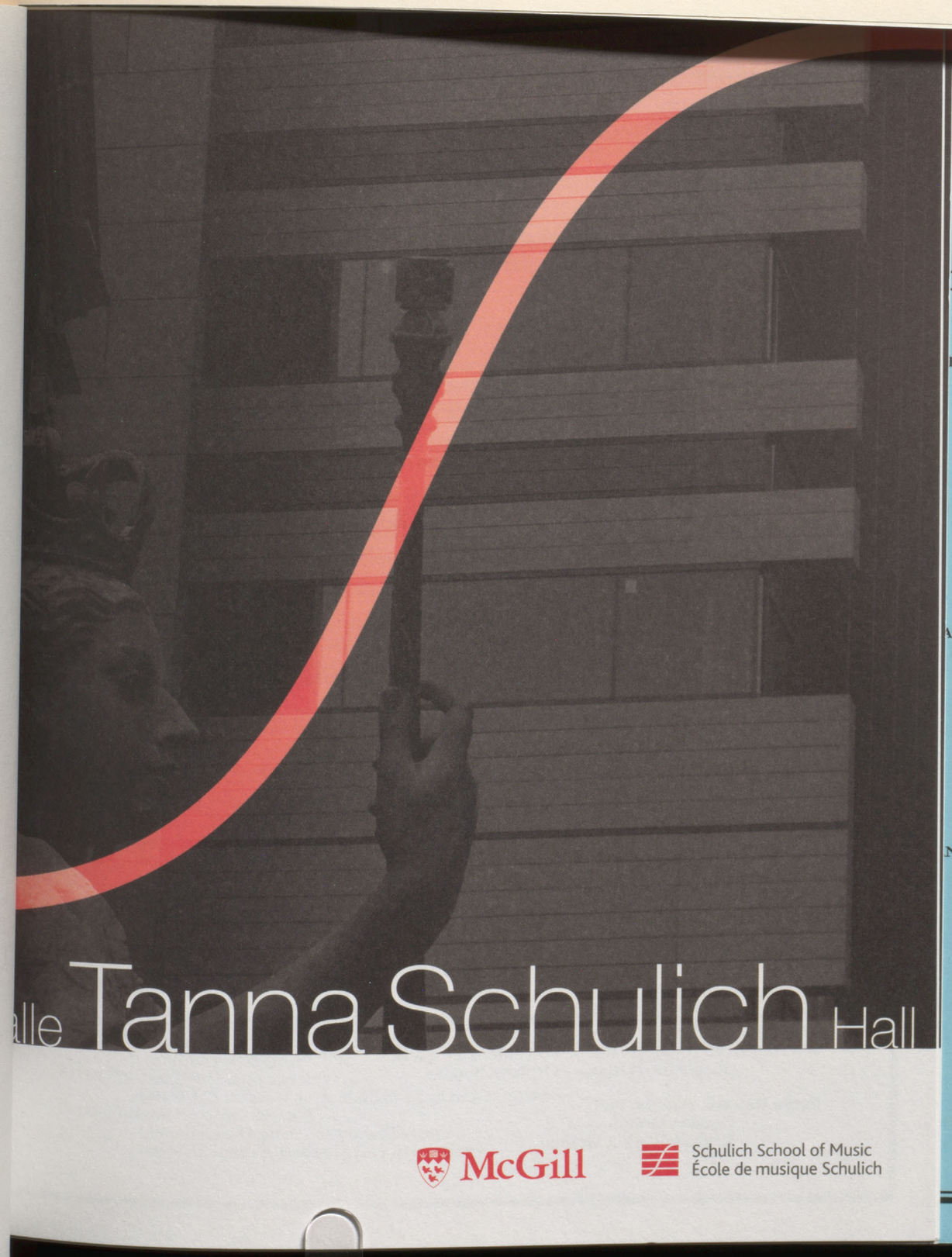
Andante
Largo et dolce
Presto

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

Ce conc



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ts

or

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelud
Circles
Lamen
Circles
Postlu

Ce conc

Le vendredi 11 février 2011
à 20 h

Friday, February 11, 2011
8:00 p.m.

dans le cadre de la Conférence

as part of the Conference

Networks of Keyboard Music c. 1600:
Focus on Jan Pieterzsoon Sweelinck and Peter Philips

La musique et les périples de / The Music and Travels of Peter Philips (1560/61-1628)

David J. Smith & Rachelle Taylor,
orgue de chambre, clavecin, virginal /
chamber organ, harpsichord, virginal

Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
Peter Schubert, directeur / director

Consort de violons McGilliensis /
McGilliensis Consort of Violins

Programme

Angleterre / England *(1560/61-1582)*

William Byrd (1539/40-1623): Peccantem me quotidie (*Cantiones Sacrae*, 1575)
Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers

Peter Philips: Pavana, 1580
Consort McGilliensis
Rachelle Taylor, virginal

Si fueris Romae ... / When in Rome... *(1582-1585)*

Luca Marenzio (1553?-1599): Tirsi morir volea (*3 partes*)
Tirsi morir volea
Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
Frenò Tirsi il desio
David J. Smith, orgue de chambre / chamber organ
Così moriro
Rachelle Taylor, clavecin / harpsichord

Années de pèlerinage avec Thomas Paget / On the Road with Thomas Paget *(1585-1590)*

Peter Philips: Pavana and Galliard Paget
Consort McGilliensis
David J. Smith, clavecin / harpsichord

Anvers / The Antwerp Years *(1590-1597)*

À son compte à Anvers / Freelancing in Antwerp *(1590-1597)*

Peter Philips: Pavana and Galliard Passamezzo
Rachelle Taylor, clavecin / harpsichord

Emprisonné à La Haye / In Jail at The Hague *(September to December 1593)*

Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621): O Seigneur
Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
Peter Philips: Pavana Dolorosa
Rachelle Taylor, virginal

~ entr'acte ~

L'Angleterre remémorée / England Remembered

John Dowland (1563-1626): Piper's Galliard
Consort McGilliensis
Peter Philips: Piper's Galliard
David J. Smith, clavecin / harpsichord

La cour des archiducs d'Espagne à Bruxelles / At the Spanish Court in Brussels *(1597-1628)*

Giulio Caccini (1551-1618): Amarilli à 6
Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
Peter Philips: Amarilli di Giulio Romano
Rachelle Taylor, clavecin / harpsichord
Orlandus Lassus (1532?-1594): Bonjour mon coeur
Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
Peter Philips: Margot laborez
Peter Philips: Veni Sante Spiritus
David J. Smith, orgue de chambre / chamber organ
Peter Philips: Ecce vicit Leo à 8
Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
David J. Smith & Rachelle Taylor, continuo

VERSO ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelud
Circles
Lamen
Circles
Postlu

Ce con

Les Chanteurs d'Orphée / Orpheus Singers
Peter Schubert, directeur / director

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
K. Zacy Benner	Caledonia Brown	Michel Cantin	Daniel Bastian
Sharon Braverman	Elinor Frey	Julie Cumming	Henry Olders
Tracy Davidson	Lori Henig	Dan Donnelly	Jacob Sagrans
Dana Gorzelany-Mostak	Hisako Kobayashi	Eamon Egan	Gabriel Shapiro
Farah Mohammed	David Lewis	Martin Hirschkorn	Mike Vanier
Helen Rainville	Natalie Michaud	Mikhail Smilovic	Claude Veilleux
		Keith Wace	Ayrton Zadra

Consort de violons McGilliensis / McGilliensis Consort of Violins

Rachel Jones
Hali Kremen
Judy Hung
Bennett Mahler
Kyle Irving-Moroz

Les oeuvres au programme

Peter Philips a chanté dans le choeur de la cathédrale St Paul's sous la direction de Sebastian Westcote et a étudié avec William Byrd avant d'émiger vers l'Europe continentale à l'âge de vingt ans, afin d'échapper aux persécutions de Catholiques en Angleterre et poursuivre ses études musicales en Italie. Après quelques années en Italie il fut engagé par un mécène anglais de passage à Rome, le baron Thomas Paget, avec qui il entreprit de voyager partout en Europe. Après la mort de Paget il s'établit à Anvers à son propre compte, épousa Cornelia de Mompere, fille d'un riche marchand de tableaux, et eut lui-même une fille, Leonora (morte à sept ans). Après le décès de sa femme en 1592 il se fit prêtre catholique et assuma en 1597 les fonctions d'organiste en chef à la chapelle des archiducs d'Espagne à Bruxelles, devenant par ce fait l'organiste le plus généreusement rémunéré à la cour.

En tant que musicien, Philips fut impliqué dans un grand nombre de réseaux. Il était également impliqué dans la vie des émigrés catholiques et de ceux qui étaient restés en Angleterre, et il était en communication régulière avec le militant catholique anglais Father Persons, établi à Rome. Henry Peacham écrit qu'il envoya ses compositions, et probablement celles d'autres compositeurs, en Angleterre. Sans doute a-t-il participé également à des activités d'espionage. Non seulement a-t-il beaucoup voyagé en compagnie de Thomas Paget, alors accusé de complot contre la couronne d'Angleterre, mais il a fait le trajet d'Anvers à Amsterdam en 1593 afin de rencontrer Jan Pieterszoon Sweelinck. A son retour à Anvers, en compagnie de commerçants comme ceux qui avaient été ses mécènes à Anvers, il fut arrêté et incarcéré pour conspiration visant la mort de la reine Elisabeth 1ère. Gracié par les autorités anglaises après l'intervention du baron d'Essex, il retourna chez lui.

La cour de Bruxelles, lorsque Philips y était organiste, était un véritable centre musical pour toute l'Europe. Ainsi, plusieurs réseaux stylistiques impliquant la musique de clavier y convergeaient. La musique vocale est italianisante et reflète le séjour de Philips et sa formation à Rome, mais sa musique instrumentale évoque le style anglais de Tomkins, qui resta en Angleterre, et de Dowland, qui voyagea en Europe continentale.

Le programme de ce soir récrée la vie aventureuse et la riche diversité de styles qui ont inspiré Peter Philips et contribué à sa popularité, très répandue de son vivant. Il est conçu un peu comme un récit de voyages, reliant chaque pièce à un moment clé, ou à un espace imaginaire qui auraient eu une influence sur la vie créative du compositeur. La grande majorité des trente-deux oeuvres pour clavier de Philips était des mises en tablature, ou transcriptions

ementées de pièces polyphoniques vocales ou instrumentales, soit des oeuvres d'autres compositeurs ou de ips lui-même. Quatorze de ces oeuvres pour clavier sont des transcriptions de pièces vocales, en majorité des rigaux ou chansons de Luca Marenzio et d'Orlando di Lasso mais aussi de Caccini et Striggio. Autre catégorie portante, les mouvements de danse: les pavanes, galliardes, allemandes sont toutes des transcriptions de pièces rumentales. La musique profane est donc dominante dans l'oeuvre pour clavier de Philips, fait curieux si on t compte de ses trente-cinq années comme organiste liturgique. Il est donc probable que sa musique pour orgue t pour la plupart improvisée et sa production dans ce domaine, perdue pour toujours. L'oeuvre qui clôture ce gramme, *Ecce vicit Leo* tiré des *Cantiones Sacrae Octonis Vocibus* de 1613, est un motet pour double choeur trant le génie et la conception novatrice de Philips en ce qui a trait au style ancien de Gabrieli. Elle constitue un met, tous genres confondus, dans l'oeuvre du compositeur à l'honneur ce soir.

Les interprètes

vid Smith est spécialiste de la musique ancienne pour clavier, organiste et claveciniste. Il a été boursier de St er's College à Université d'Oxford avant de fréquenter Wadham College à la même université. Il a été le premier torant d'Oxford à bénéficier d'une bourse John Brookman (John Brookman Graduate Organ Scholar). Le sujet a thèse est la musique instrumentale de Peter Philips (1560/61-1628). Après un an comme chargé de cours à iversité du Surrey, il fut nommé Directeur adjoint au département de musique de l'Université d'Aberdeen. Ses ies comprenaient alors la direction d'ensembles, l'enseignement de cours de premier cycle, le développement programme d'études en musique à distance ainsi que la recherche académique. David Smith est actuellement f du Département de musique à l'Université d'Aberdeen et Titulaire des orgues de l'université. Ses compétences nnues internationalement en matière de musique ancienne pour clavier en Angleterre et aux Pays-Bas sont souvent sollicitées. Il travaille présentement sur une édition de musique de consort de Peter Philips et Richard ing pour le compte de *Musica Britannica*.

claveciniste et musicologue **Rachelle Taylor** a obtenu, en 1997, un doctorat en interprétation de l'Université Gill. Elle a poursuivi sa recherche au niveau postdoctoral en qualité de chercheur associé au département de orie de la même université. Cette recherche, qui est devenue le sujet de sa thèse de doctorat en musicologie enu en 2007, dévoile de nouvelles preuves d'une implication dans les services secrets britanniques de la part plusieurs compositeurs élisabéthains et de la période jacobéenne naissante. Rachelle Taylor mène une carrière rnationale d'interprète. Son troisième disque compact, *Thomas Tallis (1505-1585 : The Complete Keyboard sic*, paru chez ATMA) fut réalisé sur quatre instruments historiques différents. Ce CD lui a valu de nombreux ges à l'échelle internationale. Plusieurs de ses récitals, y compris l'oeuvre intégrale pour clavier de William Byrd 2003, ont été diffusés sur les ondes radio des réseaux français et anglais de la Société Radio Canada. Elle seigne l'histoire et la littérature musicales à l'Université McGill. Sa recherche sur la biographie du compositeur glais Peter Philips a été publiée dans des revues de musicologie belges et britanniques. Rachelle Taylor est, depuis 02, historienne dans la Section de la musique à Bibliothèque et archives Canada et a effectué de la recherche et digé une soixantaine d'articles pour le compte de l'*Encyclopédie canadienne*.

s Chanteurs d'Orphée forment un choeur de chambre accompli qui se consacre à un répertoire d'oeuvres mplexes et peu connues sur une étendue de six siècles. Depuis sa fondation, il y a vingt-quatre ans, le choeur a rticipé à plusieurs concours, où il s'est distingué en remportant des prix convoités. En mars 1996, l'ensemble a mporté le premier prix dans la catégorie Choeur de chambre au prestigieux Concours radiophonique national ur chorales amateurs de Radio-Canada.

Directeur artistique Peter Schubert a étudié la direction d'orchestre avec Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, cques-Louis Monod et David Gilbert et il est titulaire d'un doctorat en musicologie de l'université Columbia. Il a é l'assistant de Gregg Smith et d'Agnes Grossman.

eter Schubert est Directeur artistique des Chanteurs d'Orphée depuis 1991. Professeur adjoint à l'École de musique chulich de l'Université McGill, il est l'auteur, entre autres ouvrages, d'un livre sur le contrepoint modal de la enaissance (Oxford University Press, 1999).

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelud
Circles
Lamen
Circles
Postlu

Ce conc

Le Consort de violons McGilliensis regroupe les meilleurs gradués et étudiants des cycles supérieurs en concentration Musique ancienne à l'École de musique Schulich. Il est formé de Rachel Jones, Hali Kremen, Judy Hung, Bennet Mahler et Kyle Irving-Moroz. Tout comme les consorts de violes, les consorts de violons étaient souvent appelés à jouer dans les cours de l'Europe du nord du vivant de Peter Philips.

About the Works on Tonights Programme

Philips was a chorister at St Paul's Cathedral under Sebastian Westcote, and studied with William Byrd before emigrating to the continent, both to escape persecution as a Catholic, and to study music in Italy. After some time in Rome, he travelled widely with a new patron, Thomas Lord Paget. He then settled as a freelance musician in Antwerp, married Cornelia de Mompere, the daughter of a prominent art dealer, was widowed and was left with a daugther, Leonora (who died at seven), then ordained a Catholic priest before taking up a position in 1597 as the highest paid organist at the Spanish archducal court in Brussels. As a musician, Philips was involved in a great many different networks. It is clear that he was part of various Catholic networks at home and abroad, remaining in contact with Catholics in England and corresponding with the English Catholic militant Father Robert Persons in Rome. We know from Henry Peacham that he sent his music (and probably that of other composers) back to England. He undoubtedly played a part in espionage on behalf of the English court. Arrested and imprisoned in 1593 in The Hague for conspiracy to assassinate Queen Elizabeth I, he was released some weeks later thanks to the intervention of Lord Essex back in England and was able to return to Antwerp.

Not only did Philips travel widely with Thomas Paget, but he also travelled from the Catholic south to the Protestant north Netherlands to meet Jan Pieterszoon Sweelinck. On his way home, he travelled with merchants, the same social class who provided him with work in Antwerp. Sweelinck was undoubtedly one of many composers of keyboard music with whom Philips was in contact: the Brussels court was at the centre of a number of keyboard networks. Philips wrote instrumental music in an English style, and Italianate vocal music reflecting his time in Rome. The instrumental music bears witness to a stylistic network of English musicians including Tomkins at home and Dowland on the continent. The vocal music demonstrates Philips's links with the Roman School.

Tonight's concert reflects the peripatetic life and the rich diversity of musical works that inspired Philips and contributed to his fame, which was considerable during his lifetime. Conceived as a kind of "musical travelogue", it relates each piece chronologically to a time or to an imaginary space that could well have occupied the composer's mind or real-life activities. The great majority of Philips's thirty-two keyboard works consisted of florid intabulations, or arrangements, of vocal or instrumental models written by other composers or based on his own works. Fourteen of these are intabulations of secular vocal works, mostly by Luca Marenzio and Orlando di Lasso but also by Caccini and Striggio. The second main category of Philips's keyboard music comprises dance movements, most of them intatulations as well, but of instrumental ensemble music. Here, English influence is predominant. Most of the surviving keyboard music by Philips is secular. It is likely that almost the totality of the organ pieces Philips would have been expected to provide for chapel services at the Brussels court was improvised and all trace of them now lost. The final work on tonight's concert, *Ecce vicit Leo* from the collection *Cantiones Sacrae* of 1613, is a double-choir motet that demonstrates Philips' complete mastery and innovative approach to the *stile antico*. It is a summit in the composer's *oeuvre*.

The Performers

David Smith MA, DPhil, LTCL is a specialist in early keyboard music who performs on organ and harpsichord. He was organ scholar at St Peter's College, Oxford before moving to Wadham College as the first John Brookman Graduate Organ Scholar, where he completed his doctoral thesis on the instrumental music of Peter Philips (1560/61-1628). After a year as an Associate Lecturer at the University of Surrey, he became Assistant Director of Music at the University of Aberdeen, where his duties included direction of student ensembles, undergraduate

ning, the development of distance learning music courses, and research. He is currently Head of the Music artment and University Organist at Aberdeen University. David is in demand as an authority on early keyboard ic from England and the Low Countries, and is currently working on an edition of consort music by Philips and ng for *Musica Britannica*.

helle Taylor obtained a Doctorate in Early Music Performance at McGill University in 1997. She then went on ursue post doctoral research at McGill which led her to the subject of her Ph.D. dissertation in musicology: the loyment of English composers in the late Elizabethan and early Jacobean secret services. Rachelle Taylor leads nternational performing career. In the spring of 2005 she recorded her third CD, *Thomas Tallis (1505-1585): Complete Keyboard Music*, on four historical instruments, and the album has received numerous favourable national reviews. Several of her recitals, which include the performance in 2003 of the complete keyboard ic of William Byrd, have been broadcast on the French and English networks of the CBC. She is an instructor usic history and literature at McGill University. Her research on the life of English composer Peter Philips has published in Belgium and the UK. In 2002, Rachelle Taylor was appointed Historian in the Music Division of ary and Archives Canada and has researched and written several entries for the *Canadian Encyclopedia*.

Orpheus Singers is an accomplished chamber choir dedicated to the performance of complex and less liar works spanning six centuries. In the twenty-four years since its founding, the group has distinguished f in several competitions. Under the baton of Peter Schubert, the ensemble has been a finalist five times in hamber music category of the CBC National Radio Competition for Amateur Choirs (1994, 1996, 1998, 2000, 4), winning first prize in 1996 in the Chamber Choir category, and second prize in 2004 in the Contemporary gory.

stic Director Peter Schubert studied conducting with Nadia Boulanger, Helmuth Rilling, Jacques-Louis od and David Gilbert and has been assistant to Gregg Smith and Agnes Grossman. He has published an edition enaissance Noels as well as his own innovative arrangements of five popular Christmas carols with C.F. Peters. was an adjudicator at the 2000 ARCIM festival.

r Schubert holds a Ph.D. in musicology from Columbia University. Currently an Associate Professor at the ill University Faculty of Music, he is the author of a textbook on Renaissance modal counterpoint (Oxford ersity Press, 1999).

Gilliensis Consort of Violins (Rachel Jones, Hali Kremen, Judy Hung, Bennett Mahler, and Kyle Irving-oz) is made up of top Early Music Performance graduates and graduate students from the Schulich School of ic. Consorts of violins, like the more familiar consorts of viols, were current in North European courts during ips's life.

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Canada

VERSO

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Andante
Largo et dolce
Presto

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelud
Circles
Lamen
Circles
Postlu

Ce con

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

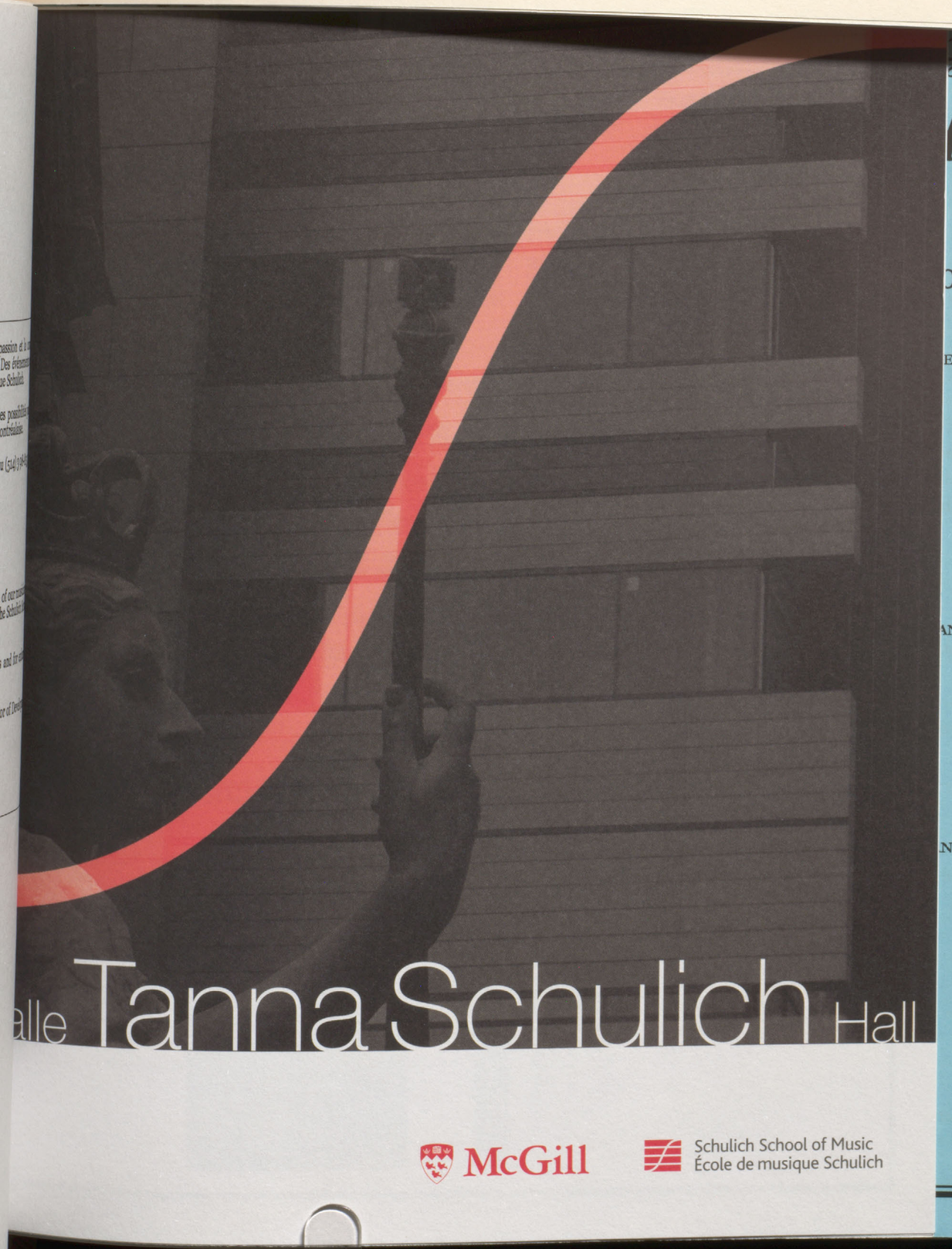
We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ts

or

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Andante
Largo et dolce
Presto

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)

Prelude
Circleso
Lament
Circleso
Postlud

Ce con

lundi 14 février 2011
9 h 30 / 22 h

nnée du jazz Schulich

Monday, February 14, 2011
7:30 p.m. / 10:00 p.m.

Schulich Year of Jazz

The Stones Project

avec des collaborateurs des / with collaborators of the

ROLLING STONES

Tim Ries, saxophone
Bernard Fowler, chant / vocals
Darryl Jones, basse / bass

et spécialement de New York / and Special Guest from New York

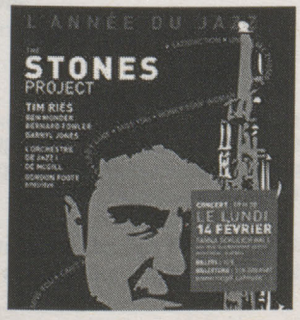
Ben Monder, guitare / guitar

et l' / and the

ORCHESTRE DE JAZZ I DE McGILL

McGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, directeur / director



McGill

McGill JAZZ

ts

or

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelude
Circles
Lamen
Circles
Postluc

Ce conc

Programme

Le répertoire sera choisi parmi les oeuvres suivantes :
Repertoire to be selected from:

Can't Always Get What You Want

Miss You

Satisfaction

Under My Thumb

Wild Horses

Paint It Black

Lady Jane

*Honky Tonk Woman**

Compositions par / by Jagger & Richards
Arrangements par / by Tim Ries
Orchestration par / by Matt Harris

*arr. Matt Harris

L'enregistrement de départ, 'The Stones Project' , paru en 2005 et acclamé par la critique, est un album des chansons des Rolling Stones interprétées dans les couleurs du jazz, un concept développé par Tim Ries à la suite de tournées avec le groupe.

Tim Ries' initial recording, released in 2005, 'The Stones Project,' is a critically acclaimed album of jazz covers of Rolling Stones tunes, a concept he explored following his touring with the band.

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

saxophone	
Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec
trompette / trumpet	
Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec
trombone	
Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec
basse / bass	
Conrad Good	Vancouver, British Columbia
batterie / drums	
Dan Garmon	Boston, Massachusetts
guitare / guitar	
Tristan Paxton	White Rock, British Columbia
piano	
Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelude
Circles
Lamen
Circles
Postluc

Ce con

Tim Ries

Porter plusieurs chapeaux et émailler son curriculum vitae de noms célèbres est on ne peut plus normal pour les meilleurs musiciens pigistes et les musiciens de studio. Le saxophoniste Tim Ries s'est démarqué du lot en menant une carrière solo bien remplie grâce à une série d'albums solos marquants, de compositions et d'arrangements réputés et une sonorité que Keith Richards, légende des Rolling Stones, a qualifié d'« incroyable ». Diplômé de l'université de North Texas et de l'université du Michigan, il effectue son premier enregistrement en 1983, dans le cadre de l'album *Live from San Francisco* de Maynard Ferguson. En 1989, sa passion pour le rock et le jazz s'exprime sur l'album de Bob Belden, *Straight to My Heart: The Music of Sting*. Quatre ans plus tard, il participe à l'album *Regards* où son nom est mis en vedette sur la pochette, un honneur qu'il partage avec Franck Amsallem. Moo Records lance son premier album solo, *Imaginary Time*, en 1994. *Is That So?*, où les noms de MM. Amsallem et Ries sont encore mis en évidence, a été enregistré en 1990, mais cet album plus abstrait n'est lancé qu'en 1996, la même année où M. Ries participe à l'enregistrement de l'album *Big Band* de Joe Henderson, gagnant d'un Grammy. *Universal Spirits* paraît en 1998 avec Billy Drummond à la batterie, un collaborateur régulier. À ce moment, M. Ries avait déjà effectué des séances studio avec une quantité de formations pop/rock (Donald Fagen, Paul Simon, Sheryl Crow, Stevie Wonder, David Lee Roth et beaucoup d'autres), mais ce n'est qu'en 1999 qu'il reçoit sa première offre importante. Alors qu'il joue pour le président Clinton à la Maison-Blanche, son cellulaire, qu'il avait oublié d'éteindre, sonne. On lui demande de participer à la tournée des Rolling Stones et il s'empresse d'accepter. Après une grande tournée avec les Stones, il renoue avec sa carrière solo grâce à la sortie de l'album *Alternante Side* en 2001, mais un an plus tard, il participe à la fondation du quartette Prism Saxophone, dont le premier album, *Real Standard Time*, paraît sur l'étiquette Innova. En 2002-2004, il consacre la majeure partie de son temps à une autre tournée des Stones, ce qui l'inspire à composer ses propres arrangements jazz des compositions de Mick et de Keith. Il présente l'aboutissement de sa démarche au cours d'une tournée américaine, puis lance en 2005 *The Rolling Stones Project*, sous l'étiquette Concord.

Bernard Fowler

Les talents de Bernard Fowler en qualité de chanteur, de compositeur, de producteur et d'instrumentaliste se sont exprimés tout au long de son extraordinaire carrière au sein de l'industrie de la musique. Il a participé à plus de 30 albums et tout récemment, il a canalisé son énergie artistique afin de lancer son premier projet solo, *Friends with Privileges*. Cet essai, salué par la critique, trouve son inspiration chez ses diverses influences et met en valeur ses capacités vocales puissantes et très variées, combinées à son style de rock unique aux grooves élégants. M. Fowler connaît son premier succès musical au début de sa carrière en tant que précurseur de la *house music* à l'époque de la musique de garage. Alors qu'il est membre des New York City Peech Boys, il commence ses expérimentations musicales avec *Don't Make Me Wait*, un succès en boîte de nuit. Tandis qu'il collabore avec Herbie Hancock à l'enregistrement de l'album *Future Shock*, il noue une relation de longue date avec Mick Jagger, contribuant à son album solo, *She's the Boss*. Il participe à tous les albums des Rolling Stones à partir de *Steel Wheels* (1989) jusqu'à *Shine a Light* (2008). Il a prêté sa voix vibrante à des albums solos de Keith Richards et de Ron Wood, en plus d'être invité à l'enregistrement de deux albums jazz de Charlie Watts et de produire deux albums de Ron Wood. Il a accompagné les Rolling Stones dans chaque continent où il s'est produit devant d'immenses foules. Il a également joué avec des membres de Pearl Jam, Def Leppard, The Red Hot Chili Peppers, The Neville Brothers, et a joué et enregistré avec Yoko Ono, Duran Duran, Herb Albert, Nickel Bag, Robert Plant, Living Colour, Sly & Robbie, Johnnie Johnson et Bootsy Collins. Pendant qu'il travaille à son prochain projet solo, il continue d'enregistrer et de faire des tournées avec Tackhead, Bad Dog et les Rolling Stones.

Darryl Jones

Darryl Jones joue de la basse avec les Rolling Stones depuis que Bill Wyman a quitté le groupe en 1993. Succéder au bassiste qui a collaboré à la fondation des Rolling Stones, et jusqu'alors le seul bassiste du groupe où il a passé 30 ans à être le seul responsable de la basse, a probablement été tout un défi. Mais Darryl Jones n'a éprouvé aucune difficulté à s'intégrer au groupe, selon ce que l'on peut constater. Le groupe l'a également facilement accueilli. Même si Darryl n'allait jamais développer des liens très étroits avec un groupe ayant donné son premier concert ensemble alors qu'il n'existait que depuis six mois, il a prouvé qu'en matière de musique, il pouvait incarner un des Rolling Stones à leur entière satisfaction. Cette aisance n'est pas surprenante, en raison de ses antécédents. Miles Davis, légende du jazz, a reconnu en lui un musicien au talent exceptionnel et a participé avec lui à l'enregistrement de plusieurs albums au milieu des années quatre-vingt, alors que Darryl était au début de la vingtaine.

« Je n'utilise pas seulement mes doigts et mes oreilles pour jouer de la basse, je me sers de tout mon corps. J'utilise aussi mes yeux pour voir ce que tout le monde fait autour de moi. Tout cela vient de Miles : j'avais l'habitude de le regarder faire des petits pas vers l'arrière de la scène et je voyais que tout le monde avait les yeux rivés sur lui. Tout le monde a une façon de jouer sur scène; Sting a sa façon de bouger et je suis en train de créer ma propre gestuelle. »

Darryl Jones, 2000

Monder

cien se produisant dans la région de New York depuis 25 ans, M. Monder a joué avec divers artistes, dont Jack McDuff, Marc son, Lee Konitz, George Garzone, Tim Berne et Kenny Wheeler. Membre régulier du Maria Schneider Jazz Orchestra et du Motian Octet, il participe aussi à de nombreux autres projets. Il donne des ateliers et des cours partout dans le monde et eigné au New England Conservatory de 2002 à 2005. Il continue de jouer de la musique originale à l'échelle internationale son propre quatuor ainsi qu'en duo avec le vocaliste Theo Bleckmann. Il a participé à plus d'une centaine de CD en tant strumentiste et a enregistré quatre albums en tant que chef : *Oceana* (Sunnyside, 2005), *Excavation* (Arabesque, 2000), (Arabesque, 1997) et *Flux* (Songlines, 1995).

estre de jazz I de McGill

estre de jazz I de McGill, sous la direction du professeur Gordon Foote depuis 1987, est l'ensemble principal du programme zz de l'Université McGill. Au cours des 20 dernières années, l'orchestre a fait paraître huit disques compacts. Parmi les s honneurs reçus par l'orchestre, on note plusieurs médailles d'or lors de divers festivals et le prix du meilleur ensemble zz universitaire au Canada attribué par les lecteurs de la revue Jazz Report Magazine à quatre reprises.L'orchestre a joué urope, aux Etats-Unis, au Mexique et, bien sûr, au Canada. Lors de sa tournée européenne de 1992, la radio-télévision nale d'Irlande a réalisé une émission d'une demi-heure sur le concert que l'orchestre donnait en ouverture du Guinness Festival au Cork Opera House. L'Orchestre de jazz I de McGill est réputé pour sa grande énergie et la parfaite cohésion de eu, ainsi que pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique. Quand Rob McConnnell, du Boss Brass et gagnant de plusieurs prix Grammy et Juno, s'est produit avec l'orchestre, il a dit que l'Orchestre de jazz cGill était « l'un de meilleurs orchestres universitaires du monde! »

on Foote

on Foote est actuellement doyen (intérim) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec; il cupait le rôle de vice-doyen (affaires universitaires et étudiantes) depuis 2006. Il est également professeur adjoint du ramme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de de premier, de deuxième et de troisième cycles.

rofesseur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, emble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

ualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de ésentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE ada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente ne années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le esseur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

gramme de jazz à McGill

École de musique Schulich de l'Université McGill, le programme d'études généralisées en jazz comprend la théorie et rmonie du jazz, les claviers, l'histoire du jazz, les pratiques instrumentales ainsi que deux ans dans chacun des domaines provisation, de composition et d'arrangement. En plus, le programme inclut des leçons particulières d'instrument et la ticipation aux trois orchestres de jazz lauréats de nombreux prix, à l'ensemble de jazz et à une vingtaine de petits ensembles n peut également entendre dans divers lieux montréalais.

✧✧✧

ts

or

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

AN BEETHOVEN
(1770-1827)

NNESS BRAHMS
(1833-1897)

VERSO ⏩⏩⏩

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelud
Circles
Lamen
Circles
Postlu

Ce con

Tim Ries

Wearing numerous hats and having a deep résumé with plenty of famous names on it is par for the course for top-notch pickup and session musicians. Saxophonist Tim Ries went one better by cultivating a healthy solo career through a series of well-regarded solo albums, respected compositions and arrangements, and a sound Rolling Stone legend Keith Richards described as "amazing." A graduate of the University of North Texas and the University of Michigan, Ries made his recording debut in 1983 on Maynard Ferguson's *Live from San Francisco*. His love of rock and jazz was first put to record in 1989 when he appeared on Bob Belden's *Straight to My Heart: The Music of Sting*. Four years later he was a featured name on the album *Regards*, sharing headlining credits with Franck Amsallem. Moo Records released Ries' first solo album, *Imaginary Time*, in 1994. *Is That So?* -- which was also credited as Amsallem/Ries -- was from a 1990 date, but the more abstract record didn't see release until 1996, the same year that Ries appeared on the Grammy-winning Joe Henderson album Big Band. *Universal Spirits* arrived in 1998 and featured frequent Ries collaborator Billy Drummond on drums. Ries had already done session work for plenty of pop/rock acts by this time (Donald Fagen, Paul Simon, Sheryl Crow, Stevie Wonder, David Lee Roth, and many others), but in 1999 he got his biggest offer yet. While performing for President Clinton at the White House, the cell phone he forgot to shut off began ringing. It was an offer to tour with the Rolling Stones, an offer Ries immediately accepted. After an extensive tour with the Stones, *Alternate Side* from 2001 reintroduced Ries as a solo artist, but a year later he became a founding member of the Prism Saxophone Quartet, whose debut, *Real Standard Time*, was released by the Innova label. Another tour with the Stones took up most of his time during 2003-2004 and inspired Ries to write his own jazz arrangements of Mick and Keith's compositions. The results were road-tested on an American tour and then released in 2005 as *The Rolling Stones Project* on the Concord label.

Bernard Fowler

Bernard Fowler's talents as a singer, songwriter, producer and instrumentalist have resonated through the span of his extraordinary career in the music industry. He has appeared on over 30 albums, most recently focusing his artistic energy onto his first solo project, *Friends with Privileges*. This critically acclaimed effort draws from his diverse influences, and exercises his wide-ranging, powerful vocals while coupling his unique brand of rock with stylish grooves. Fowler's first success in the music industry came early in his career as a trailblazer of house music in the garage music era. As a member of the New York City Peech Boys, Fowler started his trend of musical experimentation with the club hit *Don't Make Me Wait*. While collaborating with Herbie Hancock on Hancock's album *Future Shock*, he began his long-standing relationship Mick Jagger, contributing to Jagger's solo album *She's the Boss*. Fowler went on to appear on every Rolling Stones album from 1989's *Steel Wheels* to 2008's *Shine A Light*. He has lent his inspired vocals on solo albums for Keith Richards and Ron Wood, as well as fronting two jazz albums for Charlie Watts, and producing two albums for Ron Wood. He has toured with The Rolling Stones to every continent, performing for massive audiences the world over. Fowler has also worked with members of Pearl Jam, Def Leppard, The Red Hot Chili Peppers, and The Neville Brothers, as well as recorded and performed with Yoko Ono, Duran Duran, Herb Albert, Nickle Bag, Robert Plant, Living Colour, Sly & Robbie, Johnnie Johnson and Bootsy Collins. While working on his next solo project, he continues to record and tour with the the bands Tackhead, Bad Dog and The Rolling Stones.

Darryl Jones

Darryl Jones has been playing bass with The Rolling Stones since Bill Wyman's departure from the band in 1993. Stepping into the gap left by The Rolling Stones' founding, and to that point only bass player, after he'd spent 30 years in sole charge of the bass station, was probably a hard act to follow. Darryl Jones hasn't struggled with it at all though, as far as the rest of the world can tell. Neither have the band. While Darryl was never going to become too intimate with a group of men who played their first public gig together when he was only six months old, in musical terms he has demonstrated that he can play the part of a Rolling Stone to their complete satisfaction. That's not surprising, given his pedigree and history prior to taking over from Bill Wyman. He was spotted as a uniquely talented musician by jazz legend Miles Davis, with whom he played on several albums in the mid-eighties while still in his early 20's.

> "I don't use just my fingers and ears to play bass - I use my whole body. I also use my eyes to connect with what everyone is doing around me. That all goes back to Miles; I used to watch him take tiny steps backwards across the entire stage, and I'd see people's eyes glued on him. Everyone has a certain stage manner; Sting has his hopping move, and I'm developing my own."
>
> *Darryl Jones*, 2000

Monder

usician in the New York area for 25 years, he has performed with a variety of artists, including Jack McDuff, Marc Johnson, Konitz, George Garzone, Tim Berne, and Kenny Wheeler. He is a regular member of the Maria Schneider Jazz Orchestra and aul Motian Octet, as well as many other projects. He has conducted clinics and workshops around the world, and served e faculty of the New England Conservatory from 2002-2005. Ben continues to perform original music internationally with wn quartet, trio, and in a duo project with vocalist Theo Bleckmann. He has appeared on over 100 CDs as a sideman, has released 4 as a leader: *Oceana* (Sunnyside, 2005), *Excavation* (Arabesque, 2000), *Dust* (Arabesque, 1997), and *Flux* glines,1995).

ill Jazz Orchestra I

McGill Jazz Orchestra, directed since 1987 by Gordon Foote, is one of most active and high-profile ensembles of the lich School of Music at McGill University in Montreal. Recognized as one of the finest university jazz ensembles in the d, this exciting group of students is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is essive, with regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz ival in Cork, Ireland, and the Festival Internacional de Jazz in San Miguel de Allende, Mexico. The band has won The Jazz rt Magazine readers poll for best post-secondary school ensemble in Canada four times and has released eight compact s. The most recent disc is entitled Ostinatocious. The MJO has performed six times at the annual conferences of the national Association for Jazz Education, and has traveled to France, England, Ireland, and Mexico as well as throughout United States and Canada.

don Foote

don Foote is currently Dean (interim) at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is an ociate Professor in the Jazz Studies Program and has served as Associate Dean (Academic and Student Affairs), Chair of Department of Performance and Chair of the Jazz Area. Gordon is one of the pioneers of jazz education in Canada, being rumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs e country.

essor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the mble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been ured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs. This is what critics had to say ut the band:

"... the hands –down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University....no one could single them out as anything other than a professional working band". *Jack Bowers, All About Jazz*

"...Proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

"If they come much better than this I simply won't believe it.... McGill gets everything right."
Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

saxophonist and clinician for Conn-Selmer, Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has ved as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 35 years of performing and hing experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer anada.

Gill Jazz program

extensive curriculum in Jazz includes studies in Jazz Theory and Harmony, Keyboard, History, Performance Practice, and years each of Improvisation, Composition, and Arranging. The program also includes private instrumental instruction participation in McGill's three award-winning Jazz orchestras, the chamber jazz orchestra and twenty combos. Student mbos perform regularly at a variety of local venues.

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(BWV 1030)
Andante
Largo et dolce
Presto

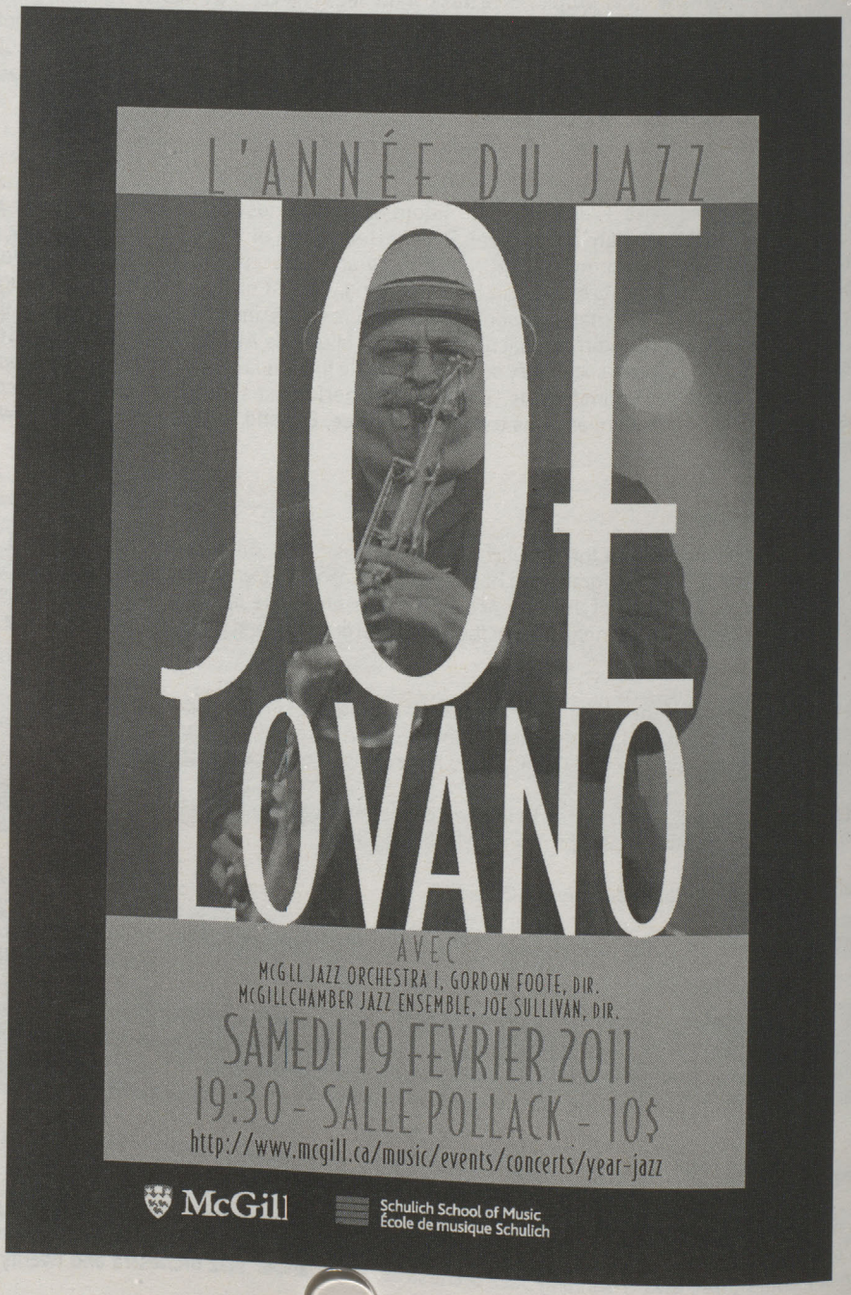
JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sarah Meyer, flûte barcque / baroque flute
(class de / class of Claire Guimond)
Kate Clark, clavecin / harpsichord

A due
(2004)
Prelud
Circles
Lamen
Circles
Postluc

Ce conc

Prochain concert de l'*Année du jazz Schulich* :
Next *Schulich Year of Jazz concert*:



Prochains concerts de jazz : / Upcoming jazz concerts:

le mercredi 16 février 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, February 16, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

le jeudi 17 mars 2011
à 20 h, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Thursday, March 17, 2011
8:00 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Concert de la classe de 2e et 3e cycles de composition de jazz /
Graduate Jazz Composition Class Concert
class of Joe Sullivan

Le mardi 22 mars 2011
à 18 h, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Tuesday, March 22, 2011
6:00 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Concert de la classe avancée de composition de jazz /
Advanced Jazz Composition Class Concert
class of Jan Jarczyk

Le mercredi 23 mars 2011
à 20 h, salle Tanna Schulich
Entrée libre

Wednesday, March 23, 2011
8:00 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Ensemble de jazz de McGill / McGill Chamber Jazz Ensemble
Joe Sullivan, directeur / director

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack
10 $

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall
$10

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Le mercredi 6 avril 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, April 6, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur/ director

et plusieurs autres / and many more
www.mcgill.ca/music/events

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

A due
(2004)

Prelu
Circle
Lame
Circle
Postlu

Ce con

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 février 2011
à 17 h

Tuesday, February 15, 2011
5:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill
McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Suite française en mi-bémol majeur / French Suite in E-flat major, BWV 815 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
I. Allemande
II. Courante
III. Sarabande
IV. Gavotte
V. Air
VI. Gigue

Li Shi Tan, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en mi bémol majeur, opus 27, no 1 / Sonata in E-flat major, Op. 27, No. 1 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
I. Andante
II. Allegro molto e vivace
III. Adagio con espressione
IV. Allegro vivace

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate pour alto et piano, opus 120, no 2 / Sonata for Viola and Piano, Op. 120, No. 2 — JOHANNESS BRAHMS (1833-1897)
II. Allegro Appassionato

Carrie Campbell, alto / viola
classe d' / class of André Roy
Jeremy VanSlyke, piano

VERSO ▸▸ ▸▸ ▸▸

Étude Tableaux, opus 39, nº 4, en si mineur, / in B Minor, Op. 39, No. 4
Étude Tableaux, opus 39, nº 2, en la mineur / in A Minor, Op. 39, No. 2

SERGEI RACHMANINOV
(1873-1943)

Natalia Tishina, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Chaconne

SOFIA GUBAIDULINA
(née en / b. 1931)

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Intermezzo, opus 117 / Op 117
nº 1 en mi bémol / No. 1 in E-flat
nº 2 en si bémol / No. 2 in B-flat
nº 3 en do dièse mineur / No. 3 in C-sharp minor

J. BRAHMS

Anna Huettel, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate pour hautbois et piano / Sonata for Oboe and Piano
I. Élégie
II. Scherzo
III. Déploration

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Olivier Barrier, hautbois / oboe
classe de / class of Normand Forget
Polina Minatcheva, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 février 2011
à 19 h

Tuesday, February 15, 2011
7:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill
McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Suite anglaise en la mineur / English Suite in A minor, BWV 807 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Bourrée I & II
- Gigue

Polina Minatcheva, piano
classe de / class of Martin Karlicek

Sonate en ré mineur « Tempest », nº 17 / Sonata in D minor, "Tempest", No. 17 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- I. Largo: Allegro
- II. Adagio
- III. Allegretto

Megan Fitzgerald, piano
classe de / class of Sara Laimon

Sonate en mi mineur pour violon solo, nº 4 / Sonata in E minor for Violin solo, No. 4 — EUGÈNE YSAŸE (1858-1931)
- I. Allemande
- II. Sarabande
- III. Finale

Marjolaine Lambert, violon / violin
class de / class of Denise Lupien

verso ▸▸ ▸▸ ▸▸

Sonate pour violoncelle et orchestra en la mineur / Sonata for Cello and orchestra in A minor — **Robert Schumann** (1810-1856)

I. Nicht zu schnell
II. Langsam
III. Sehr Lebhaft

Elinor Frey, violoncelle / cello
classe de / class of Matt Haimovitz
Pascale Roy, piano

Préludes, Livre I (extraits) / Preludes Book I (excerpts) — **Howard Bashaw** (né en / b. 1957)

I. Emergings: Kaleidoscope
IV. Dita Correnti
V. At the window

Sonatine — **Maurice Ravel** (1857-1937)

I. Modere
II. Movement de menuet
III. Anime

Seun Won Suk, piano
classe de / class of Sara Laimon

Op. 21, No. 5, *The Lilacs* — **Sergei Rachmaninov** (1873-1943)
Op. 21, No. 6, *Loneliness*
Op. 21, No. 9, *Melody*

Nola Schantz, soprano
classe de / class of Thérèse Sevadjian
Maikai Nash, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Église Mountainside United
687, avenue Rosyln
Westmount, Québec
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Mountainside United Church
687 Rosyln Avene
Westmount, Quebec
Information: 514-398-5145

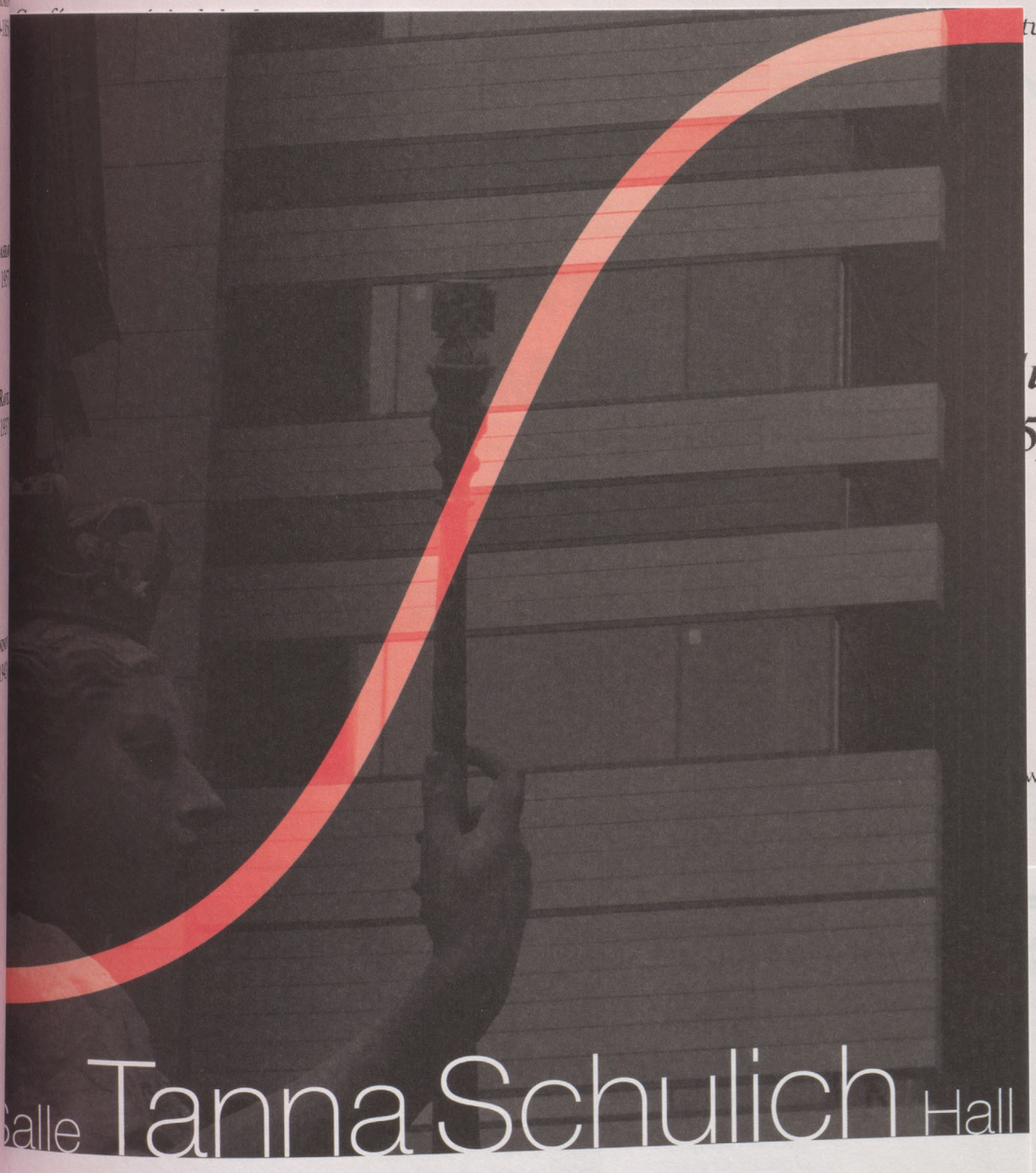
Le vendredi 18 février 2011
à 19 h

Friday, February 18, 2011
7:00 p.m.

ture-Recital

lust
5)

wand



McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Sonate pour violoncelle et orchestra en la mineur / Sonata for Cello and orchestra in A minor — **Robert Schumann**

I. Nicht zu s
II. Langsam
III. Sehr Leb

Préludes, Livre I (ex
I. Emerging
IV. Dita Cor
V. At the wi

Sonatine
I. Modere
II. Moveme
III. Anime

Op. 21, No. 5, *The I*
Op. 21, No. 6, *Lone*
Op. 21, No. 9, *Me*

Ce conce
This concert is pres

Le mercredi 16 février 2011
à 19 h 30

Wednesday, February 16, 2011
7:30 p.m.

Orchestre de jazz III de McGill

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra III

James Danderfer

directeur / director

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill
JAZZ

Église Mountainside United
687, avenue Rosyln
Westmount, Québec
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Mountainside United Church
687 Rosyln Avene
Westmount, Quebec
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 février 2011
à 19 h

Friday, February 18, 2011
7:00 p.m.

ture-Recital

Programme

Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi les suivantes :
Selections performed tonight will be selected from the following:

Long Ago and Far Away	**George & Ira Gershwin** (arr. **Lennie Niehaus**)
My Favorite Things	**Richard Rodgers** (arr. **Bruce Wermuth**)
Thou Swell	**Rodgers/Hart** (arr. **Frank Mantooth**)
Jessica's Day	**Quincy Jones**
Nutville	**Horace Silver** (arr. **Greg Hopkins**)
Cherokee	**Ray Noble** (arr. **Frank Mantooth**)
Just Friends	**John Klenner/Sam Lewis** (arr. **Tom Kubis**)
Critic's Choice	**Oliver Nelson**
Central Park West	**John Coltrane** (arr. **John Fedchock**)

✧✧✧

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

sax alto / alto sax
Michael Johancsik
Sam Davis

sax ténor / tenor sax
Sam de Martigny
Beth McKenna

sax baryton / baritone sax
Evan Crandell

trompette / trumpet
Samantha Sobol
Ira Kones
Emma Rowlandson
Frank Engli

trombone
Max Gubert
Blake Hawley

piano
François-Pierre Poirier
Andréanne Muzzo

vibraphone
Eugénie Jobin-Tremblay

guitare / guitar
Jake Wiens
Marc-André Giroux

basse / bass
Antoine Ferron
Scott Keifner

batterie / drums
Peter Colantonio
Kai Basanta

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Sonate pour violoncel… — ROBERT SCHUMANN

I. Nicht zu sch…
II. Langsam
III. Sehr Lebh…

Préludes, Livre I (ext…
I. Emergings…
IV. Dita Corr…
V. At the win…

Sonatine
I. Modere
II. Movemen…
III. Anime

Op. 21, No. 5, *The L…*
Op. 21, No. 6, *Lonel…*
Op. 21, No. 9, *Mel…*

Ce conce…
This concert is pres…

James Danderfer, directeur, clarinettiste, compositeur

« L'un des secrets les mieux gardés du Canada... un musicien tout à fait remarquable ».

(Bill King, *Jazz Preview*, Jazz FM 9…

Originaire de Vancouver, Canada, James Danderfer, clarinettiste et compositeur de jazz, voyage, étudie et do… des concerts dans le monde entier depuis l'âge de 16 ans. Il effectue son premier voyage alors qu'il est admis … prestigieuse école secondaire du Centre pour les arts d'Interlochen (États-Unis) où il étudiera auprès du célè… clarinettiste Richard Hawkins. M. Danderfer étudie à la University of North Texas, puis obtient un baccalauréa… interprétation de jazz de la Western Michigan University où il participe à des concerts et à des enregistremen… titre de soliste et de compositeur. (WMU Jazz Orchestra, *Blue Miles* (1997), *Sabine's Dance* (1999)

Au cours des cinq années suivantes, il acquiert de l'expérience à titre de chef d'orchestre et d'instrumenti… notamment dans des clubs de jazz, des festivals et des émissions sur les ondes de la CBC, au cours de croisiè… dans le monde entier et enfin, à New York. À la suite de son célèbre premier enregistrement, *Run With It* (Ce… Live, 2005), il travaille à Shanghai, Chine, comme musicien de jazz et professeur de musique indépendant d… des écoles internationales. Après sa première année en Chine, il soumet au Conseil des Arts du Canada un pr… portant sur la composition d'un portrait musical représentant le Shanghai moderne, une force de développem… irrésistible à l'avant-garde d'une nation en constante mutation. Ce projet, qui a duré une année, a donné lieu à … tournée de concerts en Chine et à l'enregistrement, au Canada, d'un CD intitulé *Accelerated Development* (Ce… Live, 2008).

M. Danderfer a eu la chance de jouer ou d'enregistrer avec des artistes talentueux comme Kenny Werner, W… Weiskopf, Don Thompson, Brad Turner, Oliver Gannon, Chris Gestrin, Bruno Hubert et Jodi Proznick. Son der… enregistrement, *Accelerated Development*, est diffusé sur les ondes de diverses radios internationales et contribu… asseoir sa réputation en tant que compositeur des plus créatifs et métaphoriques de la scène du jazz et de clarinetti… de jazz de premier plan dans le monde.

✧✧✧

« One of the best kept secrets in Canada, ... a truly remarkable musician. »

(Bill King, *Jazz Preview*, Jazz FM91…

Originally from Vancouver, Canada, jazz clarinetist/composer James Danderfer has been traveling, studying a… performing around the world since the age of 16. His travels first began when he was accepted into the prestigi… Interlochen World Center For The Arts high school (SA) to study with renowned clarinetist Richard Hawki… James attended the University of North Texas and later received a bachelor's degree in jazz performance fr… Western Michigan University where he was a featured soloist and composer in both concerts and recordings. (WM… Jazz Orchestra, "Blue Miles" (1997), "Sabine's Dance" (1999).

For the next five years James gained experience as both a band leader and sideman performing in Canadian ja… clubs, festivals and CBC radio programs, on cruise ships internationally, and in New Yrok City. After his celebrat… debut recording "Run With It" (Cellar Live, 2005), James worked in Shanghai, China as a freelance jazz musici… and music instructor at international schools. After his first year there, James proposed a project to the Cana… Council For The Arts to compose a musical imagery of modern-day Shanghai, a juggernaut of development in t… forefront of a rapidly changing nation. This year long project resulted in a concert tour of China and a subseque… CD recording in Canada entitled "Accelerated Development" (Cellar Live, 2008).

James has enjoyed the opportunity to perform and/or record with such musical talents as Kenny Werne… Walt Weiskopf, Don Thompson, Brad Turner, Oliver Gannon, Chris Gestrin, Bruno Hubert and Jodi Proznic… James´latest recording "Accelerated Development" has been receiving international radio play and goes a long wa… towards cementing James" reputation as one of the most creative and pictorial composers on the jazz scene as we… as one of the world's premiere jazz clarinetists.

Dons / Donations : 514-3998-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Église Mountainside United
687, avenue Rosyln
Westmount, Québec
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Mountainside United Church
687 Rosyln Avene
Westmount, Quebec
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 février 2011
à 19 h

Friday, February 18, 2011
7:00 p.m.

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

Jean-Willy Kunz

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Les registrations dans Harmonische Seelenlust de Georg Friedrich Kauffmann (1679-1735)

accompagné par / accompanied by
Karim Nasr, hautbois / oboe

Georg Friedrich Kauffmann:
(1679-1735)

Ein feste Burg
Fuga
Alio modo

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Vivace (avec hautbois / with oboe)

Jesus Christus unser Heiland, der von uns den Zorn Gottes wand
Andante

Komm, heiliger Geist
Allegro

Johann Sebastian Bach :
(1685-1750)

Valet will ich dir geben BWV 736

G.F. Kauffmann :

Valet will ich dir geben
Allegro
Alio modo Presto

Gelobet seist du, Jesu Christ
Andante (avec hautbois / with oboe)

O Herre Gott, dein göttlich Wort
Con affetto
Alio modo Presto

Warum betrübst du dich, mein Herz

Schönster Immanuel
Affettuoso

Nun danket alle Gott
Primo
Alio modo

Freu dich sehr, o meine Seele
Primo
Alio modo Un poco vivace

Nun lob, mein Seel, den Herren
Fuga

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Jean-Willy Kunz pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Jean-Willy Kunz in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mars 2011
à 20 h

Friday, March 4, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne
Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, **Betsy MacMillan**,
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Matthias Maute, **Natalie Michaud**, **Hélène Plouffe**,
répétiteurs(trices) / coaches

Cantata : *Un alma'innamorata* (HWV 173) — George Friderich Handel (1685-1759)

Dawn Bailey, soprano; **Joe Lewnard**, flûte à bec / recorder
Amaryllis Jarczyk, violoncelle baroque / baroque cello
Jung Sun Kang, clavecin / harpsichord

Cantate : *Arion* (extraits / excerpts) — André Campra (1660-1744)

Siobhan Raupach, soprano; **Lidia Chang**, flûte à bec baroque / baroque flute
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

O come è gran martire — Alessandro Grand (1586-1630)
Pur ti miro ("L'incoronazione di Poppea") — Claudio Monteverdi (1567-1643)

Natasha Negovanlis, soprano; **Gena Van Oosten**, mezzo-soprano
Chris Pelonzi, clavecin / harpsichord

Heute ist Christus, der Herr, geboren — Heinrich Schütz (1585-1672)
Cum reverteretur David — Giacomo Carissimi (1605-1674)

Camille Holland, **Ellen McAteer**, **Angela Musliner**, soprano
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

~ entr'acte ~

verso/over

Mon cuer me fait tous dis penser — **Guillaume Du Fay** (c. 1400-1474)
Et in terra pax — **Zachara da Teramo** (fl. 1400-20)

Dawn Bailey, **Margaret Folkemer**, soprano; **Peter Walker**, baryton / baritone
Laura Osterlund, flûte à bec, vièle / recorder, vielle

Bel Pastor — **Claudio Monterverdi** (1567-1643)
O come sei gentile

Lea Weilbrenner-Lebeau, **Kimberley Lynch**, soprano
Charles Richard-Hamelin, clavecin / harpsichord

For Love ev`ry Creature — **Henry Purcell** (1659-1695)
Julia, your unjust disdain
Leave these useless arts

Sinead White, soprano; **Nicholas Borg**, baryton / baritone
Julie Pinsonneault, clavecin / harpsichord

Trio-sonate en ré mineur / Trio-sonata in d minor, Op. 3, No. V — **Arcangello Corelli** (1653-1713)
Grave – Allegro – Largo – Allegro
Salve pater Salvatoris — **Antonio Caldara** (c. 1670-1736)

Tracy Smith Bessette, soprano
Vincent Lauzer, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mars 2011
à 20 h

Saturday, March 5, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches

Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
répétiteurs (trices) / coaches

Quatuor nº 2, opus 1 / Quartet No. 2, Op. 1
Allegro, Pastorale Andante, Finale

HYACINTHE JADIN (1776-1800)

Quatuor Classique / Classical Quartet
Marjolaine Lambert, Sallynee Amawat, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola - **Camille Paquette-Roy**, violoncelle / cello

Die Furcht des Herren
Lidia ben chè m'alletti

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
TARQUINIO MERULA (1594/5-1665)

Stephen Baker, ténor / tenor - **Christopher Lujan**, baryton / baritone
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

Seele, deine Spezereien (Easter Oratorio BWV 249)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Jessica Scarlato, soprano - **Lidia Chang**, flûte baroque / baroque flute
Hilary Punnett, orgue / organ

Les fleurs dissipées
Andante, Larghetto, Allegro

MATTHIAS MAUTE (né en / b. 1963)

Tant doucement

GUILLAUME DE MACHAUT (c.1300-1377)

Mavumo ya una – Afrikanische Suite Nr. 3
Siku ya kuzaliwa (Der Geburtstag), Kuagana (Abschied),
Simo nzuri (Die gute Nachricht)

SÖREN SIEG (né en / b. 1966)

Vincent Lauzer, Joseph Lewnard, Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright
flûte à bec / recorder

>>> verso

entr'acte / intermission

Non vedrò mai le stelle
Non è di gentil core

CLAUDIO MONTERVERDI (1567-1643)

Lysandre Huard Lefebvre, Melissa Van Dijk, soprano
Jonathan Vromet, clavecin / harpsichord

Canata: *Trifft menschlich und voll Fehler* (extraits / excerpts) GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Amanda Hillestad, soprano - **Mary Rocheleau**, flûte à bec / recorder
Emmanuelle Majeau-Bettez, clavecin / harpsichord

Lost is my quiet
My dearest, my fairest

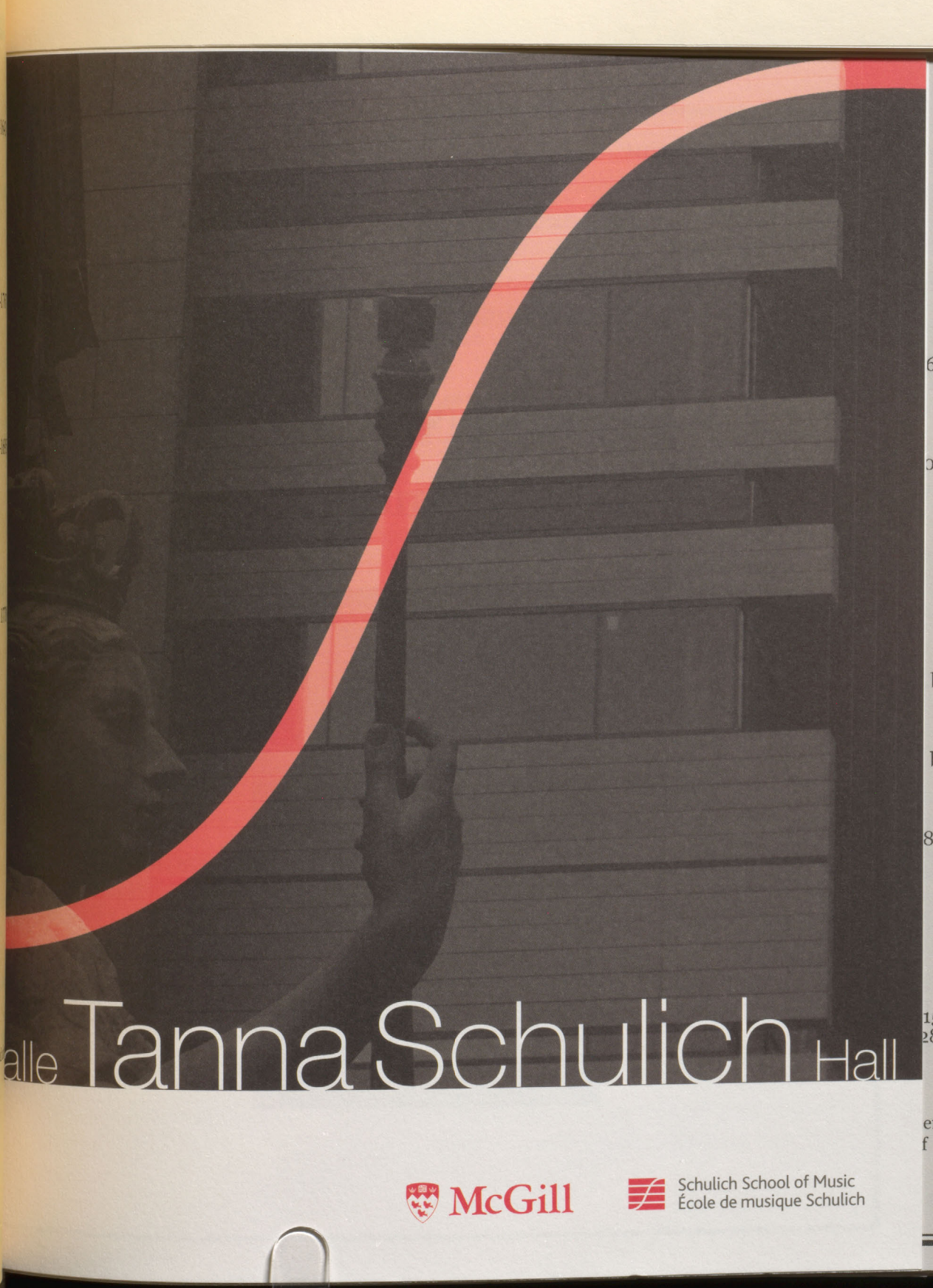
HENRY PURCELL (1659 –1695)

Dallas Chorley, soprano - **Kyle Guilfoyle**, contre ténor / counter-tenor
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

Trio-sonata in d minor GIUSSEPPE SAMMARTINI (1693 – 1770)
Adagio –Allegro – Largo – Allegro
Trio-sonata in F major
Allegro – Adagio – Allegro

Vincent Lauzer, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello - **Mark Edwards**, clavecin / haprsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



62-1918)

00-1991)

b. 1947)

b. 1935)

81-1945)

15-1959)
28-1964)

erprétation.
f

Non vedrò mai le st
Non è di gentil core

Canata: *Trifft mensc*

Lost is my quiet
My dearest, my fair

Trio-sonata in d mi
Adagio –Al
Trio-sonata in F ma
Allegro – A

Camille

Ce conce
This concert is pres

Le dimanche 6 mars 2011
à 19 h 30

Sunday, March 6, 2011
7:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill présente

The McGill Conservatory presents

Artiste invitée / Visiting Artist

GÜLSIN ONAY

piano



Programme

Andante con variazioni en fa mineur, Hob. XVII, nº 6
Andante con variazioni in F minor, Hob. XVII, No.6

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Sonate en do mineur, opus posth. D958
Sonata in C minor, Op. Posth., D958
Allegro
Adagio
Menuetto: Allegro
Allegro

Franz Schubert
(1797-1828)

~ entr'acte ~

Sonatine, Op. 15 (1937)
Allegro
Adagio, con moto
Horon (Prestissimo)

Ahmed Adnan Saygun
(1907-1991)

Étude de concert nº 2 / Concert Study No. 2 "La Leggierezza"

Franz Liszt
(1811-1886)

Après une Lecture de Dante, Fantasia quasi Sonata

F. Liszt

❦ ❦ ❦

Non vedrò mai le st
Non è di gentil core

Canata: *Trifft mensc*

Lost is my quiet
My dearest, my fair

Trio-sonata in d mi
Adagio –A
Trio-sonata in F ma
Allegro – A

Camille

Ce conce
This concert is pres

Gülsin Onay

Gülsin Onay a commencé l'étude du piano dès l'âge de trois ans; elle a donné son premier récital public sur les ondes de la radio turque alors qu'elle n'avait que six ans. Avec l'aide d'une bourse d'état, elle a étudié avec Ahmed Adnan Saygun et Mithaht Fenmen; par la suite elle a étudié au Conservatoire National Supérieur de Paris où elle obtenu le prestigieux Premier Prix de Piano à l'âge de 16 ans. Suivirent de nombreux prix de prestigieux concours dont le Marguerite Long-Jacques Thibaud à Paris et le Ferrucio Busoni à Bolzano.

Une vraie carrière internationale suivit, qui la mena dans 64 pays sur tous les continents, du Venezuela au Japon, où elle donna des concerts dans les plus grands centres. Elle a joué comme soliste avec les orchestres et les chefs les plus importants. Ses apparitions lors de plusieurs festivals incluent Berlin, Varsovie, Granada, Mozartfest Würtzburg, Newport, Schleswig-Hosltein et Istanbul.

Gulsin Onay est reconnue dans le monde comme la meilleure interprète de la musique de Ahmed Adnan Saygun, auquel elle donne une place prépondérante dans ses concerts et enregistrements, et qui lui a dédicacé son 2e concerto qu'elle a créé en Turquie. Gülsin Onay est également la dédicataire d'œuvres de Hubert Stuppner, Denis Dufour, Jean-Louis Petit, Muhiddin Dürrüoğlu-Demiriz et Marc-André Hamelin. La pianiste a également créé des concertos de Stuppner et Tabakov.

« Pianiste exceptionnelle, dotée d'une virtuosité brillante et d'une énergie sans limite, ainsi que d'une puissance d'interprétation à la fois intelligente et sensible », Gülsin Onay a enregistré une vingtaine d'albums illustrant l'ampleur de son répertoire et son interprétation puissante. Récemment, l'étiquette américaine VAI a lancé un DVD sur son interprétation en concert du Concerto de Grieg et du 2e concerto de Saint-Saëns; ce sera suivi en 2011 du premier de deux enregistrements DVD de ses concerts très bien reçus par la critique lors de sa participation au Miami International Piano Festival. Plusieurs de ses concerts ont été diffusés par les radios et télévisions européennes et aux États-Unis par la National Public Radio. Interprète exceptionnelle de l'œuvre de Chopin, elle a reçu la Médaille de l'État polonais en 2007.

Nommée Ambassadrice de bonne volonté pour l'Unicef par le gouvernement turc en 2007, Mme Onay soutient plusieurs œuvres caritatives par la présentation de concerts bénéfices, le plus récent d'entre eux au profit des enfants du Liban. Depuis sa fondation en 2004, elle est conseillère artistique du Grümüslük Classical Music Festival.

Artiste de l'État dans sa Turquie natale, et soliste pour l'Orchestre symphonique présidentiel à Ankara, elle est Artiste en résidence à l'Universtié Bilkent d'Anakara et Docteur honoris causa de l'Université du Bosphore à Istanbul et de l'université Hacettepe d'Ankara. La Sevda-Cenap and Music Foundation lui a décerné la presitigeuse Médaille d'or honoraire en 2007.

❦ ❦ ❦

Gülsin Onay started her piano education when she was three and gave her first public recital on Turkish Radio when she was only six. With the aid of a special state scholarship she studied with Ahmed Adnan Saygun and Mithat Fenmen, and subsequently at the Paris Conservatoire, from where she graduated at the age of 16, winning the prestigious "Premier Prix du Piano". Prizes in top international competitions, including the Marguerite Long-Jacques Thibaud (in Paris) and theFerruccio Busoni (in Bolzano), quickly followed.

Gülsin Onay's subsequent, truly international, career has spanned 64 countries across all continents, from Venezuela to Japan, where she has given concerts in the major musical centres. She has performed as a guest soloist with leading orchestras and conductors. Ms. Onay's many festival appearances include Berlin, Warsaw, Granada, Mozartfest Würzburg, Newport, Schleswig-Holstein and Istanbul.

Gülsin Onay is acknowledged worldwide as the finest interpreter of the music of A.Adnan Saygun, whose works feature prominently in her concerts and recordings, and whose 2nd Piano Concerto (which she has premiered in Turkey and abroad) was dedicated to her. Other contemporary composers who have dedicated works to Gülsin Onay are Hubert Stuppner, Denis Dufour, Jean-Louis Petit, Muhiddin Dürrüoğlu-Demiriz and Marc-André Hamelin. Gülsin Onay has also given world premieres of concertos by Stuppner and Tabakov.

Non vedrò mai le st
Non è di gentil core

Canata: *Trifft mensc*

Lost is my quiet
My dearest, my fair

Trio-sonata in d mi
Adagio –A
Trio-sonata in F ma
Allegro – A

Camille

Ce conce
This concert is pres

"An exceptional pianist, endowed with virtuosic brilliance and boundless energy, and an interpretive power both intelligent and emotionally sensitive", Gülsin Onay has recorded 20 albums that illustrate the breadth of her repertoire as well as her interpretive power. Most recently, the American label VAI has released a live DVD of her performances of the Grieg Concerto and the Saint-Saens 2nd Concerto, to be followed in 2011 by the first of two live recital DVDs, featuring her critically acclaimed performances from the Miami International Piano Festival. Many of Onay's concerts have been broadcast on European radio and television, and in the USA on National Public Radio. An exceptional Chopin interpreter, Gülsin Onay was in 2007 honoured with the award of a State Medal by the Polish nation.

Gülsin Onay takes a special interest in the promotion of charitable causes, giving charity concerts around the world – most recently for children in Lebanon, under the auspices of UNICEF, whose Turkish National Committee appointed her "Goodwill Ambassador" in 2003. Since its inception in 2004, Gülsin Onay has been the artistic advisor of the Gümüşlük Classical Music Festival.

State Artist in her native Turkey, and of soloist for the Presidential Symphony Orchestra in Ankara, she is "Artist in Residence" at Bilkent University in Ankara and holds honorary doctorate degrees from Bosphorus University in Istanbul, and from Hacettepe University in Ankara. The Sevda-Cenap and Music Foundation awarded its prestigious 2007 Honorary Award Gold Medal to Gülsin Onay.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

Non vedrò mai le st
Non è di gentil core

Canata: *Trifft mensc*

Lost is my quiet
My dearest, my fair

Trio-sonata in d mi
Adagio –Al
Trio-sonata in F ma
Allegro – A

Camille

Ce conce
This concert is pres

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 mars 2011
à 17 h 5:00 p.m.

Wednesday, March 9, 2011

Récital de maîtrise

Master's Recital

GIACOMO SMITH

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

La fille aux cheveux de lin /
The Girl with the Flaxen Hair — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Dan Garmon, piano

Sextet for Clarinet, String Quartet and Piano — AARON COPLAND (1900-1991)
- Allegro
- Lento
- Precise and Rhythmic

Ewald Cheung, violon / violin
Josh Peters, violon / violin
Victor Fournelle-Blain, alto / viola
Yoanna Prodanova, violoncelle / cello
Dan Garmon, piano

Four Pieces for Clarinet Solo — JAN JARCZYK (né en / b. 1947)

Spiegel Im Spiegel — ARVO PÄRT (né en / b. 1935)

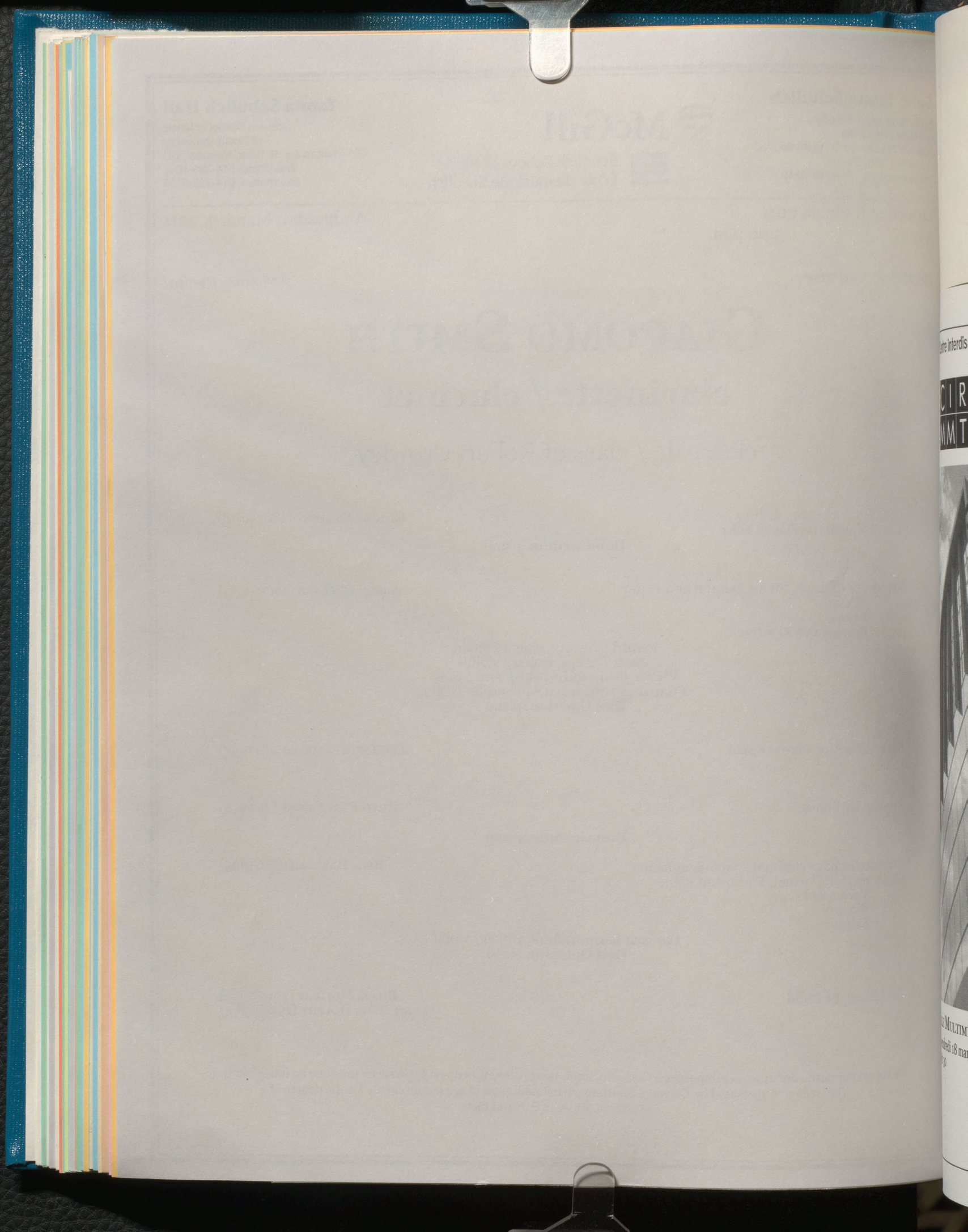
Dan Garmon, piano

Contrastes pour clarinette, violon et piano /
Contrasts for Clarinet, Violin and Piano — BÉLA BARTÓK (1881-1945)
- Verbunkos
- Piheno
- Sebes

Carissa Klopoushak, violon / violin
Dan Garmon, piano

God Bless the Child — BILLIE HOLIDAY (1915-1959)
arr. ERIC DOLPHY (1928-1964)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Giacomo Smith pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Giacomo Smith in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



(composition)

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le vendredi 18 mars 2011
à 19 h 30

Multimedia Room
Friday, March 18, 2011
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

rprétation.
in Performance.

Concert de prestige live@CIRMMT **Distinguished Artist Concert**

Quand électronique et acoustique se rencontrent
Digital meets acoustic

dédié à **Jean-Claude Risset** et à ses œuvres
dedicated to **Jean-Claude Risset** and his works

Mutations (1973)
Film de / by Lillian Schwartz (1973), musique de / music by **Jean-Claude Risset** (1969)

Voilements (1987)
saxophone ténor et bande (stéréo) / tenor saxophone and 2-track tape
Jean-François Guay, saxophone ténor / tenor saxophone

Duo pour un pianiste / Duet for one pianist: Fractals (1989), *Echo, Narcisse, Mercure* (1992)
Jean Claude Risset, piano Disklavier acoustique / Disklavier acoustic piano

Pentacle (2006)
Clavecin et bande (8 pistes) / harpsichord and 8-track tape
Vivienne Spiteri, clavecin / harpsichord

~ Entr'acte ~

Nature contre nature (1996-2005) Quatre exercices rythmiques pour percussion et bande (stéréo) / Four rhythmic exercises for percussion and 2-track tape
Fabrice Marandola, percussion

Kaleidophone : Up, Eole (2010)
Jean-Claude Risset, électroacoustique 16 pistes / 16 track tape

Resonant Sound Spaces (2002)
Jean-Claude Risset, électroacoustique 8 pistes / 8-track tape

Interprètes / Performers
Jean-Claude Risset, disklavier
Vivienne Spiteri, clavecin / harpsichord
Fabrice Marandola, percussion
Jean-François Guay, saxophone ténor / tenor saxophone

Notes de programme de Jean-Claude Risset

Mutations (1973)
Lillian Schwartz est une artiste américaine qui est passée de la peinture à l'usage des "media" les plus divers, notamment l'image de synthèse, la vidéo et les fims numériques. Elle a fait sensation en démontrant à l'aide de l'ordinateur qu'on retrouvait dans la Joconde les proportions du visage de Léonard de Vinci. Ses œuvres ont été exposées en de nombreuses circonstances, en particulier au Museum of Modern Art de New York. Elle a reçu le Cine Golden Eagle Award pour le film *Mutations* - ce film a également été invité au Festival de Cannes 1974.

Le film a été réalisé à partir de *Mutations* (1969), musique commandée par le Groupe de Recherches Musicales et entièrement synthétisée par ordinateur aux Bell Laboratories. Cette œuvre tente d'exploiter, notamment dans l'ordre harmonique, quelques unes des possibilités qu'offre l'ordinateur de composer au niveau-même du son - pour ainsi dire de composer le son lui-même. Ainsi, tout au début, un même motif apparaît d'abord sous forme mélodique, puis harmonique - comme un accord, enfin sous forme de timbre, comme un simulacre de gong qui est comme l'ombre de l'accord précédent - l'harmonie est prolongée dans le timbre. Le titre fait allusion aux transformations graduelles qui s'opèrent au cours du morceau, et notamment au passage d'une échelle de hauteurs discontinue à des variations de fréquence continues. Ce passage se fait par l'intermédiaire de développements en mutations - au sens des jeux de mutations (ou de mixtures) de l'orgue: l'ajout graduel d'harmoniques de plus en plus élevés donne lieu à un réseau d'intervalles de plus en plus resserrés. Les sons continus glissent verse l'aigu suivant une montée "en spirale" qui peut se poursuivre indéfiniment - un paradoxe ou une illusion acoustique

Le film *Mutations* a été réalisé aux Bell Laboratories à partir d'extraits de la pièce *Mutations* de Jean-Claude Risset, entièrement synthétisée par ordinateur en 1969 (également aux Bell Labs). Les images du film ont été produites par Lillian Schwartz de trois façons différentes. Des croissances de cristaux ont été filmées en accéléré. Ont été filmées également des figures produites par réfraction de rayons laser dans des plastiques transparents : l'échauffement provoqué par les rayons déforme les plastiques, ce qui donne lieu à des images mobiles. Enfin plusieurs sections du film ont été produites par un ordinateur commandant un tube cathodique et gérant l'animation des images. On y retrouve en particulier une illustration du "jeu de la vie" de Conway, et des métaphores visuelles de l'illusion d'un glissando montant indéfiniment, réalisée par Jean-Claude Risset dans *Mutations* (disque compact INA C1003).

Voilements (1987)
Voilements, pour saxophone ténor et bande magnétique, été écrit en 1987 à la demande de Daniel Kientzy. La pièce est dédiée à Kientzy, pionnier du saxophone contemporain et explorateur de nouveaux modes de jeu.

Le titre fait allusion au rôle de la bande: d'abord double, écho du soliste, le son venant des haut-parleurs démultiplie son jeu, mais en même temps il l'altère, le gauchit, le voile, comme une étoffe au vent ou une roue qui ne tourne plus rond. D'étranges transformations prennent place: l'échelle des hauteurs se détempère, les volutes mélodiques se ferment sur elles-mêmes, à la façon d'un disque rayé. Alors la perspective change, on passe du téléobjectif au grand angle. La bande devient plus multiple et lointaine. Font irruption des sons de synthèse étrangers à l'univers du saxophone. Et il s'instaure jusqu'à la fin un rapport plus pacifique et distant entre la bande et les divers modes de jeu du soliste.

La bande a été réalisée à Marseille (Faculté des Sciences de Luminy et Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique du CNRS). Les sons enregistrés par Daniel Kientzy ont été transformés à l'aide du processeur audionumérique SYTER conçu à l'INA-GRM par Jean-François Allouis et industrialisé par Digilog. L'auteur remercie Pierre Dutilleux pour son travail sur SYTER. Les sons de synthèse ont été produits sur un ordinateur compatible IBM-PC à l'aide de la version du programme MUSICV étendue par Daniel Arfib; ils ont été spécifiés par des gestes instrumentaux sur un clavier MIDI, puis transcrits en code MUSIC V. Ce transcodage, réalisé par Frédéric Boyer, permet d'allier les ressources de la synthèse et les commandes temps réel.

Voilements, enregistré par Daniel Kientzy, figure avec des œuvres de Racot et Teruggi sur le disque compact SAX-COMPUTERS (INA C2000, distribution Adda). L'œuvre a été également enregistrée par Fabien Chouraki avec des œuvres de Lejeune, Cavanna, etc., sur le CD Paysaginaire (Visages du saxophone n° 5, 2003, 871106-SC871, distribué par Socadisc, avec Veldhuis, Lejeune, Dhermy, Rolin, Cavannna, Becker) et par Joël Versavaud sur le CD Mai solo (Maguelone 111158, avec Bœuf, Alla, etc.).

Duo pour un pianiste: Fractals (1989), **Echo, Narcisse, Mercure** (1992)
Dans ce *duo pour un pianiste* – sans doute le premier – le pianiste a un "partenaire" – mais un partenaire invisib
virtuel. Un programme d'ordinateur "écoute" ce que joue le pianiste, et y ajoute sa propre partie sur le même pian
mais cette partie n'est pas simplement préenregistrée : elle dépend de ce que joue le pianiste et de la façon dont
le joue. Il s'agit bien d'un duo : le double du pianiste est donc un partenaire sensible, même s'il est informatique
irréel.

J'ai mis en œuvre ce processus pour la première fois en 1989 au Media Laboratory du M.I.T. avec l'aide inestimab
de Scott Van Duyne. Il requiert un piano spécial – un Disklavier Yamaha – équipé d'entrée et de sortie MIDI. Sur
piano, chaque note peut être jouée du clavier, mais aussi déclenchée par des signaux électriques qui commande
des moteurs pouvant abaisser ou relâcher des touches. Chaque fois qu'une touche est jouée, elle envoie un sign
permettant de repérer la touche, l'instant et l'intensité. Les signaux suivent la norme MIDI utilisée pour l
synthétiseurs. Un ordinateur Macintosh reçoit cette information et renvoie les signaux appropriés pour faire jou
le piano. Le programme établi sur l'ordinateur détermine de quelle façon la partie jouée par l'ordinateur dépend
ce que joue le pianiste.

On entendra ce soir plusieurs études et esquisses composées entre 1989 et 1992; dont chacune illustre un certa
type de relation entre ce que joue le pianiste et l'accompagnement de l'ordinateur :

Fractals. A chaque note jouée, l'ordinateur ajoute cinq notes espacées d'une octave altérée. Alors les mélodi
jouées par le pianiste sont étrangement distordues : une montée d'une octave est perçue comme une descente d'
demi-ton.

Echo. L'ordinateur fait écho au pianiste, mais il ne s'agit pas d'une simple répétition : les échos sont transposés
hauteur et en tempo, et ils interviennent avec des retards variés. Cette étude tire parti des résonances sur la tab
d'harmonie des notes jouées par le pianiste aussi bien que par son partenaire virtuel.

Narcisse. Ici la relation s'apparente à la réflexion par un miroir : les intervalles mélodiques sont renversés – u
quarte devient une quinte et vice-versa. Le centre de symétrie est une note du clavier qui varie dans le courant de
pièce. La réflexion peut aussi intervenir avec un retard variable.

Mercure. Il s'agit d'une sorte de scherzo dans lequel le pianiste déclenche des arpèges à différentes vitesses. Le temp
des arpèges dépend soit du tempo de certains groupes de notes jouées par le pianiste, soit de la hauteur, soit
l'intensité de son jeu. Les arpèges investissent l'espace des hauteurs un peu à la façon des formes d'un kaléidoscope.

Pentacle (2006)
Pentacle (2006), commande du Ministère de la Culture pour le Groupe de Musique Expérimentale d'Albi, est dédié
à Elizabeth Chojnacka : il s'agit d'une pièce mixte faisant dialoguer le clavecin moderne* avec l'ordinateur.

L'œuvre, d'une durée totale de 15 mn, s'articule en cinq sections : I, (*Portique*), 2mn10s ; II, (*Accords*), 2mn ; II
(*Volutes*) 3mn ; IV (*Résonances*), 5mn ; V (*Vers le chaos*), 2mn50s. Le titre évoque l'étoile à cinq branches, ma
le terme Pentacle a bien d'autres connotations ésotériques, de Sumer à Pythagore et au grand œuvre médiéval.
évoque en particulier l'inspiration et l'énergie féminine, illustrée si brillamment par Elizabeth Chojnacka.

L'interprète dialogue avec des sons numériques dont les timbres sont généralement apparentés à ceux du claveci
moderne – sons issus du clavecin construit par Anthony Sidey pour Elizabeth Chojnacka ou de la synthèse numérique
et traités par ordinateur à l'aide des logiciels *Peak Max* ou *MaxMSP*. Il s'agit moins d'un traitement sonore que d'u
développement compositionnel, qui produit échos, arpèges, transpositions et proliférations. Une spatialisation su
huit canaux (mise en œuvre à l'aide du logiciel Holophon, réalisé au Groupe de Musique Expérimentale de Marseill
par Laurent Pottier et mis en œuvre à Albi grâce à Charles Bascou et Benjamin Maumus), différente pour les cin
sections, fait sortir de la scène les sons du clavecin ou de l'ordinateur, suivant une scénographie et une dramaturgi
spatiales liées au contenu musical.

Les accords arpégés de la première section, diffusés de la scène, jouent le rôle d'un portique ou d'un propylée
La seconde section fait entendre des accords plaqués de plus en plus denses ; les accords accentués déclenchan
l'investissement par l'ordinateur de différentes régions de la salle (en préservant la symétrie gauche-droite). L

troisième section présente des volutes variées autour de notes polaires : lorsque ces volutes échappent à l'accord tempéré, les sons se dispersent, provenant de divers points ; puis des traits rapides amorcent une rotation autour du public. Dans la quatrième section, la plus longue, le son s'aère : le clavecin, diffusé dans la salle, répond en pointillé à des résonances et des frottements furtifs venant de la scène. La cinquième section est une descente implacable qui se perd dans des ténèbres chaotiques. Cette descente sera bientôt accompagnée d'une giration plus ou moins rapide, rebroussant chemin ici et là – deux sons tournant à des vitesses différentes s'écartent pour arriver à des positions diamétralement opposées. Vers la fin, les gammes descendantes tournent au chaos : le mouvement des sons devient aléatoire, puis il diffuse partout, pour se recentrer à la fin sur la scène autour d'une résonance du clavecin.

Nature contre nature (1996-2005)
Dans cette pièce dédiée à Thierry Miroglio, l'ordinateur incite par l'exemple le percussionniste à mettre en œuvre des protocoles rythmiques contre nature. Ces comportements rythmiques paradoxaux, étudiés par l'auteur et aussi par Knowlton, Bregman et Warren, paraissent contredire la structure sonore: les comptages intérieurs ne se réduisent pas au temps chronométrique. De telles "illusions rythmiques" révèlent en fait la nature de la perception auditive, qui va parfois à l'encontre de la nature physique du son : nature contre nature.

Le premier exercice induit des variations rythmiques en jouant non sur le temps lui-même, mais sur le contenu des sons; les différences d'intensité ou de timbre provoquent des fissions mélodiques qui font naître des figures rythmiques "illusoires", un processus démontré par Van Noorden, Wessel et Arom et illustré par Ligeti dans sa sixième étude pour piano. Le second exercice consiste à accélérer ou ralentir tout en gardant une pulsation invariable, cela en dédoublant les pulsations. Le troisième suggère des accélérations sans fin, comme un serpent rythmique se mordant la queue, ou des *accelerandi* qui aboutissent à une pulsation finale plus lente qu'au départ.

La version donnée ce soir comporte en création un quatrième exercice : la bande y poursuit des accélérations paradoxales vers le chaos, avec un coup de chapeau aux formes stochastiques de Xenakis et aux machines délirantes (ou désirantes) de Ligeti. Le soliste trouve sa place dans cette course désordonnée, puis il conclut l'œuvre par une brève cadence.

En plus des sons de synthèse, certains sons issus de l'*instrumentarium* acoustique de Thierry Miroglio se voient répercutés et transformés par l'ordinateur.

Kaleidophone : Up, Eole (2010)
Cette œuvre a été commandée par Joachim Heintz et *Musik für heute* pour le projet *Sixteen Daily Experiences* : elle a été diffusée sur un réseau de 16 haut-parleurs disposés régulièrement à plus de 11 m les uns des autres sur la Platz der Weltausstellung (place de l'exposition universelle) de Hannover.

Un tel dispositif de dispersion spatiale est exceptionnel: il m'a paru analogue au kaléidoscope, qui répartit une scène visuelle entre différentes régions spatiales, d'où le nom *Kaléidophone*. Pour moi il s'agit d'une installation sonore plutôt que d'une œuvre au sens habituel. Il est possible de diffuser la pièce sur de multiples haut-parleurs disposés différemment : il est alors préférable d'envoyer les pistes 1 et 2 sur une paire de HP gauche et droite, 3 et 4 sur une autre paire, et ainsi de suite jusqu'à 15-16.

Ainsi divers scènes sonores se succèderont sur la place, distribuées entre les haut-parleurs : d'autres percussions, des rumeurs de foule, des illusions de hauteur et de rythme, des sons de claviers, de cloches de synthèse, de jets d'air turbulents ...

Seront présentés deux des onze scènes ou paysages sonores qui constituent la pièce : *Up* (montées et accélérations en spirale (3mn40s) et *Eole* – confrontant les dynamiques staccato et legato de sons flûtés à la manière des archétypes percussion-voix (1mn40s).

Resonant Sound Spaces (*Espaces résonants*) (2002)
Resonant Sound Spaces (Espaces résonants) est une "mise en espace" de *Resonant Soundscapes* (*Paysages résonants*), œuvre commandée en 2001 par la ville de Bâle et dédiée à Gerald Bennett. La version spatialisée sur 8 pistes a été réalisée au Groupe de Musique Expérimentale de Marseille (GMEM) en tirant parti du système de spatialisation *Holophon* de Laurent Pottier. L'œuvre peut aussi être présentée en 4 pistes et en 6 pistes, format 5.1 (les mouvements 2,3 et 5 ont été enregistrés dans ce dernier format).

Notre audition est bien équipée pour analyser un son en termes du paradigme excitation/résonance : elle peut fai
la part entre les aspects agogique et structurel (en temps et hors temps). Sans être une étude systématique, l'œuv
utilise essentiellement des matériaux sonores naturels ou synthétiques se référant à des processus de résonanc
percussions et cordes pincées (vibrations libres de solides excités), cuivres et trompes (vibrations forcées de mass
d'air), filtrages résonants, réverbération.

L'adjectif *resonant* évoque aussi des réactions toutes particulières à des sons ou à des évènements. La pièce cite d
éléments sonores qui éveillent en moi des résonances : variantes du son de cloche initial du *Poème électronique*
Varèse au début et à la fin de l'œuvre, percussions issues de l'instrumentarium de Thierry Miroglio, motifs jou
par Denise Mégevand, Irène Jarsky, Michel Portal et Serge Conte, concerts symphoniques de cloches organisés
Llorenc Barber.

La spatialisation transformant les paysages en espaces sonores - de *soundscapes* à *sound spaces* - a été effectuée s
les sessions Pro Tools multipistes, c'est-à-dire en partant de la multiplicité des sources sonores originelles avant le
mélange en stéréophonie. La dissémination spatiale des sons accentue le relief au sens propre comme au sens figur
elle augmente la capacité de l'écoute à démêler le fouillis des composantes simultanées, facilitant pour l'auditeu
une exploration personnelle du territoire sonore proposé, mais elle propose aussi des figures spatiales.

La durée totale de la pièce est d'environ 14 mn 40 s. Les titres proposés pour chacune des 5 sections font référen
au matériaux ou aux processus invoqués - parfois illusoires ou "virtuels" : ainsi le carillon du cinquième mouvem
comporte essentiellement des sons de synthèse. Voici ces titres :

1. *Cloches, cuivres, métal* (2mn45s). Cette section recourt surtout à des sons enregistrés, auxquels sont appliqué
des traitements assez simples : changements de fréquence, parfois sans changement de durée, renversemen
temporels. Au début, on entend trois variantes par resynthèse du son de cloche ouvrant le *Poème électronique*
Varèse, à partir d'une analyse réalisée par Vincent Verfaille. La spatialisation situe l'origine des sons divers dan
divers lieux — elle ne suggère qu'exceptionnellement des mouvements de sources sonores.

2. *Filtres* (2mn52s). Après un début où des appels de cuivres se répondent, un écho filtré introduit un tuilag
d'arpèges variés de clarinette montant vers un *la*, un *si* ou un *fa*, entendus à travers des filtres résonnants accord
à certaines harmonies Le sentiment de giration est renforcé par des rotations spatiales, dans le sens des astres pou
les motifs aboutissant au fa et dans l'autre sens pour les autres. À la fin, deux percussions fixes introduisent un mot
de flûte, vif dans son articulation comme dans sa rotation, et un appel du "genre oiseau", qui s'éloigne lentemen
autour des auditeurs.

3. *Plectres* (1mn54s). Grâce à la commande par ordinateur du mouvement des marteaux et des étouffoirs, le pian
mécanisé *Yamaha Disklavier* du Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique du CNRS à Marseille aide à produire le
sons par des actions directes sur les cordes, à la façon d'un plectre, et à faire du piano une variante de la harpe. L
placement des doigts à certains endroits sur la corde inhibe certains partiels et renforce d'autres. La spatialisatio
tente de suggérer l'extension des résonances sur des tables d'harmonie de grandes dimensions.

4. *Réverbéré* (3mn17s). Foules, cris et rires, rumeurs, cymbales, chœurs, voix, orgue, dans une vaste réverbératio
lentement mobile. La section se conclut sur les lointaines explosions d'un désastre obscur (ce mouvement a été
réalisé en septembre 2001).

5. *Cloches, trompes* (3mn40s). Scandé par des appels de trompes de bateaux, la cinquième section se souvien
du livre d'Aragon *Les cloches de Bâle* : à des enregistrements ou reconstitutions de cloches matérielles répond u
carillon virtuel de sons de synthèse. Ce carillon déploie des structures composées hors temps réel il y a vingt-cin
ans, et qui peuvent être invoquées par des gestes en temps réel pour donner lieu à des sons du genre cloches aus
bien qu'à des textures fluides ou rebondissantes. La spatialisation remplit l'espace en démultipliant les sources e
en les dématérialisant par des mouvements illusoires.

Resonant Soundscapes a été réalisé à Marseille sur mon ordinateur portable Macintosh G3. J'ai utilisé les logiciels
suivants : MaxMSP, ProTools, Sound Hack, Peak, MusicV. La réalisation de cette pièce sur support (pour "bande")
a utilisé des outils - MaxMSP et le piano Yamaha Disklavier - permettant le contrôle des sons en direct. Ainsi le
second mouvement utilise des filtres résonants temps réel accordés à certaines harmonies ; le cinquième déploie des

structures inharmoniques que j'avais composées hors temps réel il y a vingt cinq ans, et qui ont été reconstituées en temps réel : elles peuvent désormais être invoquées par des gestes pour donner lieu à des sons du genre cloches aussi bien qu'à des textures fluides ou rebondissantes. J'ai enregistré certains sons sur le piano Yamaha Disklavier du Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique du CNRS à Marseille, commandant par ordinateur le mouvement des marteaux et des étouffoirs, et modifiant les sons en agissant directement sur les cordes. La spatialisation de Resonant Sound Spaces a été effectuée sur les ordinateurs du Groupe de Musique Expérimentale de Musique de Marseille à l'aide des outils spécifiques mis en oeuvre par Laurent Pottier, notamment le logiciel Holophon.

Je tiens à remercier chaleureusement Denis Lorrain, Antonio Souza Dias et tout spécialement Daniel Arfib et Laurent Pottier. Je remercie également Vincent Verfaille et Jérôme Decque.

La réalisation de la pièce et les collaborations sont décrites dans l'article suivant : J.C. Risset, D. Arfib, A. de Sousa Dias, D. Lorrain, L. Pottier. "De *Inharmonique à Resonant Sound Spaces* : temps réel et mise en espace." Actes des èmes Journées d'Informatique Musicale, Marseille, 29-31 mai 2002, 83-88.

Les mouvements 2, 3, 5 ont été enregistrés en DTS (Digital Surround, 5.1) sur le disque "Musiques en 5.1, vol.2 (Thélème contemporain, TC 14) (avec Bayle, Bouttier, Barrière, Diennet, Duchenne, Favre, Merlier).

Les mouvements 1, 2, 3 ont été enregistrés en stéréo sur le CD "33 RPM", San Francisco Museum of Modern Art (avec Toeplitz, Dailleau, Marchetti, Havel ...) (CD for the Exhibit "Ten Hours of Sound form France", Laurent Dailleau, septembre 2003).

A propos de **Jean-Claude Risset**

Né en 1938. Etudes musicales (piano, écriture, composition avec André Jolivet) et scientifiques (Ecole Normale Supérieure). Travaille dans les années 60 avec Max Mathews aux Bell Laboratories à développer les applications musicales de la synthèse des sons par ordinateur : imitation d'instruments, paradoxes et illusions acoustiques, composition du son, œuvres mixtes pour instruments et sons d'ordinateur. Publie un catalogue de sons de synthèse (1969). Met en œuvre la synthèse des sons par ordinateur à Orsay (1970), Marseille-Luminy (1975), et à l'IRCAM, où il dirige le Département Ordinateur de 1975 à 1979. Comme compositeur en résidence au Media Laboratory du M.I.T., met en œuvre sur le Yamaha Disklavier le premier « Duo pour un pianiste ». Directeur de recherche de classe exceptionnelle au CNRS, il travaille au Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique de Marseille sur l'informatique musicale.

Son activité est reconnue tant dans le monde scientifique (Prix du Groupement des Acousticiens de Langue Française 1967, Médaille d'or du CNRS 1999) que musical (Prix Ars Electronica 1987, Grand Prix National de la Musique 1990, Musicae Doctor Honoris Causa de l'Université d'Edimbourg 1994, et de l'Université de Cordoba, Argentine, 2000, Grand Prix Musica Nova de Prague, 1996, Prix Magistère 1998 du Concours International de Bourges, Giga-Hertz-Grand-Prize 2009. Œuvres publiées sur trente disques compacts, notamment les disques monographiques WERGO 2013-50, *Sud* (INA - C1003), *Elementa* (INA - C1019), *Invisible* (GMEM - EI06).

Le concert sera suivi par un lancement du dernière disque de Vivienne Spiteri.

Programme notes by Jean-Claude Risset

Mutations (1973)
Lillian Schwartz is an American artist who has moved from painting to various media: in particular she is a major pioneer of computer images and computer movies. Her works have been shown in many circumstances. She has received the Cine Golden Eagle Award for her film *Mutations*. This film was also invited to the Festival de Cannes 1974; it also appears in DVD format on the compilation "OHM - The Early Gurus of Electronic Music" (Ellipsis Art).

The film *Mutations* has been realized by Lillian Schwartz from *Mutations I*, a musical composition by Jean-Claude Risset. The images of the film have been obtained in three different ways. The growth of crystals has been filmed in polarized light and then speeded up. Figures produced by refraction of laser beams in transparent plastic solids have also been filmed: the heating by the intense light beams causes the rays to become moving lines. Now, several sections of the film are produced by a computer that controls the animation. In particular there is an illustration of the "game of life" by Conway, and visual metaphors illustrate the illusion of an endlessly ascending glissando that appears in the music.

Commissioned by GRM, Paris, *Mutations* was entirely synthesized by computer at Bell Labs in 1969, using Ma Mathews' Music V program, adapted by Pierre Ruiz and Risset on a dedicated computer. It uses mostly additiv synthesis, documented in Risset's 1969 computer sound catalog (re-issued in 1995 by Wergo). Thanks to John Chowning, it is also the first work comprising FM sounds. Special algorithms produce harmonic arpeggios as wel as occasional 12-tone rows. The title refers to the gradual transformation from a discontinuous pitch scale to a continuous glide. The piece merges melodic, harmonic and timbral aspects. At the beginning a melodic motiv turns into a chord, which is then prolongated into a timbre. Through the addition of harmonics, akin to the organ "mixture" or "mutation" stops, and through erratic pitch deviations, a dense network of frequencies dissolves into a pitch continuum, scanned by an ever-ascending glissando (terminated by a tone going up the scale but lower at the end, another acoustic illusion or paradox). In the coda continuous and discontinuous scales coexist, up to a point where the low- and high-pitched components of the harmonic network are liberated. The music appears on CD Risset-Sud (INA-GRM C1003).

Voilements (1987)
Voilements (duration 13min 45s) is dedicated to saxophonist Daniel Kientzy, who developed special performance techniques used in the piece. The soloist dialogues with a tape. The tape first echoes the soloist, multiplying his sound, but it also alters its way of playing, it warps it, as a wheel that does not go round (the word "Voilements" alludes to a veil or a sail, but is also means "buckles" or warps"). The equal temperament tuning is eroded, the tension increases, up to a crisis where melodic lines get twisted into loops. Then, as if there were a zoom backwards, the relation between the soloist and the tape changes: the tape becomes a remote and pacific background for the gestures of the soloist, who resorts to various performance techniques.

The tape was realized digitally in Marseille (Faculté des Sciences de Luminy et Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique du CNRS). Sounds recorded by Daniel Kientzy have been transformed with the SYTER audioprocessor designed at INA-GRM by Jean-François Allouis. The tape also includes sounds synthesized in non real-time with the MUSIC V program, implemented on an IBM-PC compatible microcomputer: these sounds, however, have been specified in real time on a MIDI keyboard; the MIDI code has been transcribed into MUSIC V code. These possibilities have been developed by Frédéric Boyer and Pierre Dutilleux.

Voilements, performed by Daniel Kientzy, appears on CD INA C2000 "Sax-computer". It also appears on CD Paysaginaires (VDS 005), performed by Fabien Chouraki and on CD Mai Solo (Maguelone 111158), performed by Joël Versavaud.

Duet for one pianist: Fractals (1989), **Echo, Narcisse, Mercure** (1992)
This is probably the first piano "duet" for a single pianist: in addition to the pianist's part, a second part is played on the same acoustic piano by a computer which follows the pianist's performance. The pianist has a "partner" - but an invisible, virtual one. The computer program "listens" to what the pianist plays, and instantly adds its own musical part on the same piano: this part is not a mere recording, it depends upon what the pianist plays and how he plays. Hence we have a genuine duet: the pianist's partner, although unreal and computerized, is sensitive and responsive.

This requires a special piano - a Yamaha Disklavier - equipped with MIDI input and output. On this piano, each key can be played from the keyboard, but it can also be activated by electrical signals: these signals trigger motors that actually depress or release the keys. Each key also sends out information as to when and how loud it is played. The information to and from the piano is in the MIDI format, used for synthesizers. A Macintosh computer receives this information and sends back the appropriate signals to trigger the piano playing: the programming determines in what way the computer part depends upon what the pianist plays.

I realized eight "sketches" and three "etudes", in which I have tried to explore and demonstrate different kinds of live interaction between the pianist and the computer. We shall hear today one sketch (Fractals) and the three etudes, in the following order:

Fractals. To each note played, the computer adds five notes spaced approximately - but not exactly - one octave apart. Thus the pitch patterns played by the pianist are distorted in strange ways: an octave jump is heard as a semitone descent.

Echo. The computer echoes the pianist - not as a mere repetition: the echoes are transposed in pitch and in tempo, and they can occur with different delays with respect to the original utterance.

Narcisse. Here the relation is akin to a mirror reflection: the pitch intervals are inversed -a fifth is reflected into a fourth and vice-versa. The center of symmetry is a note of the keyboard that varies throughout the piece. The reflection can also be retarded with different delays.

Mercure. In this kind of scherzo, the pianist triggers arpeggios at different speeds. The speed is set either by the tempo of certain patterns played by the pianist, or by the pitch he plays, or by the loudness. The arpeggios move through pitch space somewhat like shapes in a kaleidoscope.

The eight sketches were realized in 1989 at M.I.T., as I was composer in residence in the Music and Cognition Group, Media Laboratory; M.I.T., thanks to a grant of the Massachusetts Council of the Arts. It was implemented with the real-time program MAX written by Miller Puckette at M.I.T. and at IRCAM. I acknowledge the highly dedicated and competent help of Scott Van Duyne. The three etudes were realized in 1992 at the Laboratoire de Mécanique et d'Acoustique, CNRS, Marseille.

Pentacle (2006)

My work *Pentacle*, commissioned by the French Ministry of Culture for GMEA (Groupe de Musique Expérimentale d'Albi-Tarn) (2006), is dedicated to Elizabeth Chojnacka, one of the rare performers who inspire contemporary creation. Thanks to her, the modern harpsichord has become a most significant resource for contemporary music. Synthesis and processing is used to echo and extend the live performance and to implement a spatial "scenography" and "dramaturgy" taking advantage of the 8 sources of sound placed around the audience.

Pentacle lasts about 15 minutes. It is comprised of five sections: I, *Portique* (Portal), 2min 10s ; II, *Accords* (Chords), 2min ; III, *Volute* (Volutes) 3min ; IV *Résonances* (Resonances), 5min ; V *Vers le chaos* (Toward chaos), 2min 50s. The title evokes a five pointed star, but the word *Pentacle* has many other esoteric connotations, from Sumer to Pythagoras, medieval alchemy and beyond. In particular it refers to feminine energy and inspiration, brilliantly illustrated by Elizabeth Chojnacka.

The performer dialogues with digital sounds, most of which have timbres related to that of the harpsichord. These sounds come from either digital synthesis or from recordings of the harpsichord constructed by Anthony Sidey for Elizabeth Chojnacka; they have been processed by computer using software such as *Peak* or *MaxMSP*, to modify the sounds but mostly to perform compositional developments by generating echoes, arpeggios, transpositions and proliferations. An eight-channel spatialization has been realized using the software *Holophon*, written by Laurent Pottier at GMEM (Groupe de Musique Expérimentale de Marseille) and implemented with the help of Charles Bascou and Benjamin Maumus: the software allows the user to prescribe a detailed control of the spatial diffusion, almost like a score.

The arpeggiated chords of the first, diffused from the stage, act like a portico or a propyleum. The second section presents chords with increasing densities; certain stressed chords trigger the invasion by the accompaniment of different areas of the hall (while preserving axial symmetry between left and right). The third section presents various volutes around polar pitches. Whenever the volutes escape equal-temperament tuning, sounds disperse and emanate from different locations; then fast melodic lines start to rotate around the audience. In the fourth section, by far the longest, the sound gets more aerial, and the harpsichord responds in filigree to resonances and furtive sounds coming from the stage. The fifth section is an implacable descent which gets lost into chaotic tenebrae. This descent is soon accompanied by a gyration - faster and faster, here and there retracing one's steps; at times, the sound splits into two voices which rotate at different speeds to reach diametrically opposite positions. Toward the end, the descending scales turn to chaos: the sound's motion becomes random, then it diffuses everywhere and finally comes back on stage around a resonance from the harpsichord.

P.S. The modern harpsichord has two keyboards, 5 octaves from F to F. The tuning corresponds to A 440 Hz.

Nature contre nature (1996-2005)

In this piece, the computer gives examples of paradoxical rhythmic processes, seemingly unnatural (*contre nature*), and incites the performer to exercise his skill to do the same. Such unusual processes, explored by the composer and also by Knowlton, Bregman and Warren, seem sometimes to run counter to the physical nature of sound: they give rise to rhythmic illusions which reveal the nature of auditory perception - *nature against nature.*

The first exercise induces rhythmic variations by acting upon the content of the sounds rather than upon the time itself: intensity or timbre differences give rise to melodic fissions, which create "illusory" rhythmic figures - a process investigated by Van Noorden, Wessel and Arom and illustrated by Ligeti in his sixth piano etude. The second exercise consists of accelerating or slowing down while keeping a fixed pulse - by gradually doubling or halving the period. The third one suggests endless accelerations, as a rhythmic snake biting its tail, or accelerandi which end up slower than the initial tempo. In the fourth exercise, the computer pursues paradoxical accelerations toward chaos, with a homage to Xenakis' stochastic forms and Ligeti's delirious machines. The soloist takes part in this wild chase, and concludes the work with a brief cadenza.

The tape has been generated by computer, using mostly the MusicV program. MusicV has been used to synthesize the paradoxical speeding up or slowing down figures, and also to produce other, simpler figures from recorded percussion sounds. The latter sounds come from the acoustic instrumentarium of Thierry Miroglio, to whom the piece is dedicated; they have occasionally been processed by computer to stretch them or contract them in time without frequency changes.

Kaléidophone: Up, Eole (2010)
This work was commissioned by Joachim Heintz and *Musik für heute* for the project "Sixteen Daily Experiences on the Platz der Weltausstellung Hannover". An array of 16 loudspeakers more than 10 meters apart is quite an exceptional set-up: it reminded me of a kaleidoscope breaking up a visual scene into different spatial regions. I have wished to submit different kinds of soundscapes to this most unusual spatial dispersion. So I called my work *Kaléidophone*, and I regard it as an installation rather than as a normal piece.

Two soundscapes will be heard: *Up* (3min40s) – indefinite and sometimes ambiguous ascents then accelerations, and *Eole* (1min40s) – turbulent winds and air jets, legato/staccato.

Resonant Sound Spaces (2002)
Resonant Sound Spaces (Espaces résonants) is a spatialized version of Resonant Soundscapes (Paysages résonants), a work commissioned in 2001 by the city of Basel and dedicated to Gerald Bennett. The 8-track spatialization has been realized in 2002 at Groupe de Musique Expérimentale de Marseille (GMEM) thanks to the spatialization software Holophon by Laurent Pottier.

Our hearing seems to be well equipped to sort sounds in terms of the pervasive paradigm excitation-resonance. Five Resonant Soundscapes was not intended as a systematic study of the phenomenon of resonance, but the sound material calls mostly for resonant tones, both synthesized, recorded and processed: percussion and plucked strings (free vibrations of excited solids), brasses and horns (forced vibrations of air masses), resonant filtering, reverberation. The piece evokes or quotes sonic elements to which I strongly resonate: the bell tone at the onset of Varése's Poéme électronique (of which synthetic variants appear at the beginning and the end of the work), motives sung or performed by Iréne Jarsky, Denise Mégevand, Michel Portal and Serge Conte, bell concerts organized by Llorenc Barber, tones from the percussion instrumentation of Thierry Miroglio.

The total duration of the piece is about 14min30s. The titles proposed for each of the five sections - five different soundscapes - refer to the material or the process used. However these may be illusory or "virtual" - for instance, the "bells" are mostly synthetic. The sections are entitled as follows: Bell, brass, metal; Filters; Plectra; Reverberated (in the aftermath of september 11, 2001); Bell, horns.

Jean-Claude Risset
"Directeur de recherche" emeritus, CNRS, works on computer music in Marseille. Scientific and musical studies (Ecole Normale Supérieure, piano, composition with André Jolivet). Worked at Bell Labs with Max Mathews in the sixties to develop the musical resources of computer sound synthesis (imitation of instruments, including computer brass synthesis; pitch paradoxes; synthesis of new timbres; sonic development processes; sound catalog of synthesized sounds, 1969). Head of Computer Department at IRCAM (1975-1979). At M.I.T. Media Labs, develops in 1989 the first "Duet for one pianist", whereby the pianist triggers an accompaniment on the same acoustic piano that depends upon what and how he or she plays. Author of 70 compositions for orchestra, instruments, digital sound. For his pioneering work in computer music, he received notably the first Golden Nica (Arts Electronica Prize, 1987) Grand Prix Musica Nova (Prague, 1995), the1st Prize EAR 97 for mixed and live electroacoustic music (Hungarian radio), the Quartz d'honneur Pierre Schaeffer 2008, the Giga-Hertz-Grand-Prize 2009, and the highest

French awards in both music (Grand Prix National de la Musique, 1990) and science (Gold Medal, Centre National de la Recherche Scientifique, 1999).

The concert will be followed by the launch of Vivienne Spiteri's latest CD.

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice-Principal (Research) of McGill University.

Fonds de recherche sur la société et la culture Québec

Fonds de recherche sur la nature et les technologies Québec

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

Sean Ferguson	Directeur / Director
Fabrice Marandola	Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research
Gary Scavone	Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research
Jacqueline Bednar	Coordinatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator
Julien Boissinot	Responsable systèmes / Systems Manager
Sara Gomez	Administratice de recherche / Research Administrator
Harold Kilianski	Responsable technique / Technical Manager
Yves Méthot	Coordinateur pour l'électronique / Electronics Coordinator

Prochain concert live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concert:

Le 14 avril 2011 à 19 h 30
Salle multi-média
527, rue Sherbrooke est

April 14, 2011 at 7:30 p.m.
Mutimedia Room
527 Sherbrooke St. West

CLAVISPHERE

A concert of music for piano(s), percussion, and multi-channel electronics, featuring the music of David Adamcyk, Marlon Schumacher, Anthony Tan, and Nina Young; with performances by Xenia Pestova, Julia Den Boer, Ben Duinker, and Pascale Roy

www.cirmmt.mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

rprétation.
in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 mars 2011
à 16 h

Récital de maîtrise en interprétation de jazz (composition)

Sunday, March 20, 2011
4:00 p.m.

Master's Recital in Jazz Performance (composition)

Philippe Côté

saxophone & compositions

classe d' / classe of André White

Pour Henri

Edouard 1er

Petit tigre

La fleur et la roche

The Rest Is Noise

A Tiny Prayer To Father Time

avec la participation de / with the participation of

Steve Amirault, piano
Kate Bevan-Baker, **Sarah Frank**, violons / violins
Veronica Lee, alto / viola; **Sarah Gans**, violoncelle / cello
Andrew Urbina, saxophone alto / alto saxophone
Nicolas Bedard, basse / bass; **Alain Bourgeois**, batterie / drums
Mireille Boily, voix / voice

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippe Côté pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Philippe Côté in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, directeur / director

saxophone	
Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec
trompette / trumpet	
Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec
trombone	
Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec
basse / bass	
Conrad Good	Vancouver, British Columbia
batterie / drums	
Dan Garmon	Boston, Massachusetts
guitare / guitar	
Tristan Paxton	White Rock, British Columbia
piano	
Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 mars 2011
à 20 h

Sunday, March 20, 2011
8:00 p.m.

Récital de chant
Voice Recital

classe de / class of Winston Purdy

Naomi Suchan, piano

An die Musik — FRANZ SCHUBERT, 1797-1828
Geheimes — F. SCHUBERT

Louis De Nil, ténor / tenor

Wanderers Nachtlied — F. SCHUBERT
Die Forelle — F. SCHUBERT

Philippe-René Carvajal-Pirlet, baryton / baritone

Ihr Bild — F. SCHUBERT
Der Atlas — F. SCHUBERT
Der Doppelgänger — F. SCHUBERT

Stephen Baker, ténor / tenor

Ständchen — F. SCHUBERT

David Matthew Brounley, ténor / tenor

Auf der Donau — F. SCHUBERT

Brian Prinzen, basse / bass

Gruppe aus dem Tartarus — F. SCHUBERT

Michael Gracco, baryton / baritone

~ ENTR'ACTE ~

Sogno — FRANCESCO PAOLO TOSTI, 1846-1916
Rêve d'amour — GABRIEL FAURÉ, 1845-1924

Mason Kinkead, baryton / baritone

verso / over

Après un rêve — **G. Fauré**
Auf Dem Kirchhofe — **Johannes Brahms**, 1833-1897

Farshad Eshghi-Sanati, ténor / tenor

Der Tambour — **Hugo Wolf**, 1860-1903

David Matthew Brounley, ténor / tenor

Sure on this shining night — **Samuel Barber**, 1910-1981
The Crucifixion — **S. Barber**

Natasha Negovanlis, soprano

Simple Song (*Mass*) — **Leonard Bernstein**, 1918-1990
Night — **Aaron Copland**, 1900-1990

Katherine Larson, soprano

Il lacerato spirito (*Simon Boccanegra*) — **Giuseppi Verdi**, 1813-1901

Brian Prinzen, basse / bass

Vilja (*The Merry Widow*) — **Franz Lehar**, 1870-1940

Natasha Negovanlis, soprano

Quest Amor (*Edgar*) — **Giacomo Puccini**, 1858-1924

Michael Gracco, baryton / baritone

O mimì, tu più non torni (*La Bohème*) — **G. Puccini**

David Matthew Brounley, ténor / tenor
Michael Gracco, baryton / baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 mars 2011
à 20 h

Wednesday, March 23, 2011
8:00 p.m.

Ensemble de saxophone
Saxophone Ensemble

Rémi Bolduc, directeur / director

Day Waves	Chick Corea, arr. **Bruno Masse-Harinen**
Salt Peanuts	Dizzy Gillespie, arr. **Warne Marsh**
Round Midnight	Thelonious Monk, arr. inconnu / unknown
Take the A Train	Billy Strayhorn, arr. **Rémi Bolduc**

~ entr'acte ~

Moment's Notice	John Coltrane, arr. **Jean-Pierre Zanella**
Naima	John Coltrane, arr. **Rémi Bolduc**
One for Joe	Rémi Bolduc
Raise Fourth	Thelonious Monk, arr. **Rémi Bolduc**
Cousin Mary	John Coltrane, arr. **Jean Fréchette**

Micheal Lett (sax principal / lead alto), **Nicholas Ferraro**, sax alto / alto sax
Adam Ward, **Nicole Auger**, sax ténor / tenor sax
Zack Krastel, sax baryton / baritone sax
Matthew Bridges, **Noah Barer**, batterie / drums
Russell Snyder, **James Aldridge**, basse / bass
Neil Heaton, **Emilio Reyna**, piano
Gabriel Harbec, guitare / guitar

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 mars 2011
à 19 h

Thursday, March 24, 2011
7:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill

McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate pour violon et clavier en mi majeur, BWV 1016
Sonata for Violin and Clavier in E major, BWV 1016
I. Adagio
II. Allegro
III. Adagio ma non tanto
IV. Allgro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ruza McIntyre, violon / violin
classe de / class of Mark Fewer
Philip Chiu, piano

Douze Études (extraits / excerpts)
Pour les degrés chromatiques

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Love Song, Op. 7, No. 1

JOSEF SUK
(1874-1935)

Sonate pour piano en fa miner, opus 2, n° 1 (extrait)
Piano Sonata in F minor, Op. 2, No. 1 (excerpt)
I. Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)
(1770-1827)

Shirley Qin Wu, piano
classe de / class of Martin Karlicek

Sonate en si bémol majeur, K. 333
Sonata in B-flat major, K. 333
I. Allegro
II.Andante Cantabile
III. Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Clara Lu, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

verso >>>

Sonate pour hautbois et basse continue en do mineur — Antonio Vivaldi (1678-1741)
Sonata for Oboe solo and basso continuo in C minor
I. Adagio
II. Allegro
III. Andante
IV. Allegro

Olivier Barrier, hautbois / oboe
classe de / class of Normand Forget
Polina Minatcheva, piano

~ pause ~

Trio de piano en ré majeur, opus 70, nº 1 — L. van Beethoven
Piano Trio in D major, Op. 70, No. 1
I. Allegro vivace e con brio
II. Largo assai ed espressivo
III. Presto

Ewald Cheung, violon / violin
Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Maria Fuller, piano
classes de / classes of Jonathan Crow, Matt Haimovitz,Sara Laimon

Six Grandes Études de Paganini — Franz Liszt (1811 -1886)
Étude nº 4 – Vivo "Arpeggio Study"

Polina Minatcheva, piano
classe de / class of Martin Karlicek

Sonate en ré mineur, opus 14, nº 2 — Sergei Prokofiev (1891-1953)
Sonata in D minor, No. 2, Op. 14
I. Allegro ma non troppo
II. Scherzo
III. Andante
IV. Vivace

Charles Richard-Hamelin, piano
classe de / class of Sara Laimon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 mars 2011
à 17 h

Thursday, March 24, 2011
5:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill

McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Partita en mi mineur (extraits) / Partita in E minor (excerpts), BWV 830 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
- Allemande
- Corrente
- Tempo di Gavotta
- Gigue

Elena Motovilova, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate pour piano en si mineur, opus 40, nº 2 / Piano Sonata in B minor, Op. 40, No. 2 — Muzio Clementi (1752-1832)
- I. Molto Adagio e sostenuto–Allegro con fuoco e espressione
- II. Largo mesto e patetico-Allegro

Stefano P. Degano, piano
class de / class of Marina Mdivani

Sonate en mi majeur, opus 14, nº 1 / Sonate in E major, Op. 14, No. 1 — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
- I. Allegro
- II.Allegretto con trio

Dix pièces tirées de *Romeo et Juliet*, opus 75 (extraits)
10 Pieces from *Romeo and Juliet*, Op. 75 (excerpts) — Sergei Prokofiev (1891-1953)
- II. Scene
- VII. Frier Laurence
- VIII. Mercutio
- IX. Dance of the Lily Maidens

Alessandria Di Nardo, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en do majeur / Sonata in C major, K. 159
Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, K. 466
Sonate en la majeur / Sonata in A major, K. 113 — Domenico Scarlatti (1685-1757)

Jack Olszewski, piano
classe de / class of Marina Mdivani

verso >>>

Sérénade en la majeur / Serenade in A major — Igor Stravinsky (1882-1971)

I. Hymn
II. Romanza
III. Rondolezza
IV. Cadenza Finale

Natalia Tishina, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude et fugue en si bémol majuer, opus 87, nº 21
Prelude & Fugue in B-flat major, Op. 87, No. 21 — Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Polyphonic Notebook : Preludes (extraits / excerpts) — Rodion Schedrin (né en / b. 1932)

Toccatina-Collage
Basso Ostinato
Fugue

Anna Huettel, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Préludes, opus 23 (extraits / excerpts) — Sergei Rachmaninov (1873-1943)

I. *Largo* en fa-dièse mineur / in F-sharp minor
IV. *Adagio* en ré majeur / in D major
IV. *Andante* en mi bémol majeur / in E-flat major
VII. *Allegro* en do mineur / in C minor

Larry Grant, piano
classe de / class of Marina Mdivani

"Napoli" Suite pour le Piano (extrait / excerpt) — Francis Poulenc (1899-1963)

III. Caprice Italien: Presto

Yu-Ting Stevia Gong, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude en la majeur, opus 740, nº 26
Etude in A major, Op. 740, No. 26 — Carl Czerny (1791-1857)

Étude en ré bémol majeur, opus 72, nº 12
Etude in D-flat major, Op. 72, No. 12 — Moritz Moszkowski (1854-1925)

Étude en mi mineur, opus 25, nº 5
Etude in E minor, Op. 25, No. 5 — Frédéric Chopin (1810-1849)

Étude en mi bémol majeur, nº 2, tirées de *Grandes Études de Paganini*
Etude in E-flat major, No. 2 from *Grandes Études de Paganini* — Franz Liszt (1811-1886)

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 mars 2011
à 20 h

Friday, March 25, 2011
8:00 p.m.

Récital de la classe de sonate

Sonata Class Concert

classe de / classe of **Kyoko Hashimoto**

en collaboration avec / in collaboration with
Denise Lupien, Elisabeth Dolin, Brian Manker, Mark Fewer, Andrew Wan

Sonate n° 5, opus 24, « Le printemps » en fa majeur
Sonata No. 5, Op.24, "Spring" in F major
I. Allegro
II. Adagio molto espressivo
III. Scherzo: Allegro molto
IV. Rondo: Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Lauren Forder, violon / violin
Kevin Gan, piano

Sonate n° 1 en fa mineur, opus 80 / Sonata No.1 in F minor, Op. 80
I. Andante assai
II. Allegro brusco
III. Andante
IV. Allegrissimo - Andante assai, come prima

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Kaylyn Légaré, violon / violin
Elena Motovilova, piano

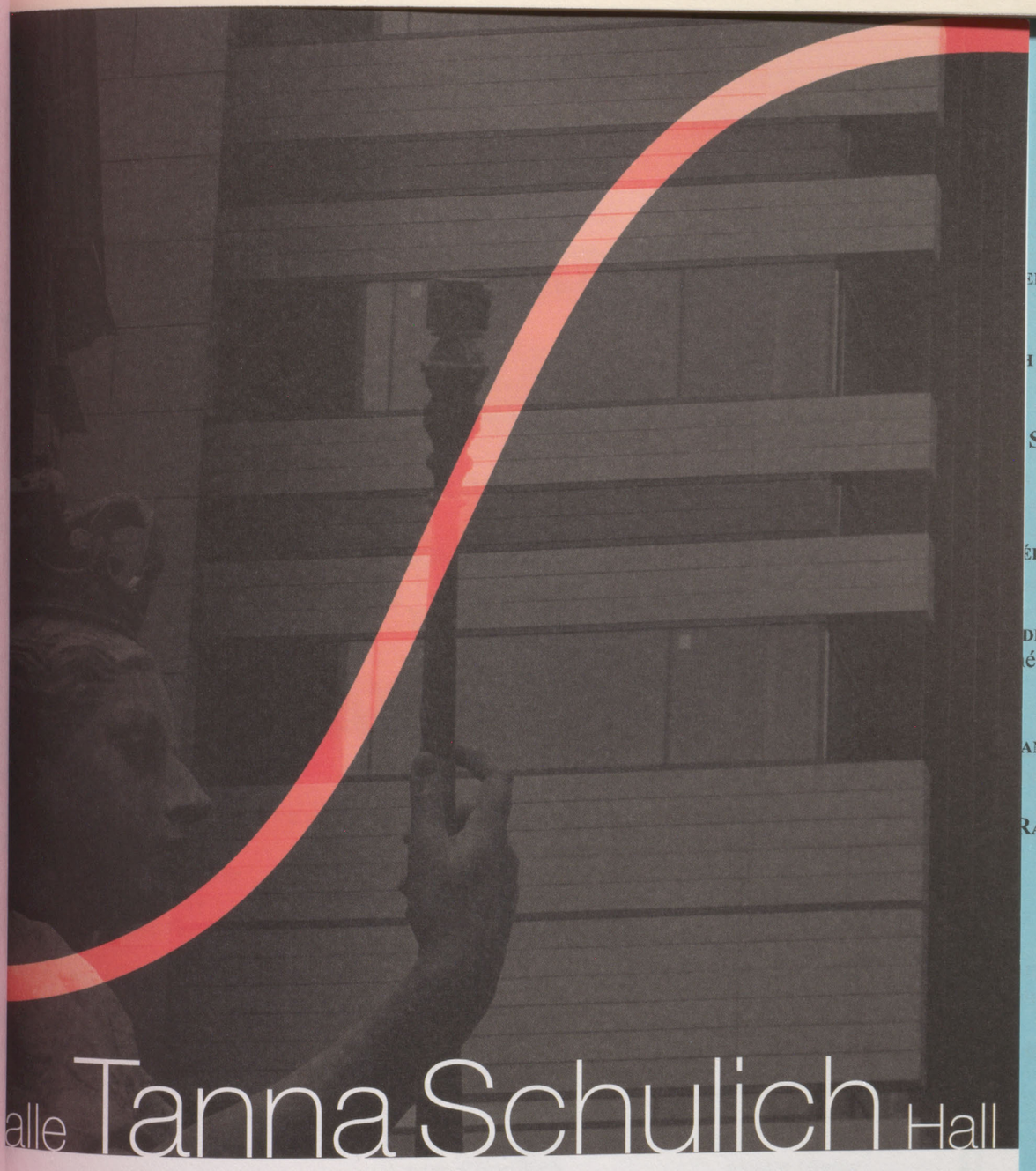
~ entr'acte ~

Sonate n° 2 en fa majeur / Sonata No. 2 in F major
I. Allegro vivace
II. Adagio affettuoso
III. Allegro passionato
IV. Allegro molto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Charles Richard-Hamelin, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ebastian Bach
(1685-1750)

h Burgmüller
(1806-1874)

Shtoharenko
(1902-1992)

édéric Chopin
(1810-1849)

de Senneville
é en / b. 1976)

an Beethoven
(1770-1827)

Rachmaninoff
(1873-1943)

F. Chopin

F. Chopin

J.S. Bach

an Beethoven

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m.

Orchestre de jazz II de McGill

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro

directeur / director



Programme

oeuvres de / works by

Duke Ellington

Sonny Stitt

Michael Brecker

Darcy James Argue

Don Sebesky

Thad Jones

et divers compositions et arrangements par les étudiants
and various student compositions and arrangements

✧✧✧

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

sax alto / alto sax
Evan Shay
Jonathan Resney

sax ténor / tenor sax
Colin Edgar
Shelby Cohen

sax baryton / baritone sax
Bobbie-Jane Desforges

trompette / trumpet
Drew Seeger
Dareios Katsanikakis
Hughes Summerel
Marshall Rusmussen
Conor Corrigan

trombone
Jamie Klassen
Aiden Fontaine-O'Connell
Raymond Carruthers
Julien Claudinon

piano
James Clarke
Sean Fyfe

basse / bass
Robin Warner
Mike de Masi

batterie / drums
Matthew McEacheran
Liam Killem

guitare / guitar
François Jalbert
Max Bronstein-Paritz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

ebastian Bach
(1685-1750)

h Burgmüller
(1806-1874)

Shtoharenko
(1902-1992)

édéric Chopin
(1810-1849)

de Senneville
é en / b. 1976)

an Beethoven
(1770-1827)

Rachmaninoff
(1873-1943)

F. Chopin

F. Chopin

J.S. Bach

an Beethoven

Ron Di Lauro

Du jazz au classique, en passant par le répertoire populaire et les musiques du monde, Ron Di Lauro est l'un d trompettistes les plus sollicités au Québec. Au cours de sa carrière, il a accompagné plusieurs artistes de renc tels que Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Maureen Forrest Petula Clark, Céline Dion, Ginette Reno, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Gregory Charles et Dia Dufresne, pour n'en nommer que quelques-uns.

Comme soliste, il s'est produit à plusieurs reprises avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orches Métropolitain du Grand Montréal et l'Orchestre symphonique de Québec. Il a aussi participé à de nombreus émissions de télévision et de radio, a collaboré à des comédies musicales, à des bandes sonores de films et messages publicitaires, ainsi qu'à plus de 250 enregistrements de disques, notamment avec le Cirque du Soleil. I nombreux festivals de musique et organismes culturels ont régulièrement recours à lui comme membre de jur À la Faculté de musique de l'Université de Montréal, il dirige le Big Band et un combo jazz en plus d'enseigner trompette jazz.

✧

Working in a wide-ranging repertoire that includes classical, jazz, pop, World Music, and Klezmer, Ron Di Lauro one of Quebec's most active trumpet players. He has accompanied such artists as Dizzy Gillespie, Aretha Frankl Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Ginette Reno, Maureen Forrester, Petula Clark, Céli Dion, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Michel Pagliaro, Gregory Charles, and Diane Dufresne, name only a few. He has frequently been heard as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, t Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, and the Orchestre symphonique de Québec. He has also appeared several television and radio programmes, in musicals, on film scores and in advertising jingles, as well as on mo than 300 recordings, most notably with the Cirque du Soleil. Music festivals and funding organizations regularly c upon him to act as a jury member or lecturer/course leader. At the Université de Montréal's Faculty of Music, R Di Lauro directs the Big Band, and a jazz combo. He also teaches jazz trumpet.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 mars 2011
à 17 h

Thursday, March 31, 2011
5:00 p.m.

Récital de piano

Piano Class Concert

classe de / class of **Luba Zuk**

Minuet en sol majeur, BWV 16 / in G major, BWV 16 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Douce Plainte — **Johann Friedrich Burgmüller** (1806-1874)

The Butterfly — **Andriy Shtoharenko** (1902-1992)

Diana Franco Iglesias

Valse en la mineur / in A minor, Op. posth. kk4B No. 11 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

« Ballade pour Adeline » — **Paul de Senneville** (né en / b. 1976)

Shauna Han

Sonate en do mineur, opus 10, nº 1 / Sonata in C minor, Op.10, No. 1 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
I. Allegro molto e con brio

Prélude en do dièse mineur, opus 3, nº 2 / in C-sharp minor, Op. 3, No. 2 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
Lento

Kathy Yanran Lu

Valse en ré bémol majeur, opus 64, nº 1 « Valse minute » — **F. Chopin**
Waltz in D-flat major, Op. 64, No. 1 "Minute Waltz"

Polonaise en la majeur, opus 40, nº 1 « Militaire » — **F. Chopin**
Polonaise in A major, Op. 40, No.1 "Military"

Jason Wu

Invention à deux parties en la mineur / Two-part Invention in A minor — **J.S. Bach**
Invention à deux parties en si bémol majeur / Two-part invention in B-flat major

Sonate en sol mineur, opus 49, nº 1 / Sonata in G minor, Op. 49, No. 1 — **L. van Beethoven**
I. Andante

Charlotte Cheong

Voiles tirées de Préludes, livre 1 / from Préludes, Book 1 — **Claude Debussy** (1862-1918)
Modéré

Sevillanas tirée de / from *Suite española*, opus 47 — **Isaac Albéniz** (1860-1909)
Allegretto

Victoria Hasegawa

Toccata en sol majeur / in G Major, BWV 916 — **J.S. Bach**
I. Allegro vivace

Intermezzo en ré majeur, opus 116, nº 4 / in E major, Op. 116, No. 4 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Adagio

Rebecca Stewart

Trois danses fantastiques, opus 5 / Three Fantastic Dances, Op. 5 — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
I. March: Allegretto
II. Waltz: Andantino
III. Polka: Allegretto

Impromptu — **Arno Babadjanian** (1921-1983)

Christine Sabbaghian

Intermezzo en la mineur, opus 118, nº 1 / in A minor, Op. 118, No. 1 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Allegro non assai, ma molto appassionato
Intermezzo en la majeur, opus 118, nº 2 / in A major, Op. 118, No. 2
Andante teneramente

Montagues et Capulets, opus 75 — **Sergey Prokofiev** (1891-1953)
tiré de / from *Ten Pieces for Piano (Romeo and Juliet)*
Allegro pesante - Moderato tranquillo - Tempo I

Connor Hasegawa

Sonate en do mineur, opus 13 / Sonata in C minor, Op. 13 — **L. van Beethoven**
III. Rondo-Allegretto

Six Romanian Folk Dances (Sz. 56, BB 68) — **Béla Bartók** (1881-1945)

Wei Jia Zhu

Toccata en ré mineur, BWV 914 / in E minor, BWV 914 — **J.S. Bach**
Moderato, un poco Allegro, Adagio, Fuga-Allegro

Piano-Soleil tiré de / from *Six Thèmes Solaires* — **Denis Gougeon** (né en / b. 1951)

Justin Pambianchi

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 mars 2011
à 20 h

Thursday, March 31, 2011
8:00 p.m.

Étude accélérée du répertoire vocal
Vocal Quick Study

Valerie Kinslow, coordonnatrice / coordinator

AN DIE FERNE GELIEBTE, Op. 98 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

Auf dem Hügel sitz' ich spähend
Wo die Berge so Blau
Leichte Segler in den Höhen und du Bächlein
Dieser Wolken in den Höhen
Es Kehret der Maien, es Blühet die Au
Nimm sie hin denn, diese Lieder

Garry McLinn, ténor / tenor
Maxime Dubé-Malenfant, piano

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN (1883-1885) — **GUSTAV MAHLER** (1860-1911)

Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut Morgen über's Feld
Ich hab'ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Jonathan Christopher, baryton / baritone
Jennifer Szeto, piano

I NEVER SAW ANOTHER BUTTERFLY — **SRUL IRVING GLICK** (1934-2002)

A CYCLE OF SONGS TO CHILDREN'S POEMS FROM THE CONCENTRATION CAMP AT TEREZINI (1942-1944)

To Olga
Yes, that's the way things are
The little mouse
On a sunny evening
The Narrative
The Butterfly

Arminè Kassabian, mezzo-soprano
Olivier Godin, piano

- entr'acte / intermission -

verso / over

FRAUENLIEBE UND LEBEN, Op. 42 — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
Adalbert von Chamisso (1781-1838)

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süßer Freund, du blackest
An meinem Herzen
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Jessica Scarlato, soprano
Jordan de Souza, piano

LES ILLUMINATIONS, Op. 18 — **BENJAMIN BRITTEN** (1913-1976)

Fanfare
Villes
Phrase
Antique
Royaute
Marine
Interlude
Being Beauteous
Parade
Départ

Tracy Cantin, soprano
Eun-Boram Ahn, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1er avril 2011
à 20 h

Friday, April 1, 2011
8:00 p.m.

Récital de guitare classique
Classical Guitar Recital

classe de / class of Garry Antonio

Orientale	**Darren Schwinghamer & John Levi Lewis**	**E. Granados**
Blues in E	**Darren Schwinghamer**	**Lenny Breau**
Afraid to Dance	**John Levi Lewis**	**D. Ross**
Preludio (La Catedral) Capriccio Arabe	**Doug Giroux**	**A. M. Barrios** **F. Tarrega**
Air and Plainte	**Daniel Goldthwaite**	**F. Martin**
Suite en la / Suite in A (1er et 2e mouv. / 1st and 2nd mvnt.)	**Peter Powell**	**M.M. Ponce**
Cavatina Suite (Preludio, Scherzino, Danza Pomposa)	**Luke Fraser**	**A. Tansman**
Elegia por la Muerte de un Tanguero (1er et 3e mouv. / 1st and 3rd mvnt.)	**Elena Tanase**	**M. Di. Pujol**
Fuente y Caudal	**Mark Vandendool**	**P. de Lucia**

verso / over

Quattro Episodi per Flauto e Chitarra (extraits / excerpts) — **F. Margola**
Secondo Episodio
Primo Episodio
Quarto Episodio

Elizabeth Huyer, flûte / flute
Diego Montenegrol, guitare / guitar

Vida — **Diego Montenegro**

Jaime Sandoval, voix / voice
Jasmine Longl, violoncelle / cello
Diego Montenegro, guitare / guitar

Owsl Overm, Eavyh Inkerdr — **K. Kowalchuk**
(création mondiale / World Premiere)

Ensemble de guitares de l'Université McGill / McGill University Guitar Ensemble
Marc Vandendool
Greg Webber
Julio Zuniga
Elena Tanase
Doug Giroux
Luke Fraser
Peter Powell

Bachianas Brasileiras No. 5 — **H. Villa-Lobos**

artiste invitée / guest artist
Ellen McAteer, voix / voice

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1er avril 2011
à 20 h

Friday, April 1, 2011
8:00 p.m.

Récital de guitare classique
Classical Guitar Recital

classe de / class of Garry Antonio

Orientale	**Darren Schwinghamer & John Levi Lewis**	E. Granados
Blues in E	**Darren Schwinghamer**	Lenny Breau
Afraid to Dance	**John Levi Lewis**	D. Ross
Preludio (La Catedral) Capriccio Arabe	**Doug Giroux**	A. M. Barrios F. Tarrega
Air and Plainte	**Daniel Goldthwaite**	F. Martin
Suite en la / Suite in A (1er et 2e mouv. / 1st and 2nd mvnt.)	**Peter Powell**	M.M. Ponce
Cavatina Suite (Preludio, Scherzino, Danza Pomposa)	**Luke Fraser**	A. Tansman
Elegia por la Muerte de un Tanguero (1er et 3e mouv. / 1st and 3rd mvnt.)	**Elena Tanase**	M. Di. Pujol
Fuente y Caudal	**Mark Vandendool**	P. de Lucia

verso / over

Quattro Episodi per Flauto e Chitarra (extraits / excerpts) — **F. Margola**
Secondo Episodio
Primo Episodio
Quarto Episodio

Elizabeth Huyer, flûte / flute
Diego Montenegro, guitare / guitar

Vida — **Diego Montenegro**

Jaime Sandoval, voix / voice
Jasmine Long, violoncelle / cello
Diego Montenegro, guitare / guitar

Owsl Overm, Eavyh Inkerdr — **K. Kowalchuk**
(création mondiale / World Premiere)

Ensemble de guitares de l'Université McGill / McGill University Guitar Ensemble
Marc Vandendool
Greg Webber
Julio Zuniga
Elena Tanase
Doug Giroux
Luke Fraser
Peter Powell

Bachianas Brasileiras No. 5 — **H. Villa-Lobos**

artiste invitée / guest artist
Ellen McAteer, voix / voice

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 avril 2011
à 17 h

Saturday, April 2, 2011
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes opus 77, nº 2 — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)
String Quartet, Op. 77, No. 2
Allegro moderato
Menuet
Andante
Finale

Seulgina Sua Choi, **Brita Tastad**, violon / violin
François Martin-Vogel, alto / viola
Danielle Merlis, violoncelle / cello

Quatuor à cordes en la mineur, opus 29, D 804, « Rosamunde » — **Franz Schubert** (1797-1828)
String Quartet in A minor, Op. 29, D 804, "Rosamunde"
Allegro ma non troppo
Andante
Allegretto
Allegro moderato

Heather Stewart, **Natasha Penny**, violon / violin
Katrina Gong, alto / viola
Justin Abrams, violoncelle / cello

~ Entr'acte ~

Quatuor à cordes, opus 18, nº 2 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
String Quartet, Op. 18, No. 2
Allegro
Adagio cantabile

Kate Bevan-Baker, **Melanie Riordan**, violon / violin
Carrie Campbell, alto / viola
Toby Kuhn, violoncelle / cello

Quatuor à cordes nº 2, opus 92 — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)
String Quartet No. 2, Op 92
Allegro sostenuto
Adagio-poco piu animato - Adagio
Allegro-Andante molto - quasi Allegro I, ma un poco piu tranquillo

Ellie Huey, **Aliza Thibodeau**, violon / violin
Michelle Picard, alto / viola
Thomas Fortner, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 avril 2011
à 20 h

Saturday, April 2, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes nº 1, opus 12 en mi bémol majeur — Felix Mendelssohn (1809-1847)
Quartet No. 1, Op. 12 in E-flat major
- Adagio non troppo – Allegro non tardante
- Canzonetta: Allegretto en sol mineur / in G minor
- Andante espressivo
- Molto allegro e vivace

Jing Liu, **Emily Field**, violon / violin
Eleanor Verrette, alto / viola
Andrea Stewart, violoncelle / cello

Quatuor à cordes nº 9 en mi bémol, opus 117 — Dmitri Shostakovich (1906-1975)
String Quartet No. 9 in E-flat, Op. 117
- Moderato con Moto
- Adagio
- Allegretto
- Adagio
- Allegro

Michael DiBarry, **Katherine Peter**, violon / violin
Victor de Conick, alto / viola
Sophia Feinberg, violoncelle / cello

~ Entr'acte ~

Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, nº 1 — Johannes Brahms (1833-1897)
String Quartet in C minor, Op. 51, No. 1
- Allegro
- Romanze - Poco Adagio
- Allegretto Molto Moderato E Comodo - Un Poco Più Animato
- Allegro

Ruža McIntyre, **Olga Rykov**, violon / violin
Heather Wilson, alto / viola
Sarah Gans, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 avril 2011
à 17 h

Monday, April 4, 2011
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes nº 1
Quartet No. 1
Leoš Janàček (1854-1928)

Adagio
Con moto
Con moto
Con moto Adagio

Gillian Carrabré, **Emilie-Anne Neeland**, violon / violin
Eric Burge, alto / viola
Valérie Despax, violoncelle / cello

Quatuor à cordes nº 2 en la mineur
String Quartet No. 2 in A minor
Johannes Brahms (1833-1897)

Allegro non troppo
Andante moderato
Quasi Minuetto, moderato. Allegretto vivace
Finale: Allegro non assai. Poco tranquillo. Più vivace

Étienne Pemberton-Renaud, **Charna Matsushige**, violon / violin
Jean-François Vinet,alto / viola
Alice Kim, violoncelle / cello

~ Entr'acte ~

Hop
Paul Lansky (né en / b. 1944)

Deux Arabesques
Claude Debussy (1862-1918)

Andantino con moto
Allegretto scherzando

Sarah Frank, violon / violin
Noam Bierstone, marimba

Suite pour trio à cordes en la majeur
Suite for String Trio in A major
Jean Sibelius (1865-1957)

Prelude: Vivace
Andante con moto
Menuetto
Gigue: Allegretto

Joshua Peters,violon / violin
Ryan Davis, alto / viola
Jane Chan, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 avril 2011
à 20 h

Monday, April 4, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en mi mineur, opus 44, nº 2
String Quartet in E minor, Op. 44 No. 2
Allegro assai appassionato
Scherzo: Allegro di molto
Andante
Presto agitato

FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Audrey Sproule, **Luke Zawadiuk**, violon / violin
Jeremy Foster, alto / viola
Minjung Lee, violoncelle / cello

Quatuor à cordes nº 2 en ré majeur, opus 83
String Quartet No. 4 in D major, Op. 83
Allegretto
Andantino
Allegretto
Allegretto

DIMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Yolanda Bruno, **Kenny Wong**, violon / violin
Scott Chancey, alto / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello

~ entr'acte ~

Quatuor à cordes nº 3, opus 41
String Quartet No. 3, Op. 41
Andante espressivo - Allegro molto moderato
Assai agitato - Un poco adagio - Tempo risoluto
Adagio molto
Finale: Allegro molto vivace

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Chris Whitley, **Amy Hillis**, violon / violin
Thomas Quail, alto / viola
Bryan Holt, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 avril 2011
à 17 h

Tuesday, April 5, 2011
5:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant II de McGill

McGill Song Interpretation Class II

classe de / class of Michael McMahon

Jana Miller & Jennifer Szeto

Lieder divers / Selected Songs (Franz Schubert (1797-1828)

Lieder tirés de / Selections from '*Gedichte von Eduard Mörike*' (Hugo Wolf (1860-1903)
textes / texts Eduard Mörike (1804-1875)

Rebecca Woodmass & Cheryl Emery

Chansons de Jeunesse (Claude Debussy (1862-1918)

Alte Weisen, Op. 33 (Hans Erich Pfitzner (1869-1949); textes / texts Gottfried Keller (1819-1890)

Sarah Gilbert & Richard Coburn

Fiançailles pour Rire (Francis Poulenc (1899-1963); textes / texts Louise de Vilmorin (1902-1969)

Métamorphoses (F. Poulenc (1899-1963); textes / texts Louise de Vilmorin (1902-1969)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Jana Miller and Jennifer Szeto

Selected Songs (Franz Schubert (1797 - 1828))

Ganymed/ Ganymede/ Ganymède - Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Wie im Morgenglanze Du rings mich anglühst, Frühling, Geliebter! Mit tausendfacher Liebeswonne Sich an mein Herz drängt Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl, Unendliche Schöne!	How in the morning light you glow around me, beloved Spring! With love's thousand-fold bliss, to my heart presses the eternal warmth of sacred feelings and endless beauty!	De quelle manière dans la lumière matinale Tu resplendis autour de moi, Bien-aimé printemps! Avec quelle précieuse félicité, mille fois, A mon cœur se pressent La chaleur éternelle des sentiments sacrés Et de l'infinie beauté!
Daß ich dich fassen möcht' In diesen Arm!	Would that I could clasp you in these arms!	Comme je voudrais te serrer Dans ces bras!
Ach, an deinem Busen Lieg' ich, schmachte, Und deine Blumen, dein Gras Drängen sich an mein Herz. Du kühlst den brennenden Durst meines Busens, Lieblicher Morgenwind! Ruft drein die Nachtigall Liebend nach mir aus dem Nebeltal.	Ah, at your breast I lie and languish, and your flowers and your grass press themselves to my heart. You cool the burning thirst of my breast, lovely morning wind! The nightingale calls lovingly to me from the misty vale.	Ah, en ton sein Je m'étends et me languis, Et tes fleurs, ton herbe, Se pressent sur mon cœur. Tu apaises l'incandescente Soif de ma poitrine, Douce bise matinale! Le chant pur du rossignol m'appelle Affectueusement de la vallée brumeuse.
Ich komm', ich komme! Wohin? Ach, wohin?	I am coming, I am coming! but whither? To where?	Je viens, je viens! Mais où? où donc?
Hinauf! Hinauf strebt's. Es schweben die Wolken Abwärts, die Wolken Neigen sich der sehnenden Liebe. Mir! Mir! In eurem Schosse Aufwärts! Umfangend umfangen! Aufwärts an deinen Busen, Alliebender Vater!	Upwards I strive, upwards! The clouds float downwards, the clouds bow down to yearning love. To me! To me! In your lap upwards! Embracing, embraced! Upwards to your bosom, All-loving Father!	En haut, en haut je voudrais tant! Le nuages planent En bas, les nuages S'inclinent vers mon ardent amour. Vers moi! vers moi! Dans ton giron, Plus haut! Enlaçant, enlacé! Plus haut en ton sein, Père, universel amour!

Lied der Delphine/ Delphine's song/Chanson de Delphine - Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847)

Ach was soll ich beginnen Vor Liebe? Ach, wie sie innig durchdringet Mein Inn'res! Siehe, Jüngling, das Kleinste Vom Scheitel Bis zur Sohl' ist dir einzig Geweihet. O Blumen! Blumen! verwelket, Euch pfleget Nur, bis sie Lieb' erkennet, Die Seele Nichts will ich tun, wissen und haben, Gedanken Der Liebe, die mächtig mich fassen, Nur tragen, Immer sinn' ich, was ich aus Inbrunst Wohl könne tun, Doch zu sehr hält mich Liebe im Druck,	Oh, how shall I begin For love? Oh, how deeply it permeates My inner being! See, youth, the smallest part From crown To sole is to you alone Dedicated. Oh flowers! Flowers! wither, The soul Tends you only until it learns Of love. I want to do nothing, to know and have nothing, Only thoughts Of love, which strongly grasp me, Do I carry. I'm always thinking what I in my ardor Might do,	Hélas, que dois-je faire Avec un tel amour? Ah, comme il pénètre jusqu'au plus profond De moi-même! Vois, jeune homme, de la tête au pieds, Jusqu'à la plus petite parcelle, Tout mon être t'est consacré, A toi seul. Fleurs, ô fleurs, fanez-vous! L'âme ne s'occupe de vous Que tant qu'elle n'a pas connu L'amour! Je ne veux rien faire, rien savoir ni avoir, Je ne veux porter en moi que des pensées d'amour, Des pensées d'amour Qui me possèdent toute! Je songe sans cesse à ce que Je pourrais faire avec ferveur,

Nichts läßt sie zu. Jetzt, da ich liebe, möcht' ich erst leben, Und sterbe, Jetzt, da ich liebe, möcht' ich hell brennen, Und welke. Wozu auch Blumen reihen und wässern? Entblättert! So sieht, wie Liebe mich entkräftet, Sein Spähen. Der Rose Wange will bleichen, Auch meine, Ihr Schmuck zerfällt, wie verscheinen Die Kleider. Ach Jüngling, da du mich erfreuest Mit Treue, Wie kann mich mit Schmerz so bestreuen Die Freude?	But too strongly does love hold me, Letting me do nothing. Now that I love, might I first live Then die. Now that I love, might I burn brightly Then fade. For what should I arrange and water flowers? Leafless! So he sees, how love overpowers me, With his gazing. The rose's cheek will pale, Mine also. Her charms ruined, like worn out Clothes. Ah, youth, since you delight me With faithfulness, How can so strewn with pain Be joy?	Mais l'amour m'opprime trop, Il ne tolère rien, rien, rien. Maintenant que j'aime, je voudrais enfin vivre, Et je meurs, Maintenant que j'aime je pourrais resplendir. Et je dépéris! A quoi bon arranger et arroser de fleurs? Flétrie, Épuisée par l'amour, c'est ainsi Que me voit son regard qui m'observe. Le visage de la rose va pâlir, Le mien aussi; Sa parure, sa parure se défait, Comme se fanent mes vêtements. Ah, jeune homme, alors que ta fidélité Me rend heureuse, Comment puis-je joncher ma joie De tant de peines?

Nacht und Traume/ Night and dreams/ Nuit et rêves - Matthäus Casimir von Collin (1779 - 1824)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume Wie dein Mondlicht durch die Räume, Lieblich durch der Menschen stille Brust. Die belauschen sie mit Lust; Rufen, wenn der Tag erwacht: Kehre wieder, heil'ge Nacht! Holde Träume, kehret wieder!	Holy night, you sink down; Dreams, too, drift down Like your moonlight through space, Through the quiet hearts of men; They listen with delight Calling out when day awakens: Return, holy night! Fair dreams, return!	Sainte nuit tu descends, te voici, Voici venir aussi les rêves Lancés comme un rayon de lune, Vers le cœur silencieux des hommes. Ils s'en bercent avec délice Et s'angoissent au lever du jour. Reviens, Sainte Nuit, Revenez doux rêves.

Rastlose Liebe/ Restless love/ Amour sans repos - Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte Durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh! Lieber durch Leiden Möcht ich mich schlagen, Als so viel Freuden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen, Ach, wie so eigen Schaffet das Schmerzen! Wie soll ich fliehen? Wälderwärts ziehen? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du!	Against the snow, into the rain, Against the wind, Through spray from the cliffs, Through fog and mist, Keep on, keep on! No rest or peace! I would rather through suffering Fight myself, Than be forced to bear The pleasures of life! All that longing From heart to heart, Oh, how unique Is this agony! How can I flee, Shall I to the forests? All is in vain! Crown of life, Bliss without peace, Love this is you!	En devant de la neige, De la pluie et du vent, Danse les vapeurs des gouffres, A travers les brouillards, En avant, en avant, Sans repos et sans trêve! Qu'à travers les souffrances Je me fais un chemin, Plutôt que de subir Tant de joies de la vie. Cette inclination Qui va du cœur au cœur... Ah! Comme les douleurs Vous trempent autrement! Comment vais-je m'enfuir? M'en aller par les bois? Ce sont là choses vaines. Couronne de la vie, Bonheur qui n'a de trêve, Te voilà bien, amour!

Jana Miller and Jennifer Szeto

Selections from 'Gedichte von Eduard Mörike' (Hugo Wolf (1860 - 1903))

Eduard Mörike (1804 - 1875)

Elfenlied/ Elf Song/Chant de l'elfe

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: Elfe*! Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief Wohl um die Elfe! Und meint, es rief ihm aus dem Tal Bei seinem Namen die Nachtigall, Oder Silpelit hätt' ihm gerufen. Reibt sich der Elf ' die Augen aus, Begibt sich vor sein Schneckenhaus Und ist als wie ein trunken Mann, Sein Schläflein war nicht voll getan, Und humpelt also tippe tapp Durch's Haselholz in's Tal hinab, Schlupft an der Mauer hin so dicht, Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht. »Was sind das helle Fensterlein? Da drin wird eine Hochzeit sein: Die Kleinen sitzen bei'm Mahle, Und treiben's in dem Saale. Da guck' ich wohl ein wenig 'nein!« Pfui, stößt den Kopf an harten Stein! Elfe, gelt, du hast genug? Gukuck! Gukuck! *[*Elf* = elf; *elf* = eleven]	At night in the village the watchman cried "Elf!" A tiny little elf was asleep in the wood - It was just at eleven! - So he thinks that the nightingale Must have called him from the valley, Or maybe it must be Silpelit. So the elf rubs his eyes open, Sets out of his snail-shell house Like a drunken man, As his nap was not quite finished; And he hobbles down, tippety-tap, Through the hazel wood into the valley, Slips right up to the wall Where sits the glow-worm, light on light. "What are all those bright windows? There must be a wedding in there; The little people are sitting at the meal, And amusing themselves in the hall. So I'll just take a peep in!" Shame! He hits his head on hard stone! Well, elf, had enough, have you? Cuckoo! Cuckoo!	Un soir, au village, la sentinelle cria: "Elf" Un petit elfe dormait dans la forêt – Il était juste onze heures ! – Il pense qu'un rossignol De la vallée l'a appelé par son nom, À moins que ce ne soit Silpelit. Donc, l'elfe se frotte les yeux, Sort de sa maison en coquille d'escargot, Titubant quelque peu Car son somme n'était pas accompli ; Il part en sautillant, tip-tap, Et par la forêt de noisetiers, court à la vallée, Il saute sur le mur, Séjour du ver luisant avec ses petites lumières. « Que sont ces fenêtres allumées ? Il doit y avoir un mariage ; Les nains sont assis à table, et s'amusent dans la salle. J'irais bien y voir ! » Hélas! Il cogne sa tête sur la pierre dure! Eh bien, petit elfe, en voilà assez, n'est-ce pas ? Coucou! Coucou !

Lied vom Winde/ Song of the Wind/ Chanson du vent

Sausewind, Brausewind! Dort und hier! Sausewind, Brausewind! Deine Heimat sage mir! "Kindlein, wir fahren Seit viel vielen Jahren Durch die weit weite Welt, Und möchten's erfragen, Die Antwort erjagen, Bei den Bergen, den Meeren, Bei des Himmels klingenden Heeren, Die wissen es nie Die wissen es nie. Bist du klüger als sie, Magst du es sagen. Fort, wohlauf! Halt' uns nicht auf! Kommen andre nach, unsre Brüder, Da frag' wieder." Halt' an! Gemach, Eine kleine Frist! Sagt, wo der Liebe Heimat ist, Ihr Anfang, ihr Ende? "Wer's nennen könnte! Schelmisches Kind, Lieb' ist wie Wind, Rasch und lebendig, Ruhet nie, Ewig ist sie,	Rushing wind, roaring wind, here and there! Rushing wind, roaring wind, where's your homeland? "Child mine, forever we haste, Never ceasing, through the wide world, and we, too, would like to know, track down the answer, In the mountains, on the seas, With the most brilliant hosts of heaven, But they don't know themselves, they don't know themselves! If you are wiser yourself, please then, tell us! Off, away! Don't delay us! See, others follow: ask rather our brothers." Stop! Steady on! Wait just a moment! Say, where's the homeland of Love, Its beginning, its end? "Ah, who can know? Teasing child, Love is like the wind, swift and alive, never at rest; It will never die	Vent tourbillonnant, vent rugissant, tu es partout ! Vent tourbillonnant, vent rugissant, d'où viens-tu ? «Écoute, mon enfant, Nous soufflons depuis toujours De par le vaste monde, Et nous aussi aimerions savoir, Et recherchons la vérité Dans les montagnes, sur les mers, Auprès des plus brillants hôtes des cieux Mais ils ne le savent pas eux-mêmes, Ils ne le savent pas eux-mêmes ! Si tu en sais plus, toi, S'il te plaît ! Dis-le nous ! Allons, place ! Ne nous retarde pas ! Tu vois, les autres suivent, Demande-leur, ce sont nos frères. » Halte là ! Pas si vite, Attendez un moment ! Dites, de quelle patrie est l'Amour, Où est sa fin, et son commencement ? «Ah ! qui peut savoir ! Enfant songeur, L'Amour est comme le vent, Vif et rapide, Jamais au repos ; Il ne mourra jamais,

Aber nicht immer beständig. Fort! Wohlauf! Halt' uns nicht auf! Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen! Wenn ich dein Schätzchen seh', Will ich es grüßen. Kindlein, Ade, Ade, Ade!"	but is not always constant. Off, away! Don't delay us! On, ever on over stubble and woods and meadows. If I see your lover, I'll blow a kiss. Child mine, farewell, farewell, farewell!"	Mais est inconstant. Allons, place ! Ne nous retarde pas ! En avant, toujours, par monts et par vaux! Si je vois ton amour, Je lui soufflerai un baiser. Adieu, mon enfant, adieu, adieu ! »

Im Frühling/ Au Printemps

Hier lieg' ich auf dem Frühlingshügel : Die Wolke wird mein Flügel, Ein Vogel fliegt mir voraus. Ach, sag' mir, all einzige Liebe, Wo du bleibst, dass ich bei dir bliebe! Doch du und die Lüfte, Ihr habt kein Haus. Der Sonnenblume gleich steht mein Gemüte offen, Sehnend, Sich dehnend In Lieben und Hoffen. Frühling, was bist du gewillt? Wenn werd' ich gestillt? Die Wolke seh' ich wandeln und den Fluss, Es dringt der Sonne gold'ner Kuss Mir tief bis ins Geblüt hinein; Die Augen, wunderbar berauschet, Tun, als schliefen sie ein, Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet. Ich denke dies und denke das. Ich sehne mich, und weiss nicht recht, nach was: Halb ist es Lust, halb ist es Klage; Mein Herz, o sage, Was webst du für Erinnerung In goldne grüner Zweige Dämmerung? - Alte unnennbare Tage!	Here I lie on the hill of spring; The clouds become my wings, a bird flies ahead of me. Oh tell me, one and only love, where you live, that I may dwell with you! But you and the breezes have no home. Like a sunflower my mind stands open, yearning, expanding in love and hope. Spring, what is it you want of me? When shall I be stilled? I see the cloud moving, and the river; the golden kiss of the sun drives deep into my veins; my eyes, wondrously enchanted, close as if in sleep. Only my ears still catch the hum of the bee. I think of this and that, I yearn without quite knowing why. It is half pleasure, half lament. Tell me, my heart, what memories you are weaving here in the twilight shade of golden-green boughs? Old unnameable days.	Me voilà couché sur la colline au printemps; Les nuages sont mes ailes, un oiseau prend son essor devant moi. Oh, dis-moi où tu es, mon seul et unique amour, Que je puisse être près de toi! Mais toi, comme les brises, tu n'as pas de toit... Comme le tournesol mon cœur est ouvert et espère Et tend vers l'espoir et l'amour. Quel est ton désir, oh printemps? Quand mon attente sera-t-elle apaisée? Je vois les nuages flâner, et la rivière; Le baiser d'or du soleil pénètre mon sang. Mes yeux, émerveillés, charmés, font semblant de dormir, Et seule mon oreille entend le son des abeilles. Je pense à ceci et pense à cela Et suis rempli d'attente. Je ne sais pas pourquoi; il y a mi-joie, mi-lamentation. O mon cœur, me diras-tu quels souvenirs tu tisses Dans les branches du crépuscule vert-or? Journées du passé, innommables, indicibles.

Er ist's/ It's Spring!/ C'est le printemps!

Frühling läßt sein blaues Band Wieder flattern durch die Lüfte; Süße, wohlbekannte Düfte Streifen ahnungsvoll das Land. Veilchen träumen schon, Wollen balde kommen. Horch! Von fern ein leiser Harfenton! Frühling, ja du bist's! Dich hab ich vernommen! Ja du bist's!	Spring lets its blue ribbon Flutter again in the breeze; A sweet, familiar scent Sweeps with promise through the land. Violets are already dreaming, And will soon arrive. Hark! In the distance - a soft harp tone! Spring, yes it is you! It is you that I've heard! Yes, it is you!	Le voilà ! Le printemps Fait flotter aux vents son ruban bleu; Les parfums familiers et bien-aimés Exhalent leurs promesses à travers la contrée. Déjà les violettes se mettent à rêver Dans l'attente de l'éveil. Écoute, au loin, le son léger d'une harpe! Oh oui, printemps, c'est bien toi ! C'est toi que j'ai entendu, oui, c'est bien toi !

Rebecca Woodmass and Cheryl Emery

Chansons de Jeunesse (Claude Achille Debussy (1862-1918))

Pantomime (Paul Verlaine (1844-1896))

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre, Vide un flacon sans plus attendre, Et, pratique, entame un pâté. Cassandre, au fond de l'avenue, Verse une larme méconnue Sur son neveu déshérité. Ce faquin d'Arlequin combine L'enlèvement de Colombine Et pirouette quatre fois. Colombine rêve, surprise De sentir un coeur dans la brise Et d'entendre en son coeur des voix.	Pierrot, who is nothing like Clitandre, empties a bottle without ado, and, ever practical, cuts into a pâté. Cassandre, at the end of the avenue, sheds an concealed tear for his disinherited nephew. That impertinent Harlequin schemes the adbuction of Columbine and whirls around four times. Columbine dreams, surprised at feeling a heart in the breeze and at hearing voices in her heart.

Clair de Lune (Paul Verlaine (1844-1896))

Votre âme est un paysage choisi Que vont charmant masques et bergamasques, Jouant du luth et dansant, et quasi Tristes sous leurs déguisements fantasques! Tout en chantant sur le mode mineur L'amour vainqueur et la vie opportune. Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur, Et leur chanson se mêle au clair de lune, Au calme clair de lune triste et beau, Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres, Et sangloter d'extase les jets d'eau, Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.	Your soul is a chosen landscape charmed by masquers and revellers playing the lute and dancing and almost sad beneath their fanciful disguises! Even while singing, in a minor key, of victorious love and fortunate living they do not seem to believe in their happiness, and their song mingles with the moonlight, the calm moonlight, sad and beautiful, which sets the birds in the trees dreaming, and makes the fountains sob with ecstasy, the tall slender fountains among the marble statues!

Pierrot (Théodore Faullin de Banville (1823-1891))

Le bon Pierrot, que la foule contemple, Ayant fini les noces d'Arlequin, Suit en songeant le boulevard du Temple. Une fillette au souple casaquin En vain l'agace de son oeil coquin; Et cependant mystérieuse et lisse Faisant de lui sa plus chère délice, La blanche lune aux cornes de taureau Jette un regard de son oeil en coulisse À son ami Jean Gaspard Debureau.	Good old Pierrot, at whom the crowd gapes, having concluded Harlequin's wedding, walks along the Boulevard du Temple, lost in thought. A girl in a supple garment vainly teases him with a mischievous look; And meanwhile, mysterious and smooth, taking her sweetest delight in him, the white moon, bull-horned, throws a furtive glance at her friend Jean Gaspard Deburau.

Apparition (Stéphane Mallarmé (1842-1898))

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs Vaporeuses, tiraient de mourantes violes De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles. -- C'était le jour béni de ton premier baiser. Ma songerie aimant à me martyriser S'enivrait savamment du parfum de tristesse Que même sans regret et sans déboire laisse La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli. J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli	The moon was saddened. Seraphims in tears dreaming, bows at their fingers, in the calm of filmy flowers Threw dying violas of white sobs sliding over the blue of corollas. It was the blessed day of your first kiss; My reverie, loving to torture me, wisely imbibed its perfume of sadness That even without regret and without setback leaves the gathering of a dream within the heart that gathered it. I wandered then, my eye riveted on the aged cobblestones.

Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue Et dans le soir, tu m'es en riant apparue Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.	When, with light in your hair, in the street and in the evening, you appeared to me smiling and I thought I had seen the fairy with a hat of light who passed in my sweet dreams as a spoiled child, always dropping from her carelessly closed hand a snow of white bouquets of perfumed stars.

Rebecca Woodmass and Cheryl Emery
Alte Weisen, Op. 33 (Hans Erich Pfitzner (1869-1949))
Gottfried Keller (1819-1890)

Mir glänzen die Augen/ My eyes gleam/ Salomé

Mir glänzen die Augen Wie der Himmel so klar; Heran und vorüber, Du schlanker Husar! Heran und vorüber Und wieder zurück! Vielleicht kann's geschehen, Du findest dein Glück! Was weidet dein Rapp mir Den Reseda dort ab? Soll das nun der Dank sein Für die Lieb, so ich gab? Was richten deine Sporen Mein Spinngarn zu Grund? Was hängt mir am Hage Deine Jacke so bunt? Troll nur dich von hinnen Auf deinem groben Tier Und laß meine freudigen Sternaugen mir!	"My eyes gleam like the heavens so clear"; But you come and you go, you tall hussar! You come and you go, and come back again! Perhaps it will transpire that you find happiness. Why does your black horse graze on my mignonette? Is that the thanks I get for the love that I gave you? Why are your spurs destroying my spinning yarn? Why do you hang on my fence your colorful jacket? Just clear off from here, on your rude beast, and leave my "cheerful star-like eyes" to me!	"Mes yeux brillent comme le ciel si clair »; Mais vous revenez et vous repartez, Grand hussard! Vous revenez et vous repartez, et revenez de nouveau! Peut-être il se passera que vous trouverez le bonheur. Pourquoi votre cheval noir paître sur mon réséda? C'est comme ça que vous me remerciez pour l'amour que je vous ai donné? Pourquoi vos éperons déchirent ma filer? Pourquoi pensez-vous accrocher sur ma clôture votre veste colorée? Dégagez d'ici sur votre bête, et laissez-moi mes « yeux gais comme les étoiles" !

Ich fürcht' nit Gespenster/ I fear no ghosts

Ich fürcht nit Gespenster, Keine Hexen und Feen, Und lieb's, in ihre tiefen Glühaugen zu sehn. Im Wald in dem grünen Unheimlichen See, Da wohnet ein Nachtweib, Das ist weiß wie der Schnee. Es haßt meiner Schönheit Unschuldige Zier; Wenn ich spät noch vorbeigeh, So zankt es mit mir. Jüngst, als ich im Mondschein Am Waldwasser stand, Fuhr sie auf ohne Schleier, Ohne alles Gewand.	I fear no ghosts, no witches, no fairies - and love, in their deep glowing eyes to gaze. By the forest in the green eerie lake, there lives a night-witch who is as white as snow. She hates my beauty's innocent trappings; when I go past late at night, so she scolds me. Earlier, when in the moonlight I stood at the forest lake, she rose up without her veil, without all her robes.	Je n'ai pas peur de fantômes, ni de sorcières, ni de fées - et j'adore regarder dans leurs yeux profonds et brillants. Prés de la forêt dans le lac vert et mystérieux, vit une sorcière-de-nuit qui est blanche comme la neige. Elle déteste ma beauté et ses apparences innocentes; quand je passe tard dans la nuit, elle me gronde. Plus tôt, quand, dans le clair de lune, Je me tenais au bord du lac de forêt, elle se leva sans son voile, sans aucune de ses robes.

Es schwammen ihre Glieder In der taghellen Nacht; Der Himmel war trunken Von der höllischen Pracht. Aber ich hab entblößt Meine lebendige Brust; Da hat sie mit Schande Versinken gemußt!	Her limbs were bathed in the day-bright night; heaven was drunk with hellish splendor. But I uncovered my living breast; and then, with shame, she had to sink!	Ses membres étaient baignés dans la nuit, brillante comme le jour; le ciel était ivre dans son éclat infernal. Mais j'ai découvert ma poitrine vivante; et puis, avec honte, elle devait recouler !

Du milchjunger Knabe/You young boy

Du milchjunger Knabe, Wie siehst du mich an? Was haben deine Augen Für eine Frage getan! Alle Ratsherrn in der Stadt Und alle Weisen der Welt Bleiben stumm auf die Frage, Die deine Augen gestellt! Ein leeres Schneckhäusel, Schau, liegt dort im Gras: Da halte dein Ohr dran, Drin brümmelt dir was!	You young boy, Why are you looking at me? What are your eyes Asking me? All the eldermen in the city And all wise men of the world Ponder dumbly the question, That your eyes posed! An empty snail-house, Look, lies there in the grass: There, hold your ear to it, It's murmuring something to you!	Toi jeune garçon, Pourquoi tu me regardes? Qu'est-ce que tes yeux Me demandent ? Tous les conseillers municipaux Et tous les sages du monde Méditez, muets, sur la question, Que tes yeux posent! Une maison d'escargot vide, Regarde, on peut voir dans l'herbe: Là, approche ton oreille, Elle murmure quelque chose pour toi!

Wandl ich in dem Morgentau/ When I wander in the morning dew

Wandl ich in dem Morgentau Durch die dufterfüllte Au, Muß ich schämen mich so sehr Vor den Blümlein ringsumher! Täublein auf dem Kirchendach, Fischlein in dem Mühlenbach Und das Schlänglein still im Kraut, Alles fühlt und nennt sich Braut. Apfelblüt im lichten Schein Dünkt sich stolz ein Mütterlein; Freudig stirbt so früh im Jahr Schon das Papillonenpaar. Gott, was hab ich denn getan, Daß ich ohne Lenzgespan, Ohne einen süßen Kuß Ungeliebet sterben muß?	When I wander in the morning dew, through the fragrance-filled meadow, I grow so ashamed from the flowers around me! The little dove on the church roof, the little fish in the mill brook, and the little snake so quiet in the weeds - all of them feel and name themselves brides. The apple blossom, shining brightly, thinks itself a proud little mother; cheerfully, so early in the year, the butterfly pair dies already. God, what have I then done that I am without a spring mate, that, without even one sweet kiss I must die unloved?	Lorsque je me promène dans la rosée du matin, sur le pré parfumé, Je deviens tellement honteuse des fleurs tout autour de moi! La petite colombe sur le toit de l'église, les petits poissons dans le ruisseau du moulin, et le petit serpent si calme dans les mauvaises herbes - tous se sentent et s'appellent des mariées. La fleur de pommier, brille de mille feux, Se croit une mère fière; gaiement, si tôt dans l'année, Le couple des papillons meurt déjà. Dieu, qu'ai-je fait alors que je n'ai pas d'amoureux de printemps, que, sans même un seul baiser doux Je dois mourir mal aimée?

Singt mein Schatz wie ein Fink/ If my dear one sings like a finch

Singt mein Schatz wie ein Fink, Sing ich Nachtigallensang; Ist mein Liebster ein Luchs, O so bin ich eine Schlang! O ihr Jungfraun im Land, Vom Gebirg und über See, Überlaßt mir den Schönsten,	If my dear one sings like a finch, I sing a nightingale's song. If my lover's a fox, I'm a snake! O ye virgins in the country, From the mountains and across the sea, If you don't want to hurt me	Si mon amour chante comme un pinson, Je chante un chant de rossignol. Si mon amour est un lynx, Oh, alors je suis un serpent ! Ô vous, jeunes filles du pays, Des montagnes et à travers les mers, Laissez le plus beau pour moi,

Sonst tut ihr mir weh!	Leave the most beautiful man to me!	Sinon vous allez me faire du mal !
Er soll sich unterwerfen Zum Ruhm uns und Preis! Und er soll sich nicht rühren, Nicht laut und nicht leis!	He shall give himself up to us for fame and fortune And not worry, neither loudly nor softly!	Il devra se soumettre À notre renommée et à notre gloire Et il ne devra pas bouger Ni bruyamment ni doucement !
O ihr teuren Gespielen, Überlaßt mir den stolzen Mann! Er soll sehn, wie die Liebe Ein feurig Schwert werden kann!	O dear playmates, leave the dear man to me! He shall see how love can be a fiery sword!	Ô vous chères compagnes, Laissez-moi le cher garçon ! Il verra comment l'amour Peut être une épée brûlante !

Röschen biß den Apfel an/

Röschen biß den Apfel an, Und zu ihrem Schrecken Brach und blieb ein Perlenzahn In dem Butzen stecken.	Rosie bit into the apple, and to her horror a pearly tooth broke and remained stuck in the core.	Petite Rose a mordu la pomme, et à son horreur une dent nacrée s'est cassée et est restée coincée dans le trognon.
Und das gute Kind vergaß Seine Morgenlieder; Tränen ohne Unterlaß Perlten nun hernieder.	And the good child forgot her morning songs; tears without refrain came pearling down her cheeks.	Et le bon enfant oubliait ses chansons de matin; les larmes sans s'abstenir ont perlé sur ses joues.

Tretet ein, hoher Krieger/

Tretet ein, hoher Krieger, Der sein Herz mir ergab! Legt den purpurnen Mantel Und die Goldsporen ab!	Come in, noble warrior, who has given me his heart! Take off your purple mantle and your golden spurs!	Entrez, noble guerrier, qui m'a donné son cœur! Enlevez votre manteau pourpre et vos éperons d'or!
Spannt das Roß in den Pflug, Meinem Vater zum Gruß! Die Schabrack mit dem Wappen Gibt nen Teppich meinem Fuß!	Let your horse now pull the plow as a salute to my father! Your saddle-cloth with its coat of arms - give it to me as a rug for my feet!	Laissez votre cheval tirer la charrue en hommage à mon père! Votre tapis de selle avec son blason - Donnez-le-moi pour me faire un tapis sous les pieds!
Euer Schwertgriff muß lassen Für mich Gold und Stein, Und die blitzende Klinge Wird ein Schüreisen sein.	Your sword hilt must give up to me its gold and stones, and its gleaming blade shall become a poker iron.	Votre garde d'épée doit abandonner son or et ses pierres pour moi, et sa lame brillante deviendra un tisonnier.
Und die schneeweiße Feder Auf dem blutroten Hut Ist zu 'nem kühlenden Wedel In der Sommerzeit gut.	And the snow-white feather on your blood-red hat is now to be a cooling fan, good for the summer-time.	Et la plume blanche comme la neige dans votre chapeau rouge comme le sang est maintenant un éventail de refroidissement, bien pour l'été.
Und der Marschalk muß lernen, Wie man Weizenbrot backt, Wie man Wurst und Gefüllsel Um die Weihnachtszeit hackt!	And the Marshal must learn how one bakes wheat bread, how one chops up sausage and stuffing at Christmas-time!	Et le Maréchal doit apprendre comment on fait du pain de blé, comment on hache la saucisse et la farce pour la période de Noël!
Nun befehlt eure Seele Dem heiligen Christ! Euer Leib ist verkauft, Wo kein Erlösen mehr ist!	Now commend your soul to Holy Christ! Your body is sold; there is no more redeeming it.	Maintenant, recommandez votre âme au Saint Christ! Votre corps est vendu; vous ne pouvez plus le racheter.

Wie glanzt der helle Mond/ How coldly and distantly the moon gleams

Wie glänzt der helle Mond so kalt und fern, Doch ferner schimmert meiner Schönheit Stern!	How coldly and distantly the moon gleams! Yet even more distantly does my sweetheart's star shine!	La lune brille si froide et de si loin! Pourtant, l'étoile de ma chérie brille toujours plus loin !

Wohl rauschet weit von mir des Meeres Strand, Doch weiterhin liegt meiner Jugend Land! Ohn Rad und Deichsel gibt's ein Wägelein, Drin fahr ich bald zum Paradies hinein. Dort sitzt die Mutter Gottes auf dem Thron, Auf ihren Knien schläft ihr selger Sohn. Dort sitzt Gott Vater, der den Heilgen Geist Aus seiner Hand mit Himmelskörnern speist. In einem Silberschleier sitz ich dann Und schaue meine weißen Finger an. Sankt Petrus aber gönnt sich keine Ruh, Hockt vor der Tür und flickt die alten Schuh.	The lake's shore roars far from me yet even farther lies the land of my youth! There is a small cart without wheels or shafts - in it I will soon travel to Paradise. There sits the Mother of God on her throne, and at her knee sleeps her blessed son. There sits God the Father, who feeds the holy ghost from his hand with heavenly corn. In a silver veil will I then sit and gaze at my white fingers. Saint Peter, however, will allow himself no rest, crouching by the door and repairing his old shoes.	La rive du lac rugit loin de moi, encore plus loin se trouve la terre de ma jeunesse! Il y a une petite charrette sans roues ni arbres - là-dedans je vais bientôt voyager au Paradis. Là se trouve la Mère de Dieu sur son trône, et sur ses genoux dort son fils béni. Là se trouve Dieu le Père, qui nourrit le Saint-Esprit de sa main avec du maïs céleste. Dans un voile d'argent vais-je ensuite m'asseoir et regarder mes doigts blancs. Saint-Pierre, cependant, ne se laissera pas se reposer, accroupi près de la porte en réparant ses vieux souliers.

INTERMISSION

Tonatiuh Abrego and Maxime Dube-Malenfant

La Bonne Chanson (Gabriel Fauré (1845-1924))

Paul Verlaine (1844-1896)

Une sainte en son auréole/ A saint within her halo

Une Sainte en son auréole, Une Châtelaine en sa tour, Tout ce que contient la parole Humaine de grâce et d'amour. La note d'or que fait entendre Le cor dans le lointain des bois Mariée à la fierté tendre Des nobles Dames d'autrefois; Avec cela le charme insigne D'un frais sourire triomphant Éclos de candeurs de cygne Et des rougeurs de femme-enfant; Des aspects nacrés, blancs et roses, Un doux accord patricien: Je vois, j'entends toutes ces choses Dans son nom carolingien.	A saint within her halo, A lady in her tower, All that human speech contains Of grace and of love. The golden note by which one hears The horn in the depths of the woods, Married to the tender pride Of the noble ladies of the past; With this emblematic charm: A fresh, triumphant smile, Revealed with the candor of a swan And the blush of a woman-child, Of pearly appearance, white and pink; A gentle aristocratic harmony. I see, I hear all these things In your Carolingian name.

Puisque l'aube grandit/ Since the dawn grows

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore, Puisque, après m'avoir fui longtemps, l'espoir veut bien Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore, Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien, Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces, Par toi conduit, ô main où tremblera ma main, Marcher droit, que ce soit par des sentiers de mousses	Since the dawn grows, since here is the sunlight, Since after having left for so long, hope wants to fly again before me who is calling and begging, Since all this happiness wants to be mine, I see, guided by you, beautiful eyes to soft flames, Led by thee, O where hand shakes my hand, Walk right, whether by trails of moss

Ou que rocs et cailloux encombrent le chemin ;	Or that rocks and pebbles encumber the road.
Et comme, pour bercer les lenteurs de la route, Je chanterai des airs ingénus, je me dis Qu'elle m'écoutera sans déplaisir sans doute ; Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.	And as if to rock the slowness of the roads I will sing naïve arias, I say to myself That she will listen to me without displeasure, no doubt; And truly I want no other Paradise.

La lune blanche/ The white moon

La lune blanche luit dans les bois. De chaque branche part une voix sous la ramée. O bien aimée....	The white moon shines in the woods. From each branch springs a voice beneath the arbor. Oh my beloved...
L'étang reflète, profond miroir, la silhouette du saule noir où le vent pleure. Rêvons, c'est l'heure.	Like a deep mirror the pond reflects the silhouette of the black willow where the wind weeps. Let us dream! It is the hour...
Un vaste et tendre apaisement semble descendre du firmament que l'astre irise. C'est l'heure exquise!	A vast and tender calm seems to descend from a sky made iridescent by the moon. It is the exquisite hour!

J'allais par des chemins perfides/ I was walking along treacherous paths

J'allais par les chemins perfides, Douloureusement incertain. Vos chères mains furent mes guides.	I was walking along treacherous paths, Painfully uncertain. Your dear hands were my guides.
Si pâle à l'horizon lointain Luisait un faible espoir d'aurore ; Votre regard fut le matin.	So pale on the distant horizon Shone a faint hope of dawn; Your eyes were the morning.
Nul bruit, sinon son pas sonore, N'encourageait le voyageur. Votre voix me dit: "Marche encore!"	No sound other than his ringing footstep Encouraged the voyager. Your voice said to me: "Walk on!"
Mon coeur craintif, mon sombre coeur Pleurait, seul, sur la triste voie ; L'amour, délicieux vainqueur, Nous a réunis dans la joie.	My timid heart, my somber heart, Cried, alone, on the dreary road; Love, delightful conqueror, United us in joy.

J'ai presque peur, en vérité/ I'm almost afraid it's true

J'ai presque peur, en vérité Tant je sens ma vie enlacée A la radieuse pensée Qui m'a pris l'âme l'autre été,	I'm almost afraid, it's true, when I see how my life is entwined with the radiant thought that stole my soul last summer;
Tant votre image, à jamais chère, Habite en ce coeur tout à vous, Mon coeur uniquement jaloux De vous aimer et de vous plaire ;	when I see how your ever-dear image lives in this heart that is all yours, my heart that only wants to love you and to please you;

Et je tremble, pardonnez-moi D'aussi franchement vous le dire, À penser qu'un mot, un sourire De vous est désormais ma loi, Et qu'il vous suffirait d'un geste, D'une parole ou d'un clin d'oeil, Pour mettre tout mon être en deuil De son illusion céleste. Mais plutôt je ne veux vous voir, L'avenir dût-il m'être sombre Et fécond en peines sans nombre, Qu'à travers un immense espoir, Plongé dans ce bonheur suprême De me dire encore et toujours, En dépit des mornes retours, Que je vous aime, que je t'aime !	and I tremble - forgive me for speaking so freely - at the thought that a word or a smile from you so rules me and that a gesture, a word or a wink from you is enough to set my soul in mourning for its heavenly illusion. I really only want to see you, no matter how dark and full of pain my future, through an immense hope, plunged into this supreme job of saying over and always to myself, despite all dismal returns, that I love you, that I love thee!

Avant que tu ne t'en ailles/ Before you vanish

Avant que tu ne t'en ailles, Pâle étoile du matin -- Mille cailles Chantent, chantent dans le thym. -- Tourne devers le poète Dont les yeux sont pleins d'amour ; -- L'alouette Monte au ciel avec le jour. -- Tourne ton regard que noie L'aurore dans son azur ; -- Quelle joie Parmi les champs de blé mûr! -- Puis fais luire ma pensée Là-bas -- bien loin, oh, bien loin ! -- La rosée Gaîment brille sur le foin. -- Dans le doux rêve où s'agite Ma mie endormie encor... -- Vite, vite, Car voici le soleil d'or. –	Before you vanish, pale morning star... (A thousand quails are singing in the thyme!) turn towards the poet, whose eyes are full of love... (The lark is rising to the sky with the daybreak!) turn your gaze which the dawn is drowning in its blueness... (What joy among the fields of ripe corn!) and make my thoughts shine there, far away, far away... (The dew is gleaming brightly on the hay!) into the sweet dream where my darling while still asleep is stirring... (Quickly, quickly, for here is the golden sun!)

Donc ce sera par un clair jour d'été/ And so it shall be on a bright summer's day

Donc, ce sera par un clair jour d'été Le grand soleil, complice de ma joie, Fera, parmi le satin et la soie, Plus belle encor votre chère beauté ; Le ciel tout bleu, comme une haute tente, Frissonnera somptueux à longs plis Sur nos deux fronts heureux qu'auront pâlis L'émotion du bonheur et l'attente;	And so, it shall be on a bright summer's day: The great sun, complicit in my joy, Shall, amidst the satin and silk, Make your dear beauty more beauteous still; The bluest sky, like a tall tent, Shall ripple in long creases Upon our two happy foreheads, white With happiness and anticipation;

Et quand le soir viendra, l'air sera doux Qui se jouera, caressant, dans vos voiles, Et les regards paisibles des étoiles Bienveillamment souriront aux époux.	And when the evening comes, the caressing breeze That plays in your veils shall be sweet, And the peaceful gazes of the stars Shall smile benevolently upon the lovers.

N'est-ce pas?/ Is it not?

N'est-ce pas? nous irons gais et lents, dans la voie Modeste que nous montre en souriant l'Espoir, Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie. Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir, Nos deux coeurs, exhalant leur tendresse paisible, Seront deux rossignols qui chantent dans le soir. Sans nous préoccuper de ce que nous destine Le Sort, nous marcherons pourtant du même pas, Et la main dans la main, avec l'âme enfantine. De ceux qui s'aiment sans mélange, n'est-ce pas?	Is it not? we will go slow and gays in the modest way that shows us the smiling Hope, Unconcerned or Unaware that we track. Isolated in love and in a dark wood, Our two hearts, exhaling their quiet love, There, two nightingales will sing in the evening. Without worrying about what we intended Fate, however, will march in step, hand in hand with the child's soul.

L'hiver a cessé/ Winter has ended

L'hiver a cessé : la lumière est tiède Et danse, du sol au firmament clair. Il faut que le coeur le plus triste cède À l'immense joie éparse dans l'air. J'ai depuis un an le printemps dans l'âme Et le vert retour du doux floréal, Ainsi qu'une flamme entoure une flamme, Met de l'idéal sur mon idéal. Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne L'immuable azur où rit mon amour La saison est belle et ma part est bonne Et tous mes espoirs ont enfin leur tour. Que vienne l'été ! que viennent encore L'automne et l'hiver ! Et chaque saison Me sera charmante, ô Toi que décore Cette fantaisie et cette raison !	Winter has ended: the light is soft And dances from the sun to the clear heaven. The saddest heart must give way To the great joy scattered through the air. For a year I have held springtime in my soul And the green return of the sweet blossoming, Like a flame around a flame, Sets upon my ideal something ideal. The blue sky extends, exhalts and crowns The changeless azure where my love laughs. The season is fine and my share is good And all my hopes have their turn at last. Let summer come! And let Autumn and winter come after! And every season Will be dear to me, oh You who decorate This imagining and this thought!

Hiather Darnel-Kadonaga and Marek Krowicki

Two Pieces by composer Ben Moore (1960-)

In the dark pine-wood/ Dans le sombre bois de pins (James Joyce (1882-1941))

In the dark pine-wood I would we lay, In deep cool shadow At noon of day. How sweet to lie there, Sweet to kiss, Where the great pine-forest Enaisled is! Thy kiss descending Sweeter were With a soft tumult Of thy hair.	Dans le sombre bois de pins Je voudrais que nous nous reposions Dans l'ombre profonde et fraîche Au milieu du jour. Comme il serait doux de se reposer là, Doux d'embrasser, Où la grande forêt de pins A ses allées ! Ton baiser se posant Serait plus doux Avec un tendre tumulte De tes cheveux.

O, unto the pine-wood At noon of day Come with me now, Sweet love, away.	Oh, vers le bois de pins Au milieu du jour Viens avec moi maintenant, Doux amour, viens.

I am in need of music/ J'ai besoin de la musique (Elizabeth Bishop (1911-1979))

I am in need of music that would flow Over my fretful, felling finger-tips, Over my bitter-tainted, trembling lips, With melody, deep, clear, and liquid-slow. Oh, for the healing swaying, old and low, Of some song sung to rest the tired dead, A song to fall like water on my head, And over quivering limbs, dream flushed to glow! There is a magic made by melody: A spell of rest, and quiet breath, and cool Heart, that sinks through fading colors deep To the sub-aqueous stillness of the sea, And floats forever in a moon-green pool, Held in the arms of rhythm and of sleep.	J'ai besoin de musique qui coulerait sur mes doigts agités sur mes lèvres amères et tremblantes, avec une mélodie profonde, claire et fluide. Oh, pour l'apaisant balancement, vieux et bas, d'une chanson chantée pour le repos des morts fatigués. Une chanson qui coule comme de l'eau sur ma tête et sur mes membres tremblants, flamboyante rêverie. Il y a de la magie dans la mélodie : charme du repos, souffle silencieux et coeur calme, qui plonge à travers les couleurs pâlissantes dans la profondeur de l'immobilité subaquatique de la mer, et flotte pour toujours sur un étang vert de lune, Serré dans les bras du rythme et du sommeil.

Hiather Darnel-Kadonaga and Marek Krowicki

Try Me, Good King: Last Words of the Wives of Henry VIII/Mettez-moi à l'essai, bon roi: Les derniers mots des épouses du roi Henri le 8ième (Libby Larsen (1950-))

"Katherine of Aragon"

From Katherine of Aragon to Henry VIII January 7, 1536.

My most dear lord, king, and husband, the hour of my death now drawing on, The tender love I owe you forces me to commend myself unto you and to put you in remembrance of the health and welfare of your soul. My most dear lord, king, and husband, you have cast me into many calamities and yourself into many troubles. For my part, I pardon you everything and I wish to devoutly pray God that He will pardon you also. For the rest I commend unto you our daughter, Mary, beseeching you to be a good father unto her. Lastly I make this vow, that my eyes desire you above all things, above all things.	Mon cher seigneur, mon roi, et mon mari, l'heure de ma mort s'approche, Le tendre amour que je vous dois, m'oblige à me donner à vous et à me souvenir de la santé et du bien-être de votre âme. Mon cher seigneur, mon roi, et mon mari, vous m'avez causé de la misère et vous-même avez souffert. Pour ma part, je pardonne tout et je prie Dieu qu'il vous pardonne aussi. Pour le reste, pour notre fille Marie, je vous supplie d'être un bon père pour elle. Finalement, je fais le voeu que mes yeux vous désirent par-dessus tout, par-dessus tout.

"Anne Boleyn"

From Anne Boleyn to Henry VIII, May 6 1536; Henry's love letter to Anne Boleyn; Anne Boleyn execution speech, May 19, 1536.

Try me, good king, let me have a lawful trial and let not my enemies sit as my accusers and judges. Try me, good king, let me receive an open trial for my truth shall fear no open shame. Never a prince had a wife more loyal, more loyal in all duty, never a prince had a wife more loyal, more loyal in all true affection, never a prince had a wife more loyal than you have found in Anne Bulen. You have chosen me from low estate to be your wife and companion. Do you not remember the words of your own true hand?	Mettez-moi à l'essai, bon roi. Permettez-moi de bénéficier d'un procès légal sans mes ennemis comme mes accusateurs et mes juges. Mettez-moi à l'essai, bon roi. Permettez-moi d'avoir un procès ouvert car je n'ai pas honte de la vérité. Jamais un prince n'a eu femme plus fidèle, plus fidèle dans toutes les fonctions. Jamais un prince n'a eu femme plus fidèle, plus fidèle dans toute affection vraie. Jamais un prince n'a eu femme plus fidèle, que vous avez trouvée dans Anne Bulen. Vous m'avez choisie de succession faible pour être votre épouse et compagne. N'avez-vous pas rappelé les paroles de votre main propre?

'My own darling, I would you were in my arms for I think it long since I kissed you, my mistress and my friend.'	'Ma chérie, je voudrais que vous soyez dans mes bras, car je pense que depuis longtemps je t'ai embrassée, ma maîtresse et mon amie.'
Do you not remember the words of your own true hand?	N'avez-vous pas rappelé les paroles de votre main propre?
Try me, good king, Try me.	Mettez-moi à l'essai, bon roi, mettez-moi.
If ever I have found favor in your sight,	Si jamais j'ai trouvé grâce à vos yeux
if ever the name of Anne Bulen has been pleasing to your ears,	Si jamais le nom d'Anne Bulen a été agréable à vos oreilles
if ever I have found favor in the sight,	Si jamais j'ai trouvé grâce à vos yeux
if ever the name of Anne Bulen has been pleasing to your ears,	Si jamais le nom d'Anne Bulen a été agréable à vos oreilles
let me obtain this request and my innocence shall be known.	Permettez-moi d'obtenir cette demande et mon innocence sera reconnue
Let me obtain this request and my innocence shall be cleared.	Permettez-moi d'obtenir cette demande et mon innocence sera limpide.
Try me. Try me. Try me.	Mettez-moi à l'essai.
Good Christian people, I come hither to die and by the law I am judged to die.	Bon peuple chrétien, je viens ici pour mourir et par la loi, je suis condamnée à mourir.
I pray God, I pray God save the King.	Je prie à Dieu, je prie que Dieu sauve le roi.
I hear the executioner's good, and my neck is so little.	J'entends que le bourreau est bon et mon cou est si petit.

"Jane Seymour"

From Jane Seymour to the council, October 12, 1537; "Tudor Rose" Anonymous

Right, trusty and Well Beloved, we greet you well,	Droit, fidèle et bien-aimé, nous vous saluons bien,
for as much as be the inestimable goodness of Almighty God, we be delivered of a prince, a prince.	Par la bonté de Dieu, nous avons accouché d'un prince, un prince.
I love the rose both red and white, to hear of them is my delight,	J'aime la rose rouge et blanche, en entendre parler me fait plaisir.
Joyed may we be, our prince to see, and roses three.	Heureuse sommes-nous de voir notre prince et les trois roses.

"Anne of Cleves"

From Anne of Cleves to Henry VIII, July 11, 1540

I have been informed by certain lords	J'ai été informée par certains seigneurs, des doutes et des questions qui ont été trouvés dans notre mariage.
of the doubts and questions which have been found in our marriage.	Il peut faire plaisir à Votre Majesté de savoir que même si ce cas est dur et douloureux, j'ai accepté le clergé pour mes juges.
It may please your majesty to know	Alors maintenant, le clergé a donné sa sentence.
that though this case be most hard and sorrowful	J'approuve. Je ne peux, ni ne me crois être la femme de Votre Excellence.
I have and do accept the clergy for my judges.	Mais, il peut faire plaisir à Votre Altesse de m'avoir comme votre soeur, votre soeur.
So now the clergy hath given their sentence, hath given their sentence.	Pour que, humblement, je vous remercie,
I approve. I neither can nor will repute myself for your grace's wife,	Soeur la plus humble de Votre Majesté, Anne la fille de Cleves.
yet it may please your highness to take me for your sister, your sister,	
for which I most humbly thank you.	
Your majesty's most humble sister, Anne, daughter of Cleves.	

"Katherine Howard"

From a recording at her execution by an unknown Spaniard, February 13, 1541.

God have mercy on my soul.	Dieu ait pitié de mon âme.
Good people, I beg you pray for me.	Bonnes gens, je vous demande de prier pour moi.
By the journey upon which I am bound, I have not wronged the King.	Par le voyage auquel je suis liée, je n'ai pas fait de tort au roi.
Brothers, I have not wronged the King, I have not wronged the King.	Frères, je n'ai pas fait de tort au roi.
But it is true that long before the King took me, I loved Thomas Culpepper.	Mais c'est vrai que bien avant que le roi m'a prise, j'ai adoré Thomas Culpeper.
I wish to God I had done as Culpepper wished me,	Si seulement j'avais fait comme Culpeper le voulait.
For at the time the King wanted me, Culpepper urged me to say that I was pledged to him.	Au temps que le roi me voulait, Culpeper me pressa de lui dire que j'étais engagée envers lui.
Brothers, I wish to God I had done as he wished me,	Frères, si seulement j'avais fait comme il le voulait.

For at the time the King wanted me, Culpepper urged me to say that I was pledged to him. If I had done as he wished me, I should not die this death, nor would he. God have mercy on my soul Ah, Good people I beg you pray for me. Ah, I die a queen but I would rather die the wife of Culpepper.	Au temps que le roi me voulait, Culpeper me pressa de lui dire que j'étais engagée à lui. Si j'avais fait comme il le souhaitait, je ne devrais pas mourir de cet te mort, ni lui. Dieu ait pitié de mon âme. Bonnes gens, je vous demande de prier pour moi. Je meurs reine, mais je préférerais mourir femme de Culpeper.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 avril 2011
à 20 h

Tuesday, April 5, 2011
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant II
de McGill

McGill Song Interpretation Class II

classe de / class of Michael McMahon

Lucas van Lierop & Gili Loftus
Dichterliebe, Op. 48 (Robert Schumann (1810-1856); texte / text Heinrich Heine (1797-1857)

Tracy Cantin & Eun-Boram Ahn
Ophelia-lieder, WoO post. 22 (Johannes Brahms (1833-1897);
textes / texts William Shakespeare (1564-1616)/ August Wilhelm Schlegel (1767-1845), trans.

Tre Sonetti di Petrarca - S. 270 (Franz Liszt (1811-1886); Francesco Petrarca (1304-1374)

~ entr'acte ~

Tonatiuh Abrego & Maxime Dube-Malenfant
La Bonne Chanson (Gabriel Fauré (1845-1924); texte / text Paul Verlaine (1844-1896)

Hiather Darnel-Kadonaga & Marek Krowicki
Two Pieces by Ben Moore (né en / b. 1960); texte / text Libby Larsen (née en / b. 1950)
Try Me, Good King: Last Words of the Wives of Henry VIII

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Lucas van Lierop and Gili Loftus

Dichterliebe, Op. 48 (Robert Schumann (1810 – 1856))

Heinrich Heine (1797 – 1857)

Im wunderschönen Monat Mai/In the wonderfully beautiful month of May/Au mois de mai, quand la lumière

Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen. Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vögel sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen.	In the wonderfully beautiful month of May When all the buds are bursting open, There, from my own heart, Bursts forth my own love. In the wonderfully beautiful month of May When all the birds are singing, So have I confessed to her My yearning and my longing.	Au mois de mai, quand la lumière Voyait tous les bourgeons s'ouvrir, L'amour, en sa douceur première, Dans mon cœur s'est mis à fleurir. Au mois de mai, sous la rainée. Tous les oiseaux chantaient en chœur Quand j'ai dit à la bien-aimée Le tendre secret de mon cœur.

Aus meinen Tränen sprieße/ From my tears sprout forth/ De mes larmes s'épanouissent

Aus meinen Tränen sprießen Viel blühende Blumen hervor, Und meine Seufzer werden Ein Nachtigallenchor. Und wenn du mich lieb hast, Kindchen, Schenk' ich dir die Blumen all', Und vor deinem Fenster soll klingen Das Lied der Nachtigall.	From my tears sprout forth Many blooming flowers, And my sighing become joined with The chorus of the nightingales. And if you love me, dear child, I will send you so many flowers; And before your window should sound The song of the nightingale.	De mes larmes s'épanouissent Des fleurs en bouquets radieux, Et de tous mes soupirs surgissent Des rossignols mélodieux. D'amour que ton cœur se pénètre, Les fleurs à tes pieds tomberont, Et, jour et nuit, à ta fenêtre, Mes doux rossignols chanteront.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne/ The rose, the lily, the dove, the sun/Autrefois lis et rose, et colombe et soleil

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne, Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne. Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine; Sie selber, aller Liebe Bronne, Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.	The rose, the lily, the dove, the sun, I loved them all once in love's bliss. I love them no more, I love only The Small, the Fine, the Pure the One; I love only them. She herself--the source of all love— Is the rose, lily, dove, and sun I love only that which is small, Fine, pure--the one, the ONE!	Autrefois lis et rose, et colombe et soleil, Je les ai tous aimés d'un amour sans pareil. A présent de mon cœur qui changea de tendresse, Ma mignonne si douce est l'unique maîtresse; Elle même est pour moi source pure d'amour, La colombe et la rose, et le lis et le jour.

Wenn ich in deine Augen seh'/ When I gaze into your eyes/ A tes yeux si beaux quand mes yeux s'unissent

Wenn ich in deine Augen seh', So schwindet all' mein Leid und Weh; Doch wenn ich küße deinen Mund, So werd' ich ganz und gar gesund. Wenn ich mich lehn' an deine Brust, Kommt's über mich wie Himmelslust; Doch wenn du sprichst: ich liebe dich! So muß ich weinen bitterlich.	When I gaze into your eyes, All my pain and woe vanishes; Yet when I kiss your lips, I am made wholly and entirely healthy. When I lay against your breast It comes over me like longing for heaven; Yet when you say, "I love you!" I must cry so bitterly.	A tes yeux si beaux quand mes yeux s'unissent, Tous mes chagrins s'évanouissent; D'un baiser ta bouche, au rire enchanté, Me rend la joie et la santé. Sur mon cœur brûlant quand mon bras te presse, Du paradis je sers l'ivresse; Mais quand tu me dis; je t'aime ardemment, Je pleure, hélas ! amèrement.

Ich will meine Seele tauchen / I want to delve my soul/ Dans le lis le plus pur mon âme

Ich will meine Seele tauchen In den Kelch der Lilie hinein; Die Lilie soll klingend hauchen Ein Lied von der Liebsten mein. Das Lied soll schauern und beben Wie der Kuß von ihrem Mund, Den sie mir einst gegeben In wunderbar süßer Stund'.	I want to delve my soul Into the cup of the lily; The lily should give resoundingly A song belonging to my beloved. The song should shudder and tremble Like the kiss from her lips That she once gave me In a wonderfully sweet hour.	Dans le lis le plus pur mon âme, Ivre de bonheur, plongera; Soudain la fleur exhalera Un chant à l'honneur de ma dame. Je veux qu'il vibre, énamouré En doux frissons, comme une lyre. Pareil au baiser, qu'en délire De ses lèvres j'ai savouré

Im Rhein, im schönen Strome/ In the Rhine, in the holy stream/ À Cologne, la ville sainte

Im Rhein, im schönen Strome, Da spiegelt sich in den Well'n Die Lilie soll klingend hauchen Ein Lied von der Liebsten mein. Das Lied soll schauern und beben Wie der Kuß von ihrem Mund, Den sie mir einst gegeben In wunderbar süßer Stund'.	In the Rhine, in the holy stream Is it mirrored in the waves – With its great cathedral – That great, holy city Cologne. In the Cathedral stands an image Painted on golden leather; Into the wildness of my life Has it shone, friendly. Flowers and little cherubs hover Around our beloved Lady; The eyes, the lips, the cheeks— They match my beloved's exactly.	À Cologne, la ville sainte, La cathédrale au front serein Reflète sa gothique enceinte Aux flots majestueux du Rhin. Dans le temple on garde une image, Sur cuir doré; -- j'ai vu toujours Rayonner ce charmant visage. Dans le désert où vont mes jours. Entre des fleurs, parmi des anges, C'est Notre-Dame; -- trait pour trait, Bouche, regard charmes étranges, De ma belle c'est le portrait

Ich grolle nicht/ I bear no grudge/De mon cœur

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, Ewig verlor'nes Lieb! Ich grolle nicht. Wie du auch strahlst in Diamantenpracht, Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht. Das weiß ich längst. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, Ich sah dich ja im Traum, Und sah die Nacht in deines Herzens Raum, Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt, Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.	I bear no grudge, even when my heart is breaking! Love lost forever! I bear no grudge. Although you shine in diamond splendor, No beam falls into the night of your heart. I will know that for a long time. I bear no grudge, and when my heart is breaking! I truly saw you in my dreams Saw the night in the room of your heart, And saw the snake that bites your heart; I saw, my dear, how truly miserable you are	De mon cœur qui te perd s'accomplit l'infortune; Il se brise, et pourtant il n'a pas de rancune; Un trésor de joyaux sur ta tête reluit; Nul rayon de ton cœur n'illumine la nuit. Je le sais; je t'ai vue apparaître en un songe; De tes jours désolés j'ai sondé le mensonge! J'en ai vu tout l'abîme, où, sinistre vainqueur, un serpent, dans la nuit, te dévore le cœur!

Und wüßten's die Blumen, die kleinen/ And if the blooms - the small ones – knew /Si les petites fleurs

Und wüßten's die Blumen, die kleinen, Wie tief verwundet mein Herz, Sie würden mit mir weinen, Zu heilen meinen Schmerz. Und wüßten's die Nachtigallen, Wie ich so traurig und krank, Sie ließen fröhlich erschallen Erquickenden Gesang. Und wüßten sie mein Wehe, Die goldnen Sternelein, Sie kämen aus ihrer Höhe, Und sprächen Trost mir ein. Die alle können's nicht wissen, Nur eine kennt meinen Schmerz; Sie hat ja selbst zerrissen, Zerrissen mir das Herz.	And if the blooms - the small ones – knew How deeply wounded is my heart, They would weep with me To heal my pain. And if the nightingales knew How sad and ill I am, They would let forth merrily A refreshing song. And if they knew my woe – The little golden stars – They would come down from their heights And speak their consolation to me. But all of them could not know this, Only one knows my pain; She herself has indeed torn, Torn my heart in two.	Si les petites fleurs Connaissaient mes alarmes, Pour guérir mes douleurs, Chacune avec mes pleurs Voudrait mêler ses larmes. Si les rossignolets Savaient quel mal m'oppresse, Ces charmants oiselets, De leurs plus doux couplets, Berceraient ma détresse. Les étoiles aussi, Regardant ma misère, Sur mon affreux souci, Aussitôt radouci, Verseraient leur lumière. Mais de sa cruauté Nul ne sait la torture, Excepté la Beauté Dont la main m'a porté L'incurable blessure.

Das ist ein Flöten und Geigen/ There is a fluting and fiddling/ De ma belle aujourd'hui c'est la noce

Das ist ein Flöten und Geigen, Trompeten schmettern drein; Da tanzt wohl den Hochzeitreigen Die Herzallerliebste mein. Das ist ein Klingen und Dröhnen, Von Pauken und Schalmei'n;	There is a fluting and fiddling With trumpets blaring in; In a wedding dance dances She who is my heart's whole love. There is a ringing and roaring, A drumming and sounding of shawms	De ma belle aujourd'hui c'est la noce; On entend le bal triomphant qui commence; Elle y danse, folâtre, et l'orchestre éclatant Excite sa valse en démence.

Dazwischen schluchzen und stöhnen Die guten Engelein.	In between which sob and moan The lovely little angels.	Et cymbales, clairons, langoureux violons. Et fifres moqueurs qui sifflotent, A travers leurs doux sons emplissant Les salons les bons petits anges sanglotent.

Hör' ich das Liedchen klingen/ I hear the dear song sounding/ Quand j'entends cet air qu'autrefois

Hör' ich das Liedchen klingen, Das einst die Liebste sang, So will mir die Brust zerspringen Vor wildem Schmerzendrang. Es treibt mich ein dunkles Sehnen Hinauf zur Waldeshöh', Dort löst sich auf in Tränen Mein übergroßes Weh'.	I hear the dear song sounding That once my beloved sang. And my heart wants to burst so strongly From the savage pressure of pain. A dark longing is driving me Up into the heights of the woods Where in my tears can be dissolved My own colossal woe.	Quand j'entends cet air qu'autrefois Chantait sa bouche purpurine, Je tremble, et mon cœur aux abois S'agite à briser ma poitrine. Vers l'âpre cime des forêts Je cours, poussé par ma détresse; Là, j'exhale en des pleurs secrets L'immense chagrin qui m'oppresse.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen/ A young man loved a girl /Un jeune homme adore une belle

Ein Jüngling liebt ein Mädchen, Die hat einen andern erwählt; Der andre liebt eine andre, Und hat sich mit dieser vermählt. Das Mädchen heiratet aus Ärger Den ersten besten Mann, Der ihr in den Weg gelaufen; Der Jüngling ist übel dran. Es ist eine alte Geschichte, Doch bleibt sie immer neu; Und wem sie just passieret, Dem bricht das Herz entzwei.	A young man loved a girl Who had chosen another man; This other man loved yet another girl And wed that one. The first girl married out of spite The first, best man That happened into her path; That young man is not well off. It is an old story, Yet it remains ever new; And to he whom it has just happened, It will break his heart in two.	Un jeune homme adore une belle Dont le cœur d'un autre s'éprit; L'autre d'une autre demoiselle S'éprend et devient son mari. Alors la première, jalouse, En son dépit, se jette au cou Du premier venu, qu'elle épouse; Le jeune homme en pâtit beaucoup. Ancienne histoire, toujours neuve, On n'en est point scandalisé; -- Mais quiconque en subit l'épreuve, N'en revient que le cœur brisé

Am leuchtenden Sommermorgen/ On a shining summer morning /Par un matin d'été splendide

Am leuchtenden Sommermorgen Geh' ich im Garten herum. Es flüstern und sprechen die Blumen, Ich aber, ich wandle stumm. Es flüstern und sprechen die Blumen, Und schaun mitleidig mich an: Sei unserer Schwester nicht böse, Du trauriger blasser Mann.	On a shining summer morning I wander around my garden. The flowers are whispering and speaking; I, however, wander silently. The flowers are whispering and speaking And look at me sympathetically. "Do not be angry with our sister, You sad, pale man."	Par un matin d'été splendide, J'errais tout seul dans le jardin; Les jeunes fleurs, groupe candide, Causaient tout bas de mon chagrin. A notre sœur; me dit chacune, Avec un regard douloureux, Cesse donc de garder rancune, Lamentable et pâle amoureux!

Ich hab' im Traum geweinet/ I wept in my dream /En pleurant j'ai rêvé, ma belle

Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumte, du lägest im Grab. Ich wachte auf, und die Träne Floß noch von der Wange herab. Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumt', du verließest mich. Ich wachte auf, und ich weinte Noch lange bitterlich. Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumte, du wär'st mir noch gut. Ich wachte auf, und noch immer Strömt meine Tränenflut.	I wept in my dream – I dreamed you lay in a grave. I awoke, and my tears Still flowed down my cheeks. I wept in my dream – I dreamed you had abandoned me. I awoke and I cried Bitterly for a long while. I wept in my dream – I dreamed you were still good to me. I awoke, and still Streams my flood of tears.	En pleurant j'ai rêvé, ma belle, Que la mort éteignait tes jours; Quand cette vision cruelle Disparut, je pleurais toujours. En pleurant j'ai rêvé, ma chère, Que tu trahissais nos amours; Quand l'aube éveilla ma paupière, Mes pleurs amers coulaient toujours J'ai rêvé que ta vie entière Me gardait un cœur sans détours; Mes yeux revoyant la lumière Pleuraient, pleuraient toujours.

Allnächtlich im Traume/ Nightly I see you in my dreams /Chaque nuit je revois tes charmes

Allnächtlich im Traume seh' ich dich	Nightly I see you in my dreams	Chaque nuit je revois tes charmes
Und sehe dich freundlich grüßen,	And I see you greet me, friendly,	Dans un rêve où tu me souris;
Und laut aufweinend stürz' ich mich	And crying out loudly, I throw myself	Je tombe à genoux, et mes larmes
Zu deinen süßen Füßen.	At your sweet feet.	Vont arroser tes pieds chéris.
Du siehst mich an wehmütiglich	You look at me sorrowfully	Les yeux en pleurs, dans les ténèbres
Und schüttelst das blonde Köpfchen;	And shake your dear, blond head;	Secouant l'or de tes cheveux
Aus deinen Augen schleichen sich	From your eyes sneak forth	Tu me tends des bouquets funèbres
Die Perlentränentröpfchen.	The pearly teardrops.	Que saisissent mes doigts nerveux.
Du sagst mir heimlich ein leises Wort	You say a soft word to me secretly,	Tu me dis tout bas à l'oreille
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.	And give me a branch of the cypress;	Un mot magique; -- ouvrant les yeux,
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,	I awake, and the branch is gone,	Je cherche en vain, quand je m'éveille,
Und das Wort hab' ich vergessen.	And I have forgotten the word.	Cyprès et mot mystérieux.

Aus alten Märchen winkt es/ From old fairy tales beckons /Les vieux contes charmant nos veilles

Aus alten Märchen winkt es	From old fairy tales beckons	Les vieux contes charmant nos veilles
Hervor mit weißer Hand,	To me a white hand,	Parlent en langage ingénu,
Da singt es und da klingt es	Where there is a singing and sounding	D'un beau pays, plein de merveilles,
Von einem Zauberland;	Of a magical land,	Qui reste à la terre inconnu,
Wo bunte Blumen blühen	Where multicolored flowers bloom	On y voit, d'amours languissantes,
Im gold'nen Abendlicht,	In golden twilight,	L'une vers l'autre se penchant,
Und lieblich duftend glühen,	And glow lovely and fragrant	De grandes fleurs éblouissantes,
Mit bräutlichem Gesicht;	With their bridal visage,	Se bercer dans l'or du couchant.
Und grüne Bäume singen	And where green trees sing	Les arbres, dans un chœur féerique,
Uralte Melodei'n,	Primeval melodies;	Mêlent leurs chants mélodieux
Die Lüfte heimlich klingen,	Where breezes sound secretly,	Aux sources d'où sort la musique
Und Vögel schmettern drein;	And birds warble,	D'un orchestre fait pour les dieux.
Und Nebelbilder steigen	And mist-figures rise	Des chansons d'amour enivrantes,
Wohl aus der Erd' hervor,	From the earth	Vibrant sur un mode enchanté,
Und tanzen luft'gen Reigen	And dance airy round-dances	Passent dans l'air, si délirantes,
Im wunderlichen Chor;	In an odd chorus,	Qu'on en pleure de volupté.
Und blaue Funken brennen	And blue sparks burn	Pour rendre à mon cœur solitaire
An jedem Blatt und Reis,	On every leaf and twig,	La joie impossible à troubler,
Und rote Lichter rennen	And red lights run	Dans ce pays, loin de la terre,
Im irren, wirren Kreis;	In a mad, chaotic circle,	Que ne puis-je enfin m'en aller!
Und laute Quellen brechen	And loud springs break	Ce pays merveilleux en rêve
Aus wildem Marmorstein.	Out of wild marble stone,	Bien souvent m'apparaît, la nuit;
Und seltsam in den Bächen	And in the streams--oddly—	Mais, hélas! quand le jour se lève,
Strahlt fort der Widerschein.	Shine forth the reflections.	Comme une ombre il s'évanouit!
Ach, könnt' ich dorthin kommen,	Ah! If I could enter there	
Und dort mein Herz erfreu'n,	And indulge my heart	
Und aller Qual entnommen,	And give up my agony	
Und frei und selig sein!	And be free and holy!	
Ach! jenes Land der Wonne,	Ah! This is the land of bliss	
Das seh' ich oft im Traum,	That I see so often in a dream,	
Doch kommt die Morgensonne,	But when the morning sun comes,	
Zerfließt's wie eitel Schaum.	It melts like mere froth.	

Die alten, bösen Lieder,/ The old, angry songs /Chants d'amour, tourments de mon âme

Die alten, bösen Lieder,	The old, angry songs,	Chants d'amour, tourments de mon âme,
Die Träume schlimm und arg,	The dreams angry and wicked	Espoirs trompés, rêves en deuil,
Die laßt uns jetzt begraben,	Let us now bury them.	La tombe est là qui vous réclame;
Holt einen großen Sarg.	Fetch a large coffin.	Que l'on m'apporte un grand cercueil!
Hinein leg' ich gar manches,	In it will I lay many things,	Pour garder la relique sainte
Doch sag' ich noch nicht, was;	But I will still not say quite what.	Que j'y voudrais mettre à couvert,
Der Sarg muß sein noch größer,	The coffin must be still larger	Il faut qu'il ait plus vaste enceinte
Wie's Heidelberger Faß.	As the cask in Heidelberg.	Que le tombeau de Heidelberg.
Und holt eine Totenbahre,	And fetch a death bier	En bois de forte résistance

Von Brettern fest und dick; Auch muß sie sein noch länger, Als wie zu Mainz die Brück'. Und holt mir auch zwölf Riesen, Die müssen noch stärker sein Als wie der heil'ge Christoph Im Dom zu Köln am Rhein. Die sollen den Sarg forttragen, Und senken ins Meer hinab; Denn solchem großen Sarge Gebührt ein großes Grab. Wißt ihr, warum der Sarg wohl So groß und schwer mag sein? Ich legt' auch meine Liebe Und meinen Schmerz hinei	And planks firm and thick; They must be still longer Than the bridge to Mainz. And fetch me, too, twelve giants; They must be still stronger Than that strong St. Christopher In the Cathedral to Cologne on the Rhine. They should carry the coffin away And sink it down deep in the sea, Since such a great coffin Deserves a great grave. Do you know why the coffin Must be so large and heavy? I sank with it my love And my pain, deep within	Hâtez-vous de faire achever Plus long que le pont de Mayence, Un brancard pour le soulever. Invitez à cette besogne Douze Titans, frères d'airain Du Saint-Christophe de Cologne, Dans le grand dôme au bord du Rhin. Ils descendront leur lourde charge Dans la mer au gouffre béant: Il faut une fosse aussi large Pour couvrir le coffre géant. Ce grand cercueil est nécessaire; Car, apprenez que sans retour. Dans sa nuit profonde il enserre Et ma souffrance et mon amour!

Sarah Gilbert and Richard Coburn

Fiançailles pour Rire (Light-Hearted Betrothal) (Francis Poulenc (1899-1963))

Louise de Vilmorin (1902-1969)

La dame d'André/ André's ladyfriend

André ne connaît pas la dame Qu'il prend aujourd'hui par la main. A-t-elle un cœur à lendemains Et pour le soir a-t-elle une âme? Au retour d'un bal campagnard S'en allait-elle en robe vague Chercher dans les meules la bague Des fiançailles du hasard? A-t-elle eu peur, la nuit venue, Guettée par les ombres d'hier. Dans son jardin lorsque l'hiver Entrait par la grande avenue? Il l'a aimée pour sa couleur Pour sa bonne humeur de Dimanche. Pâlira-t-elle aux feuilles blanches De son album des temps meilleurs?	André does not know the woman Whose hand he takes today. Has she a heart for the future, And for evening has she a soul? Returning from a country dance, Did she in her loose-fitting gown Go and seek in the haystacks The ring of random betrothal? Was she afraid, when night fell, Watched by the ghosts of the past, In her garden, when winter Entered by the wide avenue? He loved her for her complexion, For her Sunday good humour. Will she fade on the blank pages Of his album of better days?

Dans l'herbe/ In the grass

Je ne peux plus rien dire Ni rien faire pour lui. Il est mort de sa belle Il est mort de sa mort belle Dehors Sous l'arbre de la Loi En plein silence En plein paysage Dans l'herbe. Il est mort inaperçu Encriant son passage En appelant, en m'appelant	I can say nothing more Nor do anything for him. He died for his beautiful one He died a beautiful death Outside Beneath the tree of the Law In deep silence In open countryside In the grass. He died unnoticed Crying out in his passing Calling, Calling me

Mais comme j'étais loin de lui Et que sa voix ne portait plus Il est mort seul dans les bois Sous son arbre d'enfance Et je ne peux plus rien dire Ni rien faire pour lui	But as I was far from him And because his voice no longer carried He died alone in the woods Beneath the tree of his childhood. And I can say nothing more Nor do anything for him.

Il vole/ He Flies

En allant se coucher le soleil Se reflète au vernis de ma table: C'est le fromage rond de la fable Au bec de mes ciseaux de vermeil. – Mais où est le corbeau? – Il vole. Je voudrais coudre mais un aimant Attire à lui toutes mes aiguilles. Sur la place les joueurs de quilles De belle en belle passent le temps. – Mais où est mon amant? – Il vole. C'est un voleur que j'ai pour amant, Le corbeau vole et mon amant vole, Voleur de cœur manque à sa parole Et voleur de fromage est absent. – Mais où est le bonheur? – Il vole. Je pleure sous le saule pleureur Je mêle mes larmes à ses feuilles Je pleure car je veux qu'on me veuille Et je ne plais pas à mon voleur. – Mais où donc est l'amour? – Il vole. Trouvez la rime à ma déraison Et par les routes du paysage Ramenez-moi mon amant volage Qui prend les cœurs et perd ma raison. Je veux que mon voleur me vole.	The sun as it sets Is reflected in my polished table – It is the round cheese of the fable In the beak of my silver scissors. But where's the crow? It flies. I'd like to sew but a magnet Attracts all my needles. On the square the skittle players Pass the time playing game after game. But where's my lover? He flies. I've a thief for lover, The crow flies and my lover steals, The thief of my heart breaks his word And the thief of cheese is absent. But where is happiness? It flies. I weep under the weeping willow I mingle my tears with its leaves I weep because I want to be wanted And because my thief doesn't care for me. But where then is love? It flies. Find the rhyme for my lack of reason And by the roads of the countryside Bring me back to my flighty lover Who takes hearts and drives me mad. I wish that my thief would steal me.

Mon cadavre est doux comme un gant/ My corpse is as soft as a glove

Mon cadavre est doux comme un gant Doux comme un gant de peau glacée Et mes prunelles effacées Font de mes yeux des cailloux blancs. Deux cailloux blancs dans mon visage, Dans le silence deux muets Ombrés encore d'un secret Et lourds du poids mort des images. Mes doigts tant de fois égarés Sont joints en attitude sainte Appuyés au creux de mes plaintes	My corpse is as soft as a glove Soft as a glove of frozen skin And my hidden pupils Make two white pebbles of my eyes. Two white pebbles in my face Two mutes in the silence Still darkened by a secret Laden with the dead weight of what they've seen My fingers that roved so often Are joined in a saintly pose Resting on the hollow of my sorrows

Au nœud de mon cœur arrêté.	At the centre of my arrested heart.
Et mes deux pieds sont les montagnes,	And my two feet are mountains,
Les deux derniers monts que j'ai vus	The last two hills that I saw
À la minute où j'ai perdu	At the very moment I lost the race
La course que les années gagnent.	That the years always win.
Mon souvenir est ressemblant.	My memory is resembling–
Enfants emportez-le bien vite,	Children, bear it swiftly away,
Allez, allez, ma vie est dite.	Go, go my life is over.
Mon cadavre est doux comme un gant.	My corpse is a soft as a glove.

Violon/ Violin

Couple amoureux aux accents méconnus	Loving couple of misapprehended sounds
Le violon et son joueur me plaisent.	Violin and player please me.
Ah! j'aime ces gémissements tendus	Ah! I love these long wailings
Sur la corde des malaises.	Stretched on the string of disquiet.
Aux accords sur les cordes des pendus	To the sound of strung-up chords
À l'heure où les Lois se taisent	At the hour when Justice is silent
Le cœur en forme de fraise	The heart shaped like a strawberry
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.	Gives itself to love like an unknown fruit.

Fleurs/ Flowers

Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,	Promised flowers, flowers held in your arms,
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,	Flowers from a step's parentheses,
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver	Who brought you these flowers in winter
Saupoudrés du sable des mers?	Sprinkled with the sea's sand?
Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées	Sand of your kisses, flowers of faded loves
Les beaux yeux sont de cendre et dans la cheminée	Your lovely eyes are ashes and in the hearth
Un cœur enrubanné de plaintes	A moan-beribboned heart
Brûle avec ses images saintes.	Burns with its sacred images.

Sarah Gilbert and Richard Coburn

Métamorphoses (Francis Poulenc (1899-1963))

Louise de Vilmorin (1902-1969)

Reine des mouettes/Queen of the Seagulls

Reine des mouettes, mon orpheline,	Queen of the seagulls, my orphan,
Je t'ai vue rose, je m'en souviens,	I have seen you pink, I remember it,
Sous les brumes mousselines	under the misty muslins
De ton deuil ancien	of your bygone mourning.
Rose d'aimer le baiser qui chagrine	Pink that you liked the kiss which vexes you
Tu te laissais accorder à mes mains	you surrendered to my hands
Sous les brumes mousselines	under the misty muslins
Voiles de nos liens.	veils of our bond.
Rougis, rougis, mon baiser te devine	Blush, blush, my kiss divines you
Mouette prise aux noeuds des grands chemins.	seagull captured at the meeting of the great highways.
Reine des mouettes, mon orpheline,	Queen of the seagulls, my orphan,
Tu étais rose accordée à mes mains	you were pink surrendered to my hands
Rose sous les mousselines	pink under the muslins
Et je m'en souviens.	and I remember it.

C'est ainsi que tu es/It is thus that you are

Ta chair, d'âme mêlée,	Your body imbued with soul,
Chevelure emmêlée	your tangled hair,
Ton pied courant le temps,	your foot pursuing time,

Ton ombre qui s'ètend	your shadow which stretches
Et murmure à ma tempe.	and whispers close to my temples.
Voilà c'est ton portrait,	There, that is your portrait,
C'est ainsi que tu es,	it is thus that you are,
Et je veux te l'écrire	and I want to write it to you
Pour que la nuit venue,	so that when night comes,
Tu puisses croire et dire,	you may believe and say,
Que je t'ai bien connue.	that I knew you well.

Paganini

Violon hippocampe et sirène	Violin sea-horse and siren
Berceau des coeurs coeur et berceau	cradle of hearts heart and cradle
Larmes de Marie Madeleine	tears of Mary Magdalen
Soupir d'une Reine	sigh of a queen
Echo	echo
Violon orgueil des mains légères	Violin pride of agile hands
Départ à cheval sur les eaux	departure on horseback on the water
Amour chevauchant le mystère	love astride mystery
Voleur en prière	thief at prayer
Oiseau	bird
Violon femme morganatique	violin morganatic woman
Chat botté courant la forêt	puss-in-boots ranging the forest
Puits des vérités lunatiques	well of insane truths
Confession publique	public confession
Corset	corset
Violon alcool de l'âme en peine	violin alcohol of the troubled soul
Préférence muscle du soir	preference muscle of the evening
Épaules des saisons soudaines	shoulder of sudden seasons
Feuille de chêne	leaf of the oak
Miroir	mirror
Violon chevalier du silence	violin knight of silence
Jouet évadé du bonheur	plaything escaped from happiness
Poitrine des mille présences	bosom of a thousand presences
Bateau de plaisance	boat of pleasure
Chasseur	hunger.

Les chemins de l'amour/ The Paths of Love (Jean Anouilh (1910-1987))

Les chemins qui vont à la mer	The paths that lead to the sea
Ont gardé de notre passage,	have kept from our passing,
Des fleurs effeuillées	flowers with fallen petals
Et l'écho sous leurs arbres,	and the echo beneath their trees
De nos deux rires clairs.	of our clear laughter.
Hélas! des jours de bonheur,	Alas! of our days of happiness,
Radieuses joies envolées	radiant joys now flown,
Je vais sans retrouver traces	no trace can be found again
Dans mon coeur.	in my heart.
Chemins de mon amour,	Paths of my love,
Je vous cherche toujours,	I seek you forever,
Chemins perdus, vous n'êtes plus	lost paths, you are there no more
Et vos échos sont sourds.	and your echoes are mute.
Chemins du désespoir,	Paths of despair,
Chemins du souvenir,	paths of memory,
Chemins du premier jour,	paths of the first day,

Divins chemins d'amour. Si je dois l'oublier un jour, La vie effaçant toute chose, Je veux, dans mon coeur, qu'un souvenir repose, Plus fort que l'autre amour. Le souvenir du chemin, Où tremblante et toute éperdue, Un jour j'ai senti sur moi Brûler tes mains.	divine paths of love. If one day I must forget, life effacing all remembrance I would, in my heart, that one memory remains, stronger than the former love. The memory of the path, where trembling and utterly bewildered, one day I felt upon me your burning hands.

Tracy Cantin and Eun-Boram Ahn

Ophelia-lieder, WoO post. 22 (J. Brahms (1833 -1897))

William Shakespeare (1564-1616)/ August Wilhelm Schlegel (1767-1845), trans.

Wie erkenn' ich dein Treulieb Vor den andern nun? An den Muschelhut und Stab. Und den Sandalschuh'n. Er ist lange tot und hin, Tot und hin, Fräulein! Ihm zu Häupten ein Rasen grün, Ihm zu Fuß ein Stein.	How should I your true love know From another one? By his cockle hat and staff, And his sandal shoon. He is dead and gone, lady, He is dead and gone; At his head a grass green turf, At his heels a stone.	Comment donc reconnaîtrai-je Ton amoureux des autres? A son chapeau de coquillages, à son bourdon Et à ses sandales. Il y a longtemps qu'il est mort et enterré, Mort et enterré, demoiselle! A son chevet un vert gazon, A ses pieds une pierre.

Sein Leichenhemd weiß wie Schnee zu sehn, Geziert mit Blumensegen, Das still betränt zum Grab mußt gehn Von Liebesregen.	White his shrowd as the mountain snow, Larded all with flowers; Which bewept to the grave did not go With true-love showers	Son linceul blanc comme neige Garni de douces fleurs Sans pleurs d'amour A dû être porté au tombeau.

Auf morgen ist Sankt Valentins Tag, wohl an der Zeit noch früh, und ich, 'ne Maid, am Fensterschlag will sein eu'r Valentin. Er war bereit, tät an sein Kleid, tät auf die Kammertür, ließ ein die Maid, die als 'ne Maid ging nimmermehr herfür.	To-morrow is Saint Valentine's day, All in the morning betime, And I a maid at your window, To be your Valentine. Then up he rose, and donn'd his clothes, And dupp'd the chamber-door; Let in the maid, that out a maid Never departed more.	Demain c'est la Saint-Valentin, Il est encore de très bonne heure Et moi, pucelle, au battant de la fenêtre, Je veux être votre Valentin. Il était prêt, se vêtit, Ouvrit la porte de sa chambre, Fit entrer la pucelle qui, lorsqu'elle sortit, Pucelle n'était plus.

Sie trugen ihn auf der Bahre bloß Lieder, ach lieder! Und manche Trän' fiel in Grabes Schoß Ihr müß singen: " 'nunter! Und ruft ihr ihn 'nunter." Denn traut lieb Fränzel ist all meine Lust.	They bore him barefaced on the bier; Hey non nonny, nonny, hey nonny; And in his grave rain'd many a tear: You must sing a-down a-down, An' you call him a-down-a. For bonny sweet Robin is all my joy.	Ils l'ont porté dans une bière découverte, Hélas! Hélas! Et maintes larmes tombèrent dans son tombeau - Vous devez chanter : «tout en bas, tout en bas! Appelez-le, jusqu'au fond de sa tombe,» Car l'aimable le cher Robin est tout mon bonheur

Und kommt er nicht mehr zurück? Und kommt er nicht mehr zurück? Er ist Tot, o weh! In dein Todesbett geh, Er kommt ja nimmer zurück. Sein Bart war so weiß wie Schnee, Sein Haupt dem Flachse gleich:	And will he not come again? And will he not come again? No, no, he is dead: Go to thy death-bed: He never will come again. His beard was white as snow, All flaxen was his poll:	Et il ne reviendra plus? Et il ne reviendra plus? Il est mort, hélas! Va t'étendre sur ton lit de mort, Car plus jamais il ne reviendra. Sa barbe était d'un blanc de neige, Ses cheveux semblables au lin :

Er ist hin, er ist hin, Und kein Leid bringt Gewinn: Gott helf' ihm ins Himmelreich!	He is gone, he is gone, And we cast away moan: God ha'mercy on his soul!	Il n'est plus, il n'est plus Et nulle douleur n'y peut pien; O Dieu, viens-lui en aide au royaume des cieux!

Tracy Cantin and Eun-Boram Ahn

Tre Sonetti di Petrarca - S. 270 (F. Liszt (1811-1886))

Francesco Petrarca (1304-1374)

Benedetto sia 'l giorno/ Blessed be the Day/ Que béni soit le jour

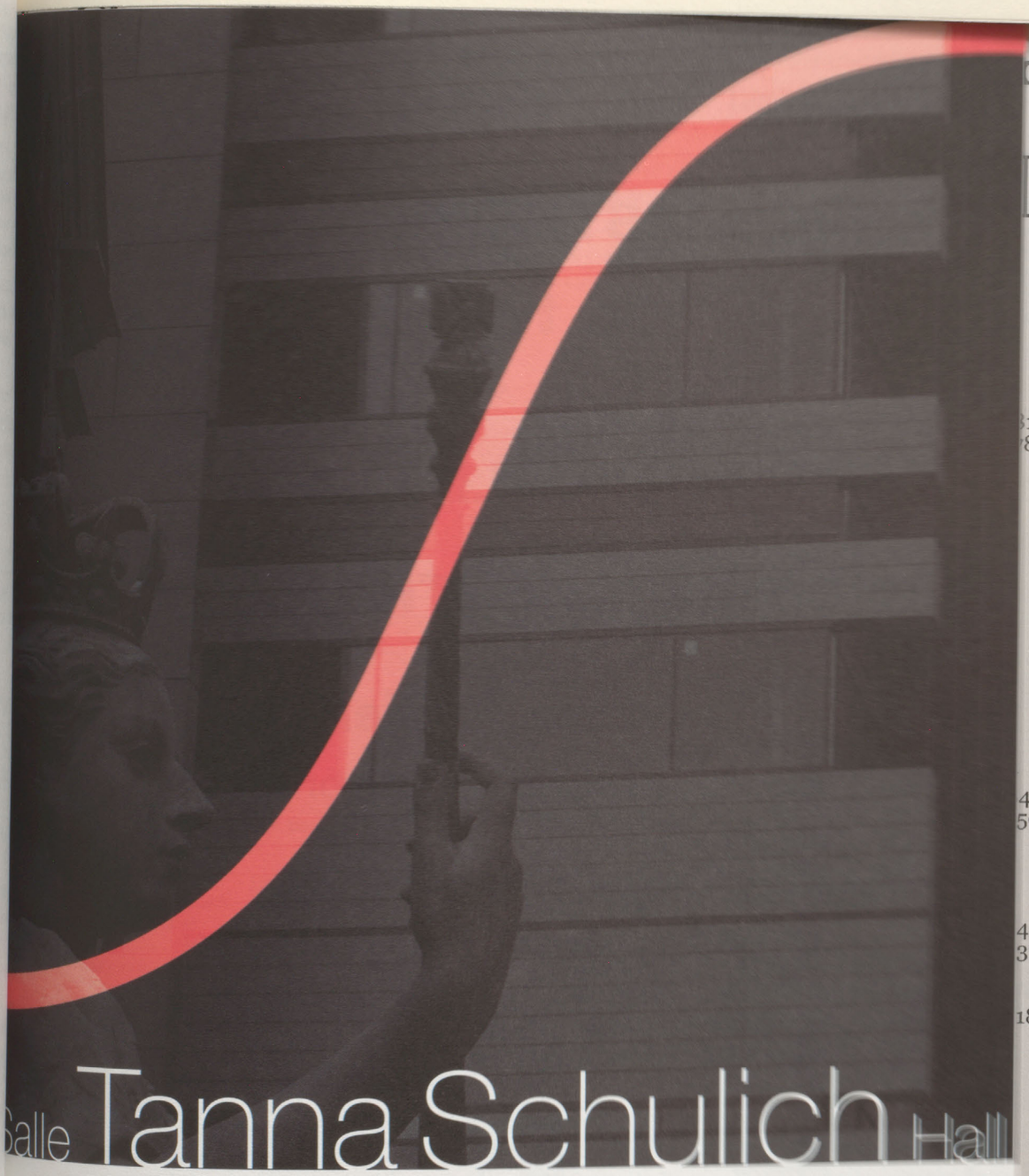
Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno, E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto E 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto Da'duo begli occhi che legato m'ànno; E benedetto il primo dolce affanno Ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto, E l'arco e la saette ond' i' fui punto, E le piaghe, ch'infino al cor mi vanno. Benedette le voci tante, ch'io Chiamando il nome di Laura ho sparte, E i sospiri e le lagrime e 'l desio. E benedette sian tutte le carte Ov'io fama le acquisto, e il pensier mio, Ch'è sol di lei, si ch'altra non v'ha parte.	Blessed be the day, the month, the year, the season, the hour, the moment, the scene, the spot when I was put in thrall by two lovely eyes which bind me fast. And blessed be the first sweet pang I suffered when love overwhelmed me, the bows and arrows which stung me,and, and the wounds which pierce to my heart. Blessed be the many voices which have echoed when I have called Laura's name, the sighs and tears, the longing; and blessed be all those writings in which I have spread her fame, and my thoughts, which stem from her and centre on her alone.	Que béni soit le jour et le mois et l'année, La saison et le temps, l'heure et l'instant, Le beau pays, le lieu où je fus atteint Par deux beaux yeux qui m'ont tout enchaîné; Et béni soit le premier doux tourment Que j'eus étant à l'Amour attaché, L'arc et les traits dont je fus transpercé et les plaies qui me vont jusques au cœur. Bénis les mots en grand nombre que, Clamant le nom de ma Dame, j'épandis, Et les soupirs, les larmes, les désirs; Et bénies soient toutes les écritures Où renom lui acquiert, et ma pensée Seulement sienne et dont autre n'a part.

Pace non trovo/ I Find No Peace/ Paix je ne trouve

Pace non trovo, e non ho da far guerra, E temo, e spero, ed ardo, e son un ghiaccio: E volo sopra 'l cielo, e giaccio in terra; E nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio. Tal m'ha in priggion, che non m'apre, né serra, Né per suo mi ritien, né scioglie il laccio, E non m'uccide Amor, e non mi sferra; Né mi vuol vivo, né mi trahe d'impaccio. Veggio senz'occhi; e non ho lingua e grido; E bramo di perir, e cheggio aita; Ed ho in odio me stesso, ed amo altrui: Pascomi di dolor; piangendo rido; Egualmente mi spiace morte e vita. In questo stato son, Donna, per Voi.	I find no peace, but for war am not inclined; I fear, yet hope; I burn, yet am turned to ice; I soar in the heavens, but lie upon the ground; I hold nothing, though I embrace the whole world. Love has me in a prison which he neither opens nor shuts fast; he neither claims me for his own nor loosens my halter; he neither slays nor unshackles me; he would not have me live, yet leaves me with my torment. Eyeless I gaze, and tongueless I cry out; I long to perish, yet plead for succour; I hate myself, but love another. I feed on grief, yet weeping, laugh; death and life alike repel me; and to this state I am come, m'lady, because of you.	Paix je ne trouve et n'ai à faire guerre, et je crains et espère, et brûle et suis de glace, et vole au ciel et sur la terre gis, et rien n'étreins et tout le monde embrasse. Telle m'a en prison, qui ne m'ouvre ni ferme, et ne me tient pour sien, et ne défait des lacis; et ne me tue Amour ni ne défait mes fers, et ne me veut vivant ni me tire d'empas. Je vois sans yeux, et n'ai de langue et crie, et j'aspire à périr et demande secours, et je me porte haine et aime autrui. Je me pais de douleur et pleurant ris, également me déplaît mort et vie. En cet état je suis, Dame, à cause de vous.

I'vidi in terra/ I Beheld on Earth an Angelic Presence/ J'ai vu sur terre angéliques façons

I' vidi in terra angelici costumi, E celesti bellezze al mondo sole; Tal che di rimembrar mi giova, e dole: Che quant'io miro, par sogni, ombre, e fumi. E vidi lagrimar que' duo bei lumi, Ch'han fatto mille volte invidia al sole; Ed udì' sospirando dir parole Che farian gir i monti, e stare i fiumi. Amor! senno! valor, pietate, e doglia Facean piangendo un più dolce concento D'ogni altro, che nel mondo udir si soglia. Ed era 'l cielo all'armonia s'intento Che non si vedea in ramo mover foglia. Tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.	I beheld on earth angelic grace, and heavenly beauty unmatched in this world, such as to rejoice and pain my memory, which is so clouded with dreams, shadows, mists. And I beheld tears spring from those two bright eyes, which many a time have put the sun to shame, and heard words unered with such sighs as to move the mountains and stay the rivers. Love, wisdom, excellence, pity and grief made in that plaint a sweeter concert than any other to be heard on earth. And heaven on that harmony was so intent that not a leaf upon the bough was seen to stir, such sweetness had filled the air and winds.	J'ai vu sur terre angéliques façons et célestes beautés au monde uniques, dont souvenir me réjouit et afflige et fait de ce que vois ombres, songes, fumées; j'ai vu verser des larmes ces beaux yeux qui mille fois jaloux ont rendu le soleil, j'ai entendu mêlées de soupir des paroles à faire aller les monts et s'arrêter les fleuves. Amour, Sens et Valeur, Pitié et Deuil faisaient pleurant le plus doux unisson qu'on puisse dans ce monde ouïr jamais, et par cette harmonie le ciel si captivé, on ne voyait sur rameau branler feuille, tant douceur imprégnait l'air et le vent.



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Gill

310-1856)
788-1857)

45-1924)
50-1930)

45-1924)
37-1869)

18-1894)

verso / over

Le mercredi 6 avril 2011
à 19 h 30

Wednesday, April 6, 201
7:30 p.m

Orchestre de jazz III de McGill

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra III

James Danderfer

directeur / director

avec l'invité spéciale / with special guest

Ron Di Lauro, trompette / trumpet



Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 avril 2011
à 17 h

Friday, April 8, 2011
5:00 p.m.

Programme

Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi les suivantes :
Selections performed tonight will be selected from the following:

When You Go	**Ray Brown**, arr. **Geoff Keezer**
The Touch of Your Lips	**Ray Noble**, arr. **Michael Abene**
Lush Life	**Billy Strayhorn**, arr. **Bill Holman**
But Beautiful	**Johnny Burke**, arr. **B. Holman**
Stop/Go	**Bill Holman**
Afternoon of a Prawn	**Bob Florence**
Four Brothers	**Jimmy Giuffre**
Thad	**Jim McNeely**
Us	**Thad Jones**
The Plunger	**Sammy Nestico**

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

sax alto / alto sax
Michael Johancsik
Sam Davis

sax ténor / tenor sax
Sam de Martigny
Beth McKenna

sax baryton / baritone sax
Evan Crandell

trompette / trumpet
Samantha Sobol
Ira Kones
Emma Rowlandson
Frank Engli

trombone
Max Gubert
Blake Hawley

piano
François-Pierre Poirier
Andréanne Muzzo

vibraphone
Eugénie Jobin-Tremblay

guitare / guitar
Jake Wiens
Marc-André Giroux

basse / bass
Antoine Ferron
Scott Keifner

batterie / drums
Peter Colantonio
Kai Basanta

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

verso / over

James Danderfer, directeur, clarinettiste, compositeur

« L'un des secrets les mieux gardés du Canada... un musicien tout à fait remarquable ».

(Bill King, Jazz Preview, Jazz FM 91

Originaire de Vancouver, Canada, James Danderfer, clarinettiste et compositeur de jazz, voyage, étudie et donne des conc dans le monde entier depuis l'âge de 16 ans. Il effectue son premier voyage alors qu'il est admis à la prestigieuse éc secondaire du Centre pour les arts d'Interlochen (États-Unis) où il étudiera auprès du célèbre clarinettiste Richard Hawkins Danderfer étudie à la University of North Texas, puis obtient un baccalauréat en interprétation de jazz de la Western Michi University où il participe à des concerts et à des enregistrements à titre de soliste et de compositeur. (WMU Jazz Orches Blue Miles (1997), Sabine's Dance (1999)

Au cours des cinq années suivantes, il acquiert de l'expérience à titre de chef d'orchestre et d'instrumentiste, notamment d des clubs de jazz, des festivals et des émissions sur les ondes de la CBC, au cours de croisières dans le monde entier et er à New York. À la suite de son célèbre premier enregistrement, Run With It (Cellar Live, 2005), il travaille à Shanghai, Ch comme musicien de jazz et professeur de musique indépendant dans des écoles internationales. Après sa première an en Chine, il soumet au Conseil des Arts du Canada un projet portant sur la composition d'un portrait musical représentar Shanghai moderne, une force de développement irrésistible à l'avant-garde d'une nation en constante mutation. Ce pr qui a duré une année, a donné lieu à une tournée de concerts en Chine et à l'enregistrement, au Canada, d'un CD inti Accelerated Development (Cellar Live, 2008).

M. Danderfer a eu la chance de jouer ou d'enregistrer avec des artistes talentueux comme Kenny Werner, Walt Weiskopf, I Thompson, Brad Turner, Oliver Gannon, Chris Gestrin, Bruno Hubert et Jodi Proznick. Son dernier enregistrement, Accelera Development, est diffusé sur les ondes de diverses radios internationales et contribue à asseoir sa réputation en tant compositeur des plus créatifs et métaphoriques de la scène du jazz et de clarinettiste de jazz de premier plan dans le mor

✧✧✧

« One of the best kept secrets in Canada, ... a truly remarkable musician. »

(Bill King, Jazz Preview, Jazz FM91

Originally from Vancouver, Canada, jazz clarinetist/composer James Danderfer has been traveling, studying and perform around the world since the age of 16. His travels first began when he was accepted into the prestigious Interlochen We Center For The Arts high school (SA) to study with renowned clarinetist Richard Hawkins. James attended the Universit North Texas and later received a bachelor's degree in jazz performance from Western Michigan University where he wa featured soloist and composer in both concerts and recordings. (WMU Jazz Orchestra, "Blue Miles" (1997), "Sabine's Dar (1999).

For the next five years James gained experience as both a band leader and sideman performing in Canadian jazz clu festivals and CBC radio programs, on cruise ships internationally, and in New Yrok City. After his celebrated debut record "Run With It" (Cellar Live, 2005), James worked in Shanghai, China as a freelance jazz musician and music instructo international schools. After his first year there, James proposed a project to the Canada Council For The Arts to compos musical imagery of modern-day Shanghai, a juggernaut of development in the forefront of a rapidly changing nation. This y long project resulted in a concert tour of China and a subsequent CD recording in Canada entitled "Accelerated Developme (Cellar Live, 2008).

James has enjoyed the opportunity to perform and/or record with such musical talents as Kenny Werner, Walt Weiskopf, I Thompson, Brad Turner, Oliver Gannon, Chris Gestrin, Bruno Hubert and Jodi Proznick. James ´latest recording "Accelera Development" has been receiving international radio play and goes a long way towards cementing James" reputation as on the most creative and pictorial composers on the jazz scene as well as one of the world's premiere jazz clarinetists.

Dons / Donations:
514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 avril 2011
à 17 h

Friday, April 8, 2011
5:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I de McGill

McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Liederkreis, Op. 39 — **Robert Schumann** (1810-1856)
Joseph von Eichendorff (1788-1857)

- In der Fremde
- Intermezzo
- Waldegespräch
- Die Stille
- Mondnacht
- Schöne Fremde
- Auf einer Burg
- In der Fremde
- Wehmut
- Zwielicht
- Im Walde
- Frühlingsnacht

Lawrence Shirkie, baryton / baritone; **Kevin Gan**, piano

Poème d'un jour, Op. 21 — **Gabriel Fauré** (1845-1924)
Charles-Jean Grandmougin (1850-1930)

- Rencontre
- Toujours
- Adieu

Four Songs op.39 — **Gabriel Fauré** (1845-1924)

- Aurore — Paul-Armand Sylvestre (1837-1869)
- Fleur Jetée — Leconte de Lisle (1818-1894)
- Le pays des Rêves
- Les roses d'Ispahan

Aaron Sheppard, ténor / tenor; **Stéphane Mayer-Paradis**, piano

~ Entr'acte ~

verso / over

Hermit Songs, Op. 29 (1952-1953) — **Samuel Barber** (1910-1981)
(textes irlandais du 8e au 13e siècles / Irish texts of 8th-13th centuries)

At Saint Patrick's Purgatory
Church Bell At Night
St. Ita's Vision
The Heavenly Banquet
The Crucifixion
Sea-Snatch
Promiscuity
The Monk and His Cat
The Praises of God
The Desire for Hermitage

Amanda Hillestad, soprano; **Perri Lo**, piano

Histoires naturelles — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Jules Renard (1864-1910)

Le paon
Le grillon
Le cygne
Le martin-pêcheur
La pintade

David Tinervia, baryton / baritone; **Meng Jie Xiong**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 avril 2011
à 20 h

Friday, April 8, 2011
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I de McGill

McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Six Lieder — **Josef Marx** (1882-1964)
- Ständchen — Paul Heyse (1830-1914)
- Waldseligkeit — Richard Dehmel (1863-1920)
- Selige Nacht — Otto Hartleben (1864-1905)
- Marienlied — Friedrich von Hardenberg (1772-1801)
- Christbaum — Christiane Friedrik (1839-1901)
- Hat dich die Liebe berührt — Paul Heyse (1830-1914)

Ashley Buckhout, soprano; **Jin Hyung Lim**, piano

Frauenliebe und Leben, Op. 42 — **Robert Schumann** (1810-1856)
Adelbert von Chamisso (1781-1838)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von allen
- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Du Ring an meinem Finger
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süßer Freund, du blickest mich verwundert an
- An meinem Herzen, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Mariana Ramos, soprano; **Helen Kashap**, piano

~ Entr'acte ~

Les nuits d'été, Op. 7 — **Hector Berlioz** (1803-1869)
Théophile Gautier (1811-1872)
- Villanelle
- Le spectre de la rose
- Sur les lagunes
- Absence
- Au cimetière
- L'île inconnue

Xavier Vivier-Julien, ténor / tenor; **Isabelle David**, piano

verso / over

Cinq mélodies	**Henri Duparc** (1848-1933)
La vie antérieure	Charles-Beaudelaire (1821-1867)
Chanson triste	Henri Cazalis (1840-1909)
Le manoir de Rosemonde	Robert de Bonnières (1850-1905)
La vague et la cloche	François Coppée (1842-1908)
Phidylé	Leconte de Lisle (1818-1894)

Philippe Sly, baryton / baritone; **Maria Fuller**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

English	German	Français
Liederkreis Op. 39	**Liederkreis Op. 39**	**Liederkreis Op. 39**
1. In a Foreign Land	**1. In der Fremde**	**1. A l'étranger**
From the direction of home, behind the red flashes of lightning There come clouds, But Father and Mother are long dead; No one there knows me anymore. How soon, ah, how soon will that quiet time come, When I too shall rest, and over me the beautiful forest's loneliness shall rustle, And no one here shall know me anymore.	Aus der Heimat hinter den Blitzen rot Da kommen die Wolken her, Aber Vater und Mutter sind lange tot, Es kennt mich dort keiner mehr. Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit, Da ruhe ich auch, und über mir Rauscht die schöne Waldeinsamkeit, Und keiner kennt mich mer hier.	De mon pays, derrière le rouge de l'éclair, Arrivent ici les nuages, Mais depuis longtemps père et mère sont morts, Là-bas plus personne ne me connaît. Bientôt, bientôt viendra le temps calme, Alors aussi je reposerai, et par dessus moi Chantera la belle solitude des bois, Et ici personne ne me connaîtra plus.
2. Intermezzo	**2. Intermezzo**	**2. Intermezzo**
Your blissful, wonderful image I have in my heart's depths; it looks so freshly and joyously at me in every moment. My heart sings mutely to itself an old, beautiful song that soars into the air and hastens to your side.	Dein Bildnis wunderselig Hab ich im Herzensgrund, Das sieht so frisch und fröhlich Mich an zu jeder Stund'. Mein Herz still in sich singet Ein altes schönes Lied, Das in die Luft sich schwinget Und zu dir eilig zieht.	Ton merveilleux, rayonnant portrait Est au fond de mon coeur, Qui me regarde si lumineux et gai A chaque heure du jour. En mon coeur serein chante Une ancienne et belle chanson, Qui vibre dans les airs, Et se presse vers toi.
3. Forest Conversation	**3. Waldegespräch**	**3. Conversation dans la forêt**
It is already late, it is already cold; why do you ride alone through the wood? The wood is vast and you are alone, you fair bride! I will lead you home. "Great are the deceit and cunning of men; my heart has broken for pain. The forest horn strays here and there, o flee! You do not know who I am." So richly decked are mount and lady, so wondrously fair the young form; now I recognize you - God stand by me! You are the Witch Loreley. "You recognize me well - from the lofty cliffs my castle gazes down into the Rhine. It is already late, it is already cold - you shall never again leave this wood."	Es ist schon spät, es ist schon kalt, Was reitst du einsam durch den Wald? Der Wald ist lang, du bist allein, Du schöne Braut! Ich führ dich heim! "Groß ist der Männer Trug und List, Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist, Wohl irrt das Waldhorn her und hin, O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin." So reich geschmückt ist Roß und Weib, So wunderschön der junge Leib, Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir bei! Du bist die Hexe Lorelei. - "Du kennst mich wohl - von hohem Stein Schaut still mein Schloß tief in den Rhein. Es ist schon spät, es ist schon kalt, Kommst nimmermehr aus diesem Wald."	Il est déjà tard, il fait déjà froid, Pourquoi chevauches-tu seule de par la forêt? La forêt est profonde, tu es seule, Toi, belle fiancée! Je vais te conduire à la maison! "Grandes sont la fausseté et la rouerie des hommes, Mon coeur est brisé par la douleur, Le cor de chasse erre ici et là, O sauve-toi! Tu ne sais pas qui je suis" Femme et monture sont si richement parées, Si magnifique le jeune corps, Maintenant je sais qui tu es - Dieu garde moi! Tu es la sorcière Lorelei. - « Tu me reconnais bien - du rocher escarpé Silencieux, mon château contemple les profondeurs du Rhin. Il est déjà tard, il fait déjà froid, Tu ne sortiras jamais de cette forêt. »
4. The Secret	**4. Die Stille**	**4. The Silence**
No one knows or guesses how glad I am, so glad! Alas, if only one could know it, just one - no other soul should know it!	Es weiß und rät es doch keiner, Wie mir so wohl ist, so wohl! Ach, wüßt es nur einer, nur einer, Kein Mensch es sonst wissen sollt!	Personne ne sait et ni devine Combien je suis heureux, si heureux! Ah, qu'un seul le sache, rien qu'un, Sinon aucun être ne pourrait le savoir.

The snow outside is not so quiet - nor as mute and silent are the lofty stars, compared with my thoughts. I wish it were morning already; up would fly two larks, flying over each other, and my heart would follow their course. I wish I were a little bird - I would fly over the sea, well across the sea and farther, until I were in heaven!	So still ist's nicht draußen im Schnee, So stumm und verschwiegen sind Die Sterne nicht in der Höh, Als meine Gedanken sind. Ich wünscht', es wäre schon Morgen, Da fliegen zwei Lerchen auf, Die überfliegen einander, Mein Herz folgt ihrem Lauf. Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein Und zöge über das Meer, Wohl über das Meer und weiter, Bis daß ich im Himmel wär!	Ce n'est pas si calme, dehors dans la neige Muette et silencieuses, Les étoiles au ciel ne le sont pas Comparées à mes pensées. Je voudrais que ce soit déjà le matin, Quand deux alouettes s'envolent, L'une survolant l'autre Mon coeur suivant leur course. Je voudrais être un petit oiseau, Et partir sur la mer, Bien au-dessus de la mer, loin, Jusqu'à ce que je sois au ciel!
5. Moon-Night	**5. Mondnacht**	**5. Nuit de lune**
It was as if the sky Had quietly kissed the earth, So that in a shower of blossoms She must only dream of him. The breeze wafted through the fields, The ears of corn waved gently, The forests rustled faintly, So sparkling clear was the night. And my soul stretched its wings out far, Flew through the still lands, as if it were flying home.	Es war, als hätt' der Himmel, Die Erde still geküßt, Daß sie im Blütenschimmer Von ihm nur träumen müßt. Die Luft ging durch die Felder, Die Ähren wogten sacht, Es rauschten leis die Wälder, So sternklar war die Nacht. Und meine Seele spannte Weit ihre Flügel aus, Flog durch die stillen Lande, Als flöge sie nach Haus.	C'était comme si le ciel avait Doucement embrassé la terre Et que dans l'éclat de sa floraison Elle ne pouvait que rêver de lui. Au passage de l'air par les champs Les épis ondulaient mollement, Les forêts bruissaient doucement, La nuit était éclairée d'étoiles. Et mon âme déployait Largement ses ailes, Volait par le calme pays, En route vers la maison.
6. Beautiful Foreign Land	**6. Schöne Fremde**	**6. Beau pays étranger**
The treetops rustle and shiver as if at this hour about the half-sunken walls the old gods are making their rounds. Here, behind the myrtle trees, in secretly darkening splendor, what do you say so murmuringly, as if in a dream, to me, fantastic night? The stars glitter down on me with glowing, loving gazes, and the distance speaks tipsily, it seems, of great future happiness.	Es rauschen die Wipfel und schauern, Als machten zu dieser Stund Um die halbversunkenen Mauern Die alten Götter die Rund. Hier hinter den Myrtenbäumen In heimlich dämmernder Pracht, Was sprichst du wirr wie in Träumen Zu mir, phantastische Nacht? Es funkeln auf mich alle Sterne Mit glühendem Liebesblick, Es redet trunken die Ferne Wie vom künftigem, großem Glück.	La cime des arbres bruit et frissonne, Alors qu'à cette heure Autour des murs à demi envasés Les dieux anciens font la ronde. Ici, derrière les buissons de myrte Dans la splendeur secrète du crépuscule, Que me dis-tu confusément, comme en rêve, Nuit fantasmagorique? Sur moi scintillent toutes les étoiles D'un brûlant regard d'amour, Le lointain me parle enivré Comme d'un grand bonheur futur.
7. In a castle	**7. Auf einer Burg**	**7. Sur un château**
Asleep on his watch up there is the old knight; above move rainshowers, and the wood rustles through the grill. Beard and hair grown into one, chest and ruff have turned to stone; he sits for many hundreds of years above in his silent den.	Eingeschlafen auf der Lauer Oben ist der alte Ritter; Drüber gehen Regenschauer, Und der Wald rauscht durch das Gitter. Eingewachsen Bart und Haare Und versteinert Brust und Krause, Sitzt er viele hundert Jahre Oben in der stillen Klause.	Endormi à son poste, Le vieux chevalier est là-haut; Au-dessus passent des averses de pluie, Et la forêt murmure par la grille. Barbe et cheveux embroussaillés Poitrine et collerette pétrifiées, Il est depuis de nombreux siècles Assis là-haut dans la loge silencieuse.

Outside it is quiet and peaceful: all have taken to the valley; woodbirds sing alone in the empty arching windows. A wedding passes by below on the Rhine, in the sunlight: musicians play gaily and the fair bride - she weeps.	Draußen ist es still' und friedlich, Alle sind ins Tal gezogen, Waldesvögel einsam singen In den leeren Fensterbogen. Eine Hochzeit fährt da unten Auf dem Rhein im Sonnenscheine, Musikanten spielen munter, Und die schöne Braut, die weinet.	Dehors c'est calme et paisible, Tous sont partis dans la vallée Les oiseaux de la forêt, esseulés, Chantent dans l'arche désert de la fenêtre. En bas passe un mariage Sur le Rhin, au soleil, Les musiciens jouent gaiement, Et la belle mariée pleure.
8. In a Foreign Land	**8. In der Fremde**	**8. A l'étranger**
I hear the brooklets rushing here and there in the wood. In the wood, amidst the rushing, I know not where I am. The nightingales sing here in the solitude, as if they wanted to speak of fine old times. The moonbeams dart and I seem to see below me a castle lying in the valley - yet it is so far from here! It seems as if, in the garden full of roses white and red, my sweetheart were waiting for me - yet she is long since dead.	Ich hör' die Bächlein rauschen Im Walde her und hin. Im Walde, in dem Rauschen, Ich weiß nicht,.wo ich bin. Die Nachtigallen schlagen Hier in der Einsamkeit, Als wollten sie was sagen Von der alten, schönen Zeit. Die Mondesschimmer fliegen, Als säh ich unter mir Das Schloß im Tale liegen, Und ist doch so weit von hier! Als müßte in dem Garten, Voll Rosen weiß und rot, Meine Liebste auf mich warten, Und ist doch so lange tot.	J'entends murmurer le ruisseau Dans la forêt, de-ci, de-là. Dans la forêt, dans le bruissement, Je ne sais où je suis. Les rossignols chantent Là, dans la solitude, Comme s'ils voulaient parler Du joli temps passé. Les reflets de la lune passent Et c'est comme si je voyais sous moi Le château dans la vallée, Et pourtant il est si loin d'ici! Il semble que dans le jardin, Plein de roses blanches et rouges, Ma bien-aimée m'attend, Et pourtant elle est morte depuis longtemps.
9. Melancholy	**9. Wehmut**	**9. Mélancolie**
Sometimes I can sing as if I were happy, but secretly tears well up and free my heart. The nightingales, when spring breezes play, let their songs of yearning resound from the depths of their dungeons. Then all hearts listen and everyone rejoices; yet no one truly feels the anguish of the song's deep sorrow.	Ich kann wohl manchmal singen, Als ob ich fröhlich sei, Doch heimlich Tränen dringen, Da wird das Herz mir frei. Es lassen Nachtigallen, Spielt draußen Frühlingsluft, Der Sehnsucht Lied erschallen Aus ihres Kerkers Gruft. Da lauschen alle Herzen, Und alles ist erfreut, Doch keiner fühlt die Schmerzen, Im Lied das tiefe Leid.	Parfois je peux bien chanter, Comme si j'étais gai, Pourtant de secrètes larmes percent, Et cela me libère le coeur. Les rossignols, Quand au-dehors joue le zéphyr printanier, Font résonner leur chant nostalgique De leur geôle sépulcrale. Alors tous les coeurs écoutent, Et tous se réjouissent. Pourtant personne ne ressent la douleur Du chant, la profonde peine.
10. Twilight	**10. Zwielicht**	**10. Pénombre**
Dusk prepares to spread its wings, the trees rustle ominously, clouds approach like heavy dreams - what does this horror mean? If you have a favorite roe, don't let it graze alone; hunters roam the forest, sounding their horns, their voices straying time and again.	Dämmrung will die Flügel spreiten, Schaurig rühren sich die Bäume, Wolken ziehn wie schwere Träume - Was will dieses Grau'n bedeuten? Hast ein Reh du lieb vor andern, Laß es nicht alleine grasen, Jäger ziehn im Wald und blasen, Stimmen hin und wieder wandern.	Le crépuscule va déployer ses ailes, Effrayants, les arbres s'agitent Les nuages courent, comme de lourds rêves - Que signifient ces horreurs? Si tu as un chevreuil que tu préfères aux autres, Ne le laisse pas paître seul, Les chasseurs parcourent la forêt et sonnent du cor, De temps en temps des voix se déplacent.

If you have a friend on earth, do not trust him in this hour; friendly might he seem in eye and mouth, yet he plans for war in deceitfulpeace. What today goes wearily down, will lift itself tomorrow newly born. Much goes astray at night - beware - be alert and wide awake!	Hast du einen Freund hienieden, Trau ihm nicht zu dieser Stunde, Freundlich wohl mit Aug' und Munde, Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden. Was heut gehet müde unter, Hebt sich morgen neu geboren. Manches geht in Nacht verloren - Hüte dich, sei wach und munter!	Si tu as un ami ici-bas, En cette heure ne te fie pas à lui, Tout sourire des lèvres et des yeux, Sous couvert de traîtresse paix, il médite la guerre. Celui qui se couche aujourd'hui fatigué, Demain se lève renaissant. Plus d'un se trouve perdu dans la nuit Méfie-toi, sois vif et gaillard.
11. In the Woods	**11. Im Walde**	**11. Dans la fôret**
Beside the mountain there passed a wedding party. I heard the birds singing; then there blazed past many horsemen, their forest horns sounding. That was a merry hunt! And before I could think about it, everything had died away and the night threw a cloak all around. Only from the mountains did the woods yet rustle, and deep in my heart I shudder.	Es zog eine Hochzeit den Berg entlang, Ich hörte die Vögel schlagen, Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang, Das war ein lustiges Jagen! Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt, Die Nacht bedecket die Runde, Nur von den Bergen noch rauschet der Wald Und mich schauert's im Herzensgrunde.	Le long de la montagne passait une noce, J'entendais s'ébattre les oiseaux, Soudain étincelèrent de nombreux cavaliers, le cor sonna, C'était une joyeuse chasse! Et avant de le réaliser, tout se perdit au loin, La nuit recouvrit l'assemblée, Seul venait de la montagne le murmure de la forêt, Qui frissonnait en moi jusqu'au plus profond du coeur.
12. Spring Night	**12. Frühlingsnacht**	**12. Nuit de Printemps**
Above the garden and across the sky I heard migrating birds passing; that meant that spring was in the air; below, things are already beginning to bloom. I could rejoice, I could weep - I feel as though it cannot be! Old wonders appear again with the moonlight. And the moon and stars say it, and in a dream the grove murmurs it, and the nightingales sing it: she is yours! She is yours!	Über'n Garten durch die Lüfte Hört' ich Wandervögel ziehn, Das bedeutet Frühlingsdüfte, Unten fängt's schon an zu blühn. Jauchzen möcht' ich, möchte weinen, Ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Alle Wunder wieder scheinen Mit dem Mondesglanz herein. Und der Mond, die Sterne sagen's, Und im Traume rauscht's der Hain, Und die Nachtigallen schlagen's: Sie ist deine! Sie ist dein!	Au-dessus des jardins, dans les airs J'entendais passer les oiseaux migrateurs Cela avait une odeur de printemps, Au-dessous déjà cela commençait à fleurir. Je voudrais me réjouir, je voudrais pleurer, Pour moi c'est comme si cela ne pouvait arriver! D'anciennes blessures s'ouvrent à nouveau, A la lueur de la lune. Et la lune, les étoiles le disent, Et en rêve le bosquet le murmure, Et les rossignols le chantent: Elle est à toi, elle est à toi.

Français	English
Poème d'un jour op. 21	**Poem of a day op. 21**
Rencontre	**Meeting**
J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée, Je sens moins aujourd'hui mon obstiné tourment; Ô dis-moi, serais-tu la femme inespérée, Et le rêve idéal poursuivi vainement? Ô, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie Qui rendrait le bonheur au poète isolé, Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie, Comme le ciel natal sur un coeur d'exilé? Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille, Aime à voir le soleil décliner sur la mer! Devant l'immensité ton extase s'éveille, Et le charme des soirs à ta belle âme est cher; Une mystérieuse et douce sympathie Déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien, Et mon âme frémit, par l'amour envahie, Et mon cœur te chérit sans te connaître bien!	I was sad and pensive when I met you, Yet, today that obstinate torment is gone; O, tell me, might you be that which I yearned for, That ideal dream I sought out in vain? O, you with the flitting eyes, might you be the muse, That brings respite to the isolated poet, And might you brighten my ashen soul, Much like the native sky appeases an exile's heart? Your sorrowful nature, similar to mine, Loves to see the sun perish behind the sea! And amidst such immensity, you lose yourself in awe Cherishing the charms and wonderments of the night. A mysterious yet somewhat comforting sympathy, Links me to you, like some invisible chain. And my soul trembles at this engulfing love, Yet my heart cherishes you, without knowing you at all!
Toujours	**Always**
Vous me demandez de ma taire, De fuir loin de vous pour jamais, Et de m'en aller, solitaire, Sans me rappeler qui j'aimais! Demandez plutôt aux étoiles De tomber dans l'immensité, À la nuit de perdre ses voiles, Au jour de perdre sa clarté, Demandez à la mer immense De dessécher ses vastes flots, Et, quand les vents sont en démence, D'apaiser ses sombres sanglots! Mais n'espérez pas que mon âme S'arrache à ses âpres douleurs Et se dépouille de sa flamme Comme le printemps de ses fleurs!	You ask me to be quiet, To shy away from you forever, And to depart, all alone, While forgetting who it was that I loved. Ask rather for the stars, To fall from their dark canopy Or for the night to rid herself of her veil, And the day to lose its clarity. Ask the sea, To stop her steady streams, And to appease her dark torrents, When the wind agitates her. But do not expect me to rid my soul Of its sorrowful torments, Or for it to shed its passions Like the spring does of its flowers!
Adieu	**Farewell**
Comme tout meurt vite, la rose Déclose, Et les frais manteaux diaprés Des prés; Les longs soupirs, les bienaimées, Fumées! On voit dans ce monde léger Changer, Plus vite que les flots des grèves, Nos rêves, Plus vite que le givre en fleurs, Nos coeurs! À vous l'on se croyait fidèle, Cruelle,	Much like everything perishes, a rose Withers. The fields shimmer with a blanket Of snow. Those happy sighs, cherished loves, Now smoke! We see in this fickle world, Changes, Quicker than the rise of the hills, Our dreams, Quicker than the blossoming frost, Our hearts! To you, I was faithful, Cruel,

Mais hélas! les plus longs amours Sont courts! Et je dis en quittant vos charmes, Sans larmes, Presqu'au moment de mon aveu, Adieu!	But alas! The longest loves, Are short! And I will say to you, Without tears, Before my last breath leaves me, Farewell!
4 Chansons op. 39	**4 Songs op. 39**
Aurore	**Aurora**
Des jardins de la nuit s'envolent les étoiles, Abeilles d'or qu'attire un invisible miel, Et l'aube, au loin tendant la candeur de ses étoiles, Trame de fils d'argent le manteau bleu du ciel. Du jardin de mon coeur qu'un rêve lent enivre S'envolent mes désirs sur les pas du matin, Comme un essaim léger qu'à l'horizon de cuivre, Appelle un chant plaintif, éternel et lointain. Ils volent à tes pieds, astres chassés des nues, Exilés du ciel d'or où fleurit ta beauté Et, cherchant jusqu'à toi des routes inconnues, Mêlent au jour naissant leur mourante clarté.	Gardens of the night where stars are fleeting, Golden bees that collect an invisible nectar, And dawn, far off beckons its stars, Silvery sinews on the dark coat of the sky. Gardens of my heart, dazed by a slow dream, Flee from the growing light of day. Like a billowing swarm upon a copper sunrise, Afar, a plaintive and eternal cry is heard. They gather at your feet, those stars banished from heaven, Exiled from the sky, where your beauty reigns, And, trying in vain to get close to you, Hand off their flickering brilliance to the new day.
Fleur Jetée	**Discarded Flower**
Emporte ma folie au gré du vent, Fleur en chantant cueillie Et jetée en rêvant, Emporte ma folie au gré du vent. Comme la fleur fauchée périt l'amour: La main qui t'a touchée Fuit ma main sans retour. Comme la fleur fauchée périt l'amour. Que le vent qui te sèche O pauvre fleur, Tout à l'heure si fraîche Et demain sans couleur, Que le vent qui te sèche, Sèche mon cœur!	Carry away my madness with the whim of the wind, Oh flower I picked while singing, And discarded while dreaming. Carry away my madness with the whim of the wind. Like the wilted flower, love perishes. The hand that once held you, Now shuns my hand, cold. Like the wilted flower, love perishes. May the wind that withers you, O poor flower, Which was once so fresh, Now void of color, May the wind that withers you, wither my heart!
Le pays des Rêves	**The land of dreams**
Veux-tu qu'au beau pays des Rêves Nous allions la main dans la main? Plus loin que l'odeur des jasmins, Plus haut que la plainte des grèves, Veux-tu du beau pays des Rêves Tous les deux chercher le chemin? J'ai taillé dans l'azur les toiles Du vaisseau qui nous portera, Et doucement nous conduira Jusqu'au verger d'or des étoiles. J'ai taillé dans l'azur les toiles Du vaisseau qui nous conduira. Mais combien la terre est lointaine Que poursuivent ses blancs sillons! Au caprice des papillons Demandons la route incertaine: Ah! combien la terre est lointaine Où fleurissent nos visions! Vois-tu: le beau pays des Rêves Est trop haut pour les pas humains.	To the land of dreams, Shall we go hand in hand? Further than the scent of the jasmine, Higher than the sorrows of the earth, The land of dreams, Shall we search for it together? In the blue sky, I have outlined The vessel that will carry us there, That will gently lead us Near the golden hue of the stars. In the blue sky, I have outlined The vessel that will carry us there. But, how far this land is, That these white furrows reach towards! Might we ask the fluttering butterfly, Which uncertain path will lead us there. Ah! How far this land is, Where our visions unfold. Don't you see? This lovely land of dreams, Is too steep for our human feet to reach.

Respirons à deux les jasmins, Et chantons encor sur les grèves. Vois-tu: du beau pays des Rêves L'amour seul en sait les chemins.	Let us then savor the smell of jasmine, And merry the earth with our song. Don't you see? This lovely land of dreams, But love can lead us there.
Les roses d'Ispahan	**The roses of Ispahan**
Les roses d'Ispahan dans leur gaîne de mousse, Les jasmins de Mossoul, les fleurs de l'oranger, Ont un parfum moins frais, ont une odeur moins douce, Ô blanche Léïlah! que ton souffle léger. Ta lèvre est de corail et ton rire léger Sonne mieux que l'eau vive et d'une voix plus douce. Mieux que le vent joyeux qui berce l'oranger, Mieux que l'oiseau qui chante au bord d'un nid de mousse. Ô Leïlah! depuis que de leur vol léger Tous les baisers ont fui de ta lèvre si douce Il n'est plus de parfum dans le pâle oranger, Ni de céleste arome aux roses dans leur mousse. Oh! que ton jeune amour, ce papillon léger, Revienne vers mon cœur d'une aile prompte et douce. Et qu'il parfume encore les fleurs de l'oranger, Les roses d'Ispahan dans leur gaîne de mousse.	The roses of Ispahan in their mossy sheath, The jasmines of Mosul, the blossoms of the orange tree, Have a staler scent, a less gentle fragrance, O white Leilah, than your gentle breath! Your lips are coral and your laugh Is more beautiful and serene than the flowing water. More beautiful than the wind that rocks the orange tree, More beautiful than a bird singing near a bed of moss. O Leilah! since your sweet kisses, Have left your o so gentle lips, The orange tree has lost its pale scent, And the divine fragrance of the roses has withered. Oh! that your blossoming love, that fluttering butterfly, Returns to my heart with a prompt and gentle flight. So that the sweet perfume of the orange trees And of the roses of Ispahan return once more.

English	**Français**
Hermit Songs Op. 29	**Chansons d'Ermite**
I. At Saint Patrick's Purgatory	**I. Au Purgatoire de Saint Patrick**
Pity me on my pilgrimage to Loch Derg! O King of the churches and the bells Bewailing your sores and your wounds, But not a tear can I squeeze from my eyes! Not moisten an eye after so much sin! Pity me, O King! What shall I do with a heart that seeks only its own ease? O only begotten Son by whom all men were made, Who shunned not the death by three wounds, Pity me on my pilgrimage to Loch Derg and I with a heart not softer than a stone!	Ayez pitié de moi sur mon pèlerinage au lac Derg! O Roi des églises et des clochers, Pleurant vos plaies et vos blessures, Je ne peux tirer une larme de mes yeux! Je ne peux humecter mon œil après tant de péchés! Ayez pitié de moi, O Roi! Que dois-je faire d'un cœur Qui cherche seulement son propre confort? O Fils unique Par qui tous les hommes ont été faits, Qui n'a pas évité la mort Par les trois blessures, Ayez pitié moi sur mon pèlerinage au lac Derg Et mon cœur pas plus doux qu'une pierre!
II. Church Bell At Night	**II. Cloche d'église la nuit**
Sweet little bell, struck on a windy night, I would liefer keep tryst with thee Than be with a light and foolish woman.	Douce petite cloche, frappée par une nuit venteuse Je resterais plutôt fidèle à vous Qu'à une femme légère et idiote.
III. St. Ita's Vision	**III. Vision de Sainte Ita**
"I will take nothing from my Lord, " said she, "unless He gives me His Son from Heaven In the form of a Baby that I may nurse Him." So that Christ came down to her in the form of a Baby and then she said: "Infant Jesus, at my breast, Nothing in this world is true Save, O tiny nursling, You.	« Je n'accepterai rien de mon Seigneur, » a-t-elle dit, « à moins qu'il ne me donne Son Fils du Ciel sous forme d'un bébé, afin que je puisse le nourrir. » De sorte que le Christ lui a été donné sous forme d'un bébé, et alors elle a dit : « Enfant Jésus, à mon sein, rien en ce monde n'est vrai sauf Vous, nourrisson minuscule.

Infant Jesus, at my breast, By my heart every night, You I nurse are not A churl but were begot On Mary the Jewess by Heaven's Light. Infant Jesus, at my breast, what King is there but You who could Give everlasting Good? where for I give my food. Sing to Him, maidens, sing your best! There is none that has such right To your song as Heaven's King Who every night Is Infant Jesus at my breast."	Enfant Jésus, à mon sein, sur mon cœur chaque nuit, vous que je nourris n'êtes pas bâtard, mais avez été conçu par Marie la Juive par la Lumière du Ciel. Enfant Jésus, à mon sein, quel Roi sauf vous peut apporter la bonté éternelle? Voilà pourquoi je vous donne ma nourriture. Chantez-lui, demoiselles, chantez de votre mieux! Personne n'a droit à votre chanson comme le Roi du ciel qui est chaque nuit l'Enfant Jésus à mon sein. »
IV. The Heavenly Banquet	**IV. Le banquet céleste**
I would like to have the men of Heaven in my own house; with vats of good cheer laid out for them. I would like to have the three Marys, their fame is so great. I would like people from every corner of Heaven. I would like them to be cheerful in their drinking. I would like to have Jesus sitting here among them. I would like a great lake of beer for the King of Kings. I would like to be watching Heaven's family Drinking it through all eternity.	Je voudrais avoir les hommes du ciel dans ma propre maison; Les accueillir avec des cuves de bonne humeur. Je voudrais avoir les trois Maries, leur renommée est si grande. Je voudrais les gens de chaque coin du ciel. Je voudrais qu'ils soient joyeux en buvant. Je voudrais que Jésus soit assis ici parmi eux. Je voudrais un grand lac de bière pour le Roi des Rois. Je voudrais regarder la famille du Ciel le boire pendant toute l'éternité.
V. The Crucifixion	**V. La crucifixion**
At the cry of the first bird They began to crucify Thee, O Swan! Never shall lament cease because of that. It was like the parting of day from night. Ah, sore was the suffering borne By the body of Mary's Son, But sorer still to Him was the grief Which for His sake Came upon His Mother.	Au cri du premier oiseau Ils ont commencé à vous crucifier, ô Cygne! Jamais nous n'arrêterons de nous lamenter. C'était comme la séparation du jour et de la nuit. Grande fut la douleur subie Par le corps du Fils de Marie. Mais plus pénible encore pour Lui fut la douleur Que Sa mère porta à cause de Lui.
VI. Sea-Snatch	**VI. La Proie de la Mer**
It has broken us, It has crushed us, It has drowned us, O King of the star-bright kingdom of Heaven; The wind has consumed us, Swallowed us, As timber is devoured by crimson fire from Heaven. It has broken us, It has crushed us, It has drowned us, O King of the star-bright Kingdom of Heaven	Il nous a brisés, Il nous a écrasés, Il nous a noyés, O Roi du Royaume lumineux des Cieux; Le vent nous a consommés, Nous a avalés, Comme le bois de construction est dévoré par le feu cramoisi du Ciel. Il nous a brisés, Il nous a écrasés, Il nous a noyés, O Roy du Royaume lumineux des Cieux!
VII. Promiscuity	**VII. Promiscuité**
I do not know with whom Edan will sleep, but I do know that fair Edan will not sleep alone.	Je ne sais pas qui dormira avec Edan, Mais je sais qu'Edan ne dormira pas seul.
VIII. The Monk and His Cat	**VIII. Le moine et son chat**
Pangur, white Pangur, How happy we are Alone together, Scholar and cat. Each has his own work to do daily,	Pangur, blanc Pangur, Comme nous sommes heureux ensemble, Seuls ensemble, Savant et chat. Chacun a son propre travail à faire chaque jour;

For you it is hunting, For me study. Your shining eye watches the wall; My feeble eye is fixed on a book. You rejoice when your claws Entrap a mouse; I rejoice when my mind Fathoms a problem. Pleased with his own art, Neither hinders the other; Thus we live ever Without tedium and envy. Pangur, white Pangur, How happy we are Alone together, Scholar and cat. Pangur, white Pangur, How happy we are.	Pour toi c'est la chasse, Pour moi l'étude. Ton œil brillant observe le mur; Mon œil faible est fixé sur un livre. Tu te réjouis quand tes griffes Attrapent une souris; Je me réjouis quand mon esprit Sonde un problème. Chacun heureux de son art, Nul ne gêne l'autre; Ainsi nous vivons Sans ennui ni envie. Pangur, blanc Pangur, Comme nous sommes heureux Seuls ensemble, Savant et chat. Pangur, blanc Pangur, Comme nous sommes heureux.
IX. The Praises of God	**IX. Les louages de Dieu**
How foolish the man Who does not raise His voice in praise With joyful words, As he alone can, Heaven's High King To Whom the light birds With no soul but air, All day, Ev'ry where All day, Ev'rywhere, Laudation sing, Laudation sing.	Qu'il est fou l'homme Qui n'élève pas sa voix en hommage Avec les mots joyeux Que lui seul peut, Le Roi des Cieux! À qui les oiseaux légers Sans âme sauf l'air, Toute la journée, Partout Toute la journée, Partout Chantent leurs louanges, Chantent leurs louanges.
X. The Desire for Hermitage	**X. Le désir pour l'ermitage**
Ah, To be all alone in a little cell with nobody near me; Beloved that pilgrimage before the last pilgrimage to Death. Singing the passing hours to cloudy Heaven; Feeding upon dry bread And water from the cold spring. That will be an end to evil When I am alone in a lovely little corner among tombs Far from the houses of the great. Ah! To be all alone in a little cell, To be alone, All alone, Alone I came into the world, Alone I shall go from it.	Ah! Être tout seul dans une petite cellule loin de tous; Bien-aimé est ce pèlerinage, le dernier avant la mort. Chanter vers le ciel nuageux tandis que les heures passent, Manger du pain sec et boire l'eau de la source fraîche. Ce sera la fin du mal quand je serai seul Dans un beau petit coin parmi les tombes, Loin des maisons des grands. Ah! Être tout seul dans une petite cellule, Être tout seul, Tout seul : Tout seul je suis venu au monde, Tout seul je le quitterai.

English	**Français**
Nature Stories	**Histoires Naturelles**
The Peacock	**Le Paon**
He surely will be getting married today. It should have been yesterday. Dressed for a gala, he was ready. He was only waiting for his fiancée. She didn't come. She tarried. Magnificent, he strolled	Il va sûrement se marier aujourd'hui. Ce devait être pour hier. En habit de gala, il était prêt. Il n'attendait que sa fiancée. Elle n'est pas venue. Elle ne peut tarder. Glorieux, il se promène

with the allure of an Indian prince and brought the customary rich presents. Love kindled a burst of colors and his egret quivered like a lyre. His fiancée does not arrive. He climbs to the top of the roof and from its edge beholds the sun. He sounds his diabolical cry: "Leon! Leon!" Thus does he call his fiancée. He sees nothing come, and no one answers. The birds, accustomed to this, do not even raise their head. They are bored of admiring him. He comes down and enters the courtyard, so sure of his own beauty that he is incapable of rancour. His wedding will be tomorrow. And, not knowing what to do for the rest of the day, he heads toward the porch. He climbs its stairs, like the stairs of the temple, with an officious tread. He picks up his tailed robe so heavy from eyes that cannot detach themselves. He repeats the ceremony one more time.	avec une allure de prince indien et porte sur lui les riches présents d'usage. L'amour avive l'éclat de ses couleurs et son aigrette tremble comme une lyre. La fiancée n'arrive pas. Il monte au haut du toit et regarde du côté du soleil. Il jette son cri diabolique: Léon! L'éon! C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée. Il ne voit rien venir et personne ne répond. Les volailles habituées ne lèvent même point la tête. Elles sont lasses de l'admirer. Il redescend dans la cour, si sûr d'être beau qu'il est incapable de rancune. Son mariage sera pour demain. Et, ne sachant que faire du reste de la journée, il se dirige vers le perron. Il gravit les marches, comme des marches de temple, d'un pas officiel. Il relève sa robe à queue toute lourde des yeux qui n'ont pu se détacher d'elle. Il répète encore une fois la cérémonie.
The Cricket	**Le Grillon**
It is the hour when, bored with wandering, the black insect returns to the promenade and tidies up his domain. First he rakes his narrow sandy paths. He makes sawdust that he piles on the threshold of his hideaway. He files the root of the tall grass, appropriate for attacking with. He rests. Then he mounts once more his minuscule watch. Has he finished? Is it broken? He rests again for a little while. He returns home and closes his door. A long while he turns the key in the delicate lock. Then he listens; nothing alarming outside. But he does not find security. And, like a small chain whose teeth a pulley gnashes, he descends into the depths of the earth. He no longer hears anything. In the mute countryside, the poplars stand erect like fingers in the air, pointing toward the moon.	C'est l'heure où, las d'errer, l'insecte nègre revient de promenade et répare avec soin le désordre de son domaine. D'abord il ratisse ses étroites allées de sable. Il fait du bran de scie qu'il écarte au seuil de sa retraite. Il lime la racine de cette grande herbe propre à le harceler. Il se repose. Puis il remonte sa minuscule montre. A-t-il fini? Est-elle cassé? Il se repose encore un peu. Il rentre chez lui et ferme sa porte. Longtemps il tourne sa clef dans la serrure délicate. Et il écoute: Point d'alarme dehors. Mais il ne se trouve pas en sûreté. Et comme par une chaînette dont la poulie grince, il descend jusqu'au fond de la terre. On n'entend plus rien. Dans la campagne muette, les peupliers se dressent comme des doigts en l'air et désignent la lune.

The Swan	**Le Cygne**
He glides upon the basin, like a white sleigh, from cloud to cloud. For he is hungry only for the snowy clouds that he sees born, move, and become lost in the water. He desires to grab one from the waters. He aims with his beak, and he plunges suddenly, his collar dressed in snow. Then like a woman's arm emerging from a sleeve, he withdraws. He has nothing. He sees: the scared clouds have disappeared. He stays disenchanted only a moment, for the clouds tarry a little before returning, and, over there, where the water's undulations here is one forming anew. Softly, on his little pillow of feathers, the swan paddles and approaches. . . . He tires himself out fishing for vain reflections, and perhaps he will die, victim of this illusion, before catching a single piece of cloud. But what am I saying? Each time he plunges, he digs with his beak into nourishing silt and returns with a worm. He fattens himself like a goose.	Il glisse sur le bassin, comme un traîneau blanc, de nuage en nuage. Car il n'a faim que des nuages floconneux qu'il voit naître, bouger, et se perdre dans l'eau. C'est l'un d'eux qu'il désire. Il le vise du bec, et il plonge tout à coup son col vêtu de neige. Puis, tel un bras de femme sort d'une manche, il le retire. Il n'a rien. Il regarde: les nuages effarouchés ont disparu. Il ne reste qu'un instant désabusé, car les nuages tardent peu à revenir, et, là-bas, où meurent les ondulations de l'eau, en voici un qui se reforme. Doucement, sur son léger coussin de plumes, le cygne rame et s'approche . . . Il s'épuise à pêcher de vains reflets, et peut-être qu'il mourra, victime de cette illusion, avant d'attraper un seul morceau de nuage. Mais qu'est-ce que je dis? Chaque fois qu'il plonge, il fouille du bec la vase nourrissante et ramène un ver. Il engraisse comme une oie.
The Kingfisher	**Le Martin-Pêcheur**
Nothing bit this evening, but I felt once more a rare emotion. As I held my pole with line out, a kingfish landed on it. There is no more striking bird. It seemed like a giant blue flower at the end of a long stem. The pole bent under its weight. I dared not breathe, proud to have been taken for a tree by a kingfisher. And I was certain that he did not take off from fear, but because he believed he was only passing from one branch to another.	Ça n'a pas mordu, ce soir, mais je rapporte une rare émotion. Comme je tenais ma perche de ligne tendue, un martin-pêcheur est venu s'y poser. Nous n'avons pas d'oiseau plus éclatant. Il semblait une grosse fleur bleue au bout d'une longue tige. La perche pliait sous le poids. Je ne respirais plus, tout fier d'être pris pour un arbre par un martin-pêcheur. Et je suis sûr qu'il ne s'est pas envolé de peur, mais qu'il a cru qu'il ne faisait que passer d'une branche à une autre.
The Guinea-fowl	**La Pintade**
It is my beloved hunchback. She only dreams of cankers because of her hump. The hens do not speak to her. Abruptly, she bolts and attacks. Then she lowers her head, bends her body, and speeding her skinny legs, she strikes quickly with her strong beak, aiming for a turkey in the middle of the circle. That showoff gets on her nerves. Thus, with her blue-stained head, its plumage frayed, she rages from dawn till dusk. She fights without cause, perhaps because she imagines that she is being mocked because of her size, because of her bald head, and her low tail. And she continually sounds a discordant cry that pierces the air like a knife. At times she leaves the courtyard and disappears. She gives the peaceful birds a moment's respite.	C'est la bossue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à cause de sa bosse. Les poules ne lui disent rien: Brusquement, elle se précipite et les harcèle. Puis elle baisse sa tête, penche le corps, et, de toute la vitesse de ses pattes maigres, elle court frapper, de son bec dur, juste au centre de la roue d'une dinde. Cette poseuse l'agaçait. Ainsi, la tête bleuie, ses barbillons à vif, cocardière, elle rage du matin au soir. Elle se bat sans motif, peut-être parce qu'elle s'imagine toujours qu'on se moque de sa taille, de son crâne chauve et de sa queue basse. Et elle ne cesse de jeter un cri discordant qui perce l'aire comme un pointe. Parfois elle quitte la cour et disparaît. Elle laisse aux volailles pacifiques un moment de répit.

But she returns, more turbulently and more shrill.	Mais elle revient plus turbulente et plus criarde.
And, frenetically, she sprawls out on the ground.	Et, frénétique, elle se vautre par terre.
What is she doing? The cunning prankster -	Qu'a-t'elle donc? La sournoise fait une farce.
she left to lay an egg in the country.	Elle est allée pondre son oeuf à la campagne.
I can find it if I choose.	Je peux le chercher si ça m'amuse.
And she rolls around in the dust like a hunchback.	Et elle se roule dans la poussière comme une bossue.

Français	German	English
Sérénade	**Ständchen**	**Serenade**
Bonne nuit, la vie chère, Je vous appelle dans la petite fenêtre, Et puis je m'en vais - Oh, je me souviens dans un rêve! Parce que vous savez, je me rends Mon cœur tremble à l'agonie; Bonne nuit, ma chère vie -- Oh, je me souviens dans un rêve!	Gute Nacht, geliebtes Leben, Ruf' ich dir ins Fensterlein, Und dann geh' ich meiner Wege -- Ach, im Traum gedenke mein! Denn du weißt ja, dir ergeben Muß mein Herz in Qualen beben; Gute Nacht, geliebtes Leben -- Ach, im Traum gedenke mein!	Good night, beloved of my life, I call to you through your little window And then I go on my way - Ah, think of me in your dreams! For certainly you know, that being so devoted to you My heart must tremble in torment; Good night, beloved of my life -- Ah, think of me in your dreams!
Béatitude en forêt	**Waldseligkeit**	**Bliss in the Woods**
La forêt commence à bruire, La nuit s'approche des arbres, Comme si elle guettait avec bonheur D'être par eux caressée. Et sous leurs rameaux Je suis tout seul, Là, je suis pour toi seule, Pour toi seule!	Der Wald beginnt zu rauschen, Den Bäumen naht die Nacht, Als ob sie selig lauschen, Berühren sie sich sacht. Und unter ihren Zweigen, Da bin ich ganz allein, Da bin ich ganz dein eigen : Ganz nur Dein!	The woods begin to rustle and Night approaches the trees, as if it were listening happily for the right moment to caress them. And under their branches I am entirely alone; I am entirely yours, entirely yours!
Nuit divine	**Selige Nacht**	**Blissful Night**
Nous nous étions endormis, bienheureux dans les bras de l'amour; par la fenêtre ouverte, la brise prêtait l'oreille, Emportant dans la claire nuit d'été notre souffle paisible, Et, montant du jardin, un parfum de rose se hasardait auprès de notre couche Et nous donnait des rêves merveilleux Des rêves éperdus d'ivresse et de ferveur.	Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein, Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind, Und unsrer Atemzüge Frieden trug er hinaus in die helle Mondnacht. -- Und aus dem Garten tastete zagend sich ein Rosenduft an unserer Liebe Bett Und gab uns wundervolle Träume, Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.	Sweetly fragrant linden blossoms in the flowing June night Awakened in my being A feeling of rapture. There sounded in my ears A song of happiness As if long lost Youth gently resounded. Sweetly fragrant linden blossoms In the flowing June night Awakened in my being A feeling of pain.
Hymne à Marie	**Marienlied**	**Song to Mary**
Je te vois dans un millier de portraits, Marie chérie, représentée, mais aucun d'eux ne peut te peindre comme mon âme te voit. Je sais seulement que la cohue du monde M'a emporté comme un rêve, et un doux ciel indicible Se tient pour toujours dans mon cœur.	Ich sehe dich in täusend Bildern, Maria, lieblich ausgedrückt, Doch keins von allen kann dich schildern, Wie meine Seele dich erblickt. Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel Seitdem mir wie ein Traum verweht Und ein unnennbar süßer Himmel Mir ewig im Gemüte steht.	I see you in a thousand pictures, Mary, beautifully portrayed. But none depicts you as my soul envisions you. I know only that the world's tribulations Vanished like a dream since that time And an unspeakably sweet Heaven Forever dwells in my soul.
Arbre de Noël	**Christbaum**	**Christmas tree**
De plus vous entendre pénétrer la voix douce bougies de couleur, vegessenen les prières du pin brindilles chanter? Vous pouvez aussi entendre le son voici donc heureux, le rire des enfants intelligents, les vous avez l'air même le silence, ange avec des ailes d'un blanc pur? Même si vous vous regardez en arrière, loin de vous et à l'étranger comme dans un rêve? Aussi, vous accueille avec des contes de votre enfance yeux l'arbre?	Hörst auch du die leisen Stimmen aus den bunten Kerzlein dringen, die vegessenen Gebete aus den Tannenzweiglein singen? Hörst auch du das schüchtern frohe, helle Kinderlachen klingen, Schaust auch du den stillen Engel mit den reinen weissen Schwingen? Schaust auch du dich selber wieder, fern und fremd dich wie im Traume? Grüsst auch dich mit Märchenaugen deine Kindheit aus dem Baume?	Do you hear the soft voice, too, Coming from the little coloured candles, The forgotten prayers Singing from the tree branches? Do you also hear the sound of children's Laughter—timid, happy, and bright? Do you see the quiet angel With the pure white wings? Do you also see yourself again From afar, even as a stranger in a dream? Does your mouth greet you, too, with Fairytale eyes staring out of the tree?

Avez-vous toucher l'amour	Hat dich die Liebe berührt	If love has touched you
Avez-vous toucher l'amour Toujours en vertu de gens bruyants; Allez-vous dans un nuage d'or, Sécu guidé par Dieu. Tout comme perdu environ Vous permettra de bouger les yeux, Reprocher leurs joies de l'autre, Porter un seul désir: Rapt en admiration devant vous, Souhaitez-vous nier en vain, C'est la couronne de vie, L'orne front radieux.	Hat dich die Liebe berührt, Still unter lärmenden Volke, Gehst du in goldner Wolke, Sicher von Gott geführt. Nur wie verloren, umher Lässest die Blicke du wandern, Gönnt ihre Freuden den Andern, Trägst nur nach einem Begehr: Scheu in dich selber verzückt, Möchtest du leugnen vergebens, Daß nun die Krone des Lebens, Strahlend die Stirn dir schmückt.	If love has touched you, Quietly amid the noisy crowd, You will walk among golden clouds, Safely guided by God. As if lost, Let your glances wander about, Allow others their pleasures, As you carry with you only one desire. Shyly trying to conceal your ecstacy, In vain you attempt to deny That the crown of life now radiantly adorns your brow.

English	German	Français
A Woman's Life and Love Op. 42	**Frauenliebe und Leben Op. 42**	**La vie et l'amour d'une femme Op. 42**
1. Since I first saw him	**1. Seit ich ihn gesehen**	**1. Depuis que je l'ai vu**
Since I saw him, I believe I am blind; Wherever I but cast my gaze, I see him alone; As in a waking dreams His image floats before me, Dipped from deepest darkness, Brighter only in ascent. All else is lightless and colourless Everywhere around me, For the games of my sisters I no longer yearn, I would rather weep, Silently in my little chamber; Since I saw him, I believe I am blind.	Seit ich ihn gesehen, Glaub' ich blind zu sein; Wo ich hin nur blicke, Seh' ich ihn allein; Wie im wachen Traume Schwebt sein Bild mir vor, Taucht aus tiefstem Dunkel, Heller nur empor. Sonst ist licht- und farblos Alles um mich her, Nach der Schwestern Spiele Nicht begehr' ich mehr, Möchte lieber weinen, Still im Kämmerlein; Seit ich ihn gesehen, Glaub' ich blind zu sein.	Depuis que je l'ai vu, Je crois être aveugle; Où que je regarde, Lui seul je vois; Comme en un rêve éveillé Son image plane devant moi, Émerge du noir le plus profond, Et claire, s'élève. Tout le reste autour de moi Est sans lumière et sans couleur, Je ne désire plus partager Les jeux de mes soeurs, Je préfère pleurer, Silencieuse en ma petite chambre; Depuis que je l'ai vu, Je crois être aveugle.
2. He the most glorious of them all	**2. Er der Herrlichste von allen**	**2. Lui, le plus glorieux de tous**
He, the most glorious of all, O how mild, so good! lovely lips, clear eyes, Bright mind and steadfast courage. Just as yonder in the blue depths, bright and glorious, that star, so he is in my heavens, Bright and glorious, lofty and distant. Meander, meander your paths, but to observe your gleam, but to observe in meekness, But to be blissful and sad! Hear not my silent prayer, consecrated only to your happiness, you may not know me, lowly maid, Lofty star of glory! Only the worthiest of all may make happy your choice, and I will bless her, the lofty one, many thousand times.	Er, der Herrlichste von allen, Wie so milde, wie so gut! Holde Lippen, klares Auge, Heller Sinn und fester Mut. So wie dort in blauer Tiefe, Hell und herrlich, jener Stern, Also er an meinem Himmel, Hell und herrlich, hehr und fern. Wandle, wandle deine Bahnen, Nur betrachten deinen Schein, Nur in Demut ihn betrachten, Selig nur und traurig sein! Höre nicht mein stilles Beten, Deinem Glücke nur geweiht; Darfst mich niedre Magd nicht kennen, Hoher Stern der Herrlichkeit! Nur die Würdigste von allen Darf beglücken deine Wahl, Und ich will die Hohe segnen, viele tausendmal.	Lui, le plus glorieux de tous, Comme il est doux, comme il est bon! Lèvres charmantes, yeux vifs, Esprit éclairé et ferme courage, Ainsi, comme cette étoile, Là-bas dans les profondeurs bleues, Il est dans mon ciel, Clair et splendide, haut et loin. Traverser, traverser tes chemins, Seulement pour contempler ta splendeur, Seulement, humble, pour la contempler, Être bienheureuse et triste! N'écoute pas ma prière secrète, Seulement vouée à ton bonheur; Tu ne peux pas me connaître, moi pauvre fille, Noble et brillante étoile! Seule la plus digne de toutes Peut satisfaire ton choix, Et je la bénirai, grande, plusieurs milliers de fois.

I will rejoice then and weep, blissful, blissful I'll be then; if my heart should also break, break, O heart, what of it?	Will mich freuen dann und weinen, Selig, selig bin ich dann; Sollte mir das Herz auch brechen, Brich, o Herz, was liegt daran?	Je me réjouirai, ensuite pleurerai, Heureuse, heureuse ensuite serai; Si cela doit me briser le cœur, Brise-toi, o cœur, que contiens-tu?
3. I cannot grasp it, nor believe it	**3. Ich kann's nicht fassen nicht glauben**	**3. Je ne peux pas le comprendre, ni le croire**
I can't grasp it, nor believe it, a dream has bewitched me, how should he, among all the others, lift up and make happy poor me? It seemed to me, as if he spoke, "I am yours eternally", It seemed - I dream on and on, It could never be so. O let me die in this dream, cradled on his breast, let the most blessed death drink me up in tears of infinite bliss.	Ich kann's nicht fassen, nicht glauben, Es hat ein Traum mich berückt; Wie hätt er doch unter allen Mich Arme erhöht und beglückt? Mir war's, er habe gesprochen: "Ich bin auf ewig dein," Mir war's - ich träume noch immer, Es kann ja nimmer so sein. O laß im Traume mich sterben, Gewieget an seiner Brust, Den seligen Tod mich schlürfen In Tränen unendlicher Lust.	Je ne peux le comprendre ni le croire, Un rêve m'a ensorcelée; Comment aurait-il bien pu, pauvre entre toutes Me distinguer et me ravir? Il m'a semblé, qu'il a dit: "Je suis à toi pour toujours," Il m'a semblé -- j'en rêve encore, Que cela ne pouvait jamais être. Ô qu'en rêve je meure, Bercée contre sa poitrine, La bienheureuse morte s'abreuve de moi En larmes d'un infini plaisir.
4. You ring on my finger	**4. Du Ring an meinem Finger**	**4. Toi, bague à mon doigt**
You ring on my finger, my little golden ring, I press thee piously upon my lips Piously upon my heart. I had dreamt it, the tranquil, lovely dream of childhood, I found myself alone and lost In barren, infinite space. Thou ring on my finger, thou hast taught me for the first time, hast opened my gaze unto The endless, deep value of life. I want to serve him, live for him, belong to him entire, Give myself and find myself Transfigured in his radiance. Thou ring on my finger, my little golden ring, I press thee piously upon lips, Piously upon my heart.	Du Ring an meinem Finger, Mein goldenes Ringelein, Ich drücke dich fromm an die Lippen, Dich fromm an das Herze mein. Ich hatt ihn ausgeträumet, Der Kindheit friedlich schönen Traum, Ich fand allein mich, verloren Im öden, unendlichen Raum. Du Ring an meinem Finger Da hast du mich erst belehrt, Hast meinem Blick erschlossen Des Lebens unendlichen, tiefen Wert. Ich will ihm dienen, ihm leben, Ihm angehören ganz, Hin selber mich geben und finden Verklärt mich in seinem Glanz. Du Ring an meinem Finger, Mein goldenes Ringelein, Ich drücke dich fromm an die Lippen Dich fromm an das Herze mein.	Toi bague à mon doigt, Ma petite bague d'or, Je te presse pieusement sur mes lèvres, Pieusement sur mon cœur. Il s'était évanoui, Le beau rêve paisible de l'enfance, Je me trouvais seule, perdue, En un lieu désolé et sans fin. Toi, bague à mon doigt, Alors, tu m'as enseigné, Tu m'as fait voir, La profonde et infinie valeur de la vie. Je veux le servir, vivre pour lui, Lui appartenir toute entière, Me donner moi-même, et me trouver Transfigurée par sa lumière, Toi bague à mon doigt, Ma petite bague d'or, Je te presse pieusement sur mes lèvres, Pieusement sur mon coeur.
5. Help me, you sisters	**5. Helft mir, ihr schwestern**	**5. Aidez-moi les soeurs**
Help me, you sisters, Friendly, adorn me, Serve me, today's fortunate one, Busily wind About my brow The adornment of blooming myrtle. Otherwise, gratified, Of joyful heart, I would have lain in the arms of the beloved, So he called ever out, Yearning in his heart, Impatient for the present day. Help me, you sisters, Help me banish A foolish anxiety, So that I may with clear	Helft mir, ihr Schwestern, Freundlich mich schmücken, Dient der Glücklichen heute mir, Windet geschäftig Mir um die Stirne Noch der blühenden Myrte Zier. Als ich befriedigt, Freudigen Herzens, Sonnst dem Geliebten im Arme lag, Immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen, Ungeduldig den heutigen Tag. Helft mir, ihr Schwestern, Helft mir verscheuchen Eine törichte Bangigkeit, Daß ich mit klarem	Vous soeurs, aidez-moi, Gentilles, à me faire belle, Servez-moi, en ce jour de bonheurs, Empressez-vous De ceindre mon front D'une parure de myrtes fleuris. Alors que, satisfaite, Le coeur heureux, J'étais dans les bras de mon bien-aimé, Sans cesse il appelait encore, La passion au coeur, Impatient, pour l'arrivée du jour présent. Vous soeurs, aidez-moi, Aidez-moi à surmonter Une sotte appréhension, Que je puisse le recevoir

Eyes receive him, Him, the source of joyfulness. Dost, my beloved, You appear to me, Do you give, sun, your shine to me, Let me with devotion, Let me in meekness, Let me bow before my lord. Strew him, sisters, Strew him with flowers, Bring him budding roses, But you, sisters, I greet with melancholy, Joyfully departing from your midst.	Aug ihn empfange, Ihn, die Quelle der Freudigkeit. Bist, mein Geliebter, Du mir erschienen, Gibst, du mir, Sonne, deinen Schein, Laß mich in Andacht, Laß mich in Demut, Laß mich verneigen dem Herren mein. Streuet ihm, Schwestern, Streuet ihm Blumen, Bringet ihm knospende Rosen dar, Aber euch, Schwestern Grüß ich mit Wehmut, Freudig scheidend aus eurer Schar.	Avec les yeux clairs, Lui, la source de la joie. Mon bien-aimé, M'es-tu apparu, M'inondes-tu, soleil, de ta lumière? Laisse-moi, recueillie, Laisse-moi, humble Laisse-moi m'incliner devant mon seigneur. Sœurs, encensez-le, Couvrez-le de fleurs, Offrez-lui des roses en bourgeons, Mais à vous, sœurs, Avec mélancolie je vous dis au revoir, Avec joie, je quitte votre compagnie.
6. Sweet friend	**6. Süßer Freund**	**6. Doux ami**
Sweet friend, you gaze at me in wonder, you don't understand why I weep. Let the moist pearls' unfamiliar gleam joyfully, brightly, tremble in my eyes. How anxious my bosom how blissful! If I only knew, with words, how I should say it; Come and bury your face here in my breast, Let me whisper in your ear all my desire. Do you now know the tears, That I can weep? Should you not see them, my beloved man? Stay by my heart, feel its beat, that I may, more and more tightly hold you. Here, at my bed, there's room for the cradle, where it will silently conceal my lovely dream; The morning will come when the dream awakes, and from it, your image shall smile back at me, Your image!	Süßer Freund, du blickest Mich verwundert an, Kannst es nicht begreifen, Wie ich weinen kann; Laß der feuchten Perlen Ungewohnte Zier Freudig hell erzittern In dem Auge mir. Wie so bang mein Busen, Wie so wonnevoll! Wüßt ich nur mit Worten, Wie ich's sagen soll; Komm und birg dein Antlitz Hier an meiner Brust, Will in's Ohr dir flüstern Alle meine Lust. Weißt du nun die Tränen, Die ich weinen kann? Sollst du nicht sie sehen, Du geliebter Mann? Bleib an meinem Herzen, Fühle dessen Schlag, Daß ich fest und fester Nur dich drücken mag. Hier an meinem Bette Hat die Wiege Raum, Wo sie still verberge Meinen holden Traum; Kommen wird der Morgen, Wo der Traum erwacht, Und daraus dein Bildnis Mir entgegen lacht, Dein Bildnis!	Doux ami, Tu me regardes, étonné, Tu ne peux comprendre Comment je peux pleurer. Des perles humides, Inhabituelle parure, De pure joie, Tremblent à mes yeux ... Comme mon sein est craintif, Comme il est plein d'extase! Si seulement avec des mots Je pouvais l'exprimer; Viens, et cache ton visage Là, contre ma poitrine, Je te murmurerai à l'oreille Tout mon désir. Comprends-tu maintenant les larmes Que je peux verser? Ne devrais-tu pas les voir Toi, mari bien-aimé? Reste près de mon cœur Dont tu sens les battements, Que je puisse te serrer Fort, encore plus fort. Là, près de mon lit Il y a la place d'un berceau, Où encore se cache Mon doux rêve; Le matin viendra, Où le rêve s'éveillera, Et d'où ton image, Face à moi sourira. Ton image!
7. At my heart, at my breast	**7. An meinem Herzen, an meiner Brust**	**7. Sur mon cœur, sur mon sein**
At my heart, at my breast, You my rapture, my happiness! Joy is love, love is joy, I have said it, and won't take it back. I've thought myself rapturous, but now I'm happy beyond that. Only she that suckles, only she that loves the child, to whom she gives nourishment; Only a mother knows alone	An meinem Herzen, an meiner Brust, Du meine Wonne, du meine Lust! Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück, Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück. Hab' überschwenglich mich geschätzt Bin überglücklich aber jetzt. Nur die da säugt, nur die da liebt Das Kind, dem sie die Nahrung giebt; Nur eine Mutter weiß allein	Sur mon cœur, sur mon sein, Toi ma volupté, toi mon désir! Le bonheur est amour, l'amour est bonheur, Je l'ai dit, et ne le retirerai pas. Me suis estimée très heureuse, Mais suis maintenant comblée. Seule celle qui allaite, seule celle qui aime L'enfant, à qui elle donne à manger. Seule une mère sait

what it is to love and be happy. O how I pity then the man who cannot feel a mother's joy! You dear, dear angel you, You look at me and smile! At my heart, at my breast, You my rapture, my happiness!	Was lieben heißt und glücklich sein. O, wie bedaur' ich doch den Mann, Der Mutterglück nicht fühlen kann! Du lieber, lieber Engel du, Du schauest mich an und lächelst dazu! An meinem Herzen, an meiner Brust, Du meine Wonne, du meine Lust!	Ce qu'aimer veut dire, et être heureuse. Ô, comme je plains l'homme, Qui ne peut ressentir le bonheur de la maternité! Toi cher, cher ange, toi, Tu me regardes et me souris! Sur mon cœur, sur mon sein, Toi ma volupté, toi mon désir!
8. Now you have caused me pain for the first time	**8. Nun, hast du mir den ersten Schmerz getan**	**8. Or, pour la première fois, tu m'as fait mal**
Now you have caused me pain for the first time, How it struck me. You sleep, you hard, merciless man, The sleep of death. The abandoned one gazes straight ahead, The world is void. I have loved and lived, I am no longer living. I withdraw silently into myself, The veil falls, There have I lost you and my happiness, You, my world!	Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, Der aber traf. Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann, Den Todesschlaf. Es blicket die Verlaßne vor sich hin, Die Welt is leer. Geliebet hab ich und gelebt, Ich bin nicht lebend mehr. Ich zieh mich in mein Innres still zurück, Der Schleier fällt, Da hab ich dich und mein verlornes Glück, Du meine Welt!	Là, pour la première fois, tu m'as fait mal, Une douleur qui touche. Tu dors, dur et impitoyable mari, Le sommeil de la mort. L'abandonnée regarde devant elle, Le monde est vide. J'ai aimé et j'ai vécu, Je ne suis plus vivante. Je me replie en mon silence intérieur, Le voile tombe, Là je t'ai perdu et mon bonheur, Toi, mon univers!

Français	**English**
Les Nuits d'été Op. 7	**Summer Nights Op. 7**
1. Villanelle	**1. Villanelle**
Quand viendra la saison nouvelle, Quand auront disparu les froids, Tous les deux, nous irons, ma belle, Pour cueillir le muguet aux bois; Sous nos pieds égrenant les perles Que l'on voit, au matin trembler, Nous irons écouter les merles Siffler. Le printemps est venu, ma belle; C'est le mois des amants béni; Et l'oiseau, satinant son aile, Dit ses vers au rebord du nid. Oh ! viens donc sur ce banc de mousse Pour parler de nos beaux amours, Et dis-moi de ta voix si douce: «Toujours !» Loin, bien loin égarant nos courses, Faisons fuir le lapin caché, Et le daim au miroir des sources Admirant son grand bois penché ; Puis chez nous tout heureux, tout aisés, En paniers, enlaçant nos doigts, Revenons rapportant des fraises Des bois.	When verdant spring again approaches, When winter's chills have disappeared, Through the woods we shall stroll, my darling, The fair primrose to cull at will. The trembling bright pearls that are shining, Each morning we shall brush aside; We shall go to hear the gay thrushes Singing. The flowers are abloom, my darling, Of happy lovers 'tis the month; And the bird his soft wing engrossing, Sings his carols within his nest. Come with me on the mossy bank, Where we'll talk of nothing else but love, And whisper with thy voice so tender: "Always!" Far, far off let our footsteps wander, Fright'ning the hiding hare away, While the deer at the spring is gazing, Admiring his reflected horns. Then back home, with our hearts rejoicing, And fondly our fingers entwined, Lets return, let's return bringing fresh wild berries Wood-grown.
2. Le Spectre de la Rose	**2. The ghost of the rose**
Soulève ta paupière close Qu'effleure un songe virginal; Je suis le spectre d'une rose Que tu portais hier au bal. Tu me pris encore emperlée Des pleurs d'argent de l'arrosoir,	Open your closed eyelid Which is gently brushed by a virginal dream! I am the ghost of the rose That you wore last night at the ball. You took me when I was still sprinkled with pearls Of silvery tears from the watering-can,

Et, parmi la fête étoilée, Tu me promenas tout le soir. Ô toi, qui de ma mort fus cause, Sans que tu puisses le chasser, Toutes les nuits mon spectre rose À ton chevet viendra danser. Mais ne crains rien, je ne réclame Ni messe ni *De Profundis*; Ce léger parfum est mon âme, Et j'arrive du paradis. Mon destin fut digne d'envie, Pour avoir un sort si beau, Plus d'un aurait donné sa vie, Car sur ton sein j'ai mon tombeau, Et sur l'albâtre où je repose Un poète avec un baiser Écrivit: "Ci-gît une rose Que tous les rois vont jalouser."	And, among the sparkling festivities, You carried me the entire night. O you, who caused my death: Without the power to chase it away, You will be visited every night by my ghost, Which will dance at your bedside. But fear nothing; I demand Neither Mass nor De Profundis; This mild perfume is my soul, And I've come from Paradise. My destiny is worthy of envy; And to have a fate so fine, More than one would give his life For on your breast I have my tomb, And on the alabaster where I rest, A poet with a kiss Wrote: "Here lies a rose, Of which all kings may be jealous."
3. Sur les Lagunes (Lamento)	**3. Lamento**
Ma belle amie est morte: Je pleurerai toujours; Sous la tombe elle emporte Mon âme et mes amours. Dans le ciel, sans m'attendre, Elle s'en retourna; L'ange qui l'emmena Ne voulut pas me prendre. Que mon sort est amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer! La blanche créature Est couchée au cercueil. Comme dans la nature Tout me paraît en deuil! La colombe oubliée Pleure et songe à l'absent; Mon âme pleure et sent Qu'elle est dépareillée. Que mon sort est amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer! Sur moi la nuit immense S'étend comme un linceul; Je chante ma romance Que le ciel entend seul. Ah! comme elle était belle, Et comme je l'aimais! Je n'aimerai jamais Une femme autant qu'elle. Que mon sort est amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!	My beautiful love is dead, I shall weep always; Into the tomb, she has taken My soul and my love. Without waiting for me, She has returned to heaven. The angel which took her there Did not want to take me. How bitter is my fate! Ah! without love, to go to sea! The white creature Is lying in the coffin; How all in Nature Seems bereaved to me! The forgotten dove Weeps and dreams of the one who is absent; My soul cries and feels That it has been abandoned. How bitter is my fate, Ah! without love, to go to sea! Above me the immense night Spreads itself like a shroud; I sing my romanza That heaven alone hears. Ah! how beautiful she was, And how I loved her! I will never love Another woman as much as I loved her; How bitter is my fate! Ah! without love, to go to sea!
4. L'Absence	**4. Absence**
Reviens, reviens, ma bien-aimée ! Comme une fleur loin du soleil, La fleur de ma vie est fernée, Loin de ton sourire vermeil. Entre nos cœurs quelle distance ! Tant d'espace entre nos baisers ! Ô sort amer! ô dure absence ! Ô grands désirs inapaisés ! Reviens, reviens, ma bien-aimée ! Comme une fleur loin du soleil, La fleur de ma vie est fermée, Loin de ton sourire vermeil.	Come back, come back, my dearest love! Like a flower far from the sun, The flower of my life has drooped, Removed from the charm of your smile. Between our hearts how long a distance! What a wide space our kisses divide! O bitter fate! O cruel absence! O longing vain, unsatisfied! Come back, come back, my dearest love! Like a flower far from the sun, The flower of my life has drooped, Removed from the charm of your smile.

D'ici là-bas que de campagnes, Que de villes et de hameaux, Que de vallons et de montagnes, À lasser le pied des chevaux ! Reviens, reviens, ma bien-aimée ! Comme une fleur loin du soleil, La fleur de ma vie est fermée, Loin de ton sourire vermeil!	From thee to me how wide the country, Town and hamlets in long array, What winding valleys, rugged mountains, What tir'd horses along the way! Come back, come back, my dearest love! Like a flower far from the sun, The flower of my life has drooped, Removed from the charm of your smile!
5. Au Cimetière (Clair de Lune)	**5. In the cemetery**
Connaissez-vous la blanche tombe, Où flotte avec un son plaintif L'ombre d'un if ? Sur l'if une pâle colombe, Triste et seule au soleil couchant, Chante son chant : Un air maladivement tendre, À la fois charmant et fatal, Qui vous fait mal, Et qu'on voudrait toujours entendre ; Un air, comme en soupire aux cieux L'ange amoureux. On dirait que l'âme éveillée Pleure sous terre à l'unisson De la chanson, Et du malheur d'être oubliée Se plaint dans un roucoulement Bien doucement. Sur les ailes de la musique On sent lentement revenir Un souvenir; Une ombre, une forme angélique, Passe dans un rayon tremblant, En voile blanc. Les belles de nuit demi-closes, Jettent leur parfum faible et doux Autour de vous, Et le fantôme aux molles poses Murmure en vous tendant les bras: « Tu reviendras ? » Oh! Jamais plus, près de la tombe, Je n'irai, quand descend le soir Au manteau noir, Écouter la pâle colombe Chanter sur la pointe de l'if Son chant plaintif !	Do you know the white tomb Where floats with plaintive sound, The shadow of a yew? On the yew a pale dove, Sad and alone under the setting sun, Sings its song: An air sickly tender, At the same time charming and ominous, Which makes you feel agony Yet which you wish to hear always; An air like a sigh from the heavens Of a lovelorn angel. One would say that an awakened soul Is weeping under the earth in unison With this song, And from the misfortune of being forgotten, Moans its sorrow in a cooing Quite soft. On the wings of the music One feels the slow return Of a memory. A shadow, a form angelic, Passes in a trembling ray of light, In a white veil. The beautiful flowers of the night, half-closed, Send their perfume, faint and sweet, Around you, And the phantom of soft form Murmurs, reaching to you her arms: You will return! Oh! never again near the tomb Shall I go, when night lets fall Its black mantle, To hear the pale dove Sing on the limb of the yew Its plaintive song!
6. L'Île inconnue (Barcarolle)	**6. The unknown Island**
Dites, la jeune belle, Où voulez-vous aller ? La voile enfle son aile, La brise va souffler. L'aviron est d'ivoire, Le pavillon de moire, Le gouvernail d'or fin ; J'ai pour lest une orange, Pour voile une aile d'ange, Pour mousse un séraphin. Dites, la jeune belle, Où voulez-vous aller? La voile enfle son aile, La brise va souffler.	Say, young beauty, Where do you wish to go? The sail swells, The breeze will blow. The oar is made of ivory, The flag is of silk, The helm is of fine gold; I have for ballast an orange, For a sail, the wing of an angel, For a deck boy, a seraph. Say, young beauty, Where do you wish to go? The sail swells, The breeze will blow.

Est-ce dans la Baltique? Dans la mer Pacifique? Dans l'île de Java ? Ou bien est-ce en Norvège, Cueillir la fleur de neige, Ou la fleur d'Angsoka ? Dites, la jeune belle, Dites, où voulez-vous aller? -- Menez-moi, dit la belle, À la rive fidèle Où l'on aime toujours. -- Cette rive, ma chère, On ne la connaît guère Au pays des amours. Où voulez-vous aller? La brise va souffler.	Is it to the Baltic? To the Pacific Ocean? To the island of Java? Or is it well to Norway, To gather the flower of the snow, Or the flower of Angsoka? Say, young beauty, Say, where do you wish to go? -- Lead me, says the beauty, To the faithful shore Where one loves always! -- This shore, my darling, We hardly know at all In the land of Love. Where do you wish to go? The breeze will blow.

Français	**English**
La vie antérieure	**The former life**
J'ai longtemps habité sous de vastes portiques Que les soleils marins teignaient de mille feux, Et que leurs grands piliers, droits et majestueux, Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques. Les houles, en roulant les images des cieux, Mêlaient d'une façon solennelle et mystique Les tout puissants accords de leur riche musique Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux... C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs, Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes, Et dont l'unique soin était d'approfondir Le secret douloureux qui me faisait languir.	For a long time I lived beneath the immense porticoes That the sea-suns dyed with a thousand rays, And whose great columns, erect and majestic, At night seemed just like basalt grottoes. The rolling waves tossing the celestial images Blended in a solemn and mystic way The all-powerful chords of their rich music Coloured like the sunset reflected in my eyes It is there, there that I lived in tranquil luxury In the midst of the azure, the waves and the wonders, And the nude slaves imbued with fragrance Who refreshed my brow with palm leaves, And whose sole purpose was to bury the agonizing secret that made me suffer.
Chanson triste	**Sad song**
Dans ton cœur dort un clair de lune, Un doux clair de lune d'été, Et pour fuir la vie importune, Je me noierai dans ta clarté. J'oublierai les douleurs passées, Mon amour, quand tu berceras Mon triste coeur et mes pensées Dans le calme aimant de tes bras. Tu prendras ma tête malade, Oh! quelquefois, sur tes genoux, Et lui diras une ballade Qui semblera parler de nous; Et dans tes yeux pleins de tristesse, Dans tes yeux alors je boirai Tant de baisers et de tendresses Que peut-être je guérirai.	Moonlight slumbers in your heart, A gentle summer moonlight, And to escape the cares of life I shall drown myself in your light. I shall forget past sorrows, My sweet, when you cradle My sad heart and my thoughts In the loving calm of your arms. You will rest my poor head, Ah! sometimes on your lap, And recite to it a ballad That will seem to speak of us; And from your eyes full of sorrow, From your eyes I shall then drink So many kisses and so much love That perhaps I shall be healed.

Le manoir de Rosemonde	**Rosamonde's manor-house**
De sa dent soudaine et vorace, Comme un chien l'amour m'a mordu... En suivant mon sang répandu, Va, tu pourras suivre ma trace... Prends un cheval de bonne race, Pars, et suis mon chemin ardu, Fondrière ou sentier perdu, Si la course ne te harasse! En passant par où j'ai passé, Tu verras que seul et blessé J'ai parcouru ce triste monde. Et qu'ainsi je m'en fus mourir Bien loin, bien loin, sans découvrir Le bleu manoir de Rosemonde.	Love, like a dog, has bitten me with its sudden, voracious teeth... Come, the trail of spilt blood will enable you to follow my tracks. Take a horse of good pedigree and set off on the arduous route I took, through swamps and overgrown paths, if that's not too exhausting a ride for you! As you pass where I passed, you will see that I travelled alone and wounded through this sad world, and thus went off to my death far, far away, without ever finding Rosemonde's blue manor-house.
La vague et la cloche	**The wave and the bell**
Un fois, terrassé par un puissant breuvage, J'ai rêvé que parmi les vagues et le bruit De la mer je voguais sans fanal dans la nuit, Morne rameur, n'ayant plus l'espoir du rivage. L'Océan me crachait ses baves sur le front Et le vent me glaçait d'horreur jusqu'aux entrailles; Les vagues s'écroulaient ainsi que des murailles Avec ce rythme lent qu'un silence interrompt. Puis, tout changea. La mer et sa noire mêlée Sombrèrent. Sous mes pieds s'effondra le plancher De la barque... Et j'étais seul dans un vieux clocher, Chevauchant avec rage une cloche ébranlée. J'étreignais la criarde opiniâtrement, Convulsif et fermant dans l'effort mes paupières, Le grondement faisait trembler les vieilles pierres, Tant j'activais sans fin le lourd balancement. Pourquoi n'as-tu pas dit, o rêve! où Dieu nous mène? Pourquoi n'as-tu pas dit s'ils ne finiraient pas L'inutile travaile et l'éternel fracas Dont est fait la vie, hélas! la vie humaine?	Once, felled by a powerful potion, I dreamed that among the waves and the noise Of the sea, I rowed without lantern in the night, Sad rower, never hoping to reach the shore again… The ocean spat its foam on my forehead, And the wind froze with horror the very marrow of my bones, The waves tumbled down like walls With a slow rhythm, broken by a silence… Then, all was changed…the sea and its black fray foundered… Under my feet the bottom of the boat collapsed… And I found myself alone in an old steeple, Riding furiously on a swinging bell. I clasped the noisy bell stubbornly, Convulsively, closing my eyes in the effort. The roaring made the old stones tremble As I quickened continually the heavy swinging. Why did you not tell me, oh dream, whither God leads us? Why did you not tell if it will ever end, The useless toil and the eternal turmoil Which make up life, alas! The human life!
Phidylé	**Phidylé**
L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers, Aux pentes des sources moussues, Qui dans les prés en fleur germant par mille issues, Se perdent sous les noirs halliers. Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages Rayonne et t'invite au sommeil. Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil, Chantent les abeilles volages. Un chaud parfum circule au détour des sentiers, La rouge fleur des blés s'incline, Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline, Cherchent l'ombre des églantiers. Repose, ô Phidylé! Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante, Verra ses ardeurs s'apaiser, Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser Me récompensent de l'attente!	The grass is soft for slumber beneath the cool poplars, on the banks of the mossy springs, that flow in the flowering meadows from a thousand sources, and vanish beneath dark thickets. Rest, o Phidylé! Noon on the leaves Is gleaming and invites you to sleep! By the clover and thyme, alone, in full sunlight hum the fickle honeybees. A warm fragrance circulates about the turning paths, the red cornflower tilts, and the birds, skimming the hill with their wings, search for shade among the wild roses. Rest, o Phidylé But when the sun, turning in its resplendent orbit, finds its heat abating, let your loveliest smile and your most ardent kiss reward me for waiting!

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 avril 2011
à 17 h

Récital final de baccalauréat

Monday, April 11, 2011
5:00 p.m.

Bachelor Final Recital

ANDREW APPLEBY

percussion

classe d' / class of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

New-Thaan (1998) — BOB BECKER

Ellis Steinberg, sitar / sitar
Colin Van De Reep, **Allissandro Valiante**, **Noam Bierstone**, percussion

Rapeo (1988) — WILLIAM ORTIZ

Arctic Dreams I (2002) — CHRISTOS HATZIS

Nadia Sparrow, flûte / flute

Suite for Timpani (1960/1968) — ELLIOT CARTER
- Improvisation
- Adagio
- Canaries

Sleep (2002) — ERIC WHITACRE, arr. **Ben Duinker**

Colin Van De Reep, **Allissandro Valiante**, **Noam Bierstone**, marimba

Caméléon (1999) — ERIC SAMMUT

Edge (Corrugated Box) (1991) — BRUCE HAMILTON

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrew Appleby pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Andrew Appleby in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 avril 2011
à 19 h 30

Récital final de baccalauréat

Monday, April 11, 2011
7:30 p.m.

Bachelor Final Recital

COLIN VAN DE REEP

Percussion

classes d' / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Impressions — NICOLAS MARTYNCIOW

Rhythm Gradation — TOSHI ICHIYANAGI (né en / b. 1933)

Merlin — ANDREW THOMAS (né en / b. 1939)
I. Beyond the Faint Edge of the World
II. Time's Way

Rebonds — IANNIS XENAKIS (1922-2001)
B
A

Entr'acte

Six Marimbas — STEVE REICH (né en / b. 1936)

Sandro Valiante, Noam Bierstone, Mark Morton,
Ben Duinker, Ben Reimer, marimba

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Colin Van de Reep pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Colin Van de Reep in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 avril 2011
à 15h

Récital demi-final de baccalauréat

Wednesday, April 13, 2011
3:00 p.m.

Semi-Final Bachelor Recital

PASQUALE D'ALESSIO

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

A Vuchella
Non T'amo Piu

FRANCESCO PAOLO TOSTI
(1846 - 1916)

Die Lotosblume
Der Nussbaum
Du Bist wie eine Blume

ROBERT SCHUMANN
(1810 - 1856)

She Walks in Beauty
La notte Scende

NICOLAS FLAGELLO
(1928 - 1994)

Ent'racte

Noël des enfants qui n'ont plus de maison
Beau Soir
Nuit d'Étoile

CLAUDE DEBUSSY
(1862 - 1918)

La Danza

GIOACHINO ROSSINI
(1792 - 1868)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pasquale D'Alessio pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Pasquale D'Alessio in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 avril 2011
à 16 h

Récital demi-final de baccalauréat

Wednesday, April 13, 2011
4:00 p.m.

Bachelor Semi-Final Recital

KEVIN MYERS

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Tre Ariette
Il fervido desiderio
Dolente immagine di Fille mia
Vaga luna, che inargenti

VINCENZO BELLINI
(1801-1835)

Säv, säv, susa
S'en har jag ej frågat mera
Svarta Rosor

JEAN SIBELIUS
(1865-1957)

Adelaide

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sérénade Italienne
Le colibri
Le temps des lilas

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kevin Myers pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kevin Myers in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 avril 2011
à 13 h

Thursday, April 14, 2011
1:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Kyle Guilfoyle

contreténor / countertenor

classe de / classe of **Thérèse Sevadjian**

avec la participation de / with the participation of

Karim Nasr , hautbois d'amour / oboe d'amore
Marjolaine Lambert, Sallynee Amawat, violon /violin
Bennett Mahler, alto / viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle / cello
Olivier Godin, clavecin / harpsichord, piano, continuo

Sea Slumber Song
tiré de / from *Sea Pictures*, Op. 37
— Edward Elgar (1857-1934)

Vedro con mio diletto
tiré de / from *Giustino*, RV 717

Fac ut ardeat and Amen
tiré de / from *Stabat Mater*, RV 621
— Antonio Vivaldi (1678-1741)

~ PAUSE ~

He was despised
tiré de / from *Messiah*, HWV 56

Lead, goddess, lead the way!
tiré de / from *Choice of Hercules*, HWV 69
— Georg Frideric Handel (1685-1759)

Vergnügte ruh, beliebte Seelenlust
tiré de / from *Cantata*, BWV 170
— Johann Sebastian Bach (1685 -1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kyle Guilfoyle pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kyle Guilfoyle in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 avril 2011
à 15 h

Thursday, April 14, 2011
3:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Siobhan Raupach

soprano

classe de / class of **Thérèse Sevadjian**

Vado ma dove? Oh Dei, K 583 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Ce que disent les cloches — **Jules Massenet** (1842-1912)
Élégie

Songs about Spring — **Dominick Argento** (né en / b. 1927)
I. Who knows if the moon's a balloon
II. Spring is like a perhaps hand
III. In Just-Spring
IV. In Spring comes
V. When faces called flowers float out of the ground

Du meines Herzens Krönelein — **Richard Strauss** (1864-1949)
Allerseelen
Ständchen

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Siobhan Raupach pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Siobhan Raupach in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 avril 2011
à 17 h 30

Thursday, April 14, 2011
5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Zoé Saint-Pierre Belzile

violon / violin

classe de / class of **Thomas Williams**

Sonate no 1 pour violon seul, BWV 1001
Sonata No. 1 for violin solo, BWV 1001
Adagio
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto pour violon, opus 64
Concerto for violin, Op. 64

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

avec / with
Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zoé Saint-Pierre Belzile pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Zoé Saint-Pierre Belzile in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le jeudi 14 avril 2011
à 19 h 30

Multimedia Room
Thursday, April 14, 2011
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

GOR STRAVINSKY
(1882-1971)

NUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

ARON COPLAND
(1900-1990)

KA NIN CHAN
en / b. 1949)

prétation).

Concert de prestige **live@CIRMMT** Distinguished Artist Concer

Clavisphere

Œuvres pour piano(s), percussion et électronique multi-canal
A concert of music for piano(s), percussion and multi-channel electronics

Prevue (2011) *(création / premiere)* — **Anthony Tan**
Pour sons fixés / for fixed media

Kolokol (2010) — **Nina Young**
Pour 2 pianos et électroniques / for 2 pianos and electronics
Xenia Pestova & Julia Den Boer, piano

Revue (2011) *(création / premiere)* — **Anthony Tan**
Pour sons fixés / for fixed media

Ab-Tasten (2011) *(création / premiere)* — **Marlon Schumacher**
Pour disklavier et électronique / for disklavier and electronics

Residue (2011) *(création / premiere)* — **Anthony Tan**
Pour sons fixés / for fixed media

Re/Pose (2010) — **Anthony Tan**
Xenia Pestova & Julia Den Boer, piano
Ben Duinker, percussion

~ Entr'acte ~

Cheval Mémoire (2011) *(création / premiere)* — **David Adamcyk**
Pour piano solo, électroniques et installation / for solo piano, electronics and installation
Pascale Roy, piano

Interprètes / Performers
Julia Den Boer, piano
Xenia Pestova, piano
Pascale Roy, piano
Ben Duinker, percussion

A propos de la Clavisphère

La Clavisphère place le public dans l'aura multidimensionnelle du piano. L'auditoire est invité à s'immerger dans un environnement où l'espace, le son et l'histoire de la musique se côtoient librement. Pendant plus de 600 ans, le clavier a subi de profondes transformations culturelles et technologiques. La Clavisphère transporte donc l'auditeur dans un contexte où l'instrument est déconstruit, non seulement du point de vue sonore, mais aussi au plan de sa mécanique et de la gestuelle qu'elle impose, et de sa capacité de stimuler la mémoire des auditeurs et de raviver leurs expériences culturelles. Chaque pièce du programme adopte une position unique face au piano, offrant une variété de perspectives au sujet d'un instrument qui sert, non seulement d'outil d'expression musicale, mais aussi de symbole culturel.

Prevue / Revue / Residue (2011) Création

« Rien ne me paraît la chose la plus puissante dans le monde. » - Robert Barry

Ces non-œuvres explorent la perception entre le son et la musique. Inspiré par l'artiste américain visuel et conceptuel, Robert Barry, la fuite des limites physiques de l'objet d'art – impropres à exprimer l'inconnu ou le non-perçu — devient le but de l'art. J'ai commencé à explorer l'espace autour des objets sonores, plutôt que les objets eux-mêmes, créant le paradoxe de *l'objet non-sonore*. Utilisant les *Nouvelles suites de pièces de clavecin* (1726-1727) de Rameau comme matériau de base, j'ai exploré quelles pourraient être les éléments non-perçus de ces objets musicaux. En trois courts mouvements, ces non-œuvres doivent être jouées entre deux œuvres musicales ou comme une musique d'ambiance.

Re/Pose (2010)

Nombre de musiciens parlent de geste. Pourtant, le geste, un terme physique, suppose un mouvement avec une trajectoire, de la force, dans l'espace et le temps. *Re:Pose* est une étude sur des "postures" musicales. Une posture est une configuration du corps humain qui est immobile. On pourrait décrire une posture comme ayant de l'énergie, une ligne et de la force bien qu'elle soit statique. De plus, les postures peuvent communiquer un sentiment comme la léthargie ou l'agressivité, ou peuvent être symboliques comme la génuflexion durant la prière ou les postures du yoga. Cette œuvre explore donc comment l'application d'une posture physique à des paramètres musicaux peut à la fois communiquer un sentiment ou être symbolique de structures musicales. Lors de la présentation d'une posture musicale spécifique, j'adopte divers "points de vue" qui révèlent la posture par l'intermédiaire de différents angles et éclairages. Au fur et à mesure de la pièce, je voulais traduire une séquence de postures, fluides, indépendantes mais ayant une forme d'ensemble. Par ailleurs, un autre concept qui a émergé dans mon travail, c'est l'équilibre postural. Il s'agit d'une posture qui atteint un état de juste milieu par l'opposition de forces. Ainsi, du point de vue de la musique, j'ai exploré l'opposition entre les forces du mouvement et de l'immobilité, du son et du silence, de la progression et du statisme, de l'agitation et du repos.

Anthony Tan, compositeur

Les œuvres d'Anthony Tan ont été interprétées par de nombreux ensembles, parmi eux le Contemporary Chamber Players (New York), l'Ensemble Cairn (France), l'Orchestre de la francophonie canadienne (Canada), l'Académie de l'Ensemble Moderne (Allemagne), le Nouvel Ensemble Moderne, Le New Orford String Quartet (Canada), Toca Loca (Canada) et l'Ensemble Rubbing Stone (Canada). Anthony Tan est lauréat de la Compétition Internationale Hamburg Klangwerktage et a obtenu une médaille d'or du Conservatoire Royal à Toronto. Il a aussi présenté sa musique a l'International Computer Music Conference (2009 et 2010). Anthony a participé au festival Matrix 10 au Studio Experimental à Freiburg, au Domaine Forget, à la formation IRCAM au centre Acanthes (Metz), au programme de jeunes compositeurs du Centre National des Arts (Ottawa) et à l'académie de composition du Blanc-Mesnil (Paris). Dans ces conférences, il a eu l'occasion d'étudier avec Vinko Globokar, Philippe Leroux, Robert Normandeau, Detlef Heusinger, Martin Matalon, Denys Bouliane et Poul Ruders. Très intéressé

GOR STRAVINSKY
(1882-1971)

NUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

ARON COPLAND
(1900-1990)

KA NIN CHAN
en / b. 1949)

rprétation).

par la composition pour la danse contemporaine, Tan a écrit pour la Merce Cunningham School (New York), Tangente (Montreal) et Ephemeral Industry (Calgary) et plus récemment pour les commissions de films de danse Bravo!FACT. Il poursuit actuellement son Ph.D. en composition à l'université McGill à Montréal sous la supervision de John Rea.

Kolokol (2010)
Kolokol a été inspiré par une analyse des cloches traditionnelles de l'Église orthodoxe russe. La pièce est centrée sur les dix-sept Cloches Danilov qui sont suspendues à l'université Harvard à Cambridge, Massachusetts. Les cloches originales furent retournées à la Russie (Moscou) à l'été 2008. Actuellement, dix-sept nouvelles cloches (des reproductions des originales) sont suspendues dans le clocher de Lowell House à Harvard. En automne 2009, j'ai visité Harvard pour les enregistrer. On peut trouver ces enregistrements sonores dans l'œuvre tant directement qu'indirectement. J'ai analysé chaque cloche dans Audiosculpt pour déterminer ses caractéristiques d'amplitude et de fréquence. J'ai créé le langage harmonique de la composition à partir de ces analyses : dix-sept accords, chacun correspondant à une des dix-sept cloches. Les accords contiennent des micro-intervalles qui sont indépendants du système diatonique – ils forment une partie intégrale de l'ambiance électronique et apparaissent dans les enregistrements des pianos désaccordés (ceux-ci furent créés à l'aide d'un logiciel de type 'physical modeling'). Les cloches sont présentées directement comme des enregistrements sonores déclenchés (originaux et traités). La pièce est divisée en quatre mouvements joués sans pause:

I. Blagovest – Convergence
II. Trezvon – Carillon Rouge (Beau)
III. Perebor – Carillon Mortuaire
IV. Trezvon – Carillon Triomphant

Ces mouvements représentent mon approche 'fantastique' des traditions carillonneuses russes. L'esprit de chaque mouvement est fondé sur une tradition de carillonnement (d'où s'inspirent les titres) et puis je le développe et l'embellis pour recréer mon impression d'un voyage à l'intérieur de l'acte de carillonnement.

Nina C. Young, compositeur
Originaire de New-York, la compositrice et artiste sonore Nina C. Young vit actuellement à Montréal où elle prépare une Maîtrise en composition à l'Ecole de Musique Schulich de l'Université McGill, sous la direction de Sean Ferguson. Nina est assistante de recherche pour le projet Expanded Musical Practice et travaille comme assistante d'enseignement aux Studios de Composition Électronique de McGill. C'est au Massachusetts Institute of Technology (MIT) qu'elle a effectué son premier cycle universitaire, obtenant un diplôme à la fois en océanographie et en musique. Durant ses études au MIT, elle a également travaillé comme assistante de recherche au MIT Media Lab dans le groupe de Tod Machover dédié aux hyperinstruments. Ses compétences tant en musique qu'en sciences l'ont menée vers des recherches et des compositions musicales qui tendent à réunir musiques instrumentale et électroacoustique.

Ses œuvres ont été interprétées aux Etats-Unis, au Canada, en France et aux Pays-Bas par des ensembles tels que le Nouvel Ensemble Moderne, l'Independent Orchestra and Chamber Players de McGill, l'EAMA Resident String Quartet, le Cameleon Arts Ensemble, le Henschel Quartet, le Time Table Percussion Trio, l'UNESCO Fusion Arts Ensemble, le MIT Symphony Orchestra, ainsi que par de nombreux musiciens indépendants. En 2010 elle a reçu le Prix BMI pour un étudiant en composition avec sa pièce Kolokol, pour deux pianos et électronique. Elle a également été récipiendaire du IAWM's 2010 New Music Competition (mention honorable), du programme Compositeur-en-résidence des étudiants de McGill (2009, 2010) et du prix Philip Loew Memorial. Nina a tout récemment été invitée à prendre part

au 2011 International Young Composers Meeting aux Pays-Bas, organisé par l'Orkest de ereprjies et la Conférence SEAMUS 2011. Par le passé, Nina a participé aux Nouvelles rencontres du Domaine Forget, à l'European American Musical Alliance de l'École Normale de Musique de Paris, au Fusion Arts Exchange du Département d'Etat américain, et aux Festivals musicaux d'été d'Aspen et de Bowdoin. En sus de ses œuvres pour le concert, Nina a composé, arrangé et créé le design sonore d'œuvres dédiées au théâtre et à la danse.

Ab-Tasten (2011) Création
Le piano moderne est généralement considéré comme un instrument appartenant à différents groupes, soit les percussions (les cordes étant frappées par le marteau), les cordes frottées (cordophone), les instruments à clavier (en raison de son interface). Il est parfois même envisagé comme un ancêtre du synthétiseur électronique (Stockhausen). Comparativement à certains instruments, l'identité pianistique (du point de vue sonore) est rarement perçue comme étant spécifique, mais elle est plutôt caractérisée par sa capacité à reproduire la sonorité d'instruments divers.

En fait, le « clavier » a subi une transformation tout à fait remarquable à travers l'histoire; de l'instrument expérimental et fragile qui génère un son inégal, il tend ensuite vers la clarté et le volume sonore pour éventuellement devenir l'instrument virtuose de la période romantique, lequel se définit par un son équilibré, robuste et neutre, soit le piano à queue moderne. De manière similaire, le rôle du piano a évolué d'un instrument de musique de chambre à celui que nous connaissons aujourd'hui, soit l'instrument de concert (la table d'harmonie étant une structure d'acier) dont le son peut remplir de grandes salles s'adressant ainsi à un large auditoire.

Dans cette pièce, je me suis intéressé aux différentes caractéristiques du clavier, soit les sonorités «intimes » ou « inusités » de l'action, du corps, etc., ses capacités de reproduire divers sons tels que le «lautenwerck », ainsi que le potentiel de la perception auditive individuelle.

Le matériel compositionnel est tiré d'une variété d'enregistrements pianistiques qui ont été recueillis à partir de diverses sources : les bruits de marteau et de pédale, les résonances, les cordes frappées et pincées ainsi que des techniques élargies (cordes étouffées, grincement, sons préparés, etc.). Ces échantillons ont été organisés en familles instrumentales à l'instar des sections d'un orchestre. Utilisant spécifiquement des sons synthétiques développés et des techniques de spatialisation, ces sonorités sont extrapolées par voie électronique et positionnées parmi le public, ce qui immerge l'auditeur dans la « kinésphère » sonore du piano. Le piano contrôlé par ordinateur au centre de l'auditoire (disklavier) exécute des sons concrets tels que des gestes pianistiques, supérieurs à toute performance humaine tant du point de vue de la vitesse que de la précision, comme une réminiscence d'un passé sacrifié.

Le terme allemand 'Abtasten' signifie « échantillonner » ou « explorer ». Il peut cependant être interprété en fonction d'une division des syllabes : « Ab » (signifiant « enlever ») et « Tasten » (soit « touches du piano » ou « toucher »), ce qui peut signifier « découvrir » ou « supprimer » les touches du clavier. Et si l'évolution du piano avait été différente ? Est-il possible d'émanciper les sonorités du piano pour en révéler son véritable caractère, libre de tout poids historique, grandeur ou virtuosité ?

Marlon Schumacher, compositeur
Né à Reutlingen, Allemagne, le compositeur-chercheur Marlon Schumacher, travaille dans les domaines de la synthèse spatiale du son, du contrôle gestuel et de la composition assistée par ordinateur. Il a étudié la musicologie et la philosophie à la Eberhard-Karls-Universität de Tübingen, de même que la théorie musicale (Bernd Asmus), le piano (Ralph Bergmann) et la composition (Marco Stroppa) à la State University of Music and the Performing Arts de Stuttgart.

GOR STRAVINSKY
(1882-1971)

NUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

ARON COPLAND
(1900-1990)

KA NIN CHAN
é en / b. 1949)

rprétation).

Grâce à une bourse de la fondation Baden-Württemberg en 2007, il devient chercheur-invité au Input Devices and Music Interaction Lab (IDMIL) de l'Université McGill. En 2008, il s'installe à Montréal où il entreprend des études de troisième cycle dans le programme de doctorat (Ph.D.) en technologie de la musique sous la codirection de Sean Ferguson et Marcelo Wanderley. En tant que pédagogue, il travaille au Studio d'Elektronische Musik, à Stuttgart de même qu'aux Digital Composition Studios (DCS) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où il donne actuellement un cours de composition numérique avancée.

Il est titulaire d'un poste d'assistant de recherche au sein du projet Expanded Musical Practice au Centre de Recherche Interdisciplinaire en Musique, Médias et Technologie (CIRMMT) et il est également le principal développeur du CIRMMT Live Electronics Framework (CLEF), un logiciel dédié à la composition et l'interprétation de la musique mixte. Depuis 2009, il collabore avec l'équipe Représentations musicales de l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique / Musique (IRCAM) en tant que chercheur externe dans le domaine de la composition assistée par ordinateur. Il est également l'auteur de OMPrisma, une bibliothèque pour le contrôle compositionnel de la spatialisation et la synthèse sonore spatialisée.

Les œuvres de Schumacher ont été commandées par des festivals de musique contemporaine tels que Connecting Media (Hambourg), Making New Waves (Budapest), MusiMars (Montréal) et sont caractérisées par une esthétique unique fusionnant technologie, composition et interprétation.

Cheval mémoire (2011) Création
Cheval mémoire est une dramatisation des tensions présentes dans notre esprit lorsque des informations ou des expériences se transforment en mémoire. Le titre fait allusion à l'hippocampe, une partie du cerveau qui joue un rôle central dans la mémoire (son nom vient du fait que sa forme ressemble à un cheval de mer ; grec hippos, 'cheval', et kampos, 'monstre des mers').

Dans cette pièce, le piano, la pianiste, les radios amassées sur le piano, et le public symbolisent l'intérieur d'une tête humaine. Les sons provenant des six haut-parleurs placés autour du public représentent le monde extérieur. Au fur et à mesure que la pièce se déroule, la pianiste réagit musicalement aux sons du monde extérieur et, éventuellement, certains de ceux-ci sont rejoués via les radios assemblées sur le piano. En d'autres mots, les sons extérieurs sont intériorisés et s'intègrent dans la mémoire.
À travers l'histoire, les radios ont permis aux individus de partager des informations, ainsi que de se situer dans un contexte humain toujours plus large. Ici, les radios évoquent le lien entre les mémoires collectives et les mémoires personnelles.

David Adamcyk, compositeur
Le compositeur montréalais David Adamcyk fait présentement un doctorat en composition à l'Université McGill sous la supervision du professeur John Rea. En 2005-06, il a eu l'occasion d'étudier à Paris avec Philippe Leroux et, durant l'année universitaire suivante, il a pris part au cours de composition de l'IRCAM. Dans le cadre d'un projet de recherche pour professeur invité de la fondation Daniel Langlois, il a agi comme adjoint technique de Martin Matalon pour sa composition *La Makina*, dont la première a eu lieu au festival de nouvelle musique MusiMars 2008 à Montréal. En août 2004, M. Adamcyk a pris part au programme de composition Nouvelles Rencontres au Domaine Forget, à Saint-Irénée, et en juin 2005, il a été sélectionné pour le programme des jeunes compositeurs du Centre national des arts à Ottawa. Il a mérité quatre prix au concours de composition de la Fondation SOCAN, dont deux premiers prix en 2007. Ses œuvres ont été interprétées en Amérique du Nord, en Europe et en Australie par des ensembles tels que l'Esprit Orchestra, Toca Loca, Ensemble Cairn, SMCQ, Code d'accès, ECM+, NEM, and Halcyon.

❖ ❖ ❖

About Clavisphere

The Clavisphere places the audience within a multi-dimensional aura of the piano. Within this environment, we encourage the audience to experience an immersive relationship between space, sound and musical history. For over 600 years, the clavier has undergone tremendous cultural and technological transformations. Clavisphere places the audience within this context, deconstructing the piano not just from the point of view of its sonority but also its mechanics, associated performance gestures and its ability to speak to our memories, and cultural experiences. Each piece on the program takes its own point of view of the piano, providing further insight into an instrument that has not only become a tool for musical expression but also as a symbol for cultural experience.

Prevue / Revue / Residue (2011) Premiere

"Nothing seems to me the most potent thing in the world." - Robert Barry

These non-works aim to explore the perception in-between sound and music. Inspired by the American visual and conceptual artist, Robert Barry, the escape from the physical limits of the art object to express the unknown or unperceived becomes the goal of art. I began to question the space around sound objects, rather than the objects themselves, creating the paradox of the non-sound object. Using Rameau's *Nouvelles suites de pièces de clavecin* (1726/27) as source material, I explored what might be the non-perceived elements of these musical objects. In three short movements, these non-works are to be performed in-between musical works or as an ambient musical background.

Re/Pose (2010)

Movement 1 – Tense and Agitated

Movement 2 – Equipoised

Many musicians speak of gesture. Yet gesture, a physical term, implies movement with trajectory, force, through space and time. *Re:Pose* is a work based on musical "postures". A posture is a configuration of the human body that is motionless. One may describe a posture as having energy, line, and force even though it is static. Furthermore, postures can convey meaning such as lethargy or aggressiveness or may be symbolic such as kneeling during prayer or the postures in yoga. Thus, this work is an exploration of how a physical posture can be applied to musical parameters and, at the same time, convey meaning. As a specific musical posture is presented I take various "points of view" revealing the posture through different angles and lighting. As the piece progresses, I wanted to convey a sequence of postures, flowing, independent, but having an overall form. Furthermore, another concept that emerged in my work was postural equipoise. This is a posture that reaches a state of balance through the opposition of forces. Thus, musically I explored the opposition between the forces of movement and stillness, sound and silence, progression and stasis, agitation and repose.

Anthony Tan, composer

Anthony Tan's music has been performed by the Contemporary Chamber Players (New York), Ensemble Cairn (France), L'Orchestre de la Francophonie Canadienne (Canada), Ensemble Moderne Academie (Germany), Le Nouvel Ensemble Moderne (Quebec), the New Orford String Quartet (Canada), Toca Loca (Canada), and the Rubbing Stone Ensemble (Canada). Tan has received awards from the International Competition of the Hamburg Klangwerktage, and the Gold medal in piano performance from the Royal Conservatory of Music (Toronto). He has also presented his music at the International Computer Music Conference (2009 and 2010). Anthony has taken part in festivals at the Experimental Studio (Freiburg), Domain Forget (Quebec), the IRCAM Computer Music workshops at Centre Acanthes (Metz), the National Arts Centre Composer's Program (Ottawa) and the Academie Internationale de Composition du Blanc-Mesnil (Paris). In these festivals he has had the opportunity to study with Vinko Globokar, Philippe

GOR STRAVINSKY
(1882-1971)

NUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

ARON COPLAND
(1900-1990)

KA NIN CHAN
en / b. 1949)

rprétation).

Leroux, Robert Normandeau, Detlef Heusinger, Martin Matalon, Denys Bouliane and Poul Ruders. Also involved with music for contemporary dance, Tan has written for the Merce Cunningham School (New York), Tangente (Montreal), and Ephemeral Industry (Calgary) and most recently for the Bravo!FACT dance movies commissions. He is currently pursuing his PhD in composition at McGill University in Montreal, Canada under the supervision of John Rea.

Kolokol (2010)
The inspiration for *Kolokol* comes from a study of traditional Russian Orthodox Church Bells. This piece is based on the seventeen Danilov Bells that hang at Harvard University, Cambridge, Massachusetts. The original bells were returned to Russia during the summer of 2008. Today, seventeen new Russian Orthodox bells (replicas of the original Danilov Bells) hang in the bell tower of Lowell House. I travelled to Harvard University in the Fall of 2009 to make field recordings of these bells. The recordings I made are featured both directly and indirectly in the composition. I performed a spectral analysis of the bells to determine their frequency and amplitude characteristics. From these analyses I was able to fix the harmonies of the piece; there are seventeen harmonies which represent the seventeen bells. These harmonies, which feature pitches outside of standard piano tuning, are heard in the electronics and recordings of detuned pianos created using physical modelling. The bells are also featured directly as triggered soundfiles (raw and processed). The piece consists of four movements to be played without pause:

I. Blagovest - Converging
II. Trezvon - Red (Beautiful) Chime
III. Perebor - Funeral Chime
IV. Trezvon - Jubilant Chime

These movements are my own take on a "fantasy" approach to traditional Russian Orthodox ringing practice. The core for each movement comes from traditional ringing style (after which it is named) and is then developed and embellished to create my own impressionistic take on a journey within the ringing of the bells.

Nina C. Young, composer
Nina currently resides in Montreal where she is a Master's candidate in Music Composition at McGill University's Schulich School of Music studying under composer Sean Ferguson. At McGill University Nina holds a research assistantship in the Expanded Musical Practice Project at CIRMMT and works as a studio and teaching assistant at the McGill Digital Composition Studios. Nina completed her undergraduate studies at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) receiving degrees in both ocean engineering and music. While at MIT she held a research assistantship at the MIT Media Lab in Tod Machover's Hyperinstruments group. Her strengths in both music and the sciences has led to research and compositions that concentrate on merging acoustic and electronic music together.

Nina's music has been performed and read in the United States, Canada, France, and the Netherlands by ensembles including the Orkest de ereprijs, Nouvel Ensemble Moderne, Independent Orchestra and Chamber Players at McGill, EAMA Resident String Quartet, Cameleon Arts Ensemble, Henschel Quartet, Time Table Percussion Trio, UNESCO Fusion Arts Ensemble, MIT Symphony Orchestra, and numerous independent musicians. Recent awards include a 2010 BMI Student Composer Award for her piece Kolokol for two pianos and electronics, IAWM's 2010 New Music Competition (honorable mention), McGill Student Composer-in-Residence program (2009, 2010), and the Philip Loew Memorial Award. She has participated in festivals and conferences including the 17th International Young Composers Meeting, SEAMUS 2011, Domaine Forget's Nouvelles Rencontres, European American Musical Alliance

at the Ecole Normale in Paris, US State Department's Fusion Arts Exchange, Aspen Summer Music Festival, and Bowdoin Sumer Musical Festival. Outside of concert music Nina has composed, arranged, and done sound design work for both theatre and dance. She is also the co-creator of the Stafylakis & Young Concert Series: Designs in Harmony, putting on contemporary music concerts benefitting the Montreal Children's Hospital Foundation.

Ab-Tasten (2011) Premiere
The modern piano is considered to have belonged to a number of different instrumental groups, most commonly cited as a percussion instrument (due to its striking action of the hammer), a string instrument (chordophon, e.g. Lachenmann), a keyboard instrument (due to its interface, i.e. "claviatur"), and as a predecessor of the electronic synthesizer (e.g. Stockhausen). Compared to other instruments, the piano is often said to be devoid of a specific sonic identity, but is instead characterized by its capability of approximating the sonorities of many other instruments.

In fact, the 'clavier' has undergone a remarkable transformation throughout history. From an experimental, fragile and personal instrument, it has shifted with a tendency towards clarity and range to eventually become the virtuoso instrument of the romantic period with its balanced, robust, and neutral sound: the modern grand. The mechanical player pianos in the early twentieth century, and later the digitally controlled grand pianos (e.g. disklavier) seem to further pursue ideals of increased performance and virtuosity. In another perspective, the clavier as a chamber instrument, played in intimate settings (for a small group of listeners located around it), is today used as one of the largest concert instruments (supported by a steel frame), played in massive halls, and exposed on a stage in front of large audiences.

In this piece I was interested in other characteristics of the piano, such as the 'intimate' or 'hidden' sonorities of the action, pedals, and the body, as well as its capability of imitating other sounds, and the potential for individual auditory perspectives. The sound material of this piece consists of a variety of piano recordings, collected from diverse sources (such as resonances, knocks, plucks, extended techniques, etc.) organized into 'families', similar to instrumental sections in an orchestra. Using specifically developed sound synthesis and spatialization techniques, these sonorities are extended and projected throughout the audience; immersing the listener into the sonic 'kinesphere' of the piano. The computer-controlled grand piano located at the centre of the audience 'performs' these concrete sounds via pianistic gestures, as if in melancholy of a lost identity.

The German verb 'Abtasten' literally means 'to sample' or 'to touch'. However, it can also be split into the two syllables: "Ab" (meaning "off","away") and "Tasten" ("keys"); thus in the sense of "removing the keys", uncovering what is underneath. Is it possible to emancipate the sonorities of the piano and reveal its true character, free from the historical burdens of greatness, virtuosity and competition?

Marlon Schumacher, composer
Marlon Schumacher, born in Reutlingen (Germany), studied musicology and philosophy at the Eberhard-Karls-Universität in Tübingen, and music theory (Bernd Asmus), piano (Ralph Bergmann) and composition (Marco Stroppa) at the State University of Music and the Performing Arts, Stuttgart.

After a visiting research year at the Input Devices and Music Interaction Lab (IDMIL) of McGill University, he settled in Montreal in 2008 to pursue his studies in Music Technology (PhD) under co-supervision of Sean Ferguson and Marcelo Wanderley. As an instructor he has worked in the Studio für Elektronische Musik, Stuttgart and in the Digital Composition Studios at the Schulich School of Music at McGill University, where he lectures in advanced digital studio composition.

GOR STRAVINSKY
(1882-1971)

NUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

ARON COPLAND
(1900-1990)

KA NIN CHAN
en / b. 1949)

rprétation).

He has held a research assistantship within the Expanded Musical Practice Project at the Centre for Interdisciplinary Research in Music, Media and Technology (CIRMMT), where he developed the CIRMMT Live Electronics Framework (CLEF), software dedicated to composition and performance of live electronic music. In 2009/2010 he was invited researcher at the Music Representation group of the Institut de Recherche et coordination Acoustique/Musique (IRCAM) with whom he collaborates in the domain of signal-sound dialectics in computer-aided composition. He is also the author of OMPrisma, a library for the compositional control of sound spatialization and spatial sound synthesis. Schumacher has mainly written for unconventional orchestrations, including gestural controllers and network-ensembles; his works have been commissioned by festivals such as Connecting Media (Hamburg), Making New Waves (Budapest), MusiMars (Montreal).

Cheval mémoire (2011) Premiere
Cheval mémoire dramatizes the tensions present in one's mind when experiences and information either turn into memories or are forgotten. The title alludes to a part of the brain, the *hippocampus*, which plays an important role in memory (so named because its shape resembles that of a sea horse; Greek hippos, "horse", and kampos, "sea monster").

In this piece, the piano, the pianist, the radios sitting on top of the piano, and the audience symbolize the inside of a human head. Sounds emanating from six loud-speakers around the audience represent the outside world. As the work unfolds, the pianist reacts musically to the 'outside sounds' and eventually some of these make their way to the radios on top of the piano. In other words, the outside sounds become internalized and consolidate into memories.

Throughout recent history, radios have allowed large groups of people to share information and link individuals with their community. Here, they represent the connection between collective and personal memories.

David Adamcyk, composer
Montreal based composer David Adamcyk is currently enrolled in the doctoral composition program at McGill University, under the supervision of Prof. John Rea. In 2006/2007 he had the opportunity to study in Paris with Philippe Leroux, and, during the following academic year, he participated in IRCAM's composition cursus. As part of a Langlois Foundation Visiting Professor research project, he was also the technical assistant for Martin Matalon's composition *La Makina*, which was premiered at the 2008 MusiMars new music festival in Montreal. In August 2004, David Adamcyk took part in the Nouvelles Rencontres composition program at Domaine Forget, in St-Irénée, and in June 2005, he was selected for the National Arts Center's Young Composers program in Ottawa. He has won four prizes at the SOCAN Foundation composer's competition, two of which ranked 1st place in the 2007 edition. David was also one of the five finalists in the 2009 edition of the CBC/SRC Evolution composition competition. His works have been performed by ensembles in North America and abroad, including Esprit Orchestra, Toca Loca, Ensemble Cairn, SMCQ, Code d'accès, ECM+, NEM, and Halcyon.

❖ ❖ ❖

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

Sean Ferguson	Directeur / Director
Fabrice Marandola	Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research
Gary Scavone	Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research
Jacqueline Bednar	Coordinatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator
Julien Boissinot	Responsable systèmes / Systems Manager
Sara Gomez	Administratice de recherche / Research Administrator
Harold Kilianski	Responsable technique / Technical Manager
Yves Méthot	Coordinateur pour l'électronique / Electronics Coordinator

www.cirmmt.mcgill.ca

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice-Principal (Research) of McGill University.

Fonds de recherche sur la société et la culture Québec

Fonds de recherche sur la nature et les technologies Québec

Dons / Donations :
514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

GOR STRAVINSKY
(1882-1971)

UOVO-TEDESCO
(1895-1968)

ARON COPLAND
(1900-1990)

KA NIN CHAN
en / b. 1949)

rprétation).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 avril 2011
à 18 h

Friday, April 15, 2011
6:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Laura Chalmers

clarinette / clarinet

classe de / class of **Alain Desgagné**

avec / with
Martin Karlicek, piano

Trois pièces pour clarinette seul
Three Pieces for Clarinet Solo
I. Sempre piano e molto tranquillo
II.
III.

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Sonate pour clarinette et piano, opus 128
Sonata for Clarinet and Piano, Op. 128
I. Andante con Moto
II. Scherzo
III. Lullaby
IV. Rondo Alla Napolitana

MARIO CASTLENUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

Concerto pour clarinette et piano, opus 36
Concerto for Clarinet and Piano, Op. 36
I. Slowly
II. Cadenza
III. Rather Fast

AARON COPLAND
(1900-1990)

Among Friends

KA NIN CHAN
(né en / b. 1949)

avec / with
Julie Cadorette, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lara Chalmers pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lara Chalmers in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Janna S
musique Sch
ersité McGill
Sherbrooke O
: 514-398-45
gements : 514-

medi 16 av

demi-fin

Die Lotos
Der Nuss

Airs Char
Air Ro
Air Ch
Air Gr
Air Vif

O wär' ich

O del mio
Madonna

Sleep now,
Sure on thi
The Secret

partie des

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 avril 2011
à 16 h

Récital demi-final de baccalauréat

Saturday, April 16, 2011
4:00 p.m.

Bachelor Semi-Final Recital

SARAH STONE

SOPRANO

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Die Lotosblume, Op. 25, No. 7
Der Nussbaum, Op. 25, No. 3

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Airs Chantés
- Air Romantique
- Air Champêtre
- Air Grave
- Air Vif

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

~ Entr'acte ~

O wär' ich schon mit die vereint

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

O del mio amato ben
Madonna Renzuola

STEFANO DONAUDY
(1879-1925)

Sleep now, Op. 10, No. 2
Sure on this shining night, Op. 13, No. 3
The Secrets of the Old, Op. 13, No. 2

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Stone pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sarah Stone in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 17 avril 2011
à 16 h

Récital demi-final de licence

Sunday, April 17, 2011
4:00 p.m.

Semi-final Licentiate Recital

OLIVIER BARRIER

hautbois/ oboe

classe de / class of Normand Forget

Dana Nigrim, piano

Sonate pour Cor Anglais/ Sonata for English horn — Paul Hindemith (1895 – 1963)

- Langsam
- Allegro persante
- Moderato
- Scherzo, schnell
- Moderato
- Allegro persante

Sonatine pour piano transcrite pour hautbois et piano par David Walter
Sonatina for piano transcribed for oboe and piano by David Walter — Maurice Ravel (1875 – 1937)

- Modéré
- Mouvement de menuet
- Animé

Concerto en la mineur pour hautbois et cordes
Concerto in A minor for Oboe and Strings — Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)

- Rondo Pastorale: Allegro moderato
- Minuet and Musette Allegro moderato
- Scherzo : Presto - Doppio più lento - Lento – Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivier Barrier pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Olivier Barrier in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 avril 2011
à 15 h

Récital demi-final de baccalauréat

Tuesday, April 19, 2011
3:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

ALBERT LUCE

baryton/baritone

classe de / class of Stefano Algieri

LOUISE PELLETIER, Piano

Caro mio ben — Giuseppe Giordani (1744-1798)

Gia il sole dal Garge, — Alessandro Scarlatti (1659-1725)

Se tu m'ami, se sospiri — Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

Op. 59 — Franz Peter Schubert (1797-1828)

- Du liebst mich nicht Daß sie hier gewesen!
- Du bist die Ruh
- Lachen und Weinen

Chanson Triste — Henri Duparc (1848-1933)
Sérénade Florentine

Selections from "Songs before Sleep" — Richard Rodney Bennet (né en/ b. 1936)

1. The Mouse and the Bumblebee
3. Twinkle, twinkle, little star
4. Baby, baby, naughty baby
5. As I walked by myself

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Albert Luce pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Albert Luce in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 avril 2011
à 16 h

Récital demi-final de baccalauréat

Tuesday, April 19, 2011
4:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

Sinéad White

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, Piano

Misera, dove son!... Ah, non son io che parlo, K.369 — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Ctvero písní, Op.2 — Antonín Dvořák (1841-1904)

- Vy vroucí písne
- O byl to krásny zlaty sen
- Mé srdce casto
- Na horách ticho

PAUSE

Si mes vers avaient des ailes — Reynaldo Hahn (1874-1947)

- Fêtes Galantes
- Quand la nuit n'est pas étoilée
- À Chloris

Villancicos Españolas — Joaquin Nin (1879-1949)

1. Villancico Castellano
2. Jesús de Nazareth
3. Villancico Andaluz

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sinéad White pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sinéad White in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 avril 2011
à 13 h

Récital demi-final de baccalauréat

Wednesday, April 20, 2011
1:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

STEPHEN BAKER

ténor/tenor

classe de / class of Winston Purdy

LOUISE DIAMOND, Piano

Lydia, Op.4, No.2
La lune blanche, Op. 61 — **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

Ihr Bild, D957, No. 9
Der Atlas, D957, No. 8
Der Doppelgänger, D957, No. 13 — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Stornellatrice
Contrasto — **OTTORINO RESPIGHI** (1879-1936)

It was a lover and his lass, Op. 23, No. 3
Take, O take those lips away, Op. 23, No. 4
Hey, ho, the wind and the rain, Op. 23, No. 5 — **ROGER QUILTER** (1877-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephen Baker pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Stephen Baker in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 avril 2011
à 15 h

Wednesday, April 20, 2011
3:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Pascale Spinney

mezzo soprano

classe de / classe of **Thérèse Sevadjian**

Louise Diamond, piano

L'angue offeso mai riposa
aria tiré de / from *Giulio Cesare*, en do mineur / in C minor

George Frideric Handel
(1685 – 1759)

Frühlingslied, Op. 34, No. 3, en mi majeur / in E major
Das erste Veilchen, Op. 19, No. 2, en ré majeur / in D major
Frühlingslied, Op. 8, No. 6, en ré majeur / in D major
Hexenlied, Op.8, No. 8, en mi mineur / in E minor

Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809–1847)

~ PAUSE ~

Les deux roses, en mi bémol majeur / in E-flat major
Fleur desséchée, en mi bémol majeur / in E-flat major
La mésange, en fa majeur / in F major

Pauline Viardot
(1821–1910)

Cinco canciones negras
I. *Cuba dentro de un piano*, en fa majeur / in F major
II. *Punto de Habanera*, en mi bémol majeur / in E-flat major
III. *Chévere*, en fa majeur / in F major
IV. *Canción de cuna para dormir a un negrito*, en ré bémol majeur / in D-flat major
V. *Canto negro*, en sol majeur / in G major

Xavier Montsalvatge
(1912–2002)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pascale Spinney pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Pascale Spinney in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 avril 2011
à 14 h

Récital demi-final de baccalauréat

Wednesday, April 20, 2011
2:00 p.m.

Bachelor Semi-Final Recital

Jennifer Grout

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Diamond, piano

Serate musicali (extraits / excerpts)
La Promessa (canzonetta)
Il rimprovero (canzonetta)

GIOACHINO ROSSINI
(1792-1868)

Sietes Canciones Populares Españolas
El Paño Moruno
Seguidilla Murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

~ Pause ~

Die Mainacht, Op. 43, No. 2
Liebestreu, Op. 3, No. 1
Madchenlied, Op. 107, No. 5

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Chanson perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Marjolaine Lambert, violon 1 / violin 1; **Edith Fitzgerald**, violon 2 / violin 2
Victor de Cominck , alto / viola; **Camille Paquette-Roy**, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Grout pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jennifer Grout in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 avril 2011
à 13 h

Récital demi-final de baccalauréat

Thursday, April 21, 2011
1:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

EMILIE ELLIS

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

LOUISE DIAMOND, Piano

Se bramate d'amar chi vi sdegna (*Serse*)	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685 - 1759)
La Maja Dolorosa La Maja Dolorosa no.1 La Maja Dolorosa no.2 La Maja Dolorosa no.3	ENRIQUE GRANADOS (1867 - 1916)
Hark! The ech'ing Air If music be the food of love	HENRY PURCELL (1659 - 1695)
Zwei Gesänge Gestillte Sehnsucht Geistliches Wiegenlied	JOHANNES BRAHMS (1833 - 1897)

Vanessa Hunt-Russell, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emilie Ellis pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Emilie Ellis in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 avril 2011
à 14 h

Récital demi-final de baccalauréat

Thursday, April 21, 2011
2:00 p.m.

Bachelor Semi-Final Recital

Samantha Taylor

soprano

classe de / class of Aline Kutan

Louise Diamond, piano

Se pietà di me non senti (*Giulio Cesare*)	G.F. Handel
Der Tod, das ist die kühle Nacht Wie Melodien zieht es mir	Johannes Brahms (1833-1897)
Ach, ich fühl's (*Die Zauberflöte*)	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Quatre Chansons de Jeunesse Pantomime Clair de Lune Pierrot Apparition	Claude Debussy (1862-1918)
Dido's Lament (*Dido and Aeneas*)	Henry Purcell (1659-1695)
O légère Hirondelle (*Mireille*)	Charles Gounod (1818-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Samanthat Taylor pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Samantha Taylor in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 avril 2011
à 15 h

Récital de baccalauréat demi-final

Thursday, April 21, 2011
3:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

Ellen McAteer

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Louise Diamond, piano

Che fiero momento (*Orfeo ed Euridice*)	Christoph Gluck (1714-1787)
Mandoline, Op. 58, No. 1	Gabriel Fauré (1845-1924)
Mandoline	Gabriel Dupont (1878-1914)
Try Me, Good King Jane Seymour Katherine of Aragon Anne of Cleves	Libby Larsen (né en / b. 1950)

~ Entr'acte ~

Enslaved by the Rose, the Nightingale Sings	Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908)
The Lilacs, Op. 21, No. 5	Sergei Rachmaninoff (1873-1943)
The Clouds Begin to Scatter	N. Rimsky-Korsakov (1844-1908)
Mandoline	Claude Debussy (1864-1918)
Mandoline	Reynaldo Hahn (1874-1947)
Widmung, Op. 25, No. 1	Robert Schumann (1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ellen McAteer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ellen McAteer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 avril 2011
à 17 h

Récital demi-final de baccalauréat

Friday, April 22, 2011
5:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

SeungWon Suk

piano

classe de / class of Sara Laimon

Préludes Livre I / Preludes Book I (extraits / excerpts)
I. Emergings
IV. At the window and those who there sit quietly

Howard Bashaw
(né en / b. 1957)

Sonate en mi bémol majeur, opus 7 / Sonata in E-flat major, Op. 7
Allegro molto e con brio
Largo, con gran espressione
Allegro
Rondo: Poco allegretto e grazioso

Ludwig van Beethoven
(1770 - 1827)

Sonatine
Modéré
Mouvement de menuet
Animé

Maurice Ravel
(1857 - 1937)

Étude de Concert nº 1, opus 40 / Concert Etude no. 1, Op. 40

Nikolai Kapustin
(né en / b. 1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à SeungWon Suk pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by SeungWon Suk in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 avril 2011
à 16 h

Saturday, April 23, 2011
4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

James Kelly

baryton / baritone

classe de / classe of **Sanford Sylvan**

Louise Pelletier, piano

Non Siate Ritrosi
tiré de / from *Cosi fan Tutte*

W.A. Mozart
(1756-1791)

Chanson d'amour
Au bord de l'eau
Ici bas
Fleur jetée

Gabriel Fauré
(1845-1924)

O kuhler Wald
Verzagen
O wüsst' ich doch den Weg zurück

Johannes Brahms
(1833-1897)

Late Summer
Droll Lover
Sleep
Fair and True

Peter Warlock
(1894-1930)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Kelly pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by James Kelly in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 avril 2011
à 17 h

Saturday, April 23, 2011
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

KATHERINE MAYSEK

mezzo-soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

Louise Pelletier, piano

Les Filles de Cadix
Madrid

PAULINE VIARDOT
(1821-1910)

Meine Liebe ist grün
Ach, wende diesen Blick
O kühler Wald
Von ewiger Liebe

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~ pause ~

Cruda sorte! (*L'Italiana in Algeri*)

GIOACHINO ROSSINI
(1792-1868)

Twelve poems of Emily Dickinson (extraits / excerpts)
The world feels dusty
Going to Heaven
Heart, we will forget him
Why do they shut me out of Heaven?

AARON COPLAND
(1900-1990)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Maysek pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Katherine Maysek in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 27 avril 2011
à 16 h 30

Récital demi-final de baccalauréat

Wednesday, April 27, 2011
4:30 p.m.

Bachelor Semi-Final Recital

Alessandria Di Nardo

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en fa mineur / Sonata in F minor
Sonate en mi majeur / Sonata in E major
Sonate en mi mineur / Sonata in e minor

Domenico Scarlatti
(1685-1757)

Sonata en mi majeur / Sonata in E major, Op. 14, No. 1
Allegro
Allegretto with Trio
Rondo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Morceaux de Fantasie, Op. 3, No. 3 (extrait / excerpt)
Mélodie

Sergei Rachmaninov
(1873-1943)

Ten Pieces from *Romeo and Juliet*, Op. 75 (extraits / excerpts)
2. Scene
7. Father Lorenzo
9. Dance of the Girls with Lilies
8. Mercutio

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alessandria Di Nardo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alessandria Di Nardo in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 27 avril 2011
à 14 h 30

Wednesday, April 27, 2011
2:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Anna Huettel

piano

classe de / classe of **Marina Mdivani**

Prélude et fugue no 21 en si bémol, opus 87 Prelude & Fugue No. 21 in B-flat, Op. 87	**Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
Polyphonic Notebook Preludes (extraits / excerpts) VII Toccatina-Collage XVI Basso Ostinato XVIII Fugue	**Rodion Schedrin** (né en / b. 1932)
Intermezzo, opus 117 no 1 en mi bémol / No. 1 in E-flat no 2 en si bémol / No. 2 in B-flat no 3 en do dièse mineur / No. 3 in C-sharp minor	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Douze variations « Je suis Lindor » en mi bémol, KV 354 12 Variations "Je suis Lindor" in E flat KV 354	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Rhapsodie nº 2 en sol mineur, opus 79 Rhapsody in No. 2 in G minor, Op. 79	**J. Brahms**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Huettel pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Anna Huettel in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 27 avril 2011
à 15 h 30

Récital demi-final de baccalauréat

Wednesday, April 27, 2011
3:30 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

STEFANO DEGANO

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate de piano, opus 40 en si mineur — **MUZIO CLEMENTI** (1752-1832)
Piano Sonata Op. 40 No. 2 in B minor
Molto Adagio e sostenuto–Allegro con fuoco e espressione
Largo mesto e patetico-Allegro

Harmonies Poétiques et Réligieuses S. 173 — **FRANZ LISZT** (1811-1876)
3. Bénédiction de Dieu dans la Solitude

Prélude et Fugue en ré mineur, opus 87 n° 24 — **DIMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
Prelude and Fugue in D minor Op. 87 No. 24

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stefano Degano pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Stefano Degano in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 avril 2011
à 14 h 30

Récital demi-final de baccalauréat

Thursday, April 28, 2011
2:30 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

MENG JIE XIONG

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate n° 30, opus 109 en mi majeur
Sonata No. 30, Op. 109 in E major
Vivace, ma non troppo
Prestissimo
Andante molto cantabile ed espressivo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770 - 1827)

L'Isle joyeuse

CLAUDE DEBUSSY
(1862 - 1918)

Ballade opus 46

SAMUEL BARBER
(1910 - 1981)

Sonate n° 3 en la mineur, opus 28
Sonata No. 3 in a minor, Op. 28

SERGEI PROKOFIEV
(1891 - 1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Meng Jie Xiong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Meng Jie XIong in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 avril 2011
à 19 h

Récital demi-final de baccalauréat

Thursday, April 28, 2011
7:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

DAN GARMON

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate nº 21 en do majeur, opus 53, *Waldstein*
Sonata No. 21 in C major, Op. 53, *Waldstein*
Allegro con brio
Introduzione: Adagio molto - attaca
Rondo: Allegretto moderato - Prestissimo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770 - 1827)

Ballade nº 4 en fa mineur, opus 53
Ballade No. 4 in f minor, Op. 53

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810 - 1849)

Étude nº 3 en mi mineur, opus 40, *Toccatina*
Etude No. 3 in E minor, Op. 40, *Toccatina*

Prélude nº 9 en mi majeur, opus 53
Prelude No. 9 in E major, Op. 53

Étude nº 7 en ré bémol majeur, opus 40, *Intermezzo*
Etude No. 7 in D-flat major, Op. 40, *Intermezzo*

NIKOLAI KAPUSTIN
(né / b. 1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dan Garmon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Dan Garmon in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 avril 2011
à 20 h

Récital demi-final de baccalauréat

Thursday, April 28, 2011
8:00 p.m.

Semi-final Bachelor Recital

MATHIEU POIRIER

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

PPrélude et Fugue n° 9 en mi majeur, BWV 878 (WTC II)
Prelude and Fugue No. 9 in E major, BWV 878

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

Sonate n° 26 en mi bémol majeur, opus 81a
Sonata No. 26 in E-flat major, Op. 81a
Adagio - Allegro
Andante espressivo
Vivacissimamente

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770 - 1827)

Troisième Recueil de Chants (extraits / excerpts)
I. Vivante
II. Esprits Follets
V. Horace et Lydie
III. Canon
IV. Tempo Giusto

CHARLES-VALENTIN ALKAN
(1813 - 1888)

Étude n° 8 en ré bémol majeur, opus 15
Etude No. 8 in D-flat major, Op. 15

SEGEI BORTKIEWITZ
(1877 - 1952)

Sonate n° 1 en fa mineur, opus 1
Sonata No. 1 in f minor, Op. 1

SERGEI PROKOFIEV
(1891 - 1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mathieu Poitier pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mathieu Poirier in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 29 avril 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 29, 2011
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

LEANA RUTT

violoncelle/cello

classe de / class of Matt Haimovitz

PHILIP CHIU, piano

Sonate nº 4 en do majeur pour violoncelle et piano, opus 102 nº 11
Sonata No. 4 in C major for cello and piano, Op. 102 No. 11 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Andante - Allegro vivace
Adagio - Allegro vivace

Suite Italienne — IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

Introduzione
Serenata
Aria
Tarantella
Minuetto
Finale

~ entr'acte ~

Figment nº 1 pour violoncelle seul/ Figment No. 1 for cello alone — ELLIOTT CARTER (né en/b. 1908)

Sonate pour violoncelle et piano, opus 6/ Sonata for cello and piano, Op. 6 — SAMUEL BARBER (1910-1981)

Allegro ma non troppo
Adagio
Allegro appassionato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Leana Rutt pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Leana Rutt in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 29 avril 2011
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Friday, April 29, 2011
8:00 p.m.

Final Bachelor Recital

AMARYLLIS JARCZYK

violoncelle/cello

classe de / class of Matt Haimovitz

PHILIP CHIU, piano

Sonate en sol majeur BWV 1027/ Sonata in G major BWV 1027 — JOHANN-SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

Fantasiestücke, Op. 73 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Zart und mit Ausdrück
Lebhaft leicht
Rasch und mit Feuer

~ entr'acte ~

Sacher Variations pour violoncelle seul/ Sacher Variations for solo cello — WITOLD LUTOSLAWSKI (1913-1994)

Sonate en sol mineur, opus 65/ Sonata in G minor Op. 65 — FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Allegro moderato
Scherzo – Allegro con brio
Largo
Finale - Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amaryllis Jarczyk pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Amaryllis Jarczyk in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 mai 2011
à 20 h

Récital de doctorat

Wednesday, May 4, 2011
8:00 p.m.

Doctoral Recital

G. ANDREW ROZSA

trombone basse / bass trombone

classe de / class of James Box

KATHERINE PETERSEN, piano

Concertino — Ernst Sachse (1808-1868)
- Allegro moderato
- Adagio
- Allegro moderato (thème et variations / theme and variations)

Cameos — Gordon Jacob (1895 - 1984)
- V.I.P.
- Nostalgic Singer
- Nimble Dancer
- Phantom Procession
- Derby Winner

Sonate pour trombone basse et piano / Sonata for bass trombone and piano — Alec Wilder (1907-1980)
- I. Energetically
- II.
- III.
- IV.
- V. Swinging

~ entr'acte ~

Concerto pour tuba (trombone basse) et orchestre — John Williams (né en / b. 1932)
Concerto for tuba (bass trombone) and orchestra
- Allegro moderato
- Andante
- Allegro Molto

Allegro Maestoso — Jan Koetsier (1911-2006)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gabriel Andrew Rozsa pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Gabriel Andrew Rosza in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 5 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 5, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Anna Millan

cor / French horn

classe de / class of Deny Derome

Pam Reimer, piano

Adagio et Allegro pour cor et piano, opus 70 Adagio and Allegro for horn and Piano, Op. 70	Robert Schumann (1810 - 1856)
Saisons pour cor et piano Seasons for Horn and Piano Automne Hiver Printemps Été	Georges Barboteu (1924 - 2006)
En Forêt pour cor et piano, opus 40 *En Forêt* for Horn and Piano, Op. 40	Eugène Bozza (1905 - 1991)
Entre'acte	
Sonate pour cor Sonata for Solo Horn Moderato Allegretto Adagio Allegro vivace	Vitaly Bujanovsky (1928 - 1993)
Pièce pour Quentin pour cor et piano Pièce pour Quentin for Horn and Piano	Georges Barboteu (1924 - 2006)
Fantaisie pour cor II: pour cor et bande sonore à quatre voies *Fantasie for Horns II:* for Horn and four-channel tape	Hildegard Westerkamp (né en / b. 1946)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Millan pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Anna Millan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 6 mai 2011
à 20 h

Conférence-récital de doctorat

Friday, May 6, 2011
8:00 p.m.

Doctoral Lecture-Recital

AMY HORVEY

trompette / trumpet

classe de / class of Edward Carroll

"Playing with Sound: Spectromorphological Approaches for Performers"

Stuart Lake (2009) pour trompette solo et éléctroniques
Stuart Lake (2009) for solo trumpet and electronics

TAYLOR BROOK
(né en / b. 1985)

Música invisible - Libro tercero (2005)
pour trompette et bugle à pistons
Música invisible - Libro tercero (2005)
for solo trumpet and flugelhorn
Aerial Perspective
Chiaroscuro
Anamorphosis

CECILIA ARDITTO
(né en / b. 1966)

De cælo servare 11 (2011) pour trompette et percussions
De cælo servare 11 (2011) for trumpet and percussion

ISAIAH CECCARELLI
(né en / b. 1978)

Issaiah Ceccarelli, percussion

Chatter (2011) pour trompette et electroniques
Chatter (2011) for trumpet and electronics

NINA C. YOUNG
(né en / b. 1984)

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Canada

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Amy Horvey pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Amy Horvey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 8 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, May 8, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

ALEXANDER TRUELOVE

trombone

classe de / class of James Box

LOUISE-ANDRÉE BARIL, piano

Concerto pour Trombone / Concerto for Trombone — **JACQUES HÉTU** (1938-2010)

I.
II.
III.

Take It All The Way — **DANIEL FISHER-LOCHHEAD** (né en / b. 1988)

KEITH DYRDA, trombone
MATTHIEU BOURGET, FELIX DEL TREDICI, trombone basse / bass trombone

~ entr'acte ~

Chorale, Cadence et Fugato — **HENRI DUTILLEUX** (né en / b. 1916)

Romance — **WILLIAM GRANT STILL** (1895-1978)

Selections sans titre / Untitled Selections — **ALEXANDER TRUELOVE** (né en / b. 1986)

DANIEL FISHER-LOCHHEAD, saxophone
RICK ROSATO, contrebasse / bass
ANDREW DYRDA, batterie / drums

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Truelove pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexander Truelove in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 mai 2011
à 17 h

Conférence - Récital de doctorat

Monday, May 16, 2011
5:00 p.m.

Doctoral Lecture - Recital

EMILY WESTELL

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

ROGER FERIA JR., piano

"Reconsidering Conventional Techniques in the Performance of the Violin Music of the Second Viennese School"

Quatre Pièces, opus 7 / Four Pieces, Op. 7 (1910) — **ANTON WEBERN** (1883-1945)

Sehr Langsam
Rasch
Sehr Langsam
Bewegt

Concerto pour Violon et Orchestre
Concerto for Violin and Orchestra (1935) — **ALBAN BERG** (1885-1935)
(trans. piano Rita Kurzmann)

Andante – Allegretto
Allegro - Adagio

Phantasy, Op. 47 (1949) — **ARNOLD SCHOENBERG** (1874-1951)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Emily Westell pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Emily Westell in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 mai 2011
à 17 h

Thursday, May 19, 2011
5:00 p.m.

Valérie Despax

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

avec la participation de / with the participation of
Cendrine Despax, violon / violin
Philip Chiu, piano

Sonate en do majeur, opus 102, nº 1
Sonata in C major, Op. 102, No. 1
I. Andante - Allegro vivace
II. Adagio - Allegro vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Duo pour violon et violoncelle, opus 7
Duo for violin and cello, Op. 7
Allegro serioso, non troppo
Adagio
Maestoso e largamente, ma non troppo lento

Zoltán Kodály
(1882-1967)

Sonate pour violoncelle et piano en do majeur (1948)
Allegro - Tempo si marcia
Cavatine
Ballabile
Finale

Francis Poulenc
(1899-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Valérie Despax pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Valérie Despax in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 mai 2011
à 20 h

Conférence-récital de doctorat

Thursday, May 19, 2011
8:00 p.m.

Doctoral Lecture-Recital

RUBY ZI JIN

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate pour piano (1945 - 46)
Piano Sonata (1945 - 46)
Maestoso: Legato Scorrevole
Andante: Allegro giusto

ELLIOTT CARTER
(né en / b. 1908)

Lecture:

"Fugues in Four Twentieth-Century Multi-Movement Piano Sonatas: An Analytical Study from a Performer's Perspective"

Pause

Sonate pour piano n° 3 (1936) (extrait)
Piano Sonata No. 3 (1936) (excerpt)
IV. Fuge

PAUL HINDEMITH
(1895 - 1963)

Sonate pour piano n° 3, opus 36 (1917)
Piano Sonata No. 3, Op. 36 (1917)
Fuga: Allegro Moderato

KAROL SZYMANOWSKI
(1882 - 1937)

Sonate pour piano, opus 26 (1949) (extrait)
Piano Sonata, Op. 26 (1949) (excerpt)
IV. Fuga

SAMUEL BARBER
(1910 - 1981)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Ruby Zi Jin pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Ruby Zi Jin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 mai 2011
à 19 h

Friday, May 20, 2011
7:00 p.m.

Récital de maîtrise (musique de chambre)

Master's Recital (Chamber Music)

LOGAN BERT

clarinette / clarinet

classe de / class of Simon Aldrich

Contrasts — **BÉLA BARTÓK** (1881 - 1945)
- Verbunkos - Recruiting Dance
- Pihenõ - Relaxation
- Sebes - Fast Dance

Sebastian Chow, violon / violin
Dan Garmon, piano

Pause

Quintette pour clarinette en si mineur, opus 115 — **JOHANNES BRAHMS** (1833 - 1897)
Clarinet Quintet in B minor, Op. 115
- Allegro
- Adagio
- Andantino
- Con moto

Sebastian Chow, **Lee Park**, violon / violin
Alexander Chow, alto / viola
Amaryllis Jarczyk, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Logan Bert pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Logan Bert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 21, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

LUCAS VAN LIEROP

baryton / baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

MAXIME DUBE-MALENFANT, piano

O del mio dolce ardor — C. W. von Gluck (1714 – 1787)

Se tu m'ami, se sospiri (*Don Giovanni*) — G. B. Pergolesi (1710 – 1736)

Liederkreis Op. 39 — R. Schumann (1810 – 1856)
- In der Fremde
- Intermezzo
- Waldesgespräch
- Die Stille
- Mondnacht
- Schöne Fremde
- Auf einer Burg
- In der Fremde
- Wehmut
- Zwielicht
- Im Walde
- Frühlingsnacht

~ entr'acte ~

Poème d'un jour, Op. 21 — G. Fauré (1845 – 1924)
- Rencontre
- Toujours
- Adieu

The House of Life — R. Vaughan Williams (1872 - 1958)
- Love-sight
- Silent Noon
- Love's Minstrels
- Heart's Haven
- Death in Love
- Love's Last Gift

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lucas van Lierop pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lucas van Lierop in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

O del mio dolce ardor

C. W. von Gluck
(1714 – 1787)

O del mio dolce ardor	O ma douce ardeur	Of my sweet ardor
O del mio dolce ardor Bramato oggetto, L'aura che tu respiri, Alfin respiro. O vunque il guardo io giro, Le tue vaghe sembianze Amore in me dipinge: Il mio pensier si finge Le più liete speranze; E nel desio che così M'empie il petto Cerco te, chiamo te, spero e sospiro.	O de ma douce ardeur Objet convoité, L'air que tu respires, Je le respire enfin. Partout où je tourne mon regard Tes beaux traits En moi peignent l'amour : Mes pensées imaginent Les espoirs les plus heureux, Et dans le désir Qui remplit mon cœur, je te cherche, Je t'appelle, j'espère et je soupire.	Oh, desired object Of my sweet ardor, The air which you breathe, At last I breathe. Wherever I turn my glance Your lovely features Paint love for me: My thoughts imagine The most happy hopes, And in the longing which Fills my bosom I seek you, I call you, I hope, and I sigh.

Se tu m'ami, se sospiri

G. B. Pergolesi
(1710 – 1736)

Se tu m'ami, se sospiri	Si tu m'aimes, si tu soupires	If you love me, if you sigh
Se tu m'ami, se sospiri Sol per me, gentil pastor, Ho dolor de' tuoi martiri, Ho diletto del tuo amor, Ma se pensi che soletto Io ti debba riamar, Pastorello, sei soggetto Facilmente a t'ingannar. Bella rosa porporina Oggi Silvia sceglierà, Con la scusa della spina Doman poi la sprezzerà. Ma degli uomini il consiglio Io per me non seguirò. Non perché mi piace il giglio Gli altri fiori sprezzerò.	Si tu m'aimes, si tu soupires Pour moi seule, gentil pâtre, Je suis peinée pour tes douleurs, Je suis charmée par ton amour. Mais si tu penses qu'en retour Je dois t'aimer, toi seul, Petit pâtre, tu es sujet à Te tromper facilement. Belle rose pourpre Aujourd'hui, Silvia choisira, À cause de l'épine Demain la méprisera. Mais les conseils des hommes Je ne suivrai pas. Non pas parce que j'aime le lys Je mépriserai les autres fleurs.	If you love me, if you sigh Only for me, dear shepherd, I am sorrowful for your sufferings; Yet I delight in your love. But if you think that I must in return love only you, Little shepherd, you are subject To deceiving yourself easily. The beautiful purple rose Will Silvia choose today; With the excuse of its thorns, Tomorrow, then, will she despise it. But the advice of the men I will not follow. Just because the lily pleases me, I do not have to despise the other flowers.

Liederkreis, Op. 39

R. Schumann
(1810 – 1856)

In der Fremde	**In a Foreign Land**	**A l'étranger**
Aus der Heimat hinter den Blitzen rot Da kommen die Wolken her, Aber Vater und Mutter sind lange tot, Es kennt mich dort keiner mehr. Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit, Da ruhe ich auch, und über mir Rauschet die schöne Waldeinsamkeit, Und keiner mehr kennt mich auch hier.	From the direction of home, Behind the red flashes of lightning there come clouds. But Father and Mother are long dead; No one there knows me anymore. How soon, ah, how soon will that quiet time come, When I too shall rest, and over me The beautiful forest's loneliness shall rustle, And no one here shall know me anymore.	De mon pays, derrière le rouge de l'éclair, Arrivent ici les nuages, Mais depuis longtemps père et mère sont morts, Là-bas plus personne ne me connaît. Bientôt, bientôt viendra le temps calme, Alors aussi je reposerai, et par dessus moi Chantera la belle solitude des bois, Et ici personne ne me connaîtra plus.
Intermezzo	**Intermezzo**	**Intermezzo**
Dein Bildnis wunderselig Hab ich im Herzensgrund, Das sieht so frisch und fröhlich Mich an zu jeder Stund'. Mein Herz still in sich singet Ein altes schönes Lied, Das in die Luft sich schwinget Und zu dir eilig zieht.	Your blissful, wonderful image I have in my heart's depths; it looks so freshly and joyously at me in every moment. My heart sings mutely to itself an old, beautiful song that soars into the air and hastens to your side.	Ton merveilleux, rayonnant portrait Est au fond de mon coeur, Qui me regarde si lumineux et gai A chaque heure du jour. En mon coeur serein chante Une ancienne et belle chanson, Qui vibre dans les airs, Et se presse vers toi.
Waldesgespräch	**Forest Encounter**	**Il est bien tard, il fait bien froid**
Es ist schon spät, es ist schon kalt, Was reitst du einsam durch den Wald? Der Wald ist lang, du bist allein, Du schöne Braut! Ich führ dich heim! "Groß ist der Männer Trug und List, Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist, Wohl irrt das Waldhorn her und hin, O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin." So reich geschmückt ist Roß und Weib, So wunderschön der junge Leib, Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir bei! Du bist die Hexe Lorelei. - "Du kennst mich wohl - von hohem	"The hour is late; this night is cold. Why ride so lonesome through this wood?" "The road is long; you go alone. You lovely maid -- I'll take you home!" "Great are the guileful ways of man. My broken heart within me cries with pain! Hear, now, the wood horns, near and far! Oh, fly, oh, fly -- You know not who I am!" "Your horse so noble, your beauty so rare; So wondrous fair is your charm; Your youthful face and form" "Yes! Now I know! God save my soul! You are the demon, Lorely!"	Il est bien tard, il fait bien froid; Pourquoi chevaucher seule dans le bois? Le bois est grand, tu es bien seule, Belle épousée, je te reconduis. Grande est la malice des hommes, De peine mon coeur fut brisé, Entends-tu le cor ici et là? Ah fuis! Tu ne sais qui je suis. Si richement paré l'équipage Et sublime le jeune corps... Je te connais! Dieu me soutienne! Tu es Loreleï - l'enchanteresse. Tu me connais, certes tu me connais, de leur rocher

Stein Schaut still mein Schloß tief in den Rhein. Es ist schon spät, es [wird][1] schon kalt, Kommst nimmermehr aus diesem Wald."	"You know me well, you know me well I rule alone in towers high o'er the Rhine. The hour is late! - this night is cold - You nevermore shall leave these woods!"	Tous mes Etats contemplent le Rhin, Il est bien tard, il fait bien froid, Plus jamais ne sortiras de la forêt.
Die Stille	**Stillness**	**Le Silence**
Es weiß und rät es doch keiner, Wie mir so wohl ist, so wohl! Ach, wüßt es nur einer, nur einer, Kein Mensch es sonst wissen soll! So still ist's nicht draußen im Schnee, So stumm und verschwiegen sind Die Sterne nicht in der Höh, Als meine Gedanken sind. Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein Und zöge über das Meer, Wohl über das Meer und weiter, Bis daß ich im Himmel wär! Es weiß und rät es doch keiner, Wie mir so wohl ist, so wohl! Ach, wüßt es nur einer, nur einer, Kein Mensch es sonst wissen soll!	No one knows or guesses how glad I am, so glad! Alas, if only one could know it, just one – no other soul should know it! The snow outside is not so quiet – nor as mute and silent are the lofty stars, compared with my thoughts. I wish it were morning already; up would fly two larks, flying over each other, and my heart would follow their course. I wish I were a little bird – I would fly over the sea, well across the sea and farther, until I were in heaven!	Personne ne sait et ni devine Combien je suis heureux, si heureux! Ah, qu'un seul le sache, rien qu'un, Sinon aucun être ne pourrait le savoir. Ce n'est pas si calme, dehors dans la neige Muette et silencieuses, Les étoiles au ciel ne le sont pas Comparées à mes pensées. Je voudrais que ce soit déjà le matin, Quand deux alouettes s'envolent, L'une survolant l'autre Mon coeur suivant leur course. Je voudrais être un petit oiseau, Et partir sur la mer, Bien au-dessus de la mer, loin, Jusqu'à ce que je sois au ciel!
Mondnacht	**Moonlit Night**	**Nuit de Lune**
Es war, als hätt' der Himmel, Die Erde still geküßt, Daß sie im Blütenschimmer Von ihm nur träumen müßt. Die Luft ging durch die Felder, Die Ähren wogten sacht, Es rauschten leis die Wälder, So sternklar war die Nacht. Und meine Seele spannte Weit ihre Flügel aus, Flog durch die stillen Lande, Als flöge sie nach Haus.	It was as if the sky Had quietly kissed the earth, So that in a shower of blossoms She must only dream of him. The breeze wafted through the fields, The ears of corn waved gently, The forests rustled faintly, So sparkling clear was the night. And my soul stretched its wings out far, Flew through the still lands, as if it were flying home.	C'était comme si le ciel avait Doucement embrassé la terre Et que dans l'éclat de sa floraison Elle ne pouvait que rêver de lui. Au passage de l'air par les champs Les épis ondulaient mollement, Les forêts bruissaient doucement, La nuit était éclairée d'étoiles. Et mon âme déployait Largement ses ailes, Volait par le calme pays, En route vers la maison.
Schöne Fremde	**A Beautiful Foreign Land**	**Le Beau Pays Étranger**
Es rauschen die Wipfel und schauern,	The treetops rustle and shiver	Les cimes des arbres bruissent et frissonnent

Als machten zu dieser Stund Um die halbversunkenen Mauern Die alten Götter die Rund. Hier hinter den Myrtenbäumen In heimlich dämmernder Pracht, Was sprichst du wirr wie in Träumen Zu mir, phantastische Nacht? Es funkeln auf mich alle Sterne Mit glühendem Liebesblick, Es redet trunken die Ferne Wie vom künftigem, großem Glück.	as if at this hour about the half-sunken walls the old gods are making their rounds. Here, behind the myrtle trees, in secretly darkening splendor, what do you say so murmuringly, as if in a dream, to me, fantastic night? The stars glitter down on me with glowing, loving gazes, and the distance speaks tipsily, it seems, of great future happiness.	comme si à cette heure autour des murs à moitié engloutis les anciens dieux faisaient une ronde. Ici, derrière les buissons de myrte, dans la magnificence commençant à poindre secrètement, que me dis-tu si confusément comme dans les rêves, nuit fantastique? Toutes les étoiles scintillent sur moi, d'une oeillade brillante, Le lointain me semble parler, ivre, de grandes joies futures.
Auf einer Burg	**In a Castle**	**Sur un Château**
Eingeschlafen auf der Lauer Oben ist der alte Ritter; Drüber gehen Regenschauer, Und der Wald rauscht durch das Gitter. Eingewachsen Bart und Haare Und versteinert Brust und Krause, Sitzt er viele hundert Jahre Oben in der stillen Klause. Draußen ist es still' und friedlich, Alle sind ins Tal gezogen, Waldesvögel einsam singen In den leeren Fensterbogen. Eine Hochzeit fährt da unten Auf dem Rhein im Sonnenscheine, Musikanten spielen munter, Und die schöne Braut, die weinet.	Asleep on his watch up there is the old knight; above move rainshowers, and the wood rustles through the grill. Beard and hair grown into one, chest and ruff have turned to stone; he sits for many hundreds of years above in his silent den. Outside it is quiet and peaceful: all have taken to the valley; woodbirds sing alone in the empty arching windows. A wedding passes by below on the Rhine, in the sunlight: musicians play gaily and the fair bride - she weeps.	Endormi à son poste, Le vieux chevalier est là-haut; Au-dessus passent des averses de pluie, Et la forêt murmure par la grille. Barbe et cheveux embroussaillés Poitrine et collerette pétrifiées, Il est depuis de nombreux siècles Assis là-haut dans la loge silencieuse. Dehors c'est calme et paisible, Tous sont partis dans la vallée Les oiseaux de la forêt, esseulés, Chantent dans l'arche désert de la fenêtre. En bas passe un mariage Sur le Rhin, au soleil, Les musiciens jouent gaiement, Et la belle mariée pleure.
In der Fremde	**Far from Home**	**A l'étranger**
Ich hör' die Bächlein rauschen Im Walde her und hin. Im Walde, in dem Rauschen, Ich weiß nicht, wo ich bin. Die Nachtigallen schlagen	I hear the brooklets rushing here and there in the wood. In the wood, amidst the rushing, I know not where I am. The nightingales sing	J'entends murmurer le ruisseau Dans la forêt, de-ci, de-là. Dans la forêt, dans le bruissement, Je ne sais où je suis. Les rossignols chantent

Die Nachtigallen schlagen	The nightingales sing	Les rossignols chantent

Hier in der Einsamkeit, Als wollten sie was sagen Von der alten, schönen Zeit. Die Mondesschimmer fliegen, Als säh ich unter mir Das Schloß im Tale liegen, Und ist doch so weit von hier! Als müßte in dem Garten, Voll Rosen weiß und rot, Meine Liebste auf mich warten, Und ist doch so lange tot.	here in the solitude, as if they wanted to speak of fine old times. The moonbeams dart and I seem to see below me a castle lying in the valley - yet it is so far from here! It seems as if, in the garden full of roses white and red, my sweetheart were waiting for me - yet she is long since dead.	Là, dans la solitude, Comme s'ils voulaient parler Du joli temps passé. Les reflets de la lune passent Et c'est comme si je voyais sous moi Le château dans la vallée, Et pourtant il est si loin d'ici! Il semble que dans le jardin, Plein de roses blanches et rouges, Ma bien-aimée m'attend, Et pourtant elle est morte depuis longtemps.
Wehmut	**Melancholy**	**Parfois je peux bien chanter**
Ich kann wohl manchmal singen, Als ob ich fröhlich sei, Doch heimlich Tränen dringen, Da wird das Herz mir frei. Es lassen Nachtigallen, Spielt draußen Frühlingsluft, Der Sehnsucht Lied erschallen Aus ihres Kerkers Gruft. Da lauschen alle Herzen, Und alles ist erfreut, Doch keiner fühlt die Schmerzen, Im Lied das tiefe Leid.	Sometimes I can sing as if I were happy, but secretly tears well up and free my heart. The nightingales, when spring breezes play, let their songs of yearning resound from the depths of their dungeons. Then all hearts listen and everyone rejoices; yet no one truly feels the anguish of the song's deep sorrow.	Parfois je peux bien chanter, Comme si j'étais gai, Pourtant de secrètes larmes percent, Et cela me libère le coeur. Les rossignols, Quand au-dehors joue le zéphyr printanier, Font résonner leur chant nostalgique De leur geôle sépulcrale. Alors tous les coeurs écoutent, Et tous se réjouissent. Pourtant personne ne ressent la douleur Du chant, la profonde peine.
Zwielicht	**Twilight**	**Pénombre**
Dämmrung will die Flügel spreiten, Schaurig rühren sich die Bäume, Wolken ziehn wie schwere Träume – Was will dieses Grau'n bedeuten? Hast ein Reh du lieb vor andern, Laß es nicht alleine grasen, Jäger ziehn im Wald und blasen, Stimmen hin und wieder wandern. Hast du einen Freund hienieden,	Dusk prepares to spread its wings, the trees rustle ominously, clouds approach like heavy dreams - what does this horror mean? If you have a favorite roe, don't let it graze alone; hunters roam the forest, sounding their horns, their voices straying time and again. If you have a friend on earth,	Le crépuscule va déployer ses ailes, Effrayants, les arbres s'agitent Les nuages courent, comme de lourds rêves – Que signifient ces horreurs? Si tu as un chevreuil que tu préfères aux autres, Ne le laisse pas paître seul, Les chasseurs parcourent la forêt et sonnent du cor, De temps en temps des voix se déplacent. Si tu as un ami ici-bas,

Trau ihm nicht zu dieser Stunde, Freundlich wohl mit Aug' und Munde, Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden. Was heut müde gehet unter, Hebt sich morgen neu geboren. Manches bleibt in Nacht verloren – Hüte dich, bleib wach und munter!	do not trust him in this hour; friendly might he seem in eye and mouth, yet he plans for war in deceitful peace. What today goes wearily down, will lift itself tomorrow newly born. Much goes astray at night - beware - be alert and wide awake!	En cette heure ne te fie pas à lui, Tout sourire des lèvres et des yeux, Sous couvert de traîtresse paix, il médite la guerre. Celui qui se couche aujourd'hui fatigué, Demain se lève renaissant. Plus d'un se trouve perdu dans la nuit – Méfie-toi, sois vif et gaillard.
Im Walde	**In the Forest**	**En Forêt**
Es zog eine Hochzeit den Berg entlang, Ich hörte die Vögel schlagen, Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang, Das war ein lustiges Jagen! Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt, Die Nacht bedecket die Runde, Nur von den Bergen noch rauschet der Wald Und mich schauert im Herzensgrunde.	Beside the mountain there passed a wedding party. I heard the birds singing; then there blazed past many horsemen, their forest horns sounding. That was a merry hunt! And before I could think about it, everything had died away and the night threw a cloak all around. Only from the mountains did the woods yet rustle, and deep in my heart I shudder.	Le long de la montagne passait une noce, J'entendais s'ébattre les oiseaux, Soudain étincelèrent de nombreux cavaliers, le cor sonna, C'était une joyeuse chasse! Et avant de le réaliser, tout se perdit au loin, La nuit recouvrit l'assemblée, Seul venait de la montagne le murmure de la forêt, Qui frissonnait en moi jusqu'au plus profond du coeur.
Frühlingsnacht	**Spring Night**	**Nuit de Printemps**
Über'n Garten durch die Lüfte Hört' ich Wandervögel ziehn, Das bedeutet Frühlingsdüfte, Unten fängt's schon an zu blühn. Jauchzen möcht' ich, möchte weinen, Ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Alte Wunder wieder scheinen Mit dem Mondesglanz herein. Und der Mond, die Sterne sagen's, Und im Träumen rauscht's der Hain, Und die Nachtigallen schlagen's: Sie ist deine! Sie ist dein!	Above the garden and across the sky I heard migrating birds passing; that meant that spring was in the air; below, things are already beginning to bloom. I could rejoice, I could weep - I feel as though it cannot be! Old wonders appear again with the moonlight. And the moon and stars say it, and in a dream the grove murmurs it, and the nightingales sing it: she is yours! She is yours!	Au-dessus des jardins, dans les airs J'entendais passer les oiseaux migrateurs Cela avait une odeur de printemps, Au-dessous déjà cela commençait à fleurir. Je voudrais me réjouir, je voudrais pleurer, Pour moi c'est comme si cela ne pouvait arriver! D'anciennes blessures s'ouvrent à nouveau, A la lueur de la lune. Et la lune, les étoiles le disent, Et en rêve le bosquet le murmure, Et les rossignols le chantent: Elle est à toi, elle est à toi.

Poème d'un jour, Op. 21
Rencontre
Toujours
Adieu

G. Fauré
(1845 – 1924)

Rencontre	**Encounter**
J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée, Je sens moins aujourd'hui mon obstiné tourment; Ô dis-moi, serais-tu la femme inespérée, Et le rêve idéal poursuivi vainement? Ô, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie Qui rendrait le bonheur au poète isolé, Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie, Comme le ciel natal sur un coeur d'exilé? Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille, Aime à voir le soleil décliner sur la mer! Devant l'immensité ton extase s'éveille, Et le charme des soirs à ta belle âme est cher; Une mystérieuse et douce sympathie Déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien, Et mon âme frémit, par l'amour envahie, Et mon coeur te chérit sans te connaître bien!	I was sad and pensive when I met you, I sense less to-day my persistent torment; Tell me, were you the girl I met by chance The ideal dream I have vainly sought? A passer-by with gentle eyes, were you the friend Who brought happiness to a lonely poet, And did you shine upon my vacant heart Like the native sky on an exiled spirit? Your shy sadness, so like my own, Loves to watch the sun set over the sea! Your delight is awakened before its immensity, And the evenings spent with your lovely soul are dear to me. A mysterious and gentle sympathy Already binds me to you like a living bond; My soul trembles with overpowering love, And my heart cherishes you, knowing you hardly at all..
Toujours	**Always**
Vous me demandez de ma taire, De fuir loin de vous pour jamais, Et de m'en aller, solitaire, Sans me rappeler qui j'aimais! Demandez plutôt aux étoiles De tomber dans l'immensité, À la nuit de perdre ses voiles, Au jour de perdre sa clarté, Demandez à la mer immense De dessécher ses vastes flots, Et, quand les vents sont en démence, D'apaiser ses sombres sanglots! Mais n'espérez pas que mon âme S'arrache à ses âpres douleurs Et se dépouille de sa flamme Comme le printemps de ses fleurs!	You ask me to be quiet, To flee from you forever to a distant place, And to depart alone Without thinking of the one whom I love! You might more easily ask the stars To fall from the sky, Or the night to lift its veils, Or the day to rid itself of its brightness! Ask the immense ocean To dry up its vast waters, And, when the winds are raging dementedly, Ask them to calm their dismal sobbing! But do not hope that my soul Can uproot its sorrow And douse its flame As the spring-time can shed its flowers!
Adieu	**Farewell**
Comme tout meurt vite, la rose Déclose, Et les frais manteaux diaprés Des prés; Les longs soupirs, les bienaimées, Fumées! On voit dans ce monde léger Changer, Plus vite que les flots des grèves, Nos rêves, Plus vite que le givre en fleurs, Nos coeurs! À vous l'on se croyait fidèle, Cruelle,	Like everything that dies quickly, The blown rose, The fresh multi-colored cloaks of flowers On the meadows. Long sighs, those we love, Gone like smoke. One sees in this frivolous world, Change. Quicker than the waves on the beach, Our dreams, Quicker than frost on the flowers, Our hearts. One believes oneself faithful to you, Cruel,

Mais hélas! les plus longs amours Sont courts! Et je dis en quittant vos charmes, Sans larmes, Presqu'au moment de mon aveu, Adieu!	But alas! The longest of love affairs Are short! And I say on quitting your charms, Without tears, Close to the moment of my avowal, Adieu!

The House of Life

R. Vaughan Williams
(1872 – 1958)

Love-Sight	Vision d'Amour
When do I see thee most, beloved one? When in the light the spirits of mine eyes Before thy face, their altar, solemnize The worship of that Love through thee made known? Or when in the dusk hours, (we two alone) Close-kissed and eloquent of still replies Thy twilight-hidden glimmering visage lies, And my soul only sees thy soul its own? O love - my love! If I no more should see Thyself, Nor on the earth the shadow of thee, Nor image of thine eyes in any spring, How then should sound upon Life's darkening slope The groundwhirl of the perished leaves of Hope The wind of Death's imperishable wing?	Quand te vois-je le mieux, ma bien-aimée ? Est-ce lorsque dans la lumière, l'âme de mes yeux Célèbre devant ton visage, leur autel, Le culte de cet *amour* que seule tu as révélé ? Ou quand seuls tous deux, au déclin du jour, Étroitement embrassés et éloquents par nos aveux silencieux, Ton visage se voile sous les ombres du crépuscule Et mon âme ne voit plus que ton âme devenue sienne ? Ô amour, mon amour ! si je ne devais plus te voir, Ni toi, ni ton ombre sur la terre, Ni l'image de tes yeux dans aucune source, Alors retentirait sur la pente obscurcie de la *Vie* Le glas funèbre des feuilles mortes de l'*Espérance*, Balayées par la rafale de l'aile éternelle de la *Mort*.
Silent Noon	Silence du midi
Your hands lie open in the long fresh grass, The finger-points look through like rosy blooms: Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms 'Neath billowing skies that scatter and amass. All round our nest, far as the eye can pass, Are golden kingcup fields with silver edge Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge. 'Tis visible silence, still as the hour glass. Deep in the sun-searched growths the dragon-fly Hangs like a blue thread loosened from the sky: So this winged hour is dropt to us from above. Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower, This close-companioned inarticulate hour When twofold silence was the song of love.	Tes mains restent entr'ouvertes dans les hautes herbes nouvelles, - Le bout de tes doigts y apparaît comme de roses fleurettes : Tes yeux sourient paisiblement ; les prés brillent ou se voilent d'ombre Sous les nuées du ciel qui roulent comme des vagues. Tout autour de notre nid, à perte de vue S'étendent des champs aux fleurs d'or frangées d'argent. Et le trèfle borde l'aubépine des haies. Le silence s'affirme muet comme le sablier indicateur du Temps. Dans les profondeurs ensoleillées du taillis la libellule Se balance comme un fil d'azur descendu du ciel ; - Cette heure aussi est une faveur d'en haut. Oh ! Serrons-la sur notre cœur, comme un legs éternel, Cette heure intime, amie et discrète Où un double silence fut un chant d'amour.
Love's Minstrels	Passion et adoration
One flame-winged brought a white-winged harp-player Even where my lady and I lay all alone; Saying: "Behold this minstrel is unknown; Bid him depart, for I am minstrel here: Only my songs are to love's dear ones dear." Then said I "Through thine hautboy's rapturous tone Unto my lady still this harp makes moan, And still she deems the cadence deep and clear." Then said my lady: "Thou art passion of Love, And this Love's worship: both he plights to me. Thy mastering music walks the sunlit sea: But where wan water trembles in the grove, And the wan moon is all the light thereof, This harp still makes my name its voluntary."	Un génie aux ailes ignées a introduit un harpiste aux ailes blanches Dans la retraite où j'étais seul avec ma *Dame* ; Sous mon pinceau, pour exalter son nom et pour révéler De son âme même l'absolue perfection : Pour que celui qui recherche l'apogée de sa beauté Puisse au-delà du rayonnement éblouissant de ses regards divins Et des variations fugitives de son sourire enchanteur Découvrir le ciel même et l'infini de son âme. Voici l'œuvre. Au-dessus de son cou divin La forme de la bouche évoque la parole et le baiser, L'œil voilé d'ombre se souvient et regarde au-delà. Son visage est comme l'écrin de son âme. Que tous les hommes sachent Que, dans la suite des temps (ô *Amour*, c'est la grâce que tu m'accordes), Ceux qui voudront la contempler doivent avoir recours à moi.
Heart's Haven	Le giron
Sometimes she is a child within mine arms, Cow'ring beneath dark wings that love must chase, With still tears show'ring and averted face,	Parfois elle est comme une enfant entre mes bras, Effarouchée par des ailes sinistres que l'amour doit chasser ; - Une averse de larmes silencieuses inonde son visage qui se cache, Il se couvre d'une expression d'angoisse :

Inexplicably filled with faint alarms: And oft from mine own spirit's hurtling harms I crave the refuge of her deep embrace, Against all ills the fortified strong place And sweet reserve of sov'reign counter charms. And Love, our light at night and shade at noon, Lulls us to rest with songs, and turns away All shafts of shelterless tumultuous day. Like the moon's growth, his face gleams through his tune; And as soft waters warble to the moon, Our answ'ring spirits chime one roundelay.	Parfois fuyant les souffrances cruelles de mon propre cœur, Je cherche le refuge de son ardente étreinte, La forteresse contre tous les maux Et le trésor cachant les biens les plus précieux. Et l'*Amour*, lumière de notre nuit et ombre de notre midi, Nous apaise par ses chants berceurs et détourne Les flèches des jours de mêlée et de tumulte. Comme la lune montant dans l'espace, Le visage de l'Amour brille dans son chant ; Et comme le murmure de l'eau sous les rayons lunaires, Nos cœurs répondent par le refrain d'un « rondelay ».
Death in Love	La Mort dans l'Amour
There came an image in Life's retinue That had Love's wings and bore his gonfalon: Fair was the web, and nobly wrought thereon, O soul-sequestered face, thy form and hue! Bewildering sounds, such as Spring wakens to, Shook in its folds; and through my heart its power Sped trackless as the memorable hour When birth's dark portal groaned and all was new. But a veiled woman followed, and she caught The banner round its staff, to furl and cling, Then plucked a feather from the bearer's wing, And held it to his lips that stirred it not, And said to me, "Behold, there is no breath: I and this Love are one, and I am Death."	Dans le cortège de la vie passa une figure Qui avait les ailes de l'Amour et qui portait son Gonfalon : Merveilleuse en était l'étoffe et dessus noblement tissées Ta forme et ta couleur, ô visage sans âme ! Des bruits mystérieux, pareils à ceux qui accompagnent le réveil du Printemps, Frémissaient dans les plis de ta bannière et, à travers mon cœur, sa puissance Passait hâtivement et sans laisser de traces, comme l'heure oubliée Où grinça le sombre portail de la naissance, et où tout fut nouveau. Mais une femme voilée suivait, elle enroula La bannière autour de la hampe pour la ployer et l'attacher, Puis arracha une plume de l'aile du Gonfalonier Et la présenta à ses lèvres qui ne l'agitèrent pas Et elle me dit : « Regarde, il n'y a pas de souffle. Moi et cet Amour ne faisons qu'un, et je suis la Mort. »
Love's Last Gift	Le dernier don de l'Amour
Love to his singer held a glistening leaf, and said: "The rose-tree and the apple-tree Have fruits to vaunt or flowers to lure the bee; And golden shafts are in the feathered sheaf Of the great harvest marshal, the year's chief Victorious summer; aye, and 'neath warm sea Strange secret grasses lurk inviolably Between the filtering channels of sunk reef... All are my blooms; and all sweet blooms of love To thee I gave while spring and summer sang; But autumn stops to listen, with some pang From those worse things the wind is moaning of. Only this laurel dreads no winter days: Take my last gift; thy heart hath sung my praise."	Éros offrit à son ménestrel une feuille brillante, Et dit : « Le rosier et le pommier Se glorifient de leurs fruits et tentent les abeilles avec leurs fleurs ; Des flèches d'or se trouvent dans le panache Du grand chef de la moisson et de l'année, L'*Été Triomphant* ; et, sous la mer tiède, Des végétations étranges et mystérieuses se dissimulent Parmi les canaux qui filtrent à travers les profonds écueils. Toutes ces floraisons m'appartiennent ; et Je te les ai toutes offertes quand chantaient le Printemps et l'Été ; Mais l'Automne s'attarde pour écouter avec angoisse Ces tristes choses dont le vent se lamente. Ce laurier seul ne redoute pas l'Hiver : Prends mon dernier don ; ton cœur a chanté mes louanges. »

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 mai 2011
à 17 h

Récital de doctorat

Wednesday, May 25, 2011
5:00 p.m.

Doctoral Recital

BENJAMIN REIMER

percussion

classe d' / class of Aiyun Huang and Fabrice Marandola

Blue Too — **STUART SAUNDERS SMITH** (né en / b. 1948)

Ti.Re. - Ti.ke - Dha — **JAMES DILLON** (né en / b. 1950)

Ringer — **NICOLE LIZÉE** (né en / b. 1973)

Pause

Music for Hi-Hat and Computer — **CORT LIPPE** (né en / b. 1953)

Drum Dances for drumset and piano — **JOHN PSATHAS** (né en / b. 1966)

Andy Costello, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Reimer pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Benjamin Reimer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 mai 2011
à 20 h

Récital de doctorat

Thursday, May 26, 2011
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Diego Espinosa

percussion

classes de / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Silver Streetcar for the Orchestra (1988)	**Alvin Lucier** (né en / b. 1931)
Enclosures for modified cajón and live electronics (2008)**	**Hugo Morales** (né en / b. 1979)
_/ for Triangle (2007)**	**H. Morales**
New Work (2011)*	**H. Morales**
Six Japanese Gardens (1993) Vidéo interactif en direct / Live-interactive video: Emmanuel Flores	**Kaija Saariaho** (née en / b. 1952)

* création mondiale / world premiere
** création canadienne / Canadian premiere

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Diego Espinosa pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Diego Espinosa in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 juin 2011
à 19 h 30

Le Conservatoire de McGill

Thursday, June 2, 2011
7:30 p.m.

McGill Conservatory

Récital de chant
Voice Recital

classe de / class of Hasmig Injejikian

Amy Zanrosso, piano

Benjamin Kwong, piano*

My Lovely Celia		George Monro
Star vicino		Anon.
Prairie Boy		Morris Surdin
	Caitlin Miller, soprano	
Bist du bei mir		J.S. Bach
Mai		G. Fauré
Pur dicesti		A. Lotti
	Alexandra Pallotta, soprano	
An Chloe		W.A. Mozart
Danza, Danza		Fr. Durante
Quando m'en vo (*La Bohème*)		G. Puccini
	Elie Manousakis, soprano	
Dove sei (*Rodelinda*)		G.F. Handel
Amarilli		G. Caccini
Au bord de l'eau		G. Fauré
	Olivia Cheah, soprano	
Sonntag		J. Brahms
Rêve d'amour		G. Fauré
Ombra mai fu (*Serse*)		G.F. Handel
	Opal Huang, soprano	
Non ti scordar ti me		E. de Curtis
Serenade (*The Student Prince*)		S. Romberg
	Jerry Derkson, ténor / tenor*	
Il mio bel foco		B. Marcello
Why Do They Shut Me		A. Copland
	Vanessa Tamburro, mezzo-soprano	

verso/over

When I Am Laid in Earth (*Dido and Aeneas*) — **H. Purcell**
Rec.: E pur cosi — **G.F. Handel**
Aria: Piangero, la sorte mia (*Giulio Cesare*)

Sarah Pease, mezzo-soprano

O del mio dolce ardor — **G.W. Gluck**
Clair de lune — **G. Fauré**
Batti, batti (*Don Giovanni*) — **W.A. Mozart**

Lindsey German, soprano

Au profit du Fonds de bourse Kenneth Woodman
Proceeds go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 juin 2011
à 19 h 30

Friday, June 3, 2011
7:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Récital de piano

Piano Recital

classe de / classe of **Zinaida Varosian**

Dr. David Lametti, hôte / host

To the Fair
On Parade — B. Berlin

Domenico D'Amico

Menuet en sol majeur / in G major — J.S. Bach
Allegro en si bémol majeur / in B-flat major — W. Mozart

Samantha Padulo

Petit Prélude en do majeur / in C major — J.S. Bach
Rondo en fa majeur / in F major — L. van Beethoven

Dominique Lametti

Mazurka, Op. 39 — P. Tchaikovsky

Helen Pilafian

Sonatina en fa majeur / in F major — L. van Beethoven
Valse en si mineur, opus 69, nº 2 / Waltz in B minor, Op. 69, No. 2 — F. Chopin

Tara Seirafi

Sonate en sol majeur, opus 49, nº 2 / Sonata in G major, Op. 49, No. 2 — L. van Beethoven

Lydia Grace Hwang

verso / over

Valse en si mineur / Waltz in B minor — F. Schubert

Neda Ehtiati

Sonate en do mineur, K. 545 (extrait) / Sonata in C minor K. 545 (excerpt) — W.A. Mozart
Allegro
Sérénade en ré mineur / in D minor — F. Schubert

William George Jackson

Moonlight Sonata, Op. 27, No. 2 (extrait / excerpt) — L. Beethoven
Adagio sostenuto
Étude Allegro — Y. Nakada

Gabrielle Lametti

June (Barcarolla) — P. Tchaikovsky

Catherine Parcha

Jazz Exercises No. 1 and No. 2 — O. Peterson

Danielle Gauthier

Prélude en do dièse mineur / in C-sharp minor — S. Rachmaninoff

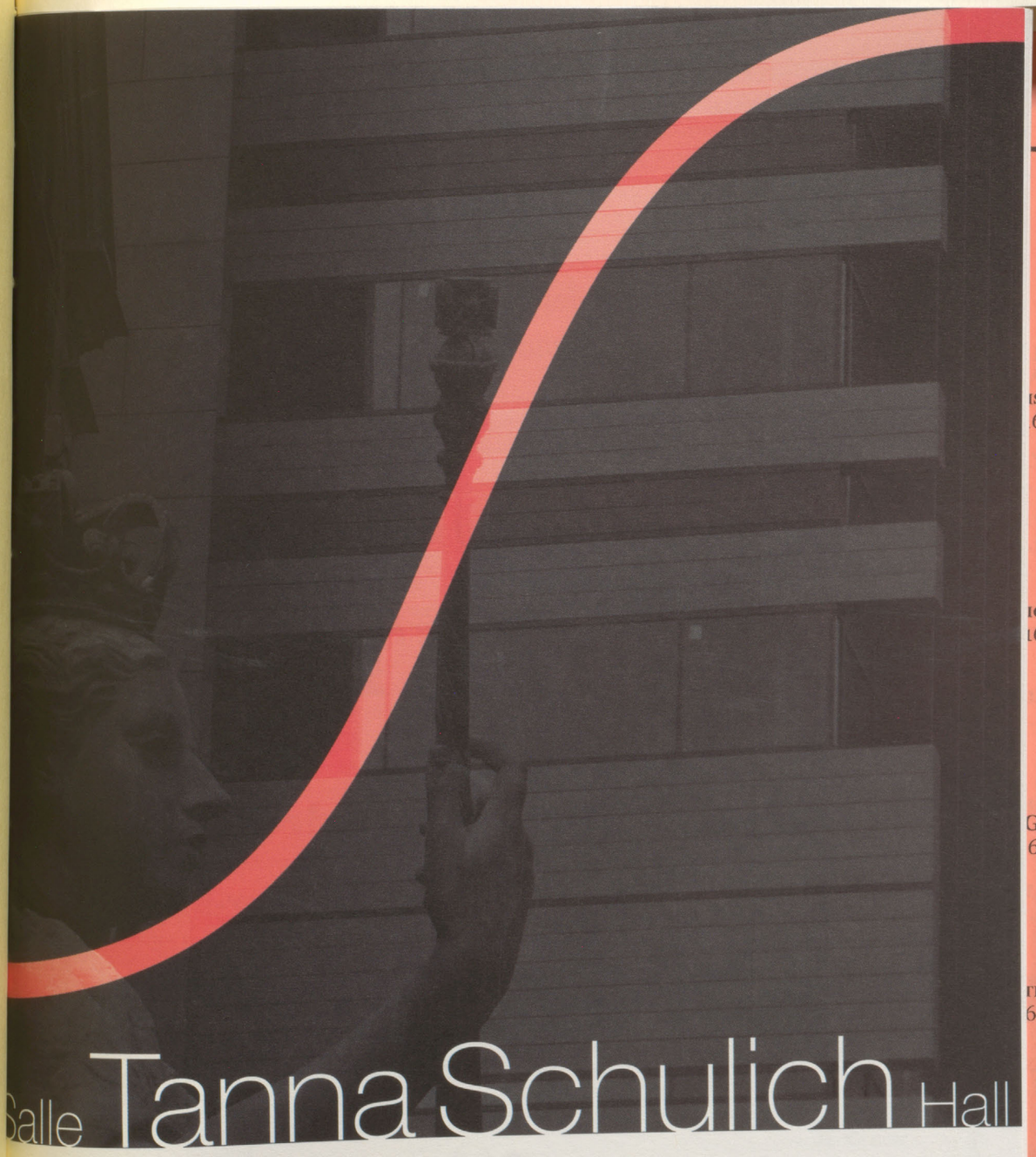
Xi Chen

Wedding Day at Troldhaugen — E. Grieg

André Vito Lametti

❧ ❧ ❧

Les revenus de ce concert seront versés au ***Fonds de bourse Kenneth Woodman***
Proceeds from this concert will go to the ***Kenneth Woodman Scholarship Fund***



Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ISTE LULLY
632-1687)

IO VIVALDI
1678-1741)

GEMINIANI
687-1762)

TIAN BACH
685-1750)

Valse en si mineur / Waltz in B minor F. Schubert

Neda Ehtiati

Sonate e

Sérénad

Moonlig

Étude A

June (Ba

Jazz Exe

Prélude

Weddin

Le vendredi 4 juin 2011
à 19 h 30

Friday, June 4, 2011
7:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory

Concert des professeurs et invités
Staff and Guests Concert

DUO ROMANTIKA

Viktorya Kasuto ~ Alexandre Solopov

Piano quatre mains / Piano Four-hands

Piano six mains / Piano Six-hands

avec / with

Geneviève Snider

✧ ✧ ✧

PROGRAMME

Valse tirée de / Waltz from "*Masquerade*"
Aram Khatchaturian
(1903-1978)
transcription **A. Kondratiev**

Souvenir de la Russie
Johannes Brahms
(1833-1897)
- Hymne National Russe de Lvoff (Allegro Maestoso)
- Chansonnette de Titoff (Andante)
- Romance de Warlamoff (Con moto)
- Le Rossignol, de A. Alabieff (Andante)
- Chant Bohémien (Allegro Moderato)
- Chant Bohémien (Moderato)

Tarantella
Alexander Borodin
(1833-1887)

Six morceaux, opus 11
Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)
- Barcarolle
- Scherzo
- Thème Russe
- Valse
- Romance
- Slava

~ entr'acte ~

Blue Piano Duets
Mike Cornick
(né en / b. 1947)
- Late Night Call
- Out of The Blue
- Temporary Diversion
- Inconsequential Blues
- Piano Dance

Rag Time Duets
M. Cornick
- The One-Minute Rag
- Dissonance Rag
- Classic Syncopations

3 Pieces for 6 Hands
M. Cornick
- Anyone for Tennis?
- Baroque to The Blues
- Bénodet Breeze

Latin Suite for Piano Duet
M. Cornick
- Beguine
- Slow Tango
- Conga
- Bossa Nova
- Habanera
- Samba

Jazz Suite for Piano Duet
M. Cornick
- Latin
- Blues
- Swing
- Waltz
- Boogie / Latin

Valse en si mineur / Waltz in B minor F. Schubert

Neda Ehtiati

Sonate e

Sérénade

Moonlig

Étude A

June (Ba

Jazz Exe

Prélude

Weddin

Viktorya Kasuto

Interprète et professeur de renom, Viktorya Kasuto est née à Istanbul, en Turquie. Après avoir obtenu son diplôm du Conservatoire d'Istanbul, elle a poursuivi ses études à la faculté de musique Mimar Sinan, qui lui a décerné e 1978 son diplôme avec une mention d'excellence. Arrivée au Canada en 1981, elle a continué ses études en pian avec le professeur Charles Reiner à la Faculté de Musique de l'Université McGill. C'est à cette époque qu'elle a reç des bourses, notamment le prix prestigieux Marguerite Choquette. Elle a obtenu sa Licence en 1986 et son Diplôm de Musique de Concert en 1992, tous deux avec *grande distinction*. Mme Kasuto a souvent participé en tant qu soliste et chambriste à des récitals donnés en Amérique du Nord et à l'étranger ainsi qu'à des récitals à quatre mains. Mme Kasuto est membre de la faculté du Conservatoire de McGill de l'École de musique Schulich, où elle assume également les fonctions de coordonnatrice de la section piano. Elle est aussi ex-présidente de l'Association des professeurs de musique du Québec et ex-présidente pour Québec de "La Fédération Canadienne de l'Associatio des Professeurs de Musique". Mme Kasuto a aussi enseigné au Camp International de Musique de Montréal duran plusieurs années. Mme Kasuto et M. Solopov ont fondé le DUO ROMANTIKA en 2004 et depuis lors ont jou régulièrement des concerts à un piano quatre mains et deux pianos.

Alexandre Solopov

Alexandre Solopov est né en 1970 dans la ville de Vladivostok en Russie. Il a poursuivi des études approfondies débutant à l'École Centrale de musique de Moscou. En 1994, il est diplômé avec mention du renommé Conservatoir Tchaïkovski de Moscou. Il a étudié avec les professeurs Lev Vlassenko et Mikhail Pletnev. En 1996 il est arrivé Montréal et il s'est inscrit au programme de diplôme d'artiste de l'Université McGill. Comme étudiant dans l classe de Louis-Philippe Pelletier, il a gagné le Concours de concerto de McGill, le prix CBC/McGill, le concour Clara Lichtenstein. Il fut participant de plusieurs concours internationaux au Canada, aux États-Unis et en Europ (France, Pays-Bas et Portugal). En 1991 il fut lauréat du Premier concours international de piano de M. Tcherliuni (Vilnius, Lithuanie). Il fut également demi-finaliste au Concours international de piano de Montréal en 1992 e 1996. En octobre 1998, il était finaliste au Concours international de piano Frinna Awerbuch (NewYork) où il reçu une Mention honorable. Depuis son arrivée au Canada, M. Solopov a joué plusieurs concerts dans différente salles de concert à Montréal, incluant la salle de concert Pollack, la salle Redpath et la salle Tanna Schulich d l'École de musique Schulich de l'Université McGill; la salle de concert Oscar Peterson de l'Université Concordia; l Salle Marie-Stéphane de l'École de musique Vincent d'Indy; la Chapelle historique du Bon Pasteur; la cathédral Christ Church; et au Consulat polonais à Montréal; au Centre canadien d'architecture; et à l'ambassade canadienn à Washington, D.C. M. Solopov aussi a été invité par plusieurs organismes incluant l'Organisation internationale de l'aviation civile, la Société de musique de chambre de Hudson; la Société de musique de chambre de Lakeshore Il a joué des concerts avec quelques ensembles et orchestres incluant l'Ensemble Sinfonia de Montréal, l'orchestre de concerto de McGill, l'orchestre philharmonique de Vilnius (Lithuanie), l'orchestre philharmonique de Lugansk (Ukraine), et l'orchestre philharmonique de Vladivostok (Russie). M. Solopov a travaillé avec l'actrice Angelina Jolie et le directeur de film Martin Campbell comme spécialiste du piano pour le film *Beyond Borders*. Il es aussi un participant dans le documentaire *L'héritage de monsieur Mergler* de la réalisatrice de l'ONF Beverly Shaffer, gagnante d'un Oscar. Pendant plus de 10 ans Mr Solopov enseignait au Conservatoire de McGill de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Mr Solopov dirige présentement son studio privé de piano et il es également examinateur pour le Département de musique de l'Université Concordia.

Geneviève Snider

Geneviève Snider a obtenu son baccalauréat en interprétation du piano à l'Université Wilfrid-Laurier (Waterloo, ON) où elle a étudié avec Garth Beckett et a été nommée sur la liste d'honneurs du doyen. En 1997, elle a obtenu sa maîtrise en interprétation du piano de l'École de musique Schulich de l'Université McGill (Montréal, QC) où elle a étudié avec Dorothy Morton et a été boursière du FCAR. Elle est également associée du Conservatoire royal de musique de Toronto en interprétation du piano.

Parmi les divers prix et honneurs reçus au cours des années on note le premier prix dans la catégorie piano du Concours Edward Johnson (Guelph Spring Festival), premier prix du concours Ontario Registered Music Teachers' Association (Central Ontario division), et elle a été lauréate du concours de concerto de l'Université Wilfrid-Laurier avec l'interprétation du 3e concerto de Bartók. Elle a également remporté de nombreux prix au Ontario Kiwanis Music Festival en piano, flûte et composition. À un très jeune âge, elle a reçu un prix spécial pour ses compositions écrites pour « Genesis », pièce de théâtre pour l'école secondaire, lauréate du Sears Drama Festival Award.

Établie à Montréal depuis 1988 où elle a été soliste, accompagnatrice et membre de l'ensemble « piano 8 mains » de McGill, elle est fondatrice, coordonnatrice et professeure du programme Suzuki en piano au Conservatoire de McGill. Son engagement envers des standards de haut niveau a vu l'éclosion d'étudiants lauréats de divers prix.

En plus de son travail comme professeur de musique au Conservatoire de McGill, Geneviève Snider est également Directrice du Materials Engineering Co-op Program de l'Université McGill et obtient des postes d'ingénieurs dans des centres industriels et de recherches internationaux pour les étudiants de l'Université.

✧✧✧

Viktorya Kasuto

Well-known performer and teacher Viktorya Kasuto was born in Istanbul, Turkey. A graduate of the Istanbul Conservatory, she continued her studies at the Mimar Sinan Faculty of Music, obtaining her degree with an excellent rating in 1978. After moving to Canada in 1981, she continued her piano studies with Professor Charles Reiner at the McGill Faculty of Music. During her studies she was awarded University Scholarships, including the prestigious Marguerite Choquette Award. She obtained her Licentiate diploma in 1986 and her Concert Diploma in 1992, both with high distinction. Mrs. Kasuto has performed extensively in solo, chamber and 4-hand recitals in North America and abroad. Mrs. Kasuto is on the faculty of the McGill Conservatory of the Schulich School of Music, where she is also Piano Area Coordinator. She is also the former president of Quebec Music Teachers Association and former Québec's Provincial President of "The Canadian Federation of Music Teachers' Association". Mrs. Kasuto has also been an instructor at the Montreal International Music Camp for several years. Mrs. Kasuto and Mr. Solopov created DUO ROMANTIKA in 2004 and since then, have been performing regularly in one piano four hands and two piano recitals.

Alexandre Solopov

Alexandre Solopov was born in 1970 in Vladivostok, Russia. He has had an extensive education, beginning with the Moscow Central Music School. In 1994 he graduated with excellence from the world-renowned Moscow Tchaikovsky Conservatory, having studied with Professors Lev Vlassenko and Mikhail Pletnev. In 1996 he came to Montreal to enrol in the Artist Diploma Program at McGill University. As a McGill student, under the tutelage of Professor Louis-Philippe Pelletier, he won the McGill Concerto Competition, the CBC/McGill Award

Valse en si mineur / Waltz in B minor F. Schubert

Neda Ehtiati

Sonate e
A
Sérénade

Moonlig
A
Étude Al

June (Ba

Jazz Exe

Prélude

Weddin

and the Clara Lichtenstein Competition. He also has participated in many competitions at the international level in Canada, Europe (France, the Netherlands and Portugal) and the United States. In 1991 he was a laureate of the First International M. Tcherliunis Competition (Vilnius, Lithuania). He was a semi-finalist at the Montreal International Piano Competition in 1992 and 1996. In October 1998, Mr. Solopov was a finalist at the Frinna Awerbuch International Piano Competition (New York) and was awarded Honorable Mention. Since his arrival in Canada, Mr. Solopov has performed in many Montreal concert venues including Pollack Hall, Redpath Hall, Tanna Schulich Hall of the Schulich School of Music of McGill University; Oscar Peterson Hall of Concordia University; Salle Marie-Stéphane of École de musique Vincent d'Indy; Chapelle historique de Bon Pasteur and Christ Church Cathedral. He has presented concerts at the Polish Consulate in Montreal, the Canadian Centre for Architecture (CCA) and at the Canadian Embassy in Washington, D.C. He also has been invited by many organizations including the International Civil Aviation Organization (ICAO) – Montreal Headquarters; the Hudson Chamber Music Society and the Lakeshore Chamber Music Society. Mr. Solopov has performed with several ensembles and orchestras including the Ensemble Sinfonia de Montréal, the McGill Concerto Orchestra, the Vilnius Philharmonic Orchestra (Lithuania), the Lugansk Philharmonic Orchestra (Ukraine) and the Vladivostok Philharmonic Orchestra (Russia). Mr. Solopov worked with actress Angelina Jolie and Director Martin Campbell on the piano segments of the film *Beyond Borders*. He is also a participant in the NFB documentary film *Mr. Mergler's Gift*, directed by Academy Award winning NFB Director, Beverly Shaffer. For more than 10 years, Mr. Solopov taught piano at the McGill Conservatory of the Schulich School of Music of McGill University. He now runs his own private piano studio. Mr. Solopov also serves as Examiner for the Music Department of Concordia University.

Genevieve Snider

Genevieve Snider holds a B.Mus. degree in piano performance from Wilfrid Laurier University (Waterloo, ON) where she studied with Prof. Garth Beckett, and was on the Dean's Honour Roll. In 1997, she obtained a M.Mus. degree in piano performance from McGill University (Montreal, QC) where she studied with Prof. Dorothy Morton and was an FCAR scholarship recipient. She is also an Associate of the Royal Conservatory of Music (Toronto, ON) in piano performance.

Various awards and honours over the years include first prize in the piano category of the Edward Johnson Competition, Guelph Spring Festival, first prize, Ontario Registered Music Teachers' Association competition, Central Ontario division, concerto competition winner at Wilfrid Laurier University where she performed Bartok's 3rd Concerto. She has also won many awards in the Ontario Kiwanis Music Festival categories of piano / flute performance and composition. At a young age she received a special award for her original compositions written for an award-winning high school drama, "Genesis" in the Sears Drama Festival.

She has lived and worked in Montreal since 1988 where she has performed as a soloist, an accompanist and also with the McGill-based "Piano 8-Hands" ensemble. She is the founder, coordinator and an instructor for the Suzuki Piano Program at the McGill Conservatory. Her commitment to high standards has produced award-winning students.

In addition to her music teaching profession at the McGill Conservatory, Ms. Snider is also Manager of the Materials Engineering Co-op Program at McGill University and places university students in engineering jobs in industry and research centers worldwide.

Tous les revenus du concert de ce soir iront au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent ce soir.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who have donated their time and talent this evening.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

ISTE LULLY
1632-1687)

IO VIVALDI
1678-1741)

GEMINIANI
687-1762)

TIAN BACH
685-1750)

Sonate e

A

Sérénad

Moonlig

A

Étude A

June (Ba

Jazz Exe

Prélude

Weddin

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 juin 2011
à 17 h 30

Friday, June 10, 2011
5:30 p.m.

Répétition publique ~ Public Rehearsal

for the Boston Early Music Fringe Festival concert of June 14, 2011

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

Suite, *Cadmus et Hermione*
(Paris, 1673)
Ouverture
Gavotte en rondeau
Air pour les Dieux Champêtres, menuet
Second Menuet
Air pour Comus et sa Suite
Chaconne

Jean-Baptiste Lully
(1632-1687)

Concerto en do mineur / Concerto in C minor
(RV 441)
Allegro ma non molto
Largo
Allegro

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder

Concerto grosso en ré majeur / in D major
(*Concerti grossi*, Opus 2, No. 4, London, 1732)
Andante
Allegro
Adagio
Allegro

Francesco Geminiani
(1687-1762)

Concerto Brandebourgeois / Brandenburg Concerto No 4
(*Six Concerts à plusieurs instruments*, c. 1721, BWV 1049)
Allegro
Andante
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin
Vincent Lauzer, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder

Rio Rhumbapour 4 mains / for 4-hands — **M. Bober**

Natalia Lorenc & Viktorya Kasuto

The Juggler, Op. 192, No. 6 — **C. W. Kern**
30 Pieces for Children, Op. 27, "Toccatina" — **D. Kabalevsky**

Gabriella Settino

Tarantella — **A. Pieczonka**

Camille Chedeville

Sonatine en fa majeur / Sonatina in F major, Op. 168, No. 1, 1st mvmt. — **A. Diabelli**
Baba-Yaga (The Witch), Op. 39, No. 20 — **P. I. Tchaikovsky**

Sophia Perring

Sonatine en do majeur / Sonatina in C major, Op. 36, No. 1, 3rd mvmt. — **M. Clementi**
Valse en la mineur / Waltz in A minor, Op. Posth. — **F. Chopin**

Ashley Hoblyn

Prélude / Prelude, Op. 28, No. 6 — **F. Chopin**
From a Sidewalk Café — **E. R. Rocherolle**

Nilufar Mokhtarian

Malagueña — **I. Albéniz**

Elvira Reneses

Pierrot et le Croissant de Lune (*Mini Cirque)* (4 mains / 4-hands) — **A. Lauber**

Sophia & Émilie Perring

Danzas Argentinas, No. 2 Danza de la Moza Donosa — **A. E. Ginastera**

Jenny Chung

6 Consolations, No. 1 — **F. Liszt**
Sonate en do mineur / Sonata in C minor, Op. 13, 2nd mvmt., Adagio Cantabile — **L. V. Beethoven**

Émilie Perring

Mazurka, Op. 67, No. 4 — **F. Chopin**
Le Coin des Enfants / Children's Corner, "Doctor Gradus ad Parnassum" — **C. Debussy**

Charlotte Hoblyn

❧ ❧ ❧

Les revenus de ce concert seront versés au ***Fonds de bourse Kenneth Woodman***
Proceeds from this concert will go to the ***Kenneth Woodman Scholarship Fund***

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 juin 2011
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, June 28, 2011
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

JUNG SUN KANG

CLAVECIN / HARPSICHORD

classe de / class of Hank Knox

Les Petits Âges (*Second livre des pièces de clavecin, Septième ordre*) — **François Couperin** (1668-1733)
- La Muse Naissante
- L'Enfantine
- L'Adolescente
- Les Délices

Pièces en sol mineur (*Pièces de clavecin* , Paris 1689) — **Jean-Henri d'Anglebert** (1629-1691)
- Prélude
- Allemande
- Courante
- Courante, Mr de Lully
- Double de la Courante
- Sarabande, Dieu des Enfers, Mr. de Lully (Ballet de la Naissance de Venus, 1665)
- Gigue, Mr. de Lully
- Menuet, La Jeune Iris, Mr. de Lully (Trios pour le coucher du Roi)
- Ouverture de La Mascarade, Mr. de Lully (Le Carnaval, 1675)
- Les Songes agréables, Mr. de Lully (Atys, 1676)
- Air d'Apollon, Mr. de Lully (Le Triomphe de l'Amour, 1681)

~ entr'acte ~

Stick Boy and Match Girl in Love (2011) — **Jung Sun Kang** (née en / b. 1983)

Almande Gratie — **Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)

Toccata prima (*Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo, libro primo*, Rome) — **Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)

Canzon quarta (*Il secondo libro di toccate, canzone, versi d'hinni, Magnificat, gagliarde, correnti*)

Toccata settima (*Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo, libro primo*, Rome)

Fantasia Ut re mi fa sol la (F1) — **Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jung Sun Kang pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jung Sun Kang in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

14970

McGill University Library
3 103 264 078 9